

近畿エリア

宗教学人 比叡山延暦寺（多言語解説協議会）

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
750	1	大書院	立て看板
751	2	文殊楼	立て看板
752	3	伝教大師童形像	立て看板
753	4	根本中堂	立て看板
754	5	出世大黒天堂	立て看板
755	6	万拜堂（まんばいどう）	立て看板
756	7	大講堂	立て看板
757	8	前唐院	立て看板
758	9	戒壇院	立て看板
759	10	延暦寺戒壇院 一棟	立て看板
760	11	阿弥陀堂	立て看板
761	12	法華総寺院東塔（ほけそうじいんとうとう）	立て看板
762	13	山王院堂（後唐院）	立て看板
763	14	星峰稲荷社	立て看板
764	15	浄土院	立て看板
765	16	常行堂 一棟	立て看板
766	17	法華堂	立て看板
767	18	転法輪堂（釈迦堂）	立て看板
768	20	椿堂	立て看板
769	21	龍が池弁天と龍神さま	立て看板
770	22	根本如法塔	立て看板
771	23	横川中堂	立て看板
772	24	赤山宮	立て看板
773	25	恵心堂	立て看板
774	26	四季講堂（元三大師堂）	立て看板
775	27	滋賀院門跡	立て看板
776	28	慈眼堂	立て看板
777	29	生源寺	立て看板
778	30	仏足石 西塔	立て看板
779	31	元亀の兵乱殉難者供養塔（鎮魂塚）	立て看板
780	32	御朱印	パンフレット
781	33	世界文化サミットへの取り組み	立て看板
782	34	源氏物語と比叡山の関係	立て看板

京都・南山城古寺等文化財普及推進協議会

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
783	1	南山城地域の要旨	概要
784	2	酬恩庵	概要、木造一休和尚坐像
785	3	酬恩庵	本堂
786	4	酬恩庵	庭園
787	5	寿宝寺	概要
788	6	寿宝寺	千手観音立像
789	7	観音寺	概要
790	8	観音寺	十一面観音立像
791	9	蟹満寺	概要
792	10	蟹満寺	釈迦如来坐像
793	11	神童寺	概要
794	12	神童寺	本堂
795	13	神童寺	木造愛染明王坐像、木造不動明王立像、木造阿弥陀如来坐像彫刻、 木造日光月光菩薩立像
796	14	海住山寺	概要
797	15	海住山寺	五重塔
798	16	海住山寺	十一面観音立像
799	17	禅定寺	概要
800	18	禅定寺	木造十一面観音立像
801	19	恭仁宮跡(山城国分寺跡)	概要
802	20	現光寺	概要
803	21	現光寺	十一面観音坐像
804	22	笠置寺	概要
805	23	笠置寺	銅鐘(解脱鐘)
806	24	岩船寺	概要
807	25	岩船寺	三重塔
808	26	岩船寺	木造阿弥陀如来坐像
809	27	浄瑠璃寺	概要
810	28	浄瑠璃寺	本堂・阿弥陀如来坐像
811	29	浄瑠璃寺	三重塔
環境省京都御苑管理事務所			
812	1	蛤御門	蛤御門

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
813	2	閑院宮邸跡	閑院宮邸跡
814	3	出水の小川	出水の小川
815	4	賀陽宮邸跡	賀陽宮邸跡
816	5	西園寺邸跡	西園寺邸跡
817	6	枇杷殿跡	枇杷殿跡
818	7	清水谷家の椋	清水谷家の椋
819	8	縣井	縣井
820	9	近衛邸跡	近衛邸跡
821	10	猿ヶ辻	猿ヶ辻
822	11	中山邸跡	中山邸跡
823	12	土御門第跡	土御門第跡
824	13	橋本家跡	橋本家跡
825	14	学習院発祥の地	学習院発祥の地
826	15	凝華洞跡	凝華洞跡
827	16	桜町	桜町
828	17	博覧会場跡	博覧会場跡
829	18	鷹司邸跡	鷹司邸跡
830	19	堺町御門	堺町御門
831	20	九條邸跡	九條邸跡
832	21	閑院宮邸跡収納展示館	町割の移り変わり
833	22	閑院宮邸跡収納展示館	京都御所の誕生
834	23	閑院宮邸跡収納展示館	公家町のにぎわい
835	24	閑院宮邸跡収納展示館	閑院宮邸跡の移り変わり
836	25	閑院宮邸跡収納展示館	東京遷都と公家町の衰退
837	26	閑院宮邸跡収納展示館	大内保存事業
838	27	閑院宮邸跡収納展示館	大正天皇即位大礼のための整備
839	28	閑院宮邸跡収納展示館	国民公園と環境庁の発足
840	29	閑院宮邸跡収納展示館	御苑内の植物・キノコ
841	30	閑院宮邸跡収納展示館	御苑内の昆虫・野鳥
842	31	閑院宮邸跡収納展示館	御苑の四季と環境
843	32	閑院宮邸跡収納展示館	御所透かしの用具
844	33	閑院宮邸跡収納展示館	京都御所・大宮御所・仙洞御所
日本遺産「銀の馬車道・鉱石の道」推進協議会			
845	1	生野鉱山寮馬車道跡	施設情報

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
846	2	生野鉱山寮馬車道跡	施設情報
847	3	生野鉱山寮馬車道跡	施設情報
848	4	飾磨津物揚場跡	レンガ塀案内板
849	5	馬車道修築碑	銀の馬車道修築碑案内板
850	6	三木家住宅	施設情報
851	7	三木家住宅	施設情報
852	8	三木家住宅	施設情報
853	9	辻川町（妖怪）	施設情報
854	10	屋形町	施設情報
855	11	屋形町	施設情報
856	12	屋形町	施設情報
857	13	粟賀町	施設情報
858	14	粟賀町	施設情報
859	15	粟賀町	施設情報
860	16	竹内家住宅	施設情報
861	17	竹内家住宅	施設情報
862	18	竹内家住宅	施設情報
863	19	生野鉱山関連遺構（生野鉱山及び鉱山町の文化的 景観）	史跡生野銀山施設内説明板
864	20	生野鉱山関連遺構（生野鉱山及び鉱山町の文化的 景観）	史跡生野銀山施設内説明板
865	21	生野鉱山町（生野鉱山及び鉱山町の文化的景観）	町中案内板
866	22	生野鉱山町（生野鉱山及び鉱山町の文化的景観）	町中案内板
867	23	神子畑鑄鉄橋・羽淵鑄鉄橋	説明看板
868	24	神子畑鑄鉄橋・羽淵鑄鉄橋	説明看板
869	25	神子畑選鉱場跡	施設内説明板
870	26	神子畑選鉱場跡	施設内説明板
871	27	旧神子畑鉱山事務舎（ムセ旧居）	施設内説明板
872	28	旧神子畑鉱山事務舎（ムセ旧居）	施設内説明板
873	29	明延鉱山明神電車	http://wadachi73.jp/en/spot/14
874	30	明延鉱山明神電車	
875	31	明延鉱山関連遺構・明延鉱山町	http://wadachi73.jp/en/spot/16
876	32	明延鉱山関連遺構・明延鉱山町	
877	33	中瀬鉱山関連遺構・中瀬鉱山町	http://wadachi73.jp/en/spot/17
878	34	中瀬鉱山関連遺構・中瀬鉱山町	

奈良県地域観光資源多言語解説整備推進協議会

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
879	1	春日大社	本殿
880	2	春日大社	御蓋山（みかさやま）
881	3	春日大社	藤浪之屋（ふじなみのや）
882	4	春日大社	若宮神社
883	5	春日大社	萬葉博物館
884	6	春日大社	藤
885	7	春日大社	石燎籠
886	8	春日大社	馬場
887	9	春日大社	狛犬
888	10	春日大社	御神木（社頭の大杉）
889	11	春日大社	浮見堂
890	12	春日大社	伏鹿手水所
891	13	春日大社	着到殿
892	14	春日大社	一之鳥居
893	15	春日大社	春日大社概要
894	16	春日大社	六道の辻
895	17	春日大社	影向の松
896	18	春日大社	桂昌殿
897	19	春日大社	祓戸神社
898	20	春日大社	二之鳥居
899	21	春日大社	壺神神社
900	22	春日大社	鹿苑+飛火野
901	23	春日大社	春日東西塔跡
902	24	春日大社	林檎の庭
903	25	春日大社	南門
904	26	春日大社	桂昌院奉納の灯籠
905	27	春日大社	鼉太鼓（だだいこ）
906	28	春日大社	円窓亭（まるまどてい）
907	29	春日大社	金地螺鈿気抜形太刀
908	30	春日大社	赤童子
909	31	春日大社	夫婦大國社
910	32	旧大乘院庭園	旧大乘院庭園の概要
911	33	旧大乘院庭園	大乘院の歴史（展示スペース用）1

高野山多言語解説整備推進協議会

管理番号	原稿 No.	施設名	施設内スポット名
912	1	女人道	女人道についてまとめ（配付用のラミネート資料）
913	2	女人道	女人道全体概要（（歴史・文化歴史的まち並み、旧街道）
914	3	女人道	龍神口女人道
915	4	女人道	大門口女人堂跡
916	5	女人道	相の浦口女人堂跡
917	6	女人道	大滝口女人堂跡
918	7	女人道	大峰口女人堂跡
919	8	女人道	黒河口女人堂跡
920	9	女人道	谷上女人堂跡
921	10	女人道	不動坂口女人堂
922	11	女人道	轆轤峠
923	12	女人道	円通律寺
924	13	女人道	子継峠
925	14	助けの地蔵	助けの地蔵
926	15	お竹地蔵	お竹地蔵
927	16	女人道	高野三山ビューポイント
928	17	女人道	黒河峠
929	18	女人道	一本杉
930	19	大門	大門
931	20	壇上伽藍	山王院・御社
932	21	壇上伽藍	根本大塔
933	22	壇上伽藍	不動堂
934	23	壇上伽藍	高野山の草創
935	24	徳川家霊台	徳川家霊台
936	25	京大坂道不動坂	京大坂道不動坂
937	26	高野山コウヤマキ希少個体群保護林	高野山コウヤマキ希少個体群保護林
938	27	不動坂 清不動堂	不動坂 清不動堂
939	28	女人道	弁天岳
940	29	女人道	楊柳山

宗教法人 比叡山延暦寺
(多言語解説協議会)

750

No. 1 The Daishoin

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 大書院

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Daishoin

The Daishoin was designed in 1916 by the famous architect Takeda Goichi (1872–1938), one of the architects of the National Diet Building in Tokyo. The Daishoin was the former residence of the industrialist Murai Kichibei (1864–1926). It was moved to this location in the autumn of 1928 to commemorate the enthronement of Emperor Showa, and to mark the 1150th anniversary of the establishment of Enryakuji on Mount Hiei. It is a typical example of Taisho period (1912–1926) architecture, including modern architectural features into a traditional *shoin* or study style. The very best materials were used in its construction, and the view of Lake Biwa from the building is magnificent.

Nowadays, the Daishoin serves as a guesthouse for important domestic and international visitors. It lodges imperial envoys participating in special ceremonies at Enryakuji, for instance the presentation of robes by the emperor during the week of April 4th to 11th. High-ranking monks stay here when they preside at ceremonies in the Daiko-do, such as the Lotus Ceremony for Broad Learning,

Daishoin (lit. Great Study) VIP Reception Hall

Daiko-do (Great Lecture Hall)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大正5年（1916）に、国会議事堂の設計者の一人である武田五一（1872～1938年）が設計。もともとは実業家の村井吉兵衛（1864～1926年）の邸宅であり、昭和3年（1928）秋、昭和天皇のご大典記念と比叡山開創1150年記念事業の一環としてこの地に移築された。京都の伝統的な書院造りを基調に、近代建築の粋をあつめて建てられた大正時代を代表する木造建築。当時の最高級の用材が用いられている。また建物内から琵琶湖を見下ろす景観も素晴らしい。

現在は国内外の貴賓を御迎えする迎賓館として用いられている。毎年四月四日から11日までの七日間、根本中堂で天皇陛下の御衣を奉戴して修される延暦寺御修法など、比叡山で開催される特別な式典に皇族が参列する際の宿舎としても使用されている。また、大講堂で行われる法華大会広学堅義の参勤出仕の高僧の宿坊としても使用されている。

本事業以前の英語解説文

Daishoin

This building was erected in 1937 by the main priest of Enryaku-ji Temple as a 1,150 year Buddhist memorial service to commemorate the opening of the temple on Mount Hiei. It was designed by professor emeritus Goichi Takeda of Kyoto University.

Based on the traditional Kyoto shoin-zukuri style, and using the most luxurious materials and architectural techniques of the time, it skillfully incorporates pure Japanese style harmonized with Western architectural accents, making it a representative piece of modern architecture.

The Showa Emperor and Empress rested here when visiting in 1975. Daishoin is a guest house that welcomes dignitaries from around the world who visit Mount Hiei.

751

No. 2 Monju-ro

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】文殊楼

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Monju-ro (Important Cultural Property)

The Monju-ro is dedicated to the Monju Bodhisattva, the Bodhisattva of Wisdom, and stands high up on a ridge above the Konpon Chudo at the top of a long flight of stone steps. The Monju-ro is used for one of the four types of Buddhist practices (samadhi concentration). The practices are based on the Lotus Sutra and are described in the Makashikan, written by the monk Chigi, the founder of Tendai Buddhism. The tower is used for “constantly-sitting samadhi,” in which monks meditate in the full lotus position for ninety days without resting.

Saicho had planned to build a tower for meditation. After his death, the plan was realized by Saicho’s disciple Ennin (794–864), who had visited the Monju or Manjusri Bodhisattva Hall, a center of Manjusri worship on Mount Wutai in China. Construction began in 861, and sacred stones brought from Mount Wutai were buried in the five directions around the altar. After Ennin’s death, his disciples carved a statue of the bodhisattva Manjusri in which incense from China’s Mount Wutai had been placed and installed it in the hall.

In 1984, the Tendai abbot Yamada Etai made a pilgrimage to Mount Wutai, following in the footsteps of his predecessors. He returned with sacred soil, placing it under the lion on which the Monju Bodhisattva sits.

The bodhisattva Manjusri is said to preach with perfect wisdom, and many pilgrims come to pray for success with their academic studies or in entrance examinations.

Monju-ro is a designated cultural property of Otsu City.

C: Chinese

S: Sanskrit

Monju-ro (Monju Tower)

Monju (S. Manjusri)

Makashikan (C. Mohe zhiguan)

Chigi (C. Zhiyi)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文殊楼（重文）

文殊菩薩に捧げられた建物である。根本中堂を正面に見下ろす尾根の上、長い階段を上った場所に位置する。中国天台宗の宗祖、智顛の著作『摩訶止観』には、『法華経』の教えを実践する修行方法として四種三昧が記されているが、ここはその一つ、「常坐三昧」を行う道場である。90日間不休で結跏趺坐し坐禅修行を行う。

最澄はこの建立を意図しながらも生前には実現されず、最澄の弟子円仁（えんにん 794 - 864）によって創建される。円仁は文殊菩薩信仰の中心地である中国・五台山の文殊菩薩堂を訪れたことがあった。貞観三年（861）建立に着手。壇の五方には五台山から将来した霊石が埋められた。円仁没後の貞観八年（868）には、円仁の弟子たちが五台山の香木を胎内に収めた文殊菩薩像を造り安置した。

さらに昭和59年（1984）には当時の天台座主山田恵諦が中国五台山を参拝し、先人の故事に因って五台山の霊土を持ち帰り、文殊菩薩像の獅子に踏ましめた。

文殊菩薩は智慧を完全に具えて説法を行うとされ、今では受験合格、学業成就などの願い事がある人のお詣りも多い。

文殊楼は大津市の指定文化財になっている。

本事業以前の英語解説文

Monjuro

The Monjuro is located on a slightly elevated ridge at the front of Konponchu-do Hall in Enryakuji Temple, facing east. It is a tower gate with a three-beam span, two-beam span, and tiered copper plate hip-and-gable roof with Monju bodhisattva enshrined at the top.

It is as old as Konpnchu-do Hall. After being burned down by Oda Nobunaga, it was rebuilt along with Konponchu-do Hall and the Kodo Hall during the reconstruction period of the Kan'ei era (1634 to 1641). However, it was again burned down in 1668, and rebuilt immediately afterward, which is remains to this day. Despite being small, it is a representative piece of architecture from the Edo period, and an eclectic building that blends a mainly Chinese style with traditional Japanese style. In 1973 it was designated as an Otsu City cultural property.

752

No. 3 Statue of Saicho (also known as Dengyo Daishi) as a Child

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 伝教大師童形像

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Statue of Saicho (also known as Dengyo Daishi, 767-822) as a Child

This statue is an image of the famous Buddhist monk Saicho (767–822) as a child. He founded Enryakuji temple, one of the most influential Buddhist monasteries in Japanese history, in 788. He is holding a small statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing, since according to legend it was said that he was born holding a statue of Yakushi Nyorai.

Saicho's parents lived in Sakamoto at the foot of Mount Hiei. They were childless, and in the hope of receiving divine intervention, his father spent seven days in retreat in a hut on Mount Hachioji, a small peak at the foot of Mount Hiei, praying to the Shinto deity Oyamakui no kami. On the fourth day, Saicho's father had a dream that his desire for a child would be fulfilled, and his son, Saicho, was born.

As a boy, Saicho was known by the name Hirono. He began his training in Buddhism at the age of twelve and was tonsured as a novice monk at fifteen, when he received his Buddhist name, Saicho.

When Emperor Kanmu made Enryakuji a guardian temple for the nation in 794, Saicho designated Hiyoshi Taisha as the protective shrine of Mount Hiei.

In Sakamoto at the Shogenji temple, there is a well from which water was drawn to wash Saicho after his birth, built on the site of Saicho's father's house. The nearby Tonanji temple was built to preach the Lotus Sutra to the people of Tozu Bay in commemoration of the monk's father.

This statue of Saicho as a child was erected in 1937 to commemorate the 1,150th anniversary of the founding of Enryakuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最澄の幼少期の姿をかたどった像

日本仏教界で最も影響力の強い寺院のひとつである比叡山延暦寺を788年に開いた伝教大師最澄（767

～822年)の少年のお姿。最澄は生まれたときに薬師如来像を手にしていたと伝えられているので、この像も薬師如来像を持っている。

比叡山麓の坂本に住む最澄の両親は子宝に恵まれなかった。そこで比叡山のすそ野の八王子山に草庵を結んで七日間籠り、「大山咋神」(おおやまくひのかみ)に祈りを捧げた。四日目に夢のお告げをいただいて授かったのが最澄。幼少の頃の名を「広野」といった。十二歳で出家し、十五歳で得度して「最澄」の法名を授かり勉学修行に励んだ。

794年に比叡山延暦寺が桓武天皇によって鎮護国家の寺院とされると、最澄は日吉大社を延暦寺の守護神とした。

山麓の坂本には、最澄の父、三津首百枝(みつのおびとももえ)の邸宅の跡地で、最澄誕生の際に産湯のための水を汲んだいわれのある井戸がある生源寺(しょうげんじ)や、最澄が亡父の供養の為に、戸津の浜に住む人々に向けて『法華経』の教えを説く戸津説法(とづせっぽう)を行うために建てられた東南寺(とうなんじ)などが残る。

この像は比叡山開創1150年を記念して、1937年につくられた。

本事業以前の英語解説文

Dengyou Daishi Statue

This statue was built in 1937 as to commemorate the opening of the temple on Mount Hiei 1,150 years before.

Dengyo Daishi Saicho's final words were: "Since my birth I have never spoken a rough word, nor raised a hand to a weak one. My disciples, please do not hit young, immature disciples. I will be very glad if you make an effort in this regard."

This statue was built with donations from elementary school children across Japan as a way to show the world the spirit of Dengyo Daishi toward children.

753

No. 4 Konpon Chudo Main Worship Hall (National Treasure)

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 根本中堂

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Konpon Chudo Main Worship Hall (National Treasure)

Enryakuji temple was founded in 788 by the Buddhist monk Saicho (767–822), who introduced the teachings of the Chinese Tendai School of Buddhism to Japan in 806. The monastery is one of the most important monasteries in Japan, and many of the new schools of Japanese Buddhism were founded by monks trained at Enryakuji. Japanese Tendai Buddhism combines esoteric ritual and meditation, and its focus on the universality of the teachings of the Buddha allowed for the reconciliation of Buddhist teachings with native Shinto. Saicho was ordained at Todaiji in Nara in 785 at the age of twenty. He left the capital to find seclusion on Mount Hiei to pursue his study of the sutras and to meditate. In 788, as the number of his followers increased, he built the Ichijo Shikanin temple to house the statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of healing, which he had carved from the wood of a sacred tree. That building is the predecessor of the Konpon Chudo. The eternal flame that Saicho lit in front of the Yakushi Nyorai has been kept burning for over 1,200 years. The choice of Mount Hiei by Saicho was fortuitous, since the temple is situated to the inauspicious northeast of the new capital when it was moved to Kyoto in 793. In order to protect the capital from evil from this direction, Enryakuji was ordered by Emperor Kanmu (r. 781–806) to recite sutras and perform the fire ritual daily to pray for the safety of the nation and for peace. Saicho's followers continue this practice today, praying for the whole of humanity and for world peace.

One of the special features of the Konpon Chudo is that the main Buddhist statue is at the same level as the outer sanctum where worshippers pray. This is because the inner sanctum stone floor is three meters lower than the outer sanctum, and is an architectural expression of the Tendai School teaching that everyone can achieve Buddhahood. The main hall of Saito, Tenpo Rin-do (Shaka-do), and the Yokawa Chudo (Konpon Kannon-do), are also built in this style.

Prayers for the peace and prosperity of the nation and its people are offered daily at Konpon Chudo. Sutras are chanted and wooden tablets on which prayers are written (*gomagi*) are burnt in a sacred fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

延暦寺は788年に最澄（767～822年）によって創建された。最澄は806年に天台仏教の教えを中

国から伝えた。比叡山延暦寺は日本の最も重要な寺院のひとつであり、日本の仏教の宗派の多くが延暦寺で修行をした僧侶によって開創されている。の草創期、最澄の熱意とそれを継ぐ後継者たち。

今、最澄の願いは世界平和への取り組みとして未来へと力強く続いている。

比叡山の総本堂。

延暦4年（785）、二十歳となった最澄は東大寺で受戒する。奈良の都での栄達を捨て、人里離れた静寂の地で修行に励もうとこの山に籠った。徐々に最澄の噂を聞いて求道者が山に集まってくる。そして延暦7年（788）ここに自ら山の霊木で刻んだ薬師如来像を本尊として一乗止観院を建立。これが後の根本中堂となる。最澄が薬師如来像の前に灯したともしびは、1200年以上を経た今も「不滅の法灯」として守られている。

比叡山の地を選んだことは思いがけない幸運であった。793年の平安遷都により、比叡山は鬼門とされる北東に位置することになったからだ。都に災いが訪れることを防ぐため、桓武天皇（781～806年）は延暦寺を国家守護の寺院と定め、国家の安泰と人々の平和を祈る読経や護摩を行うことを命じた。最澄の志を引き継ぎ、延暦寺では今日も人類や世界平和のための祈りの儀式が続けられている。

内陣が三メートル深く沈み込み石敷きの土間となっており、参拝者がお詣りをする外陣とご本尊様を祀りする宮殿が板敷で同じ高さになっているのが特徴で、私たち一人一人にも仏になる可能性があると言つて天台仏教の教えをあらわしている。西塔の本堂、転法輪堂（釈迦堂）、及び横川の本堂、横川中堂（根本観音堂）も同じ様式で建てられている。

根本中堂では毎日、国家の安泰と人々の平和を祈る儀式が執り行われている。読経が唱えられ、祈りを書き記した護摩木を焚く護摩祈祷が行われる。

本事業以前の英語解説文

This is the main hall at the temple on Mount Hiei. Mount Hiei was the first place Dengyo Daishi Saicho made his hermitage in 788, and Konponchu-do Hall was built as the first dojo for the spiritual protection of the nation.

The current hall was rebuilt in 1642 by Tokugawa Iemitsu, the third shogun of the Edo shogunate. This hall features the particular style of Mount Hiei, and enshrines Yakushinyorai, created by Dengyo Daishi himself, which is generally hidden from public view. Every day in the inner temple, small pieces of wood are burned on the altar to invoke divine help for the safety of the nation and the prosperity of the people. At the Hozen (before the enshrined gods and Buddha) in the inner temple is the Eternal Light, a lamp which has continued to shine uninterrupted for 1,200 years.

【施設名】 出世大黒堂

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sanmen Shusse Daikoku-do Hall

The hall stands at the place where Saicho encountered Daikokuten, one of the seven gods of good fortune, associated with good fortune and the kitchen. When Saicho first climbed Mount Hiei, he met a hermit and asked him who he was. The hermit answered by quoting the Lotus Sutra: “I remove the suffering of people and grant peace and the bliss of nirvana to this world.” Saicho then asked, “Then please protect the livelihood of the mountain and the health of the monks who practice here, and ensure there is enough food to feed them.” The hermit promised, “I will provide food for three thousand people daily, and grant good fortune and long life to those who worship me.” Saicho realized that the hermit must be Daikokuten, so he purified himself and carved an image of the Three-Headed Daikokuten with three heads and six arms. Later, Saicho’s disciple Kojo (779–858) enshrined a sculpture made by Saicho here, and it eventually became an administrative office and dining hall.

The central face of the Three-Headed Daikokuten is Daikokuten himself, provider and protector of food supplies. On the left is Bishamonten, giver of courage and strength. Benzaiten, who grants beauty and talent, is on the right. The six arms clutch various tools that remove suffering and grant good fortune. Many such statues are enshrined throughout Japan today, but this was the first Three-Headed Daikokuten statue.

S: Sanskrit

Sanmen Shusse Daikoku-do (Three-Headed Daikoku Hall of Success)

Daikokuten (S. Mahakala)

Bishamonten (S. Vaisravana)

Benzaiten (S. Sarasvati)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最澄が七福神の一人であり食物・財福を司る大黒天と出会った場所に建てられている。最澄がはじめて比叡山に登ったとき一人の仙人に出会った。「あなたはどなたですか」と訊ねると、仙人は「人々の苦を取り除き、安穏と、世間と涅槃の楽を与える」という『法華経』の文を唱えたので、最澄は「それでしたら修行する僧侶たちの食生活と健康とこの山

の経済を守ってください」とお願いをしたところ、仙人は「毎日三千人の食糧を用意しましょう。私を拝む者には福德と長寿をあたえましょう」と約束されたという。最澄はこの方は大黒天に違いないと思い、身を浄めて刻んだ像が、三つの顔と六本の手を持つ三面大黒天像。最澄の弟子の光定（こうじょう 779 - 858）が最澄作の像をここに祀った。やがてここは事務所や食堂として使われるようになった。

三面大黒天は、正面の食生活を守る大黒天に、左に勇気と力を与える毘沙門天、右に美と才能を与える弁財天の顔、そして六つの手には人々の苦を除き福を与える様々な法具を持ったお姿であらわされている。今では日本各地で祀られている三面大黒天だが、ここが日本の三面大黒天発祥の地。

本事業以前の英語解説文

Daikokuten Hall of Success

When Dengyo Daishi Saicho built Konponchu-do Hall, this hall was the first hall enshrining the guardian deity Daikokuten. Here monks prayed for the peace of the mountain and the well-being of the common folk. During the Warring States period, Toyotomi Hideyoshi, who rose through the ranks from foot soldier to shogun, prayed here for fortune and prosperity. This hall is also known as the Daiokuten Hall of Success, and is revered by many people.

755

No. 6 Manhai-do

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】万拜堂
【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Manpai-do

This hall enshrines Buddhas and bodhisattvas, and the beneficent deities who protect the Buddhist Law, originating from temples and shrines from all over Japan. These deities variously protect the people and the nation, practitioners of the Lotus Sutra, and include the deities on earth who symbolize the universe that provides such good fortune.

Visitors are invited to enter the hall, thank the deities for their protection, and to pray for their personal concerns and for world peace. Thirty protective deities, one for each day of the month, are portrayed on the walls.

Manpai-do (Hall of Ten Thousand Bows)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

このお堂には、日本全国の神社仏閣の様々な仏や菩薩、仏法の守護者である護法神が祀られている。護法神とは民衆や国土を守り、法華経の行者を守護する神様であり、福をもたらす宇宙の働きを象徴した地の神様もこれに含まれる。

参詣者も堂内に入り、これまでのご守護を感謝し、それぞれの願いと世界の平和を祈願することができる。堂内の壁面には、一ヵ月三十日間を順番に守護する30体の神々のお姿が描かれている。

本事業以前の英語解説文

Manpai-do Hall

This is a new hall built in modern times, enshrining the spirits all of the divided deities of Shinto shrines and Buddhist temples from across Japan, including bodhisattvas and various good heavenly deities (gods of the land that represent the workings of the universe and guard the ascetic of the Lotus Sutra, protect the people and the land, and bestow happiness) where the monks pray for the peace of mankind day and night.

Every day at dawn, circumambulating ascetics stand here and pray to the gods and Buddha for world peace and to fulfill their requests.

Visitors to the temple should feel free to enter the hall to give thanks for protection, pray for world peace, and other wishes they want to see fulfilled.

756

No. 7 Daiko-do (Important Cultural Property)

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 大講堂
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daiko-do (Important Cultural Property)

The Daiko-do was constructed after Saicho's death by his senior disciple Gishin (781–833) and completed in 824. Initially, the building was an annex to the Precepts Platform that was used as accommodation by the imperial envoy during ordination ceremonies. Later, it became a center of academic study for monks. The Lotus Ceremony for Broad Learning introduced by Ryogen (912–985) and the Tendai Assembly for Ten Lotus Lectures introduced by Saicho are performed in the Hall. Rituals and debates, such as the Nirvana Assembly and the Memorial Service for Dengyo Daishi Saicho, are performed here. Every four years, the hall is used for the Lotus Ceremony for Broad Learning, an important rite of passage required to become a fully-fledged Tendai monk.

The central image is Dainichi Nyorai, the Great Sun Buddha, worshipped as the supreme, primordial sun Buddha. Mount Hiei is a training monastery for the study and practice of four types of Buddhism: the teachings of Tendai Buddhism, Zen meditation, Nenbutsu chanting of the name of the Buddha, and Esoteric Buddhism. Esoteric Buddhism through “concealed teachings” offers Buddhahood and paradise on earth to the initiate through ritual practice and the contemplation of sacred images. The Daiko-do enshrines images of many who studied and practiced on Mount Hiei and went on to found new schools of Buddhism, which is why Mount Hiei is often called the mother of Japanese Buddhism.

New Schools and Their Founders

Enchin (814–891), founder of the Jimon branch of Tendai

Ryonin (1072–1132), founder of the Yuzu Nenbutsu school

Honen (1133–1212), founder of the Jodo school of Pure Land Buddhism

Eisai (1141–1215), founder of the Rinzaï Zen school

Shinran (1173–1262), founder of the Jodo Shinshu school of Pure Land Buddhism

Dogen (1200–1253), founder of the Soto school of Zen Buddhism

Nichiren (1222–1812), founder of the Nichiren school

Ippen (1239–1289), founder of the Ji school of Pure Land Buddhism

Shinsei (1443–1495), founder of the Shinsei branch of Tendai

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最澄入寂後、天長元年（824）に最澄の高弟の義真（ぎしん 781－833）によって創建される。当初は戒壇受戒の際の勅使の宿所などとして用いられた戒壇院の付属建物であった。後には、僧侶の学問研鑽のための道場として発展した。良源（りょうげん 912－985）がはじめた「法華大会広学豎義（ほっけだいえこうがくりゅうぎ）」や、最澄がはじめた「天台会法華十講（てんだいえほっけじゅっこう）」が行われている。また、「涅槃会（ねはんえ）」や「伝教大師御影供（でんぎょうだいしみえく）」などの論議法要も行われる。現在もここで四年に一度、一人前の天台僧になるための重要な儀式である「法華大会広学豎義」が行われている。

本尊は最高仏として信仰されている大日如来。比叡山は天台教学に加え、禅、念仏、密教と四つの教えを学ぶ、四宗兼学の修行道場である。密教は「秘密の教え」による儀式と瞑想を通じて修行者に悟りと地上の楽園への道を示すものである。大講堂内にはこの比叡山で修学修行にはげみ新たな宗派を開いた、各宗の宗祖像が祀られている。比叡山が日本仏教の母山とよばれるゆえんでもある。

新たな宗派とその宗祖

円珍（えんちん 814－891） 天台寺門宗の宗祖
良忍（りょうにん 1072－1132） 融通念仏宗の宗祖
法然（ほうねん 1133－1212） 浄土宗の宗祖
栄西（えいさい 1141－1215） 臨済宗の宗祖
親鸞（しんらん 1173－1262） 浄土真宗の宗祖
道元（どうげん 1200－1253） 曹洞宗の宗祖
日蓮（にちれん 1222－1282） 日蓮宗の宗祖
一遍（いつぺん 1239－1289） 時宗の宗祖
真盛（しんせい 1443－1495） 天台真盛宗の宗祖

本事業以前の英語解説文

Daiko-do Hall

This building was erected by Gishin, the first head priest of Tendai Buddhism to serve as a school for study and discussion by priests.

Once every four years the “Hokke Daiekogaku Ryuki” is held here, a Buddhist sermon in accordance with the oldest traditions of the Tendai sect. This is an important ritual for becoming a member of the Tendai priesthood started by Jikei Daishi Ryogen, and continues to be carried on to this day.

The current building was relocated here from the foothills of Sakamoto after the original hall was lost in 1956. Statues of founders of various sects of Buddhism that trained at Eizan can be found enshrined inside the hall. The hall has been designated as an important cultural property by the Japanese government.

757

No. 8 Zento-in

<比叡山延曆寺、滋賀>

【施設名】 前唐院

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Zento-in

Two theories exist about the origin of Zento-in: that it was the residence of Saicho's disciple Ennin (794–864), and that it was constructed by Enchin (814–891) in order to honor the attainments of Ennin.

The name “To-in” is used for the dwelling of monks who have traveled to Tang China. In Hieizan there are two To-in halls, the Zento-in and Goto-in, one for Ennin and one for Enchin. Ennin went to China first, so his residence is called the Zento-in (literally the Earlier Tang China Temple). Enchin went to China after Ennin, and thus his hall is the Goto-in (literally the Later Tang China Temple).

Saicho, the founder of Enryakuji, asked Emperor Kanmu for permission to visit Tang China in order to receive the Buddhist Law directly from a master of the Tendai school, and to establish a center of Buddhism on Mount Hiei upon his return. Permission was granted, and he set out in 804, travelling throughout China for eight months in search of the Dharma, the universal truth proclaimed by the Buddha. Saicho studied Tendai and Zen, was initiated in esoteric Buddhism, and returned with many Buddhist scriptures. Kukai (774–835), who left for Tang China with Saicho, returned to Japan two years later with a greater knowledge of Esoteric Buddhism.

After Saicho passed away in 822 at the age of fifty-six, his disciples sought to acquire more esoteric Buddhist scriptures. In 835 when he was already aged forty-two, Ennin was given permission by the emperor to visit Tang China, and he departed in 838. He spent fourteen years travelling in the country and returned to Japan with 802 volumes of commentaries on the sutras, mandala images, relics of the Buddha, and Buddhist ritual implements. The long and arduous journey is documented in his famous diary, *Records of a Pilgrimage in Search of the Dharma in China*. The Zento-in houses some of these texts along with a statue of Ennin, and serves as his memorial.

Zento-in (Earlier Tang China Temple)

Goto-in (Later Tang China Temple)

Records of a Pilgrimage in Search of the Dharma in China (Nitto gubo junrei koki)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

前唐院の起源には2つの説がある。一説には最澄の弟子、円仁（えんにん 794 - 864）の住坊であったと伝えられる。また一説には、円珍（えんちん 814 - 891）が円仁の学業を顕彰するために創建したともいわれている。

唐院とは唐に渡った僧の住居のこと。比叡山には前唐院と後唐院の2つの唐院があり、前者は円仁の、後者は円珍のためのものである。先に唐を訪れたのは

円仁で、そのため円仁の住居は前唐院と呼ばれ、その後に唐を訪れた円珍の住居は後唐院と呼ばれる。

延暦寺の開祖最澄は、中国天台宗から仏法の血脈を直接授かった上で比叡山の仏教を確立したいと、桓武天皇へ渡唐の望みを奏上。勅許が下り、延暦二三年（804）に唐に渡り、中国全土を巡る八カ月間の求法の旅を終えて帰国した。天台、禅の教えを学び、密教の灌頂を受け、数多くの典籍類を持ち帰ったが、密教に関しては、ともに唐に渡り、最澄の二年後に帰国した空海（くうかい 774 - 835）には及ばなかった。

最澄が弘仁13年（822）に56歳で入寂した後、弟子らの願いは密教について十分な典籍類を請来することであった。円仁は承和二年（835）、42歳の時に入唐の勅許を受け、同五年（838年）に唐に渡り、14年間にわたる行脚の末、八百二巻の経疏類、曼荼羅、仏舎利、仏具等を持ち帰った。千辛万苦の末に成し遂げたこの入唐の旅は『入唐求法巡礼行記』としてまとめられた。前唐院には請来の典籍のほか、円仁の真影も安置され、御影堂としての役割も果たしている。

本事業以前の英語解説文

Zento-in

The principal image of Jikaku Daishi Ennin, the third head of the Tendai sect is enshrined here.

In the past, this building served as a scripture house that stored the writings and mandala from the Shingon esoteric Buddhism brought back from China (called “Tang” at the time) by Ennin.

Because Ennin visited Tang China before Chisho Daishi Enchin, the fifth head of the sect who founded Mii-dera Temple, this is called the Pre-Tang Temple, whereas Chisho Daishi Enchin’s is called the Post-Tang Temple.

758,759

No. 9, 10 Kaidan-in

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 戒壇院

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kaidan-in (Important Cultural Property)

Saicho's most fervent desire was to be allowed to perform ordinations of monks on Mount Hiei using only the Bodhisattva Precepts. At the time, Buddhist ordinations in Japan were allowed only at the Todaiji temple in Nara, Kanzeonji in Chikuzen (present-day Fukuoka), and the Yakushiji temple in Shimotsuke (Tochigi Prefecture), based on the Theravada branch of Buddhism. Theravada is the oldest of the two extant schools of Buddhism. The Bodhisattva Precepts differ from the teachings of Theravada Buddhism in that they teach that enlightenment can be attained in a single lifetime, even by a layperson. By performing its own ordinations, Mount Hiei would become independent of the control of the Office of Monastic Affairs in Nara.

Saicho wrote the "Regulations for Mountain Students" and "Treatise to Clarify the Precepts" to advocate for independent ordination on Mount Hiei, and repeatedly asked Emperor Saga for permission to perform ordinations.

The emperor granted Saicho's wish to build an ordination hall, which was officially approved on the eleventh day of the sixth month of 822, seven days after Saicho's death at the age of fifty-six. His senior disciple Gishin (781–833) was responsible for the construction of the Ordination Hall. It houses images of Shakamuni Buddha (the Primordial Buddha) and the bodhisattvas Monju and Miroku. Ordination ceremonies are still conducted here every year.

A stone monument reproducing the "Regulations for Mountain Students" written by Saicho, and a statue of Saicho as a young boy, stand next to the Konpon Chudo.

J: Japanese S: Sanskrit

Kaidan-in (Precepts Platform Hall)

Regulations for Mountain Students (J. Sange gakushoshiki)

Treatise to Clarify the Precepts (J. Kenkairon)

Shakuson (S. Shakyamuni)

Monju (S. Manjusri)

Miroku (S. Maitreya)

Konpon Chudo (Central Hall)

"Single Vehicle Precepts" (J. Ichijokai)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戒壇院（重文）

最澄が最も強く願ったことは、比叡山において大乘戒のみによる授戒を行うことであった。それまでは、国家公認の僧侶になるための授戒は、いずれも小乗仏教の寺院である奈良の東大寺、筑前（現在の福岡）の観世音寺、下野（現在の栃木）の薬師寺のいずれかでのみ許されていた。小乗仏教のほうが大乘仏教よりも歴史が古い。大乘仏教の教えは、すべての人が現世において仏になる可能性を持っているという点において小乗仏教と異なっている。比叡山独自の戒壇院をもつことは奈良の僧綱からの独立を意味していた。

最澄は『山家学生式』や『顕戒論』をあらわして、比叡山独自の受戒について示し、再三嵯峨天皇に勅許を願った。

最澄が唱えた戒（一乗戒）は、一度これを授かれば、悪を止めて善を修すという根本的な原動力が得られて失われることなく、仏性を現わすことができるとしたもので、最澄の念願が叶って、戒壇院建立の許しが出されたのは最澄が56歳で入寂した7日後の、弘仁十三年（822）6月11日のことであった。最澄の高弟の義真（ぎしん 781 - 833）が戒壇院の建設を指揮した。堂内には授戒の師として釈迦牟尼仏、文殊菩薩、弥勒菩薩が祀られている。今でも毎年ここで授戒式が行われている。

最澄筆の『山家学生式』の石碑は、伝教大師童形像と並んで、根本中堂脇に建てられている。

本事業以前の英語解説文

Kaidan-in Temple

Rituals in the Mahayana Buddhism discipline are carried out at this hall, where those who renounce the world and receive the precepts of Buddhism are recognized as priests. This is the most important hall at Mount Hiei. Founder Dengyo Daishi Saicho put his heart and soul into establishing Japan's first Mahayana ordination hall. However, the Imperial Court granted leave seven days after his death, and the building was erected in the year 828. Takuwa Shakyamuni Buddha, Monju, and Maitreya Bodhisattva are enshrined in the inner temple, where ordinations are carried out once a year.

Enryakuji Temple Kaidan-in, Building 1

The current structure was rebuilt in 1678. It features a shingled roof, a three-rowed, three-beam span, single tier, pyramidal roof, and eaves made in a Chinese style gable. From the pent roof seen on the outside, it appears to be a double roofed, five-sided Buddhist temple. It has elements of both Japanese and Chinese styles, the wooden parts mainly colored with vermilion and black, with stone paving and a stone ordination platform on the interior. In August 1901 it was designated as an important cultural property.

【施設名】 阿弥陀堂

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amida-do

This hall is part of Saicho's original plan for the Lotus Soji-in temple complex. Construction began at the request of Emperor Montoku in 862. It was modeled after Seiryu-ji in the Chinese Tang-dynasty capital city of Changan (present day Xi'an), which Ennin had visited. The hall was completed after decades of work as the center for practicing Tendai Esoteric Buddhism.

Today the Amida-do constitutes the core of the Todo eastern tower district of the monastery. It is connected to the Kanjo-do to the south, and the Jakko-do to the north by corridors. The original buildings were all burnt down in 1571 by the warlord Oda Nobunaga (1543-1582), who attacked Enryakuji to end Buddhist militancy, as part of his campaign to reunify Japan after a century of civil war.

The current structure was built in 1937 as part of the 1150th anniversary celebrations of the founding of Tendai Buddhism on Mount Hiei. It is the only hall in the Enryakuji complex devoted to memorial services. The statue at its center is the Amida Buddha and is 4.8 meters high. Pure Land nenbutsu chanting practices are carried out daily.

The benefits of good actions are transferred to others, prayers are offered for the peaceful repose of ancestors and other relations, and many ceremonies such as the spring (March 18th–24th and autumn (Sept. 20th–26th) equinox ceremonies), the Ullambana ancestral festival (August 13th–16th), and the fall equinox ceremonies are conducted here.

J: Japanese

Amida-do (Amida Hall)

Changan (J: Choan)

Kancho-do (Initiation Hall)

Jakko-do (Quiescent Light Hall)

Spring equinox ceremonies (J. haru higan-e)

Ullambana ancestral festival (J. Urabon-e)

Fall equinox ceremonies (J. aki higan-e)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最澄が最初に構想した伽藍・法華総持院の一部をなしていたお堂。その建設は貞観四年（862）に文徳天皇の御願により始められた。円仁が入唐中に目にした長安（現在の西安）の青龍寺を模している。天台密教の根本道場として十数年の歳月をかけて完成された。

現在は東塔地域の中心をなし、南の灌頂堂、北の寂光堂とそれぞれ廻廊で結ばれている。創建時の建物は、1世紀にわたる戦国の世の終結と天下統一を目指した織田信長（1534～1582）による1571年の延暦寺焼き討ちの際に焼失した。

現在の阿弥陀堂は昭和十二年（1937）に比叡山開創1150年を記念して建てられた。延暦寺の中では唯一の供養の為のお堂である。本尊は丈六（約4.8メートル）の阿弥陀如来。浄土念仏修行が毎日ここで行われている。善行の功德を他に巡らせて、先祖はじめ縁の方々の御霊の安寧を祈る。春彼岸会（3月18日～3月24日）、盂蘭盆会（8月13日～8月16日）、秋彼岸会（9月20日～9月26日）などの法要もここで営まれている。

本事業以前の英語解説文

Amida-do Hall

This hall was erected in 1937 as a Buddhist memorial service to commemorate the opening of the temple on Mount Hiei 1,150 years before. The spirits of believers from across Japan are enshrined in the hall, which is a place of training for chanting daily incantations for using the reward of one's good deeds to atone for the sins of others.

The building is square shaped with five-span corners built in a purely Japanese style using construction methods from the early Kamakura period (1185 to 1235). The interior features a fascinating color scheme, with the area around the ceiling of the inner temple being particularly beautiful and richly colored. The principle idol is an approximately 4.8 meter statue of the Amida Buddha carved by Naito Koseki, the Buddhist image maker of Kyoto University.

761

No. 12 Hokke Soji-in To-do (Stupa)

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】法華総持院東塔

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hokke Soji-in To-do (Stupa)

The Hokke Soji-in To-do (Stupa) is considered the most important part of the temple complex as conceived by Saicho (767–822), and occupies the highest elevation at Enryakuji. Saicho had planned to build six stupas throughout Japan, each containing a thousand copies of the Lotus Sutra, to protect the country through the Buddha Dharma. Positioned at the four cardinal directions, these were the Shimotsuke Stupa at Daiji-ji in Iwafune in Tochigi Prefecture to the north, the Buzen Stupa at Usa Shrine in Usa in Oita Prefecture to the south, the Ueno Stupa at Johoji in Onishi-machi in Gunma Prefecture to the east, and the Chikuzen Stupa at Kamado Shrine in Dazaifu, Fukuoka Prefecture in the west.

The center of Japan would be protected by the Yamashiro Stupa, in the Saito (West tower) district of Mount Hiei, and the Omi Stupa at the Todo (East tower) district of Mount Hiei was planned as the fulcrum of the whole plan. Only the stupas at Shimotsuke and Ueno were completed during Saicho's lifetime, and the plan was not completed until 110 years after Saicho's death.

In 821, towards the end of Saicho's life, the central pillar for this constellation of stupas was erected in the Todo district of Mount Hiei in memory of the Emperor Kanmu (736–806). Saicho's disciple Ennin completed the building of the Lotus Soji-in.

This stupa was rebuilt in 1980. The main image is of the Buddha Dainichi Nyorai. A relic of the Buddha and copies of the Lotus Sutra are housed in the stupa's upper level. Copies of the Lotus Sutra made by worshippers are also stored in this stupa.

S: Sanskrit

Hokke Soji-in (Lotus Attainment Temple)

Dainichi Nyorai (S Mahavairocana)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

延暦寺の中で最も高い場所にある法華総持院東塔は、最澄の伽藍構想のなかでも最も重要な場所と考えられている。最澄は仏法によって国を鎮護するため、法華経一千部を安置する宝塔を日本の6カ所に建立しようと計画した。それらは東西南北四つの方角に位置し、東は上野宝塔院（群馬県多野郡鬼石町 浄法寺）、南は豊前宝塔院（大分県宇佐市宇佐町 宇佐神宮）、西は筑前宝塔院（福岡県筑紫郡大宰府町 竈門神社）、北は下野宝塔院（栃木県下都賀郡岩舟町 大慈寺）。

中央は比叡山西塔の山城宝塔院、そしてこれらすべての総元締めとして比叡山東塔の近江宝塔院を位置づけた。最澄の生前に完成したのは、上野（東）と下野（北）の二基のみ。六基全てが揃ったのは最澄入滅後110年以上経ってからであった。

東塔は最澄最晩年の弘仁十二年（821）に亡き桓武天皇（736～806年）の御霊のために塔の心柱がようやく建てられた。最澄の弟子円仁が師の意志をつぎ、東塔を含めた法華総持院の伽藍を完成させた。

この法華総持院東塔は昭和五十五年（1980）に再建された。ご本尊は大日如来。塔の上層部には仏舎利と法華経が安置され、信徒らから奉納された写経もこの塔に納められている。

本事業以前の英語解説文

Hokke Souji-in East Pagoda

Saint Dengyou Daishi Saicho built pagodas at six locations across Japan in order to protect the land and the people, and the Hokke Soji-in East Pagoda is the focal point of these. In 1980, this temple was rebuilt for the first time in approximately 550 years.

It is 30 meters tall and built of Japanese cypress. Principle images enshrined here include the Great Sun Buddha, the five wisdom Buddhas, with a stupa and Lotus Sutra resting on the very top of the pagoda

【施設名】山王院堂（後唐院）

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Sanno-in

Saicho is said to have built this hall during the Enryaku period (782–806). Enryakuji temple takes its name from the Enryaku period, one of only four temples in Japan to have been granted this honor.

The central images enshrined here are of the Sho Kannon, the bodhisattva of compassion, and the Thousand-Armed Senju Kannon Bodhisattva of mercy, hence the temple's alternative name "Senjudo."

Enchin (814–891) began his studies under Saicho's senior disciple Gishin when he was fourteen. He went to study in Tang China in 853, five years after Ennin's return. Enchin returned in 858 at the age of thirty-nine, having studied the latest developments in Esoteric Buddhism in addition to Tendai Buddhism. During his tenure as Tendai Abbot (868–891), the Sanno-in was his main residence.

This temple housed the sutras and commentaries that Enchin had brought from China. This was one of the three collections, the Sannozo. The other two were the texts that had been originally brought by Saicho when he founded the Tendai school of Buddhism at Mount Hiei, and the collection of esoteric Buddhist texts gathered by Ennin. Since Enchin went to China after Ennin, the hall was alternatively known as the "Goto-in" (Later Tang China Temple), as opposed to Ennin's "Zento-in" (Earlier Tang China Temple).

The hall served as a memorial to Enchin after his death, enshrining a statue of Enchin in which his bones were placed. A hundred years later, a dispute about leadership of Mount Hiei broke out between the Ennin- and Enchin-branches of Tendai, and this statue was carried down from Mount Hiei and placed in Miidera, the temple that became the headquarters of the Enchin branch, in the city of Otsu at the foot of the mountain.

The Senju Kannon statue that was originally enshrined in the Sanno-in Hall is kept at Enryakuji and designated an Important Cultural Property.

Sanno-in (also called Goto-in: Later Tang China Temple)

Senju Kannon (Thousand-Armed Avalokitesvara)

Sho Kannon (Noble Avalokitesvara)

Senjudo (Thousand-Armed [Avalokitesvara] Hall)

Sannozo (Sanno Collection)

Shingonzo (esoteric materials)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最澄が延暦年中（782 – 806）に建てたとされる。延暦寺の名は延暦の年号に由来している。このような栄誉に浴した寺院は日本全国に4箇所しか存在しない。

本尊は聖観音と千手観音。そのため「千手堂」の別名を持っている。

14歳で最澄の高弟義真に師事した円珍（えんちん 814 – 891）は、円仁が唐から帰国した五年後の仁寿三年（853）に唐に渡り、天台教学のほか最新の密教を学んで天安二年（858）に39歳で帰朝。天台座主在任中（868 – 891）に、この山王院堂を住坊とした。

かつてはここに円珍が唐から請来した經典章疏類を収蔵していた。これは山王蔵と呼ばれ、最澄が比叡山に天台仏教の寺院を創建した際にもたらした根本経蔵、円仁の真言蔵のあわせて、初期叡山の三大経蔵の一つとしても知られていた。円珍は円仁の後に唐に渡ったので、円仁の前唐院に対して、後唐院とも呼ばれた。

円珍没後は円珍の遺骨を納めた真像が安置され、廟所的な性格も併せ持った。円珍滅後百年、円珍派と円仁派の学僧の間に比叡山の主導権をめぐる争いがおこり、円珍派は円珍の真像を背負い、比叡山のふもとの大津の三井寺へと移っていった。

山王院堂に祀られていた千手観音像は延暦寺に残され、重文に指定されている。

本事業以前の英語解説文

Sanno-in Hall (Post Tang)

Its full name is Hokke Chingo Sanno-in, also called the Post Tang temple, whose chief priest Chisho Daishi Enchin was the fifth head of the sect. Because the thousand-armed Kannon is enshrined here, it is also known as the Senju-do Hall, and Senju-in Temple. For 100 years after the death of chief priest Enchin, there was conflict between the disciples of Enchin and scholar priest disciples of Jikaku Daishi Ennin, and it is said that the disciples of Enchin carried the statue of Chisho Daishi Ennin on their backs to Otsu Mii-dera Temple (Onjo-ji Temple). This hall is an extremely important part of Buddhist history.

【施設名】星峰稲荷社

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hoshi-Mine Inari Shrine

At around the time Enryakuji was founded on Mount Hiei, it is said that the deity Dakiniten appeared in the form of a sacred fox, white as snow, purifying people of their sins and granting good fortune, and this shrine was built for the worship of Dakiniten. Dakiniten is a member of the entourage of the deity Daikokuten, the god the five cereals. Daikiten is a type of female demon and was later merged with the worship of the Inari Shinto deity of the rice harvest when Buddhism and Shinto were merged. She is worshipped for her special powers of granting wishes, and her following was strong among particularly the court nobles. People come to this shrine to pray for personal achievements, business success, and a prosperous family life. Goshuin stamps for this shrine are available at the Monju-ro.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

比叡山延暦寺ができた頃、この地に荼枳尼天（吒枳尼天）が白雪の神狐の姿となってあらわれ、人々の罪や穢れを祓い浄め、福德を与えたと言われている。このお社は故事に則って荼枳尼天（吒枳尼天）を本尊としてお祀りしている。荼枳尼天（吒枳尼天）は豊穰を司る神である大黒天の眷属ともされる。鬼女の一種でもあり、のちに神仏習合により農耕神である稲荷信仰と一体化する。諸願成就の靈験が著しいことでも知られ、公家による信仰が篤かった。立身出世や商売繁盛、家運隆昌などを願う人の参拝が絶えない。このお社の御朱印は文殊楼で受けられる。

本事業以前の英語解説文

Seiho Inari Shrine

Dakiniten, the principal idol enshrined here is the divine fox king bodhisattva who saves all living things from the six realms (Nakara realm, hungry ghost realm, animal realm, Asura realm, human realm, deva realm). This Buddhist deity (deva realm) originally comes from the Indian Hindu god Yakshini (demigoddess), and is a syncretic fusion with the Japanese Inari faith.

Around the time Enryaku-ji Temple was built, Dakiniten transformed into the divine white snow fox, and came to the star ridge in that area. Dakiniten then wiped away the sins and impurities of the people and bestowed good fortune

upon them.

Ever since then the nobles showed faith in Dakiniten, and it is said that their prayers were answered with remarkable success.

Offer your prayers here for prosperity in business, fortune and prosperity for your family, and success in life.

【施設名】 浄土院

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jodo-in (Important Cultural Property)

The most sacred site on Mount Hiei, this temple is a mausoleum dedicated to Dengyo Daishi Saicho (767–822), the Great Master who founded the temple complex of Enryakiji on Mount Hiei. Saicho dedicated his entire life to gaining permission from the emperor to ordain monks based on the Mahayana precepts, which held that even laypeople could achieve enlightenment in this life. Saicho passed away in 822.

The Jodo-in temple was built in 854 by Saicho’s leading disciple, Jikaku Daishi Ennnin. It enshrines the remains of Saicho, and was modeled after the Chikurinji temple in China. A monk called the *jishin* or true watcher has been stationed at the mausoleum ever since the mausoleum was built. The monk must be prepared to serve the spirit of Saicho day and night as though Saicho were still alive, and must observe the strictest rules to maintain purity of mind and body.

Bodhi and sala trees are planted near the mausoleum fence, evoking the paradise of the Gokuraku Pure Land. In Buddhist tradition, the Buddha achieved enlightenment while sitting in meditation beneath a bodhi tree, and passed away lying between two sala trees. The “true watcher” cleans the grounds, performs religious services and diligently pursuing his studies from early morning to evening. He maintains a strict lifestyle following the regulations of “ascetic practice on the mountain” and will not leave Mount Hiei for a period of twelve years.

J: Japanese S: Sanskrit

Jodo-in (Temple of the Pure Land)

Jikaku Daishi Ennin (Great Master of Compassionate Awakening)

Chikurinji (Bamboo Forest Temple)

Mahayana Precepts Hall (Kaidan-in)

Sarasoju (S. Sala tree)

Bodaiju (S. Bodhi tree)

Gokuraku Pure Land (S. Sukhavati)

Ascetic practice on the mountain (J. rozan shugyo)

“True watcher” (J. jishin)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土院（重文）

ここは比叡山の開祖、伝教大師・最澄（767～822年）の霊廟で、比叡山中でもっとも清浄な聖域である。最澄は、一般の人々であつても悟りを開くことができるとする大乘仏教の教えに基づく大乘戒による授戒の許可を天皇から得ることにその生涯を捧げた。最澄は822年に没している。

最澄の高弟である慈覚大師・円仁が854年にこの地に浄土院を建立した。中国の竹林院を模したこの建物には、最澄の遺骨が納められた。以来、霊廟を守る僧侶を侍真（じしん）といい、昼夜を分たず、厳しい戒律のもとに心身を清浄にして、生身の大師に仕えるように勤めなければならないとされている。

また霊廟を取り囲む玉垣の辺りには沙羅双樹と菩提樹が植えられ、極楽浄土の雰囲気がかもしだされている。仏陀は菩提樹の下で瞑想しているときに悟りを開いたとされ、また沙羅双樹の木の下で亡くなったとされている。侍真は、早朝より夕方まで勤行と掃除、勉強修行に励む。籠山修行の内規にしたがった生活であり、十二年間、決して比叡山を出ることはない。

本事業以前の英語解説文

Jodo-in Temple (Important Cultural Property)

This is the location of the mausoleum (where the spirit is enshrined) of Mount Hiei's founder, Dengyo Daishi Saicho, and the most pure holy ground in all of Mount Hiei.

Dengyo Daishi dedicated his entire life to bringing about the independence of the Mahayana court, attaining nirvana (passing away) in the year 822.

In the year 854, his disciple Jikaku Daishi Ennin erected a mausoleum modeled after the five mountain bamboo forest temple in China, in which he enshrined the remains of Daishi. Since then, the priests who watch over the mausoleum have been called jishin, who are prepared to remain on the mountain for the rest of their lives, purifying the mind and body under the strictest precepts to serve the living Daishi both day and night, making offerings in the service of the dead.

Sal trees and linden trees planted around the shrine fence in front of the mausoleum create an atmosphere like that of the promised land.

From early morning to evening the jishin clean and carry out religious services, engage in studies, living by the laws of Rozan training by remaining on the mountain for twelve years.

765

No. 16 Jogyo-do

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 常行堂 一棟

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jogyo-do (Important Cultural Property)

The hall is also called the Jogyozanmai-in and is used for the practice of the “constant-walking samadhi.” This is one of four types of samadhi or concentration practices described in Makashikan, a text written by Chigi, the monk who founded Tendai Buddhism. This text is among the most important in Tendai Buddhism and it had a profound influence on Saicho. The hall enshrines a statue of the Amida Buddha. In “constant-walking samadhi,” monks chant the name of the Amida Buddha, concentrating on the Amida Buddha while walking within the hall without resting for ninety days.

The practitioner is not allowed to lie down, and must remain standing even while sleeping. When the practitioner enters the state of intense concentration or samadhi, he will see the Buddha before his eyes. Thus, this practice is also called the *butsuryu-zanmai*, or the “standing Buddha samadhi.” The hall is still used for this practice, and silence must be observed in the area around the hall.

There were Constant-Walking halls in the East Pagoda (Todo), West Pagoda (Saito), and Yokawa areas. Today, only the Saito area hall still remains.

C: Chinese

Jogyo-do (Constant-Walking Hall)

Jogyozanmai-in (Constant-Walking Samadhi Temple)

Tendai (C. Tiantai)

Chigi (C. Zhiyi)

Makashikan (C. Mohe zhiguan)

Butsuryu-zanmai (samadhi in which the Buddha appears standing in front of you)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常行堂 一棟（重文）

最澄が深く影響を受けた中国天台宗の宗祖・智顛が、天台仏教の最高の教典である『摩訶止観』に記した四種三昧の一つ、「常行三昧」の修行のための道場。常行三昧院とも呼ばれる。常行三昧とは、阿弥陀仏を本尊とする堂内で、90 日間にわたって、常に阿弥陀仏の名を唱え、心に阿弥陀如来を念じながら歩き続ける修行である。

その間、横になることは許されず、眠るときも立ったままでなくてはいけない。やがて三昧と呼ばれる高い集中状態に入ると、仏を目の当たりにするので、仏立三昧（ぶつりゅうざんまい）とも言われる。今でも堂内ではこの修行が行われているため、周囲の静寂を保つ必要がある。

常行堂は東塔、西塔、横川のそれぞれの地区にもかつてはあったが、現在は西塔の常行堂のみが残っている。

本事業以前の英語解説文

Jogyo-do Hall, Building 1

This hall features a shingled roof, five-rowed, five-beam span, single tier, pyramidal roof, and a pent roof (protruding center section of the roof) at the front. It is connected to the neighboring Hokke-do Hall by a four-rowed, single-span Tang-style hallway, and these two similarly-shaped halls and hallways are called Ninai-do Hall.

Jogyo-do Hall was built in 1595, and is a superb example of Japanese style that incorporates both latticed shutters and plank doors with no framework. The principal image of Jogyo-do Hall is Amida Nyorai and samadhi through constant walking is practiced here. The inside of the hall is a bit unique because it has all of its pillars.

In June 1955 Jogyo-do Hall and Hokke-do Hall were both designated as important cultural properties by the Japanese government.

【施設名】法華堂

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hokke-do (Important Cultural Property)

The Hokke-do is used for one of the four types of samadhi meditation described in the Makashikan text, the “half-walking and half-sitting samadhi.” In order to attain the wisdom of the Buddha, for twenty-one days the practitioner walks around the inside of the hall performing full body prostrations in worship of the Buddha and in repentance, as well as sitting in mediation. The hall is still used by practitioners today. The central image is that of the bodhisattva Fugen, the Bodhisattva of meditation and practice.

In his “Regulations for Mountain Students,” Saicho required all Tendai monks to spend twelve years on Mount Hiei, choosing to practice either the Tendai course, or the esoteric course. The four types of samadhi concentration were the most fundamental practices for the monks who chose to study and practice the Tendai meditation course. Saicho intended to build a hall for each of the four types of samadhi concentration. The Lotus Samadhi Hall in the Eastern Pagoda district was the only hall completed during his lifetime. After his passing, Ennin and other disciples fulfilled Saicho’s wishes. There was a Lotus Samadhi hall in each of Enryakuji’s three districts, but today only the hall in the Western Pagoda (Saito) area remains.

C: Chinese

J: Japanese

S: Sanskrit

Hokke-do (Lotus Hall)

Makashikan (C. Mohe zhiguan)

Fugen (S. Samantabhadra)

Regulations for Mountain Students (J. Sange gakushoshiki)

Tendai Lotus/Samatha-vipasyana course (J. shikan-go)

Esoteric Vairocana course (J. Shingon mikkyo; shana-go)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法華堂（重文）

智顛が『摩訶止観』で説いた四種三昧の一つ、「半行半座三昧」の修行のための道場。これは、21日間にわたって、五体投地による礼拝と懺悔、道内を歩き続けて法華経を読誦すること、そして坐禅を続けることで、仏の智慧をささがる修行である。法華堂の本尊は瞑想と修行を司る普賢菩薩。

最澄は『山家学生式』において、天台宗の僧侶には十二年間山に住まわせて、止観業（天台法華）か遮那業（真言密教）のいずれかを学ばせると定めた。四種三昧は止観業を学ぶ僧にとって最も基本となる四種類の修行である。最澄は四種それぞれを行じるための四つの堂の建立を構想したが、生前に完成したのは東塔地区の法華三昧院のみであった。最澄の死後、円仁をはじめとする弟子たちが最澄の意志を次いで延暦寺の3つの地区それぞれに法華三昧堂を建立したが、現在は西塔地区にのみ残っている。

本事業以前の英語解説文

Hokke-do Hall

This hall features a shingled roof, five-rowed, five-beam span, single tier, pyramidal roof, and a pent roof (protruding center section of the roof) at the front. Because it is connected to the neighboring Jogyo-do Hall by a four-rowed, single-span Tang-style hallway, the hallway is called Ninai-bo (palanquin pole), and the two halls are called Ninai-do Hall.

Hokke-do Hall was built in 1595, and is a superb example of Japanese style that incorporates both latticed shutters and plank doors with no framework. The principal image of Hokke-do Hall is Fugen bodhisattva and lotus samadhi is practiced here. Just like Jogyo-do Hall, the inside of the hall is a bit unique because it has all of its pillars.

In June 1955 Jogyo-do Hall and Hokke-do Hall were both designated as important cultural properties by the Japanese government.

【施設名】 転法輪堂（釈迦堂）

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tenborindo or Shakado (Important Cultural Property)

Also called the Shakado, or the Saito Chudo, this is the central hall of the Western Pagoda area. This area was developed by the second Tendai Abbot Encho (771–836) who received his religious training directly from Saicho, who also built this hall. The central image is of the Buddha Shaka Nyorai, carved by Saicho himself using sacred wood from the Todo district's northern valley. The stone floor of the inner sanctum is lower than the level where worshippers sit so that the statue of the Buddha is at the same level as the worshippers. This is a feature of Tendai Buddhist architecture, and follows the style of the Konpon Chudo in the Todo eastern district.

The hall temporarily fell into disrepair before it was restored by Ryogen (912–985). This hall was burnt down by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582) during the siege of Mount Hiei in 1571 as part of his campaign to reunify Japan after more than a century of civil war. In 1595, the monk Senshun (1540–1600) made a request for the rebuilding of the hall to Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) who reunified Japan after the death of Nobunaga. The Miroku-do of the Miidera temple was moved here. Dating back to 1347, it is the oldest surviving Buddhist hall on Mount Hiei.

S: Sanskrit

Tenborindo (Hall for Turning the Wheel of the Law)

Shakado (Shakyamuni Hall)

Konpon Chudo (Central Hall)

Saito Chudo (Central Saito Hall)

Shaka Nyorai (S. Shakyamuni Buddha)

Mirokudo (Maitreya Hall)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

転法輪堂（釈迦堂）（重文）

西塔の中心本堂。釈迦堂または西塔中堂とも呼ばれる。最澄から直接薫陶をうけた二代目天台座主円澄（えんち

よう 771～836) が西塔地区を開き、転法輪堂を建立した。本尊は最澄が東塔北谷の霊木で自ら刻んだ釈迦如来像。内陣の石畳が参拝者の位置よりも低くなっており、本尊が参拝者と同じ高さになるようになっている。これは天台様式の仏堂の特徴であり、東塔の根本中堂と同じである。

一時期荒廃するが、良源 (りょうげん 912～985) により復興整備される。天下統一を目指した織田信長 (おだのぶなが 1534～1582) による元龜二年 (1571) の焼き討ちで焼失した後、1595年に詮舜 (せんしゆん 1540～1600) が信長の後を受けて天下統一を果たした豊臣秀吉 (とよとみひでよし 1537～1598) に再興を願い出、三井寺の弥勒堂がこの地に移築された。建物は貞和三年 (1347) に造られたもので、比叡山に現存する仏堂では最古のものとなっている。

本事業以前の英語解説文

Buddhist Sermon Hall (Shaka-do Hall)

This hall features a copper plate shingled gable roof, seven-rowed, seven-beam span, and a single tier. After the original hall was burned down by Oda Nobunaga, Miroku-do Hall (main hall) of Onjo-ji Temple, which was built in 1347 was moved here in 1595 on the orders of Toyotomi Hideyoshi, making it the oldest existing building on Mount Hiei.

This outer chamber of this hall features flooring typical Tendai Buddhist halls, and the inner temple has the conventional earthen floor one step lower, however, a unique feature of the hall is the front bay which consists of portals (doorways) only. Two rooms from the front on the side features a portal, with a wood siding wall for the lattice window, and only part of the front and side with a border.

In 1959 the hall was dismantled for repair, restoring it to its original calm, beautiful form.

In April 1900 the hall was designated as an important cultural property by the Japanese government.

Buddhist Sermon Hall (Shaka-do Hall)

This hall is currently the main hall at the center of the West Pagoda, and is called the Shaka-do Hall because its principal image is Shakyamuni.

It is currently the oldest hall at Enyaku-ji Temple, and originally the main hall at Onjo-ji Temple (Mii-dera Temple) in Otsu, which was moved and reassembled here on the orders of Toyotomi Hideyoshi in 1596. Records from Onjo-ji Temple prove that it was built in 1347.

Its original ornamental details are well preserved, and just like Konponchu-do Hall it is representative of the Tendai style, with the palace enshrining the principal image resting on a platform in the center of an earthen floor in the inner temple.

768

No. 20 Tsubaki-do

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 椿堂
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tsubaki-do

Legend has it that long before Saicho established Enryakuji, Shotoku Taishi, (574–622) founded what became the Tsubaki-do by enshrining a statue of Kannon that he had carried up the mountain. Prince Shotoku was appointed as regent in 593 according to tradition, and was a fervent supporter of Buddhism. The hall was named after a large camellia tree next to it that is said to have grown from a staff made of camellia wood that Shotoku Taishi thrust into the ground. Sometimes this hall is used for the practice of “constantly-sitting samadhi” concentration.

S: Sanskrit

Tsubaki-do (Camellia Hall)

Shotoku Taishi (Prince Shotoku)

Kannon (S. Avalokitesvara)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

最澄が比叡山を開くはるか以前、聖徳太子（574 – 622）が比叡山に登り、この地にお堂を建てて、持っていた観音像をお祀りしたのが椿堂のはじまりとされている。伝統に則して593年に摂政に任ぜられた聖徳太子は、熱心な仏教徒でもあった。聖徳太子が杖として持っていた椿の枝をお堂の傍らに挿したところ、やがて芽を出し大きく育ったことから椿堂と呼ばれるようになった。時折、四種三昧のうちの一つ、「常坐三昧」の修行が行われている。

本事業以前の英語解説文

Tsubaki-do Hall

Legend has it that long ago Prince Shotoku used a staff made of tsubaki (camellia) when climbing Mount Hiei and thrust it into the ground. On that spot a camellia shoot appeared and grew into a large tree, which is where Tsubaki-do Hall received its name.

There is a large camellia tree next to the hall from which it takes its name.

【施設名】 龍が池弁天と龍神さま

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tatsu-ga-Ike Benten and the Dragon God

The Yokawa district was developed by Ennin (794–864). It was the last of the three districts of Enryakuji to be developed and is the furthest north. The area was expanded by Ryogen (912–985), who led a revival of Tendai Buddhism in the latter part of the tenth century. According to legend, a large serpent once lived near the Dragon Lake (also referred to as the Serpent Lake or the Red Lake). The serpent caused much harm to the local community, which caused a decrease in the number of pilgrims. Ryogen captured the serpent and said, “I heard that you have the power to freely transform the size of your body. Show me!” The great serpent answered, “As you wish,” and grew so large that his body extended all the way around the Central Hall of Yokawa. Next Ryogen asked, “How small can you be?” The serpent shrank so much in size that he fitted into the palm of Ryogen’s hand. Immediately Ryogen called upon the power of the bodhisattva Kannon to confine the serpent within the waters of the lake. The serpent became a servant of Benzaiten, the goddess of everything that flows including water. The dragon god protects travelers, and is also the god of rainfall.

In ancient times during a drought, people from the neighboring villages would come and seclude themselves for seven days at the Hiyoshi Taisha shrine, after which they would raise a ceremonial flag, and visit the lake to pacify the serpent and to pray for rain.

J: Japanese S: Sanskrit

Ryu-ga-ike (Dragon Lake)

Kannon (S. Avalokitesvara)

Benzaiten (S. Sarasvati)

Dragon God (J. ryujin)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

比叡山延暦寺の三塔のなかでも一番北に位置し、最後に開かれた場所が横川地区。円仁（えんにん 794-

864) が開き、9世紀後半の天台宗中興の祖良源（りょうげん 912-985）がさらに拡大した。蛇が池、赤池とも呼ばれることのあるこの龍が池には良源にまつわる伝説がある。この池の近くに大蛇が住み、往来の人々に害をなしていた。そのため参詣者も減ってしまった。そこで良源はこの大蛇をつかまえ、「おまえは身体の大きさを自在に変えられる力があるときいているが、見せてくれ」というと、大蛇は「おやすいごよう」と、たちまち横川中堂をぐるりと取り巻くほど大きくなった。こんどは「どれほど小さくなれるか」と訊ねると、良源の手のひらに載るほどになった。すると良源は、観音菩薩に念じて小さくなった蛇を池の水の中に封じてしまった。蛇は水にまつわる神様である弁財天の使いの龍神となり、道行く人々の旅の安全を護り、雨乞いの神様として人々の暮らしを護るようになった。

古来、日照りが続くと、近隣の村人は七日間にわたって日吉山王社に籠ったのち、大幟をたててこの池にやってきて、蛇の怒りを鎮め、雨が降ることを祈ったと言われている。

本事業以前の英語解説文

Ryugaike Benten and Ryujin

This pond is called both Ryugaike (Dragon Pond) and Akaike (Red Pond). Ryugaike Benzaitenno is enshrined in the center of the pond. Since long ago, the story of Ganzan Daishi and the Dragon has been associated with this pond.

This is the story. Ganzan Daishi is another name for Jike Daishi Ryogen.

Long ago, a dragon lived in this pond who terrorized the monks and villagers by spitting poison at them. When learning of this, Ganzan Daishi visited the dragon. "Is it true what I've heard about you possessing the miraculous power to transform yourself into any shape you like?" he asked. "It's true," the dragon replied, "there is nothing I cannot do."

Daishi then said to the dragon, "Then transform into a large dragon." The dragon replied "An easy task," growing more than tenfold in size. Daishi spoke to the dragon again, saying, "Now make yourself small enough to fit in the palm of my hand if you can." The dragon replied, "As you wish," shrinking in size and alighting on his hand. Then by the power of Kannon, Daishi confined the dragon in the pond. Then Benten came and was enshrined here, and the shrunken dragon became Benten's attendant. The dragon was thereby admonished by Daishi, and swore to him that he would repent of his evil ways, serving as Ryujin (dragon god) to Benten. He would use his divine powers for good deeds, keeping safe those travelers on the road to Yokawa, and helping fulfill their wishes.

Also known as Amagoi Benten, together with Ryujin, they protect people with their miraculous powers.

【施設名】 根本如法塔

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Konpon Nyoho- to

Ennin (794–864) became a disciple of Saicho at the age of fifteen, and stayed on Mount Hiei for almost twenty years. He travelled to the Kanto region before returning to Mount Hiei. When he was forty, Ennin fell ill and lost his eyesight, so he retired to a small hut in Yokawa, expecting to die. He spent three years practicing the four types of samadhi meditation, as well as the repentance rituals based on the Lotus Sutra, also known as the Lotus Samadhi. Eventually his health improved and he regained his sight. Ennin ground ink on an inkstone made of graphite hard enough to last a thousand years, and made brushes made of grass, and then made copies of the eight volumes of the Lotus Sutra, which he enshrined in a small stupa. This stupa was the origin of the Konpon Nyoho-do.

The practice of making copies of the sutras, in particular of the Lotus Sutra, and then burying them is said to have originated in Japan with Ennin. After purification before commencing, the person copying the sutra would follow certain rules such as the use of special water and a graphite inkstone, and not using animal-hair brushes. Between the Konpon Nyoho- to and the Yokawa Chudo is the Hall of the Sacred Water Well (Aka-ido), whose water is used for copying the sutras.

Ennin built his hut and stupa at the Central Cedar Cave (Konpon Sugi no Hora), which is named after a very large Japanese cedar tree next to it. Copies of the Lotus Sutra were enshrined in the stupa, along with statues of the historical Buddha and the Buddha of Abundant Treasures, both central figures in the Lotus Sutra. The two Buddhas together signify the non-duality of the ultimate and the historical, that at a given moment in the real world, one can touch the ultimate.

J: Japanese S: Sanskrit

Konpon Nyoho-do (Central Nyoho Stupa)

Yokawa Chudo (Yokawa Central Hall)

Repentance rituals based on the Lotus Sutra (J. Hokke senbo)

Lotus Samadhi (J. Hokke zanmai)

Shaka-nyorai (S. Shakyamuni Buddha)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円仁（えんにん 794-864）は 15 歳の時に最澄の弟子になり、20 年あまり比叡山に籠り、その後関東を巡って再び比叡山に戻ってきた。40 歳の時、身体が弱り目も見えなくなってきたため死を覚悟した円仁は、この横川に草庵をむすび、ここで三年間、法華懺法と四種三昧を行った。やがて病が癒え視力も戻り、そこで、千年使っても擦り減らないという硬い石墨で擦った墨と、草で作った筆を使い、法華経八巻を書写し、書写した御経を安置する小塔を建てた。それがこの根本如法塔のはじまりである。

御経、特に法華経を書写し埋納する如法経（にょほうきょう）は、日本で円仁が始めたのが元祖とされる。写経にあたっては身を清め、特別な水と石墨の硯を用い、動物の毛を使った筆は使用しない、などの規則が定められている。根本如法塔と横川中堂のあいだには、御経を書写するときに用いる如法水を汲んだ閼伽井堂がある。その後、円仁は 45 歳で唐に渡る。根本如法塔と横川中堂のあいだには、御経を書写するときに用いる如法水を汲み出すための閼伽井堂がある。

円仁が草庵をむすび、小塔を建てた場所は根本杉洞（こんぼんすぎのほら）といい、根本杉と呼ばれる大杉があった。小塔の中には法華経の写経が納められ、法華経が重要な仏として位置付けている釈迦如来と多宝仏が本尊として祀られている。

本事業以前の英語解説文

Konpon Nyoho-to Pagoda

The origin of this hall is when Jikaku Daishi Ennin, the third head of the Tendai sect, built a dharma light to enclose the Lotus Sutra Part 1, Volume 8 that he copied himself with a graphite and grass brush (a writing brush made of grass and particularly hard graphite that does will not wear down even when used for more than 1,000 years). It is called the Konpon Nyoho-to Pagoda because it is the origin of the sacred places of Yokawa.

The principal deities of Shakyamuni and Taho are enshrined here. Items such as a copper cylinder containing the teachings of Buddha, and gilt bronze Tang style sutra box patterned with flowers (national treasure, Enryaku-ji Temple collection) have been unearthed from the temple grounds.

The current pagoda was built on the donations of pious businessman Gendo Yamaguchi in 1925. The thirty guardian deities who protect the Lotus Sutra (thirty deities who take turns guarding the country, one for each day of the month) are enshrined in the small shine in front of the pagoda.

【施設名】 横川中堂
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yokawa Chudo

This great hall at the center of the Yokawa district is also known as Shuryogon-in and Konpon Kannon-do. It was built by Ennin in 848 after he returned from Tang China, which he visited from 838 to 847. On his way to China, he encountered strong winds, and he called on Kannon, the goddess of mercy, for help. Bishamon appeared and calmed the winds, which is why Ennin enshrined statues of Sho Kannon and Bishamon at this temple. Ryogen renovated it in 975 and added a third statue, that of Fudo Myo-o, to make a triptych. Fudo Myo-o is the most important of the Five Wisdom Kings, and is particularly revered in Tendai Buddhism. It is said that the architecture of the hall is modeled after a Tang-period boat, with the roof shaped like the hulls once used to cross the sea to Tang China.

The Yokawa Chudo is considered the eighteenth stop on the Saikoku Kannon Bodhisattva pilgrimage, a series of thirty-three temples in the Kansai area dedicated to Kannon, and is a center of faith in Kannon worship. The first station is at Nachi Falls in the Kumano area of Wakayama, and many of the stations are temples in the Kyoto and Nara vicinity. Throughout the Yokawa district are stone Buddhas representing the Saikoku pilgrimage's thirty-three stations. Visiting each of the statues can be likened to completing a virtual circuit of the actual pilgrimage, with similar spiritual benefits.

S: Sanskrit

Yokawa Chudo (Yokawa Central Hall)

Shuryogon-in (Heroic Valor Temple)

Konpon Kannon-do (Central Avalokitesvara Hall)

Kannon (S. Avalokitesvara)

Bishamon (S. Vaisravana)

Sho Kannon (Noble Avalokitesvara)

Fudo Myo-o (S. Acalanatha)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横川地区の中心となる大堂。別名、首楞嚴院（しゅりょうごんいん）、根本観音堂。円仁は承和五年（838）から同十四年（847）にかけて唐にわたり、帰国した後、嘉祥元年（848）にこの大堂を建立した。入唐求法の旅の中で、大風にあつて難破しかけたときに、観音力を念じたところ毘沙門が現れて嵐が鎮まったことから、堂内に聖観音像と毘沙門天像を祀った。後に良源が天延三年（975）に改築し、不動明王像を加えて祀る三尊形式となる。不動明王は五大明王のうちでも最も重要な明王であり、天台宗では特に強く崇敬されている。お堂は唐船の様式を模したと伝えられ、屋根の部分が遣唐船になぞらえて船形となっている。

横川中堂は新西国三十三ヶ所観音霊場のうち第18番の札所となっており、観音信仰の中心地でもある。新西国三十三ヶ所の第1番札所は和歌山県熊野的那智の滝であり、札所の多くが京都や奈良の近郊にある。横川地区全体に新西国三十三ヶ所の観音を模した石仏があり、これらすべてを参拝することで、実際に三十三ヶ所を巡ったのと同じご利益が得られるとされている。

本事業以前の英語解説文

Yokawa Chu-do Hall

This hall is called the Shuryogon-in Temple and is the main hall at the center of Yokawa. It was founded in the year 848 by Jikaku Daishi Ennin, the third head of the Tendai sect, and enshrines the main image of Sho Kannon. This hall was burnt down during the burning of Mount Hiei by Oda Nobunaga, and then rebuilt on the orders of Toyotomi Hideyori and Yodogimi. It was again burnt down in 1942 when it was struck by lightning. Thankfully the statue of Sho Kannon was spared from the disaster, and in 1971 a beautiful red-lacquered parapet reminiscent of the original design was restored as a way to commemorate the 1500th anniversary of the passing of Dengyou Daishi Saicho.

This hall is also the 18th site of the Shin Saigoku 33 Kannon Temple Pilgrimage, and an important site for the Buddhist faith. The Saigoku 33 Kannon Temple Pilgrimage and stone Buddhist image course runs across the entire Yokawa area, making for an enjoyable quiet, spiritual location.

【施設名】 赤山宮

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sekizan-gu

Before Ennin (794–864) travelled to Tang China in 838 in order to absorb Buddhist culture, he asked the god of Sekizan for protection. He vowed that in return he would build a Zen temple and spread Buddhism in Japan. After Ennin returned safely back to Japan after nine years in China, he enshrined the Sekizan deity at Yokawa, but he died before he could build the temple. Annen (794–868?) and other disciples of Ennin built the Sekizan Zen Temple at the foot of Mount Hiei in 888, in fulfilment of Ennin’s vow. Later, following the lead of Ennin, the monks of Yokawa built a new shrine for the deity of Sekizan as a guardian shrine of the Nyoho-do, which later became the Sekizan “Red Mountain” Temple.

Prayers are said at Sekizan-gu for a long life, the purging of misfortune, and the purging of ill fortune arising from unlucky directions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円仁（794～864年）は仏教文化を吸収するため838年に唐に渡る際、赤山の神に守護を願い、願いがかなえば日本に帰国した後、禅院を建てて仏教を広め恩に報いると誓った。9年に渡る旅を終えて無事帰国を果たした円仁は、横川に赤山明神を勧請したが、禅院を建てることなく死去した。円仁の誓いを果たすため、安慧（あんね 794–868?）をはじめとする円仁の弟子たちが仁和四年（888）に山麓に赤山禅院を建立した。その後、円仁の遺法に従い、横川の僧たちは如法堂の守護社として新たに社を建て、赤山明神祀った。これがのちの赤山宮とされる。

長寿と厄除け、方除けにご利益がある。

本事業以前の英語解説文

Sekizan-gu Shrine

When granted leave from the rulers of Japan to go study in Tang China, Jikaku Daishi Ennin beseeched Shinra Myojin to be his guardian god during his Buddhist studies at Sekizan. He accepted Shinra Myojin as his god in the teachings of Buddhism, by whose grace he returned safely to Japan after ten years of training, enshrining him at Sekizan-gu.

Since then, all temples across Japan have revered Jikaku Daishi as the saint of the Tendai tradition, and Sekizan Shinra Myojin is enshrined as the guardian deity of Tendai Buddhism.

Sekizan Myojin is worshiped as a god that protects one from calamity and also the incarnation of the Jizo Bodhisattva.

【施設名】 恵心堂
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Eshin-do

This temple was built for Ryogen (912–985) by Fujiwara no Kaneie (929–990), an important courtier and politician who became regent to the emperor in 986. The hall enshrines an image of Amida Nyorai and is used for the practice of the *nenbutsu zanmai* or “samadhi concentration of praying devoutly to Amida Nyorai.” Later, Genshin (942–1017), a disciple of Ryogen, lived here in isolation at Yokawa, far from the distractions of the world, in order to concentrate on spiritual practices and his writing. In 985, at the age of forty-four, he compiled the *Ojoyoshu*, a collection of sutra passages and treatises dealing with the Gokuraku (Great Bliss) paradise of Amida. This text, in three volumes, became the foundation of the new school of Pure Land Buddhism in Japan. It provided guidelines for the *Niju-go zanmai-e*, a group of twenty-five Pure Land *nenbutsu* practitioners for whom Genshin is said to have also produced a “twenty-five samadhi ceremony.” Through the production of paintings such as the *Rokudo jikkai-zu* and the *Amida raigo-zu*, images of hells and paradise became fixed in the minds of Japanese people. Genshin was known by the honorary title of Eshin Sozu, after the Eshin temple in which he lived.

Samadhi Concentration of Praying Devoutly to Amida Buddha (*nenbutsu zanmai*)

Ojoyoshu (Essential Passages on Rebirth)

Niju-go zanmai-e (Twenty-Five Samadhi Assembly)

Niju-go zanmai-shiki (Twenty-Five Samadhi Ceremony)

Rokudo jikkai-zu (Drawing of the Six Destinies and Ten Realms)

Amida raigo-zu (Drawing of Welcoming the Arrival of Amida)

Pure Land Buddhism (*Jodo Bukkyo*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤原兼家（929～990年）が良源（912～985年）のために建立した寺院。藤原兼家は高位の貴族であり、986年には天皇の摂政に任ぜられる人物である。本尊は阿弥陀仏であり、念仏三昧のための道場として使われている。良源の弟子である源信（942～1017年）は世俗を離れた横川に籠り、修行と著述にはげんだ。寛和元年（985）、44歳の時、源信はここで仏教経典や論書などに記された阿弥陀如来の極楽浄土に関

する文章を集めた『往生要集』を著した。全三巻のこの書物が浄土宗の基礎となった。源信は『往生要集』をもとに横川で組織された念仏者集団二十五三昧会の指南をし、彼らのために『二十五三昧式』を撰述したとされる。また「六道十界ノ図」や「阿弥陀来迎ノ図」などの仏画作成を通して、地獄や極楽のイメージを日本人のなかに定着させた。源信は恵心堂に住んでいたため、恵心僧都と尊称された。

本事業以前の英語解説文

Eshin-do Hall

This is the historic site of Eshin Sozu Genshin, and was originally built by Fujiwara Kaneie for Ganzan Daishi Ryogen.

Amida Nyorai is enshrined here, and this is a training center for devoutly praying to the Buddha.

Genshin secluded himself in this hall to train and focus on writing, forming the foundation of Pure Land Buddhism based on his famous Ojyoyoshu and Nijugozanmaishiki penned in the year 985.

【施設名】 四季講堂（元三大師堂）

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shiki Kodo (Important Cultural Property)

The origin of the Lecture Hall of Four Seasons dates back to the Joshinbo dwelling of Ryogen (912–985).

It used to enshrine a statue of the bodhisattva Miroku. However, in 967, when Ryogen was fifty-four, Emperor Murakami decreed that the building should be used for the study and discussion of the Mahayana sutras by students throughout the year, hence the name “Shiki Kodo.” Ryogen became the eighteenth Tendai Abbot at age fifty-five. During his nineteen-year tenure, he refurbished many of the buildings on Mount Hiei that had been damaged or fallen into disrepair due to various conflicts or natural disasters. He introduced reforms for the monks, and improved the level of scholarship by establishing a curriculum of broad formal debates.

The Yokawa district produced many outstanding monks such as Genshin, and its population of monks grew to over three thousand, putting it on a par with the Eastern and Western Pagoda areas of Mount Hiei. Posthumously, Ryogen was given the honorary title of Master, or “Ganzan Daishi.” Great spiritual strength is attributed to him, and he is worshipped as an incarnation of Nyoirin Kannon, a form of the goddess of mercy, or the Fudo Myo-o, the preeminent deity of the Five Wisdom Kings. Ryogen is credited with the introduction of omikuji fortune-telling strips. He also features on a popular talisman believed to ward off evil, which portrays him sporting horns, the Tsuno Daishi, “Great Horned Master.” It is said that Ryogen’s reflection in a mirror would appear in the form of a devil.

Ryogen passed away during the New Year in 985 and hence his title is Ganzan Daishi, which means “the Master who died on the third day of the New Year.” An image of him was enshrined in the hall, which became the center for the worship of Ganzan Daishi in Japan. Every year on the anniversary of Ryogen’s death, a lecture and debate on the Lotus Sutra is held in his memory, and his birthday, on the third day of September, is celebrated with a Nyoirin Kannon Mandala memorial service. Buddhist services with lectures on the “Eight Lotus Sutra Lectures” are conducted in each of the four seasons. The abbot of the Yokawa-innai temple performs ceremonies and gives lectures every day in memory of Ryogen. These practices are so exacting that they are called the “Hell of Chanting the Sutras,” one of the three hell-like religious practices on Mount Hiei, along with the practices of “circling the peaks” and “cleaning.”

S: Sanskrit

Shiki Kodo (Four Seasons Lecture Hall) (also Ganzan Daishi-do)

Miroku (S. Maitreya)

Nyoirin Kannon (Wisdom Ring Avalokitesvara)

Fudo Myo-o (S. Acalanatha)

Tsuno Daishi (Great Horned Master)

Kankin jigoku (hell of chanting the sutras)

Kaiho jigoku (hell of circling the peaks)

Soji jigoku (cleaning hell)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四季講堂（元三大師堂）（重文）

良源（りょうげん 912 - 985）の住坊であった定心房がこのお堂の起源である。

弥勒菩薩が本尊であったが、康保四年（967）、良源 54 歳の時に、村上天皇の勅命で春夏秋冬の四季に学徒を集めて大乘經典の講經と論議の場とすることが定められ、以後、恒例となり四季講堂と呼ばれるようになった。

良源は 55 歳で第 18 代天台座主となり、在位 19 年の間に、争乱や天災などで荒廃した山上の堂塔伽藍を整備した。僧風の刷新も行ない、広学豎義の論議を創始して学問の興隆をはかった。

横川地区は源信をはじめ優れた門弟を多数輩出し、僧の数も三千人を超え、東塔地区、西塔地区にならぶ勢力へと成長した。良源はその死後、元三大師の尊称を与えられた。験力に優れたと伝えられ様々な伝承が生れており、如意輪観音や不動明王の化身としても信仰されている。「おみくじ」の創始者としても知られている。良源が鏡に映った姿を見ると鬼の姿であったという故事になった、角大師のお姿の護符は魔よけとして今でも請い受ける人が多い。

良源は 985 年の正月に死去したため、「元三大師」の尊称を与えられた。これは「正月三日に没した大師」の意味である。このお堂には良源の真像が祀られ、全国の元三大師信仰の中心拠点として発展した。現在も、良源入滅の正月三日の元三会では法華經の講經論議が、九月三日の誕生会では如意輪曼荼羅供が行われている。四季にはそれぞれ法華八講の講經法要が行われる。また、院内寺院では住職が良源をしのんで修法や論議を毎日行うお勤めがあり、その厳しさから「看經地獄」（かんきんじごく）と呼ばれ、「回峰地獄」「掃除地獄」と並ぶ叡山三大地獄の一つとなっている。

本事業以前の英語解説文

Shiki Ko-do Hall (Ganzan Daishi-do Hall)

This hall is the successor to the ruins of the atrium of head priest Jike Daishi Ryogen (Ganzan Daishi), who served for 19 years as the 18th head of the Tendai sect, and is revered as the one who restored Enryaku-ji Temple.

The Shiki Ko-do Hall (Four Seasons Lecture Hall) derives its name from discussions on the Lotus Sutra carried out during all four seasons on the decree of Emperor Murakami (926 - 927).

At the beginning, Miroku bodhisattva was venerated as the principal image of this hall, however, the image of Ganzan Daishi is now enshrined here. It is now the main training center for the Daishi faith, and also well known as Ganzan Daishi-do Hall.

【施設名】 滋賀院門跡
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of Shiga-in Monzeki

This site was originally a small village temple for Jien (1155–1255). In 1615, the Emperor Go-Yozei (1571–1617) gave the Hoshoji temple, where many emperors took the tonsure, to Tenkai (1536–1642) who moved it this location. In 1655, Emperor Go-Mizunoo (1596–1680) gifted to the temple the income from a large tract of land and the title “Shiga-in.” From 1656 until 1871, the head of the Enryakuji, the *zassu*, was a member of the imperial family who had taken the tonsure. Since this was their residence, it was often referred to as the Shiga-in Palace.

The palace burned to the ground in November 1878. In 1880, each of the three districts of Mount Hiei donated their best building to be moved here.

The perimeter white wall in the magnificent anozumi stone style encloses a garden designed by Kobori Enshu (1579–1647). The building has illustrated fusuma sliding doors painted by the Kano school artist, Watanabe Ryokei (?–1645). The inner temple hall enshrines the Buddha Yakushi, the Buddha of Healing, flanked by images of Chigi, or Tendai Daishi, the Chinese founder of Tendai Buddhism, and Saicho, who introduced Tendai Buddhism to Japan. Prayers for peace and the security of the nation are offered here daily.

C: Chinese S: Sanskrit

Shiga-in Monzeki (Shiga Temple)

Yakushi (S. Baisajyaguru)

Chigi (C. Zhiyi)

Tendai (C. Tiantai)

Saicho (Dengyo Daishi) “the great master who transmitted the Buddhist teachings”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

もと慈円（じえん 1155–1255）の里坊の旧跡。元和元年（1615）に天海（てんかい 1536–1642）が後陽成上皇（ごようせいじょうこう 1571–1617）より法勝寺（多くの天皇が剃髪の際

式を行った寺)を下賜され、この地に移築。明暦元年(1655)に後水尾天皇(ごみずのおてんのう 1596-1680)より「滋賀院」の号と広大な所領を賜った。1656年から1871年までの期間は、天台座主は出家した皇族が務めていたが、滋賀院はその住居として使われていたため、滋賀院御殿とも呼ばれた。

御殿については明治11年(1878)11月の火災のためすべて灰となった。1880年、比叡山の三塔からそれぞれ最高の建築が寄進・移築された。

堂々たる穴太積み様式の石垣と白壁の外周に、内には小堀遠州(こぼりえんしゅう 1579-1647)作の庭園があり、狩野派の絵師、渡辺了慶(わたなべりょうけい ?-1645)作の襖絵がある。内仏殿の本尊は薬師如来で、両脇には中国における天台仏教の創始者・智顛と、日本に天台仏教をもたらした最澄の像を奉安。毎日、国家の安泰と平和を祈願している。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 慈眼堂

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jigen-do (Important Cultural Property)

This was the memorial temple for the great monk Tenkai (1536–1643) who was posthumously given the honorary title of Jigen Daishi. Tenkai lived in the Nanko-bo temple on Mount Hiei and worked to restore Mount Hiei after it had been completely destroyed in 1571. He served as an advisor to three successive Tokugawa shoguns: Ieyasu, Hidetada, and Iemitsu. When Tenkai passed away at the age of 108, in 1643, the shogun Iemitsu (1604–1651) ordered this temple to be built in Tenkai’s memory. It enshrines a wooden image of Jigen Daishi in a sitting position.

On the western side of the Jigen-do is a memorial stupa honoring Emperor Kanmu built by Tenkai. It is surrounded by stone stupas in honor of Emperor Go-Yozei and Tosho Daigongen, the deified Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who founded the Tokugawa shogunate (1603–1867). There are also stupas for Jigen Daishi, Emperor Go-Mizunoo (1596–1689), Nitta Yoshisada (1301–1338) who toppled the Kamakura shogunate (1185-1333), Murasaki Shikibu (978–1016), who wrote the *Tale of Genji*, the poetess Izumi Shikibu (976–1030), Sei Shonagon (966-1025) the author and poetess, and the graves of the post-Edo period Tendai abbots.

Jigen Daishi (Great Teacher with the eye of wisdom)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慈眼堂（重文）

死後に「慈眼大師」の尊称を与えられた僧天海（1536–1643）の廟である。天海は比叡山の南光坊に住み、元亀の兵火（1571年）で全山焦土と化した比叡山の復興に尽力した。徳川家康・秀忠・家光三代将軍に幕府の顧問として遇された。寛永二十年（1643）に108歳で没すると、家光（1604～1651）の命により廟堂として建立されたのがこの慈眼堂である。堂内には木造慈眼大師坐像を祀る。

慈眼堂の西側には天海が建てた桓武天皇の廟塔がある。その周囲には、後陽成天皇や、江戸幕府（1603～1867）の創始者である徳川家康（1543～1616）を神格化した東照大権現の石塔が立ち、さらに慈眼大師塔や、後水尾天皇（1596～1689）、鎌倉幕府（1185～1333）を倒した新田義貞（1301～1338）、源氏物語の作者・紫式部（978～1016）、女流歌人の和泉式部（976～1030）、女流作家・歌人の清少納言（966～1025）らの供養塔のほか、江戸時代以降の天台座主の墓が立ち並ぶ。

本事業以前の英語解説文

なし

777

No. 29 Shogenji Temple

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 生源寺
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shogenji Temple

The temple is said to be where Saicho was born on August 18th, 767. Originally the home of Saicho's father, it was later converted to a temple. Images of Saicho's parents, his father Mitsuno Obito Momoe and his mother Fujiwara no Toshi, are enshrined here. The main Buddha image is of the Eleven-Faced Kannon and said to have been carved by Ennin (794–864). The current main hall was rebuilt in 1595 by Senshun (1540–1600) and rebuilt in 1710.

A celebration is held here every year on August 17th–18th to commemorate Saicho's birth. Water from a well on the temple grounds is said to have been used to bathe the newborn Saicho. Nearby is a mound where the afterbirth was buried, and there is also a stone coffin containing the pot used to boil the water when Saicho was born.

S: Sanskrit

Kannon (S. Avalokitesvara)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この寺は最澄の生誕の地と伝えられている。最澄は神護景雲元年（767）8月18日の生まれ。もともとは最澄の父親である三津首百枝の邸宅であり、後に寺院に造り替えられた。堂内には最澄の両親、三津首百枝と藤原藤子の像が祀られている。本尊は十一面観音で、円仁（794～864）の作と伝えられる。現在の本堂は文禄4年（1595）に詮舜（せんしゆん 1540–1600）によって再建され、さらに宝永7年（1710）に改築された。

毎年8月17日、18日は最澄の誕生を記念して、ご誕生会が行われている。境内には、最澄誕生に際して産湯を汲んだという言い伝えのある井戸がある。その近くには、最澄の胞衣を納めたところとされる「幸塚」（エナ塚）や、最澄の産湯の釜を埋めたところとされる「石櫃」などがある。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 仏足石 西塔
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Bussoku seki

These are carvings of the footprints left by the historical Buddha Shakyamuni when he died. The oldest examples in Japan are at the Yakushiji temple in Nara, dating from 753. These footprints were carved in 1819 in the same ancient style by Myoyu (1781–1854) of the Raigoji temple in Ise-Matsuzaka. For many centuries after the death of the historical Buddha, there was a reluctance to represent him in human form, and symbols of the Buddha such as these footsteps were worshipped instead. They are located near the Shaka-do that enshrines a statue of the historical Buddha Shakyamuni. The practice of paying homage to these stone footprints is said to bestow great benefits in cleansing away past sins.

Bussoku seki (Stone Footprints)

Shaka-do (Shakyamuni Hall)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お釈迦様が入滅の際に残された足形を石に刻んだもの。国内最古のものは奈良薬師寺の仏足石で、天平勝宝5年（753）の造立である。この仏足石は、薬師寺のものと同様の古い様式で、文政二年（1819）に伊勢松坂来迎寺の妙有（みょうゆう 1781–1854）が建立した。釈迦の死後、長い間にわたって、その姿を人の形として表現することに忌避感があったため、足跡などが釈迦を象徴する礼拝の対象となっていた。仏足石はお釈迦様を本尊とする釈迦堂の近くに置かれている。これを礼拝すれば滅罪の功德が大きいとされる。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 元亀の兵乱殉難者供養塔

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Memorial Stupa for the Martyrs of the Genki Rebellion of 1571

The Peace Tower (Heiwa no To) and the Mound for Pacifying the Spirits of Martyrs of the Buddha Dharma commemorate the attack on Mount Hiei by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582) on November 12th, 1571. Oda Nobunaga's forces attacked Sakamoto at the eastern foot of Mount Hiei, burning down the city and all twenty-one shrine buildings of the Hiyoshi Taisha shrine, which protects Enryakuji. Nobunaga's troops then climbed Mount Hiei and for three days and nights destroyed the Konpon Chudo (Central Hall) and more than five hundred temples in the three main areas and sixteen valleys of Mount Hiei. Over a thousand people who had fled to Mount Hiei from the fires in Sakamoto, and more than a thousand monks, were massacred. Oda Nobunaga was trying to reunify the country after more than a century of civil war, and Enryakuji was allied with feudal clans such as the Asakura of Echizen and the Azai of Omi, which were opposed to Nobunaga.

Mount Hiei was rebuilt under the patronage of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who completed the reunification of Japan, and Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who established the Tokugawa shogunate, which ruled Japan from 1603 until 1867. However, the terrible events of 1571 continued to cast a lingering shadow, and over four hundred years later, it was decided to build a commemorative mound for the martyrs of the Buddha Dharma. Relics were buried and a stupa erected to pacify the spirits of those killed by Nobunaga. Transcending feelings of love and hatred, familiarity and resentment, commemorative services are also held for the spirit of Nobunaga who himself was assassinated in 1582, dying in the flames of Honnoji in Kyoto. The characters for “world peace” carved on the stupa are in the hand of Yamada Etai (1900–1999), the 253rd Abbot of Hieizan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平和の塔と元亀の兵乱殉難者鎮魂塚は、1571年11月12日の織田信長（1534～1582）による叡山焼き討ちを記念するためにつくられた。信長軍は、比叡山東麓の坂本の街を攻め、市街を焼き、延暦寺の守護神社である日吉山王の二十一社すべてを焼き払った。次いで軍勢は比叡山を登り、根本中堂をはじめ、三塔十六谷の五〇〇以上の堂塔や僧房を三日三晩かけてすべて焼き尽くした。また坂本の街から炎に追われて山上に逃げ込んだ者千余名、山上の僧俗あわせて千余名が虐殺された。百年続いた戦国の世を平定し、天下統一を目指す信

長に対し、延暦寺は越前の朝倉家や近江の浅井家などの反信長陣営の武将たちと連携していた。

比叡山はその後、天下統一を果たした豊臣秀吉（1537～1598）や、江戸幕府（1603～1867）を開いた徳川家康（1543～1616）の庇護を受け復興された。しかし、1571年の兵乱はその後、比叡山に大きな陰をおとし続けたため、四百年以上の月日を経て、鎮魂塚を建立することとなった。信長によって殺された人々の魂を鎮めるため、遺品を埋め、塔が建立された。1582年に本能寺で火に焼かれた信長その人の霊にも、恩讐を超え、怨親平等の心をもって追善供養が施されている。世界鎮護の如法塔の文字は、第二五三天台座主、山田恵諦（1900～1999）の手によるものである。

本事業以前の英語解説文

なし

780

No. 32 Goshuin (Vermillion Seal Stamps)

<比叡山延暦寺、滋賀>

【施設名】 御朱印
 【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文
 Goshuin (Vermillion Seal Stamps)

Seal stamps were originally used to certify the receipt by a temple of a sutra copied by the recipient. Today, seals are given to people who have come to pray at a particular temple or shrine. A book filled with these stamps can make a wonderful souvenir. Each temple has its own design, and the stamps also give the date, the name of the temple or shrine, and the name of the main deity in black ink.

Vermillion seal stamps are available at the following places at Enryakuji on Mount Hiei and in the Sakamoto area:

Images of the seals	The Chinese characters that are stamped on seals.*	Chinese characters of the seals with English translations	The Buddha represented on the seal	Places to receive seals
	「醫王殿」	Io-den (Hall of the Medicine King)	Yakushi Nyorai (the Buddha of healing)	Konpon Chudo
	西国四十九番薬師霊場第四十九番「醫王殿」	Io-den forty-ninth station on the Saigoku Forty-Nine Yakushi Pilgrimage	Yakushi Nyorai (the Buddha of healing)	Konpon Chudo
	(御詠歌)	Seal Stamp for Eika Poetry		Konpon Chudo
	「星峯稻荷」	Hoshi no Mine Inari (Star Peak Inari Shrine)	Inari	Konpon Chudo
	「文殊菩薩」	Monju Bosatsu (Bodhisattva Manjusri)	Monju Bosatsu (Bodhisattva Manjusri)	Monju-ro (Manjusri Tower)
	「大黒天」	Daikokuten (Three-Faced Mahakala)	Daikokuten (Three-Faced Mahakala)	Daikoku-do
	「大日如来」	Dainichi Nyorai	Dainichi Nyorai	Daiko-do (Great

		(S. Mahavairocana)	(S. Mahavairocana)	Lecture Hall)
	「大悲殿」	Daihi-den (Hall of Great Compassion)	Senju Kannon (S. Thousand-Armed Avalokitesvara)	Manhai-do
	「五智如来」	Gochi Nyorai (Buddha of Five Wisdoms)	Gochi Nyorai (Buddha of Five Wisdoms)	Hokke Soji-in in the Todo district
	「寂光殿」	Jakko-den (Hall of Tranquil Light)	Amida Nyorai (Buddha Amida)	Amida-do
	「大雄殿」	Daiyu-den (Great Hero Hall)	Shaka Nyorai (Buddha Shakyamuni)	Shaka-do
	「大辨財天女」	Dai Benzaiten-nyo (S. Sarasvati)	Dai Benzaiten-nyo (S. Sarasvati)	Shaka-do Minobuchi Benten-do
	「大悲殿」	Daihi-den (Hall of Great Compassion)	Sho Kannon (Noble Avalokitesvara)	Yokawa Chudo (Main Hall of Yokawa)
	近江湖西第二十七番「大悲殿」	Daihi-den and the Twenty- Seventh Station of West Omi Lake (Sho-Kannon)	Sho Kannon (Noble Avalokitesvara)	Yokawa Chudo (Main Hall of Yokawa)
	新西国霊場第十八番「大悲殿」	Daihi-den as the Eighteenth Station of the New Saikoku Pilgrimage (Sho-Kannon)	Sho Kannon (Noble Avalokitesvara)	Yokawa Chudo (Main Hall of Yokawa)
	「元三大師」	Gansan Daishi (Ryogen)	Gansan Daishi (Ryogen)	Shiki Kodo (Four Seasons Lecture Hall)
	「大辨財天女」	Dai Benzaiten-nyo (S. Sarasvati) (Mizubuchi Benten- sha)	Dai Benzaiten-nyo (S. Sarasvati)	Shiki Kodo (Four Seasons Lecture Hall)
	「法然上人」	Honen Shonin	Honen Shonin	Honen-do (Honen Hall)
	「文殊大士」 (文殊菩薩)	Monjyu Daishi(S.Manjusri) Monju bosatsu (Bodhisattva Manjusri)	Monju bosatsu (Bodhisattva Manjusri)	Honen-do (Honen Hall)
	「不動尊」	Fudo-son Shokaku-in Fudo (Acalanatha	Fudo-son Shokaku-in Fudo	Enruyakuji Kaikan

		Temple of Correct Awakening)	(Acalanatha Temple of Correct Awakening)	(Enryakuji Hall)
	近畿三十六不動尊霊場大二十六番「不動尊」	Kinki sanjuroku Fudo-son reijo dai-nijuroku-ban (Acalanatha of the Twenty-Sixth Station on the Kinki Thirty-Six Acalanatha Pilgrimage)	Fudo-son (S. Acalanatha)	Mudo-ji Myoo-do
	「大辨財天女」	Dai Benzaiten-nyo (S. Sarasvati)	Dai Benzaiten-nyo (S. Sarasvati)	Mudo-ji Bentendo (Temple of the Unmovable)
	「大悲殿」	Daihi-den (Hall of Great Compassion)	Ju-ichi-men Kannon (Eleven-Faced Avalokitesvara)	Shogenji
	「薬師如来」	Io-den (Hall of the Medicine King)	Yakushi Nyorai (the Buddha of healing)	Shiga-in Monzeki
	「無動尊」	Mudo-son (The Unmoved), Fudo Myo-o (S. Acalanatha)	Fudo Myo-o (S. Acalanatha)	Ritsu-in (Temple of Precepts)
	「元三大師」	Gansan Daishi (Ryogen)	Ryogen	Guho-ji (Temple for Seeking the Law)

* The parts in the square brackets are the main characters and appear largest

上記解説文の仮訳（日本語訳）

もとは写経を納めた証としていただく印のこと。現在は寺院や神社をお詣りしたしるしとして集められている。御朱印を集めた御朱印帖は素晴らしい旅の記念になる。印の文様は寺によって異なり、押印のほか参拝した日付、寺社名、御本尊名、などが墨書される。

比叡山延暦寺及び坂本地区では以下の御朱印を受けることができる。

1「醫王殿」（薬師如来）、2 西国四十九薬師霊場第四十九番「醫王殿」（薬師如来）、3 御詠歌の御朱

印、4「星峯稻荷」の御朱印／根本中堂

5「文殊菩薩」／文殊楼、

6「大黒天」(三面大黒天)／大黒堂

7「大日如来」／大講堂

8「大悲殿」(千手観音)／萬拜堂

9「五智如来」／法華総寺院東塔

10「寂光殿」(阿弥陀如来)／阿弥陀堂

11「大雄殿」(釈迦如来)／釈迦堂

12「大辨財天女」(箕淵弁天堂)／釈迦堂 箕淵弁天堂

13「大悲殿」(聖観音)、14 近江湖西第二十七番「大悲殿」(聖観音)、15 新西国霊場第十八番「大悲殿」(聖観音)／横川中堂

16「元三大師」、17「大辨財天女」(箸塚弁天社)／四季講堂

18「法然上人」、19「文殊大士」(文殊菩薩)／法然堂

20「正覚院不動」／延暦寺会館

21 近畿三十六不動尊霊場第二十六番「不動尊」／無動寺明王堂

22「大辨財天女」(無動寺)／無動寺弁天堂

23「大悲殿」(十一面観音)／生源寺

24「醫王殿」(薬師如来)／滋賀院門跡

25「無動尊」(不動明王)／律院

26「元三大師」／求法寺

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 世界宗教サミットへの取り組み

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mount Hiei World Religion Summit

Pope John Paul II, who was deeply committed to interfaith dialogue and cooperation, invited representatives of world religions to gather in Assisi on October 27th, 1986 for a World Day of Prayer for Peace. Prayer services for world peace were conducted by each of the different faiths.

Yamada Etai (1900–1999), the 253rd Tendai Abbot of Enryakuji, participated, and he later announced that he would also convene a prayer gathering for world peace in Japan. Representatives of various religions in Japan were already involved in an array of activities promoting world peace, and at Abbot Etai's request, they became co-sponsors of the event. The first "Mount Hiei World Religion Summit" took place at the top of Mount Hiei in August 1987. Leaders of faiths gathered from many countries and prayed together for world peace. Prayers for peace are offered every year, and a commemorative assembly is held on every tenth anniversary.

However, in contrast to these ideals, an increase in inequality and the concentration of wealth globally have led to discrimination and terrorism, and the democratic values of freedom and equality are under threat. Dictators and exclusionary movements that seek to assert their superiority by oppressing the weak, minorities, and refugees, are gaining social acceptance and expanding their power. Despite all obstacles and dangers, it is the duty of religious people to work for the realization of world peace through dialogue and prayer.

The earth is a "shared boat" on which we all ride, and we must transcend selfish desires and face the world's problems with wisdom. The Mount Hiei World Religion Summit seeks to define what world peace means, and to confirm the duty and responsibility of all religions to work to achieve it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

諸宗教の対話と協力を注いだローマ教皇ヨハネ・パウロⅡ世聖下の提唱により 1986年10月27日に「世界平和の祈りの集い」が開かれた。世界の諸宗教指導者がイタリアの聖地アッシジに集い、それぞれの宗教儀礼で、世

界平和を希求する祈りを捧げられた。

第 253 世天台座主山田恵諦（1900～1999）もこの集いに参加し、後に日本においても世界平和のための祈りの集いを開催することを宣言した。日本のさまざまな宗教者はすでに世界平和のための様々な運動を展開していたため、恵諦座主の呼びかけに応じて共同主催者となった。1987年8月に比叡山山頂にて第1回「比叡山宗教サミット（世界宗教者平和の祈りの集い）」が開催され、世界各国から諸宗教代表者が参集し、共に世界平和を祈願した。以来、毎年「平和の祈り」は続けられ、10年毎の節目の年には記念の大会が開かれている。

しかしながら、こうした理想とはうらはらに、世界では格差の拡大と、富の偏在が差別やテロリズムにつながり、自由と平等という民主主義の価値が危機に瀕している。独裁や、弱者や少数者、難民などを抑圧することで自らの優位性を誇示するという排他主義が市民権を得て、その力を増大しようとしている。いかなる困難や危険があろうとも、祈りと対話を通じて世界平和の実現に邁進することは宗教者の義務である。

地球という「共同の船」に乗る私たちは、我欲を超えた叡智をもって世界が直面する問題に対処しなければならない。「比叡山宗教サミット」は、世界平和の意味を定義し、全宗教が持つ使命と責務を確認することを目指している。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】源氏物語と比叡山の関係

【整備予定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mount Hiei and the *Tale of Genji*

The *Tale of Genji* is the world's oldest extant novel, written in the eleventh century. It concentrates on the romantic life of Genji, the son of an emperor, and describes the customs of aristocratic life at that time. Murasaki Shikibu (973? – 1014?), author of the *Tale of Genji*, was a contemporary of the Mount Hiei monk Genshin (942–1017), and themes from the Lotus Sutra, Mount Hiei, and its monks appear frequently in the novel. Genshin's fame was widespread among the court and aristocracy of the time, and the fifty-third chapter of the *Tale of Genji*, "Writing Practice," gives a central role to a Yokawa monk who may well have been modeled after Genshin.

Ukibune, the main character of the final Uji chapters, torn between her love for two men, Kaoru and Niou-miya, attempts to commit suicide by throwing herself into the Uji River. Drifting and unconscious, her body comes to rest in the gnarled roots of a great tree on the riverbank. The Yokawa monk discovers her and saves her by reciting magical prayers. Later, at her own request, Ukibune takes the tonsure under his guidance.

At the beginning of the 54th and final chapter of the *Tale of Genji*, "The Floating Bridge of Dreams," Kaoru, the son of Genji, has constantly been making offerings of Buddhist sutras and Buddha images during frequent visits to the Konpon Chudo (Central Hall) of Enryakuji. In this chapter he again visits the Konpon Chudo.

On the next day, unable to forget Ukibune, he goes to see the Yokawa monk and laments:

I traveled along this path
 thinking it would take me
 to the teacher of the Law,
 but instead I found myself lost
 on a path of love.

Other sections of the *Tale of Genji* also mention Mount Hiei. In Chapter 10, "The Green Branch," Fujitsubo, Genji's paramour, accompanies monks of Mount Hiei attending the "Eight Lectures of the Lotus Sutra" to commemorate the one-year anniversary of the death of Genji's father, Emperor Kiritsubo. On that occasion, Fujitsubo, along with many others, takes the tonsure and is ordained by the Tendai Abbot. Her uncle, a Yokawa monk, cuts off her hair in the tonsure ceremony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11世紀に書かれた『源氏物語』は現存する世界最古の小説である。天皇の息子である光源氏の恋愛を描くとともに、当時の貴族の生活習俗が記されている。作者の紫式部（973?—1014?）は源信（げんしん 942—1017）と同時代を生きた人物であり、『源氏物語』にも『法華経』や比叡山、比叡山の僧侶らが頻りに登場している。源信の名声は当時の宮廷貴族の間でもよく知られており、『源氏物語』の「第53帖 手習」の中では、源信をモデルにしたと思われる僧が「横川の僧都」として登場し、重要な役割を果たしている。

『源氏物語』の終章である「宇治十帖」の主人公と言っても良い「浮舟」という女性は、薫と匂宮の二人の男性の間の恋で苦しみ、宇治川に入水自殺を図る。そして宇治川の大木の節くれだつた根もとに流れ着き意識を失っている所をこの「横川の僧都」が加持祈祷をして助ける。後に浮舟自身の願いを受けて、この僧都が彼女を出家させている。

続く最終章「第54帖 夢浮橋」冒頭では、光源氏の息子である薫が、延暦寺の根本中堂に頻りに詣でて経典や仏像の寄進をしてきたことが記されている。この章の中で、薫は再び根本中堂に詣でる。

その翌日には、浮舟が忘れられず、薫は横川の僧都のもとに足を運び、次のような嘆きの歌を詠む。

「法の師と尋ぬる道をしるべにて 思はぬ山に踏み惑ふかな」

（「夢浮橋」内の薫の歌）

『源氏物語』では他にも比叡山に関する記述が登場する。「第10帖 賢木」では、源氏の思い人である藤壺の中宮が、亡き桐壺院の一周忌の供養のため『法華経』を説く「法華八講」を比叡山の僧侶ともに行う。そしてその場で、藤壺の中宮自ら、他の大勢の人々とともに天台座主から受戒する。藤壺の剃髪を行うのは、その伯父である横川の僧侶である。

本事業以前の英語解説文

なし

京都・南山城古寺等文化財普及推進協議会

【施設名】南山城地域の要旨

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Minami Yamashiro

Minami Yamashiro is an area in southern Kyoto Prefecture. It is a picturesque locale with green, rolling hills and the sedate Kizu River flowing through its center. Minami Yamashiro is an ancient area of Kyoto that today includes the cities and towns of Kyotanabe, Ujitahara, Kizugawa, Seika, Kasagi, Wazuka, and the village of Minamiyamashiro. In the past, many traveling and trade routes ran through this area.

Minami Yamashiro is renowned for its tranquility and for the quality tea harvested from its lush tea fields. Along the river, there are also small but notable temples, many of which have origins that date back over a thousand years. While some are so small as to comprise only a main hall amidst an expanse of nature, many are home to National Treasures and Important Cultural Properties of striking beauty and historic value. Minami Yamashiro is worth a visit even just for the unexpected finds that can be discovered in its ever-changing scenery.

History

Minami Yamashiro is a scenic area in which various important and influential figures in Japanese history have lived or spent significant amounts of time. Empress Genmei (660–721), for example, had a private villa here, in Mikanohara. Emperor Shomu (701–756) actually moved the imperial residence to Mikanohara some time later. This area was renamed Kunikyō and, for a short time, it was the capital city of Japan.

Before the implementation of dams to prevent flooding, Kizu River was a waterway and fostered a prosperous transport trade. The *Man'yōshū*, the oldest existing collection of Japanese poetry, which was compiled in the eighth century, has a section detailing the process of collecting materials needed for various (now famous) temples of Nara from Minami Yamashiro and transporting them downstream to Izumi River Port. From there, they were brought on land and then taken to Nara Prefecture. It is thought that this practical function gave rise to the name of Kizu River: *ki* means “wood” or “materials” and *zu* means “port.” The Kizu River has thus played an important role throughout history shaping the politics, economics, culture, and religion of the Minami Yamashiro region. Although it has since narrowed and become shallower, Kizu was once fierce enough to flood and wash away nearby buildings.

The Charm of Minami Yamashiro

Minami Yamashiro has a subtle, yet undeniable, charm that reveals itself only upon closer inspection. The many temples located in this area were founded in the early days of Japan, in the Asuka (552–645) and Nara periods (710–794). Recent archeological excavations have revealed Minami Yamashiro's early ties with Buddhism.

In ancient times, Minami Yamashiro was at the crossroads of important transportation routes, and travelers would often stop by the temples for lodging and to offer up prayers. Nowadays, they house rare Buddhist statues of immeasurable value, which visitors can view upon request, and are bastions for the preservation of Nara-period Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南山城

京都府南部地域は、南山城として知られています。それほど広大な地域ではありませんが、緑豊かで緩やかな丘陵地の中央を静かに木津川が流れ、絵のように美しい地域です。京都の古都地域で、現在の京田辺市、宇治田原町、木津川市、精華町、笠置町、和束町、そして南山城村などがあります。多くの古い街道や交易の道としてこの地を通り抜けています。

現在、南山城は、静寂さと豊かな茶畑から収穫された高品質のお茶で知られています。川沿いには、規模は小さいながら、千年数百年もの歴史のある有名な寺院が多くあります。広大な自然の中に本堂のみの寺院もありますが、多くの寺院は、素晴らしい美しさや歴史のある国宝や重要文化財を所蔵しています。特に南山城のこのような予想外の変化に富んだ光景を見るためにも、訪れる価値があります。

歴史

南山城は、景勝の地であり、日本の歴史上の重要で影響力のある様々な人物が長く暮らし、また滞在してきました。例えば、元明天皇（660–721）は、甕原に離宮を建設しました。元明天皇より皇位を継いだ弟の聖武天皇（701–756）は、甕原離宮へと移りました。この地域は、恭仁京と改名され、短い期間ではありましたが、日本の都となりました。

水害防止のために作られたダムの稼働以前は、木津川は流れが強く早く、川に沿って交易が栄えていました。南山城から奈良の様々な（今では有名な）寺院のために必要な物資が集められ、川を下り泉河の港で陸揚げされて、奈良県へと運ばれていく行程が、日本最古の編纂詩集である万葉集に、書かれています。この木津川の役目によって、「木」（木材・物資）、「津」（港）、「川」から、「木津川」の名が付けられたと考えられています。このように木津川は、南山城の政治、経済、文化そして宗教の歴史を通して、重要な役割を果たしてきました。現在木津川は、狭く水位も浅くなっていますが、かつては洪水を起こし、川岸の建物を流してしまうことがありました。

南山城の魅力

絶景や大衆的な魅力で、強く惹きつけられることはないかもしれませんが、南山城には、目立たないながら確かな魅力があります。この地域の多くの寺院は、飛鳥時代と奈良時代に創建されました。言い換えれば、時代の変化を通して、現在の姿になった日本を見てきたといえます。最近の考古学的発掘調査により、南山城の仏教との初期の結びつきが明らかになってきています。

昔、南山城は、街道の宿場町として栄え、旅人は寺院に留まり祈りを捧げていました。しかし現在、南山城の寺院へのアクセスは、簡単ではありません。それでも、寺院は極めて価値のある仏像（訪問者は見学を申し込むことができます）が安置されており、同時に奈良時代の仏教の遺産を守る中心地であることを考慮し、苦勞しても行く価値があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】酬恩庵

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Shuon'an (Ikkyuji Temple)

Shuon'an is popularly known as Ikkyuji due to its association with Ikkyu Sojun, the famed Buddhist priest and Zen master who revived the temple in 1456. A wooden statue of him is enshrined at the temple. This statue was created by one of his disciples during the final year of the priest's life and is said to have been embedded with Ikkyu's own hair after his passing. The temple is also renowned for its gardens, which were designated a National Important Place of Scenic Beauty. There are ten Important Cultural Properties of Japan at Shuon'an Ikkyuji Temple, including the Main Hall, the Hojo (Abbot's Hall), and the statue of Ikkyu. The grounds also house a Museum Treasury with writings from Ikkyu, items used by previous emperors, and other treasures.

History

According to temple legend, Shuon'an was originally established between 1288 and 1293 as a Zen Buddhist training monastery. It was devastated by a fire during a war in the early 1330s and subsequently fell into ruin. However, in 1456, the famed Buddhist priest and Zen master Ikkyu Sojun revived the temple. Ikkyu continued his travels, but later came back to settle at Shuon'an, spending the last years of his life here before passing away at the age of 88. He was buried in the Sojun Obyo mausoleum in the annex of the temple.

Ikkyu Sojun

Ikkyu was a Zen Buddhist monk and poet. Born in Kyoto in 1394, he is thought to have been an illegitimate child of the emperor at the time. He was initiated into the community of temple ascetics at the age of 6. While he did devote himself to the study of Zen under renowned teachers, he is best known as a priest who worked outside formal institutions. Because of his vagabond-like travels and sharp wit, he also gained a reputation as being somewhat of a troublemaker. His eccentricity has been understood to express key tenets of Zen Buddhism.

Ikkyu became a talented poet, and his poetry collections are still treasured. He contributed greatly to infusing traditional poetry and art with the ideals of Zen Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酬恩庵（一休さんのお寺）

酬恩庵は、禅僧として名高い一休宗純によって 1456 年に再興されたことにより「一休寺」として広く親しまれています。ここには、一休の木製の仏像が安置してあります。この木像は、一休が亡くなる前年に高弟によって造られ、没後一休の髪を植えたとされています。酬恩庵は、境内の庭園の美しさでも有名で、国指定の名勝とされています。国の重要文化財は 10 個あり、本堂、方丈、先に触れた「一休和尚坐像」、庫裏、「唐門」、東司などがあります。境内には宝物殿があり、一休の墨跡、天皇が使われた品、宝物などが展示されています。

寺伝によると、酬恩庵は、1288 年から 1293 年の間に禅の道場として草創されたのが始まりであるとされています。1330 年前半の兵火にあい衰退してしまいました。しかし 1456 年に、禅僧として名高い一休宗純によって再興されました。その後しばらく旅を続け、後に酬恩庵を居とされ、88 歳で亡くなるまで晩年を過ごしました。境内に建てられたご廟所（宗純王廟）に埋葬されています。

一休宗純について

1394 年京都に生まれた一休は、広く愛されているとんちで、その姿が良く思い出される日本の歴史上の人物です。これらの話の中の一休の一風変わった言動は、実際におどけているのですが、禅宗の教義の精神の表れと考えられています。これらの話は、論理的なことが多い禅の発想を持っているため、思考を凝らす必要があります。

一休は、当時の天皇の落胤と考えられており、6 歳の時に寺院に入門しました。詩の才能を開花させ、その作品は現在も大切に保存されています。一休は、有名な高僧のもとで弟子となり禅の修行に励んだものの、公の場以外の禅師としての方がよく知られています。旅人のようにさすらい、そして鋭いとんちで一休は、いたずらばかりするとの評判もありました。現在、日本の多くの子どもたちから、国民のヒーローとして慕われています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】酬恩庵

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Shuon'an: *Hondo* (Main Hall)

The *Hondo* Main Hall, built between 1429 and 1441, is designated as an Important Cultural Property of Japan. Its construction is believed to have been ordered due to the religious conversion of the shogun at the time and is the oldest extant example of Chinese Tang-style temple architecture in the Yamashiro and Yamato areas (southern region of Kyoto prefecture including parts of Nara prefecture). Tang-style architecture is perhaps most distinguishable by the gable and hip roof covered in cypress bark. Enshrined in the hall is Shuon'an Ikkyuji Temple's principal deity, a wooden statue of Shaka Nyorai in a seated position. Shaka Nyorai is the Japanese name for the historical Buddha, or Prince Siddhartha, the founder of Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酬恩庵 本堂

本堂は、1429年から1441年の間に建てられ、重要文化財に指定されています。当時の将軍の帰依により建立されたと考えられています。山城・大和地方（京都府から奈良県にかけての南部地域）の唐様建築の中で、もっとも古い建造物です。唐様は、切妻と桧皮で覆われた屋根に一番の違いがあります。本堂内部には、酬恩庵一休寺の本尊、木製仏像「釈迦如来坐像」があります。釈迦如来は、仏陀、ガウタマ・シッダールタ、仏教の開祖として知られています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】酬恩庵

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Shuon'an: Rock Gardens

The structures of Shuon'an Ikkyuji Temple are surrounded by traditional Japanese Zen rock gardens of stunning beauty. The temple is a prime spot to enjoy the richness of nature during the four seasons, particularly the cherry blossoms in the spring and the changing foliage in the fall. Hojo Garden, which surrounds the *Hojo* (Abbot's Chamber), has been designated a national historic site of scenic beauty.

Each area of the garden has distinctive features. To the north is a traditional rock garden designed to reimagine the sacred Mount Horai. Mount Horai is a mythological mountain that is home to the Immortals. It is also said that the souls of the deceased gather here after death. The 2 m-tall stone found in the northeastern corner of the garden is called the "Kannon Stone." In the eastern garden are stones of various sizes that represent the sixteen defenders of Buddhism. The southern section is designed to recall the sea and consists of a classical Zen garden with lush greenery, including azaleas and large sago palms on its western end. Clockwise from the north, the different segments of the Hojo Garden represent the journey from Mount Horai, the path to the sea, and finally the sea itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石庭

酬恩庵一休寺の寺院を囲むように、特に美しい伝統的な日本の禅苑枯山水庭園があります。酬恩庵は、このように四季折々、特に春に咲く木々と秋の紅葉など自然の豊かさを楽しむのに最適です。方丈の側の方丈庭園は、国の名勝に指定されています。方丈庭園の作者については、あまり知られていませんが、江戸時代（1603–1868）の当時の有名な3人の設計者によるものと考えられています。

庭園は、南、北、東と三面にあり、それぞれ違った風情をかもしだしています。北庭は、伝統的な枯山水で、日本神話によると魂が集い、不老不死の仙人（ときには妄想、あるいは「触れることができない幻」と表されます）がいると言われる「蓬莱山」を岩で表現したとされます。北東の隅には、2 mの「観音石」を置いています。東庭は、様々の大きさの石で十六羅漢になぞらえたとされます。南庭は、海をイメージして造られ、瑞々しい木々、ツツジ、西側には大きい蘇鉄が植えられ、典型的な禅苑庭園です。方丈庭園は、北から東へそして南へ、蓬莱山から海へ続く道、そして海そのものを表しています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】寿宝寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Juhoji Temple

Juhoji Temple is thought to have been established in 704. It was originally known as Yamamoto no Odera Temple and stood near the Kizu River. At that time, it was relatively prosperous and had seven halls. After a series of floods, however, it was moved in 1732 to the quieter, elevated area where it currently stands. It is a much smaller temple today. There is a park on the east side of the temple where visitors can enjoy cherry blossoms in the spring and beautiful foliage in the autumn. The grounds used to be a stop for migrating cranes as well as a renowned place to celebrate the Tsukimi Moon Viewing Festival in mid-autumn. Enshrined in the reliquary is Juhoji Temple's principal deity, the Thousand-Armed Kannon, which has been designated as an Important Cultural Property.

History

Since the temple was near the road that travelers took from Yamato (present Nara Prefecture) to San'indo (a historical geographic area that generally corresponds to the present San'in region in southwestern Honshu), it often provided food and support for those traveling along the road. The temple underwent restoration work in 1997 for the first time in 206 years.

Treasures and Artifacts

Along with its principal deity, the Thousand-Armed Kannon, which is enshrined in the reliquary, Juhoji Temple has other consecrated Buddhist statues in the Main Hall, one of which is of Prince Shotoku. Prince Shotoku (574–622) was a regent and political figure who played a key role in the rise of Buddhism in Japan. After his death, the name Shotoku was bestowed upon him for his virtues and merit. This statue is believed to date from the Kamakura Period (1185–1333) and depicts the prince at the age of sixteen, praying for the recovery of his ailing father, the emperor. There are also twelfth-century statues of two of the five great wise kings, the Kongoyasha Myo-o and Gozanze Myo-o. They are said to be the kings guarding the threshold between this world and the next, and are depicted with fierce expressions and raised limbs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寿宝寺

寿宝寺は、704年に創建されたと考えられています。古くは「山本の大寺」と称され、木津川のそばに位置していました。当時は、七堂観音の備わった大きなお寺でした。しかし度重なる木津川の氾濫により、1732年に現在の静かな小高い地に移転しました。現在は、以前より小さな寺院になっています。東側は、春には桜、秋には紅葉と訪問客を楽しませてくれる公園があります。昔は、鶴の飛来があったといわれ、また、仲秋の名月の名所でもあったとされています。寿宝寺の本尊として、重要文化財である「千手観音」が祀られています。

歴史

寿宝寺のある地域は、大和（現在の奈良県）から山陰道（現在の本州南西部山陰地方にあたる昔の地域）へ抜ける、旅人が通る道沿いにありました。寿宝寺では、その道を通る旅人に食料を提供したり、援助をしたりしていました。1997年、寿宝寺では、大造営を行い、206年ぶりの改築を行いました。

宝物と芸術品

収蔵庫に祀られている本尊「千手観音立像」の他にも、寿宝寺には他の仏像が本堂に安置されています。それは「聖徳太子立像」です。聖徳太子（574－622）は日本の歴史上の摂政、政治家で、仏教の興隆に務めたとされています。聖徳太子という名称は、死後に称賛され贈られました。この像は、鎌倉時代の像と思われ、聖徳太子16歳の時に父の病氣平癒を祈願したのを描いた像とされています。十二世紀に造られた、五大明王のうちの2つの像も安置されています。「金剛夜叉明王立像」と「降三世明王」です。この明王は、人間界と仏界の間に立つ守護神で、激しい形相と振り上げられた手足で造られています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】寿宝寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Juhoji Temple: Statue of the Thousand-Armed Kannon

This statue of the Thousand-Armed Kannon Bodhisattva was made in the latter half of the Heian period (794–1185) from one single piece of wood. Kannon Bodhisattva, the avatar of mercy, is the deity venerated at Juhoji Temple. This is one of only three Thousand-Armed Kannon statues in all of Japan that actually have one thousand hands. In addition to the main three pairs of hands, twenty hands are carved on both sides of its body holding various items such as moons, suns, swords, arrows, mirrors, clouds, and bones, embedded in an array of additional hands. There was once an eye etched onto each hand. It was believed that Kannon has many eyes to discover suffering and many hands to relieve it. At 180 cm tall, Juhoji Temple's Kannon statue has a significant presence. Because of the ink framing its eyes, eyebrows, chin, and mouth, its expression appears to change, from soft to stern, feminine to masculine, in different lights.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寿宝寺：千手観音立像

寿宝寺の本尊は、平安時代（794 – 1185）後期に造られた一本造りの珍しい仏像です。日本で実際に千本の手を持つ「千手観音像」の三体のうちの一体になります。中央の3つの対の手に加え、左右20の手が体の脇に彫られ、それぞれが月、太陽、矢、弓、鏡、雲、骨などを持ち、その前にまた他の手が「扇状」に配されています。塗りは経年とともに薄くなっていますが、全ての掌に眼が描かれ、今も残っているものもあります。これらの「千本」手と「千」眼が観音の慈悲と知覚をもって、広く望みを叶えてくれることを表しています。観音は多くの眼で苦しみをを見つけ、多くの手でそれを和らげてくれます。寿宝寺の観音像は、像高 180cm あり、端正典雅な像です。目、眉、髭、口に塗られた染料のために、光の加減によって、柔らかくまた厳格に、女性的でありまた男性的にと変化する表情を見せてくれます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】観音寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Omido Kannonji Temple

Omido Kannonji Temple is believed to have been established over 1,300 years ago by an imperial edict. At its height, it was highly prosperous with thirty-three grand temple structures. Today, Omido Kannonji Temple is a fraction of its past size and has only a main hall. It is known for its principal deity, an Eleven-Headed Kannon Bodhisattva that is one of only seven recognized as National Treasures in Japan. Flanked on all sides by nature, Kannonji Temple's surroundings are considered particularly beautiful, with a line of cherry blossom trees and yellow flowers that bloom in the spring, and stunning fall foliage.

History

In the eighth century, Omido Kannonji Temple was highly prosperous, having expanded to thirty-three structures. In 744, the statue of the Eleven-Faced Kannon was enshrined here as the principal deity. Over the centuries, the temple suffered fire damage on multiple occasions, but was always rebuilt by members of the Fujiwara clan, a powerful family that dominated the politics during the Nara (710–794) and Heian (794–1185) periods. A fire in 1437, however, razed all thirteen halls and twenty priest quarters, and only the Main Hall was later rebuilt. Today, all that remains from the original Omido Kannonji Temple's is a cornerstone, thought to be the remnant of a five-storied pagoda. The temple never regained its former size. The current main hall was last rebuilt in 1953.

Treasures and Artifacts

The deity venerated at Omido Kannonji Temple is Kannon Bodhisattva. Its representation, the Eleven-Headed Kannon statue, is believed to be the original Kannon enshrined here at the temple's beginnings and is one of only seven of its kind recognized as a National Treasure. Its features are serene, exuding a gentle femininity. In the main hall there is also a picture version of the Heart Sutra, which is called *eshingyo*. In the Edo period (1603–1867) it became customary to write the text of the Heart Sutra with pictographs for those who could not read.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大御堂観音寺

大御堂観音寺は、1300 年以上前の天皇の勅命による創建とされています。最も栄えた折には、33 の壮麗な伽藍を誇りました。現存するのは、過去にあったものの一部として本堂を残すのみとなっています。日本の国宝として登録されている十一面観音は 7 体あるが、ここに観音像はそのうちの一つで、御本尊として知られています。四方を自然に囲まれ、春には満開の桜と菜の花、秋には紅葉を楽しむことができます。

歴史

8 世紀には 33 もの伽藍を誇り栄えました。744 年にはご本尊として観音が安置され、その後、数世紀の間に幾度となく火事に見舞われましたが、当時日本の政治を牛耳っていた豪族・藤原氏によって再建されました。しかし、幾度となく火災に見舞われ、1437 年の火事では、諸堂 13、僧坊 20 余りを数えた建物のほとんどが失われ、大御堂だけが再建され現在に至っています。なお、この石碑は五重塔の一部だったと考えられています。寺院は数世紀にわたって幾度となく再建されたが、これまで、大きさを創建時の規模を得るまでには至っていません。現在の本堂は 1953 年に復元されたものです。

宝物と芸術品

大御堂観音寺の御本尊は十一面観音です。この観音はもともと本寺院の最初期より存在したとされ、日本国宝として登録されている 7 体の十一面観音の一つです。とりわけ、その表情の優しい女性性が特徴とされています。また、本堂には「絵心経」と呼ばれる興味深い絵図があります。文字が読めない人ために文字とともに書かれたお経の絵のことで、それは江戸時代の言葉遊びの中に見て取ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】観音寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Omido Kannonji Temple: Standing Eleven-Headed Kannon

(Juichimen Kannon Ryuzo)

The principal deity of Omido Kannonji Temple is a Standing Eleven-Headed Kannon Bodhisattva statue thought to have been enshrined here since the temple's foundation. Made in the Nara period (710–794), it is one of only seven of its kind recognized as a National Treasure of Japan. The one at Kannonji is thought to have a particularly serene expression, with features that exude a gentle femininity. The Kannon statue enshrined in this temple is made from a single piece of wood and was covered with a lacquer mixture. Only two of the standing Eleven-Headed Kannon statues recognized as National Treasures are made in this style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大御堂観音寺：十一面観音立像

大御堂観音寺の御本尊は十一面観音で、この寺の建立時から祀られているものです。奈良時代に作られたもので、十一面観音として国宝に登録されている7体のうちの一つです。この観音寺の十一面観音は穏やかな女性らしさをたたえ、静かな表情を備えていることが特徴です。漆を盛って作る技法の乾漆、より詳しくは木心乾漆造で作られています。この技法が用いられているのは上記の国宝の中でも本像を含めて二体だけです。

本事業以前の英語解説文

なし

791

No. 9 Overview, Kanimanji Temple

<南山城、京都>

【施設名】蟹満寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Kanimanji Temple

Kanimanji Temple gained its fame from being mentioned in *Konjaku Monogatari* (“Tales of Times Now Past”), a famous collection of tales from India, China, and Japan compiled during the late Heian period (794–1185). In one tale, a young girl devoted to Kannon, the Buddhist avatar of mercy, saves a crab from being tormented by another villager. Later on, Kannon takes the shape of a crab to save the girl from a terrible fate. The girl and her father, in honor and gratitude, build a temple to enshrine the crab. Kanimanji celebrates its connections to this tale with its crab emblem. Also, its annual crab-releasing festival on April 18 is another way to continue passing down the story. Its principal deity, a massive 2.2-ton gilt bronze Shaka Nyorai statue, is also a National Treasure of Japan.

History

The historical origins of Kanimanji Temple are unclear. The current temple is a modest one, with only one main hall, but recent excavations revealed the remains of a temple much grander in scale that used to stand here over 1,300 years ago. It is believed that this prior structure is the original temple, and judging from its size, the temple was probably established by either national edict or a powerful local clan. As seen in many older texts, the original name of the temple was “Kabata-tera,” and several theories exist regarding the etymology of its current name. Some say it is because the patron clan was skilled at textile production, especially of *kabata*, a type of silk fabric. Others say the name was a reference to cloth offered to the gods at the temple, also called *kabata*. Although it is believed that Kanimanji Temple was once very prosperous and influential, fires and periods of disuse throughout the years caused the temple to decrease in size.

After Kabata-tera had fallen into decline, there was a rise in the popular worship of Kannon Bodhisattva in Japan. A parable concerning the repayment of kindness, common in Buddhist teachings, originated in this area. The story involves a crab and was included in the *Konjaku Monogatari* (“Tales of Times Now Past”), a collection of Buddhist parables from India, China, and Japan compiled during the late Heian period (794–1185). Kabata-tera became associated with this crab fable, and its name was changed to Kanimanji Temple, which can be literally translated as “Temple Full of Crabs.”

This tale from *Konjaku Monogatari* relates that there once was a family in this area who was fully devoted to the merciful Kannon. One day, the daughter saw a crab about to be eaten by another villager and offered her food to spare the crab's life. On another day, her father happened upon a snake about to eat a frog. He offered up his daughter to be the snake's wife, to which the snake agreed and thus set the frog free. That night, the snake came to the family's home to collect on his end of the bargain but, unwilling to let his daughter go, the family prayed for Kannon's help all night until daybreak. When they peeked outside, they saw the carcasses of a swarm of crabs and the large snake. The family was convinced that Kannon had taken the form of these crabs and saved the daughter to repay her for saving the life of the crab. And so they buried the crabs and the snake and built a temple to Kannon on top of their graves. Thanks to the swarm of crabs that saved the family from a tragic fate, the temple was called "Kanimanji."

Treasures and Artifacts

Kanimanji Temple is dedicated to the Shaka Nyorai, also known as the historical Buddha or Prince Siddhartha, the founder of Buddhism. The gilt bronze consecrated Buddha statue of Shaka Nyorai enshrined at this temple is massive, weighing in at around 2.2 tons, with a height of 240 cm. It is believed to have been made over 1,300 years ago and has been designated a National Treasure of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蟹満寺

平安時代後期（794－1185）に書かれた、インド、中国、日本の有名な説話集である『今昔物語』に登場することから、蟹満寺（または「蟹に満ちた寺」）は有名です。ある話の中で、慈愛の仏様である観音を深く信仰した若い女の子が、別の村人が蟹をいじめているのから救いました。観音様は、その後起きる恐ろしい悲運から女の子を救うために蟹に姿を変え助けました。敬意と感謝の気持ちで、女の子とその父親は、蟹を祀るために寺院を建てました。今もこの教えにちなんで、毎年4月18日に沢蟹を放生する蟹供養放生会が行われています。本尊は、巨大な2.2トンの金銅による「釈迦如来座像」で、日本の国宝です。

歴史

蟹満寺の歴史的起源は良くわかっていません。今日では、1つの本堂を持つ控えめな大きさの寺院ですが、1990年の発掘調査で、1300年前（7世紀末近頃）は今より大きな寺院であったという痕跡が残っていることがわかりました。この痕跡は、この寺院の起源であり、その規模から国家の勅令、又は、この地域の大きな氏族の建立であると考えられています。その一族の特色として織物の優れた技術があった為か、神仏の堂塔に供えられる織物の幡の総称である「神幡」「綺」（かばた）の名が付けられたようで、建立当初の寺名として「紙幢多寺」「綺寺」（かばたてら）という名が古文書に見られます。大きな古代寺院であったと考えられていますが、火災等により荒廃していったと考えられています。その後、日本で観音菩薩の信仰が流行するに伴い、この地方の蟹の恩返しのお説話が、平安時代後期（794-1185）に書かれた今昔物語（インド、中国、日本の三部構成の物語集）等の仏教説話集に取り上げ

られ、荒廃していた紙幢多寺と結びつきその説話に基づく蟹満寺（蟹が満ちる寺）という寺名に名前が変わったとされています。

数ある物語集の一つでは、昔、この辺りに慈悲の深い菩薩である観音様を深く信仰している家族が住んでいました。ある時その家族の娘が、自分の食べ物と引き換えに村人から沢蟹を救いました。またある時、その家族の父親が、蛇がカエルを飲み込もうとしているのに出くわします。父親はカエルを助けようとしませんが、つい魔が差して娘を嫁にやることを条件に出し、カエルを助けてしまいます。その夜蛇は、その約束を家族に迫りますが、従うわけにもいかず、家族は観音様に助けを請います。夜が明けて外に出てみるとたくさんの蟹と大きな蛇が死んでいました。これはきっと観音様が、娘が以前助けた蟹に身を代えて助けて下さったのだと思った家族は、蟹と蛇を埋葬し、その上に御堂を立てて観音様をお祀りしたそうです。たくさんの蟹によって災難から逃れることができたことに感謝して建てられたお寺であることから「蟹満寺」と呼ばれています。

宝物と芸術品

蟹満寺の本尊は釈迦如来坐像です。釈迦如来は、歴史仏や仏教の創始者であるシッダールタ王子としても知られており、しばしば現世の導を祈り信仰されています。この金銅仏像（神聖な仏の彫像）は、約 2.2 トンで、高さは 240 センチメートルです。1,300 年以上前に作られたと考えられており、日本の国宝です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】蟹満寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Kanimanji Temple: Statue of Shaka Nyorai

Kanimanji Temple enshrines a Seated Shaka Nyorai statue. Shaka Nyorai, otherwise known as the historical Buddha or Prince Siddhartha, the founder of Buddhism, is often prayed to for guidance and enlightenment.

Kanimanji Temple's Seated Shaka Nyorai is believed to have been made over 1,300 years ago, and its nearly perfect state of preservation has led to its designation as a National Treasure of Japan. It is one of only four Buddha statues in Japan made of gilt bronze during that period, and it is truly massive, weighing in at around 2.2 tons, with a looming height of 240 cm.

Various theories exist as to whether the statue was originally placed here or moved from elsewhere, though none have been confirmed. However, recent investigations have uncovered evidence pointing to the possibility that it may indeed be this temple's original object of worship. In addition to its massive size and excellent state of preservation, other distinguishing characteristics of this Seated Shaka Nyorai statue are the severity of its expression and the shape and placement of its hands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蟹満寺：釈迦如来坐像

蟹満寺の本尊は「釈迦如来坐像」です。釈迦如来は、仏教の開祖である、釈迦もしくはシッダールタ王子としても知られ、導きと悟りのために信仰を集めています。

蟹満寺の釈迦如来坐像は 1300 年以上前に造られたと考えられており、その完全に近い保存状態から国宝に指定されました。この年代に作られた、大きさの金銅仏は 4 体しかなく、重さ 2.2 トン、高さ 240 センチメートルです。

この彫像はもともとこの寺にあったのか、他のところから移されたのかの説があるが、近年の調査では元々この寺院の本尊である説が有力です。特徴としては、大きさ、ほぼ完全な状態で現在に至っていることとその荘重な表情と手の形や配置です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】神童寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Jindoji Temple

Jindoji Temple is a small Buddhist temple located in a quiet town. This is an area where mountain Buddhism has prospered, and practitioners of Shugendo, a type of Japanese mountain asceticism that incorporates both Shinto and Buddhist concepts, have long had power and influence. Apparently, Jindoji was an important center for Shugendo practices during the Heian period (794–1185). The Main Hall is an Important Cultural Property of Japan. Behind this building is a repository of various consecrated Buddhist statues that are also Important Cultural Properties. Jindoji Temple's grounds are famous for their scenery, which is beautiful in any season. Every year on the second Sunday of September, the temple holds its largest service where the *goma* fire ritual is performed and practitioners walk over hot coals.

History

There are many theories about the origins of Jindoji Temple, and exact details are unknown. However, it is thought that the temple was established in 596 by Prince Shotoku (574–622), a regent who ruled Japan from 594 to 622. He was also a strong supporter and promoter of Buddhism, which had only recently been introduced to Japan at the time of his rule, incorporating some of the religion's tenets into his edicts and laws. The name Shotoku was bestowed upon him after his death in praise of his virtue and merit.

En no Gyoja is the ascetic and mystic held to be the founder of a type of mountain asceticism unique to Japan called Shugendo. In 675, Jindoji Temple legend says that En no Gyoja visited this temple to further his training. It was then that two divinities, in the shape of children, appeared before him. En no Gyoja was so awed that he carved a statue of Zao Gongen, a deity that is central to Shugendo. It was enshrined at this temple, which was then named Jindokyogokokuji Temple. It is by this act that mountain asceticism is said to have spread to the area, making this temple an important center for Shugendo practitioners.

In the late Heian period (1177–1181), war brought about many fires that destroyed numerous structures in the area, after which the temple fell into disuse. The Zao-do Hall that enshrines a statue of Zao Gongen was rebuilt in 1406 and continues to serve as the Main Hall today.

As Japan industrialized in the Meiji period (1868–1912), the Japanese government declared the separation of Buddhist and Shinto religious facilities and suppressed Shugendo as an inappropriate mixture of the two religions. Following World War II, with the passing of the 1947 Constitution, freedom of religion was guaranteed in Japan, and followers of Shugendo were once again free to openly practice their faith.

Treasures and Artifacts

Jindoji Temple has several Important Cultural Properties. These include its Main Hall, which was built in 1406, and the many consecrated Buddhist statues in its reliquary. The reliquary is a veritable Heian-period museum exhibit with several awe-inspiring statues from that era (794–1185) on display. Visitors can walk past the fire pit behind the Main Hall used for the *goma* fire ritual, enter the reliquary, and view Buddhist statues such as the Seated Aizen Myo-o, the Standing Fudo Myo-o, the Seated Amida Nyorai, and the Standing Nikko and Gakko Bodhisattvas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神童寺

神童寺は、閑静な街にある小さな寺院です。ここでは、山岳仏教が栄えた地で、神道と仏教の両方の信仰を合せ持つ山岳信仰であり、修験者集団の勢力と影響力が長く続きました。平安時代（794–1185）には、ここが信仰の聖地であったといわれています。本堂は、国の重要文化財であり、裏手の収蔵庫にも、重要文化財である仏像が多数安置されています。神童寺の境内は、四季を通じて美しく、毎年、9月の第2日曜日に、修行者が熱い木炭の上を歩く神童寺最大の行事、護摩焚きの儀式が行われます。

歴史

神童寺の起源については、いろいろな説があり、正確な詳細については不明です。しかし神童寺は、594年から622年の間、日本を統治した、有名な聖徳太子(574–622)によって創建されたと考えられています。聖徳太子はまた初めて、仏教の教えを取り入れた憲法を制定し、仏教を強く支え広めようと努力しました。そして、それらの功績が讃えられ死後に、聖徳太子という名称が贈られました。

675年、神童寺伝説によると、山岳信仰、修験道の開祖とされる役小角が神童寺を訪ね、修行を続けたといわれています。このとき2人の子どもの姿をした神童が役小角の前に現れました。役小角は、その神童に敬意を持ち、日本独自の山岳信仰、修験道の本尊である「蔵王権現」を刻みました。神童寺の本尊とされ、のちに寺号を神童教護国寺と改められました。このように山岳信仰は、この地域に広められ、神童寺は、修験者にとっての要となりました。

平安時代末期（1177–1181）、この地域の多くの建物が兵火により破壊され、神童寺も廃寺してしまいました。しかし、1406年本尊、蔵王権現が祀られている蔵王堂が再建され、現在の本堂として残されています。

明治時代（1868－1912）に日本は工業化された時、日本政府は仏教と神道の分離令を発し、二つの信仰が習合した修験道を廃止しました。第二次世界大戦後、1947年施行の日本国憲法により、宗教の自由が認められ、修験道の信者は、再び修行の自由を手に入れました。

宝物と芸術品

神童寺は、多くの重要文化財があります。1406年に再建された本堂をはじめ、収蔵庫に安置されている多数の仏像などです。この収蔵庫は、展示されている多くの崇敬する像により、まるで平安時代（794－1185）の美術館のようです。本堂の裏手の「護摩焚き」所を通り抜け、収蔵庫に入ります。そして「愛染明王坐像」「不動明王像」「阿弥陀如来坐像」「日光・月光菩薩立像」などの像を眺めてみてください。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】神童寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Jindoji Temple: Main Hall

After being destroyed by fire, the hall that enshrines Jindoji Temple's principal deity, Zao Gongen, was rebuilt in 1406. Also called Zaodo Hall, it still serves as the Main Hall today. This building is recognized as an Important Cultural Property.

Enshrined in the Main Hall is a statue of the temple's principal deity, Zao Gongen. Zao Gongen is a deity central to the Japanese form of mountain asceticism known as Shugendo, which champions harsh training as the path to enlightenment. Zao Gongen resembles Fudo Myo-o (literally "Immovable," a wrathful protector of Buddhism), wearing a fierce expression. His representation here differs from that of Fudo Myo-o in that his right hand is raised and right foot is placed forward. Jindoji Temple's original Zao Gongen is believed to have been carved by En no Gyoja, the ascetic and mystic held to be the founder of Shugendo, when he visited the temple. The current Zao Gongen dates back to the Muromachi period (1336–1573).

It is rare to find representations of Zao Gongen as large as the one at Jindoji Temple. It is generally thought that the temple enshrined Zao Gongen as its principal deity because Jindoji Temple was a place of serious contemplation and intense training, and thus the temple sought a deity with a stern countenance that exemplified austerity and self-restraint.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神童寺：本堂

全山焼失の後、神童寺の本尊、蔵王権現が祀られているお堂は、1406年に再建されました。この以前は「蔵王堂」と呼ばれていたお堂は、現在は、本堂となっており、国の重要文化財に指定されています。

本堂には、本尊である蔵王権現が祀られています。蔵王権現は、日本独自の山嶽仏教である修験道の本尊です。激しい表情を持ち、人々を導き守る「不動明王」と容姿は似ていますが、右手と右足をあげているか否かで判断することができます。神童寺で制作された最初の蔵王権現は、修行と密教の修験道（厳しい修行を通して悟りを開く日本山嶽仏教）の創始者である役小角が、神童寺を訪ねた時に造ったと考えられています。現在の蔵王権現は、室町時

代の作品です。

神童寺の蔵王権現は、大きくとても珍しいものです。神童寺は、敬虔な瞑想と厳しい修行の場であったため、厳しい自制を持った仏様を本尊として求め、蔵王権現を祀ったと考えられています。

本事業以前の英語解説文

なし

795

No. 13 Seated Aizen Myo-o, Standing Fudo-myō-o, Seated Amida-Nyorai, Standing Nikko and Gakko Bosatsu, Jindoji

Temple

<南山城、京都>

【施設名】神童寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Jindoji Temple: Several Important Cultural Properties

In the repository behind the Main Hall of Jindoji Temple are several Buddhist statues from the Heian period (794–1185). A few that have been designated Important Cultural Properties of Japan are listed below.

Seated Aizen Myo-o

Aizen Myo-o is popularly known as a deity that transforms worldly desire into spiritual awakening. This deity is often depicted in varying shades of red and is called upon to help in matters of passionate love. Much like Cupid, Aizen Myo-o sometimes holds a bow and arrow. Jindoji Temple's Seated Aizen Myo-o statue is referred to as the Sky Bow Aizen (Tenkyu Aizen) because its bow and arrow are pointed skyward, a posture that is unusual for Aizen Myo-o figures. There are only four Aizen Myo-o statues that are designated Important Cultural Properties. This Aizen Myo-o is 64.5 cm tall and made of wood.

Standing Fudo Myo-o

Fudo Myo-o is a Wise King believed to protect the faithful and to guide followers with the fierce love of a parent. Jindoji Temple's statue, called the White Wave Fudo (Namikiri Shiro Fudosen) is almost childlike in appearance, with the wave motif reflected in his flowing attire and the curled ringlets atop his head. He also flashes small fangs. There are only four like it in Japan, and this is the only one that is white in color. It is 162.1 cm tall and made of wood.

Seated Amida Nyorai

Amida Nyorai is the Lord of the Western Paradise of Ultimate Bliss and is the Buddha who leads the souls of the dead to be reborn there. This statue of Amida Nyorai is 137 cm in height, made of wood, and is believed to have been made in imitation of the one at Byodoin Temple.

Standing Nikko and Gakko Bodhisattvas

These two paired statues are bodhisattvas who represent sunlight and moonlight. While they usually flank the sides of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing who relieves suffering, this pair at Jindoji Temple now stand alone. Usually Nikko has its left hand raised and Gakko has its right hand raised, but in somewhat rare fashion, both statues in this pair have their left hands raised.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神童寺：重要文化財

神童寺本堂の裏にある収蔵庫には、平安時代（794－1185）の仏像が数点あります。国の重要文化財に指定されている仏像をいくつかを紹介します。

愛染明王坐像

「愛染明王」は、世俗的な欲望を精神的な悟りに変える仏様として広く知られています。愛染明王は、多くが様々の真紅で描かれ、愛にまつわる仏様とされています。恋愛の仏様として、弓と矢を携えていることも多くあります。神童寺の「愛染明王坐像」は、「天弓愛染」と呼ばれています。とても珍しいもので、天に向かって矢を射る姿をしています。このような姿の重要文化財の愛染明王は日本に4体しかありません。高さが64.5cmあり木造です。

不動明王立像

不動明王は、信者を守り激しく慈悲深い愛を持って導く「明王」です。神童寺の像は、「波切白不動尊」と呼ばれ、子どものような姿をしており、波立つような服装と螺髪で小さな牙が見られます。このような像は日本に4体しかありません。その中でも、白色はとても珍しくこの一体のみです。高さは162.1cmあり木造です。

阿弥陀如来坐像

西方極楽浄土の阿弥陀如来は、死者を極楽浄土へ導く仏様です。この阿弥陀如来は、高さが137cmあり木造です。また、世界遺産である平等院にある阿弥陀如来像を真似て造られたと考えられています。

「日光・月光菩薩立像」

この2つの仏像は、日光と月光を表す菩薩像です。通常、病を癒してくれる仏様、薬師如来の脇侍としての仏様ですが、神童寺の菩薩像は、現在移されて二像だけがここに 있습니다。通常、日光菩薩が左手、月光菩薩が右手を上げているのですが、ここでは2体とも左手を上げています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】海住山寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Kaijusenji Temple

Kaijusenji Temple is located half-way up Mount Sanjoyama, overlooking the city below with a view that takes in renowned sites like Mikanohara (an area along the river in present-day Kizugawa City), the Kunikyo Ruins (an old imperial palace), and the Kizu River (the heart of the Minami Yamashiro area). In 740, the Japanese emperor ordered the national capital to be moved to Mikanohara. According to the temple legend, Kaijusenji was built northeast of the city center, a direction traditionally occupied by the *kimon*, or demon gate. The *kimon* is located in the northeast because it is believed that this is the direction from which demons come and go, and thus is a source of bad luck. Kaijusenji Temple is believed to have been placed there to pray for the safe construction of the new capital and of Todaiji Temple's great Buddha statue. Today, however, Kaijusenji Temple is known for its view of the lower valley as well as its Five-storied Pagoda, which is a National Treasure.

History

In 740, Emperor Shomu (701–756) moved the capital to the Mikanohara area. Kunikyo, as this capital was called, functioned as the center of the state until 744. In order for the capital to be protected from evil spirits, many temples were built in this area. Kaijusenji is one such temple, built on the slopes of Mount Sanjoyama. According to *Onmyodo* (The Way of Yin and Yang), a traditional Japanese esoteric cosmology based on philosophies introduced from China in the sixth century, the northeast is an unlucky direction associated with misfortune known as *kimon*, or demon gate. Kaijusenji Temple is thought to have been placed in the northeast in 735 to counteract the *kimon* and safeguard the area. In 1137, the original structures of Kaijusenji Temple were lost to fire, but the temple was reconstructed seventy years later in 1208 by an influential Buddhist monk named Jokei (1155–1213). At its most prosperous, the temple boasted over fifty-eight individual structures. The characters in the name Kaijusenji Temple mean sea (*ka*), dwell (*ju*), and mountain temple (*senji*), referring to the mythical pure land inhabited by Kannon (the Buddhist avatar of mercy), which is said to lie far off in the southern seas.

Treasures and Artifacts

Kaijusenji Temple also has several important works of art and cultural treasures. Among Kaijusenji Temple's structures,

its five-storied pagoda is a designated National Treasure, and its Monjudo Hall is an Important Cultural Property. They were both originally constructed in the Kamakura period (1185–1333). The Standing Four Heavenly Kings (Shitenno Ryuzo) statues from the same period used to be enshrined in the pagoda but are now entrusted to the Nara National Museum. The main hall and the sanctuary both enshrine consecrated Buddhist statues of Kannon, the beloved Buddhist avatar of compassion. These two Standing Eleven-Headed Kannon are thought to date back even earlier, to the Heian period (794–1185), and are Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海住山寺

海住山寺は、三上山の中腹に位置し、瓶原(今の木津川市の川沿い)や恭仁京跡(旧都)、木津川(南山城の中心となる川)を見下ろすことができます。740年、当時の天皇の勅命により、瓶原の地に都が遷都されました。寺院の伝説によると、海住山寺は都の鬼門の方角に、都の工事と東大寺大仏建立の平安を祈るため建てられたと言われています。鬼門とは場所の中心から北東を指し、鬼が出入りする方角であるとして、万事に忌むべき方角としている。海住山寺は、眼下に見下ろす風景と同じくらい五重塔で知られており、この塔は国宝に指定されています。

歴史

740年、聖武天皇は瓶原の地に都を移しました。恭仁京と呼ばれるこの都は、744年まで首都とされていました。都を移す際、その平安を祈るためにいくつかの寺院が建てられました。海住山寺は、その中の一つとして、三上山の中腹に建てられました。6世紀に中国から導入された伝統的な日本の天文学である陰陽道では、北東の方位は鬼門と呼ばれ万事に忌むべき方角とされています。735年、海住山寺は都を守るためにこの鬼門の方角に建てられたと言われています。1137年に、灰燼の厄に遭い寺観のごとくを失いましたが、70年後の1208年に中興の解脱上人貞慶によって再建されました。最も繁栄しているのは58以上の寺院構造で構成されていました。海住山寺は、南海にあるといわれる観音の浄土の名から、海（南海）住（観音が住む）山寺（浄土の山にある寺）を意味しています。

宝物と芸術品

海住山寺には、多くの宝物と芸術品が保管されています。海住山寺の建造物のうち、五重塔は国宝であり、文殊堂は重要文化財に指定されています。2つの建造物は鎌倉時代(1185–1333)に建立されたものです。鎌倉時代(1185–1333)に制作された四天王立像は、五重塔の中に祀られていましたが、現在は奈良国立博物館に寄託されています。本堂と奥の院には、それぞれ1体ずつ仏教の中で慈悲の神である観音様が祀られています。これらの2つは十一面観音であり、平安時代(794–1185年)の作品と考えられ、重要文化財に指定されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】海住山寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Kaijusenji Temple: Five-Storied Pagoda

The Five-Storied Pagoda of Kaijusenji Temple is a Japanese National Treasure. It is a rare remaining example of Kamakura period (1185–1333) temple architecture, standing at about 17.7 m. The pagoda was constructed to serve as a reliquary for *bussbari*, the precious physical remains of Shaka Nyorai, the historical Buddha otherwise known as Prince Siddhartha. When Prince Siddhartha died, his body was cremated by his disciples. In 1214, Jokei (1155–1213), an influential Buddhist monk, bestowed two pieces of *bussbari* he received from the emperor to Kaijusenji Temple. This five-storied pagoda was built to enshrine them.

The original construction did not include a *mokoshi* (skirt story, or secondary roof), but one was added decades later. The *mokoshi* was lost during later reconstruction. Finally, when the pagoda was restored in 1962, the *mokoshi* was installed once again. This additional roof is one of the unique features of this pagoda. Of the five-storied pagodas built since the Edo period that have a *mokoshi*, this is one of only two that remain. The pagoda used to house Kaijusenji Temple's Four Heavenly Kings (Shitenno), but these statues are now at the Nara National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海住山寺：五重塔

海住山寺の五重塔は日本の国宝に指定されています。鎌倉時代の五重塔の貴重な遺構であり、総高 17.7 あります。この塔はお釈迦様(シッタールタ)の遺骨である仏舎利を安置するために建てられました。シッタールタが亡くなった時、彼の遺体は彼の弟子によって火葬されました。遺骨の骨片は「仏舎利」と呼ばれ、中興の解脱上人貞慶(1155 – 1213)が上皇から拝領した仏舎利二粒を海住山寺に安置しました。それらを祀るために、この五重塔は建てられました。五重塔が最初に建てられた時、5 つの層だけで一番下の層（裳階）はありませんでしたが、十数年後に裳階が取り付けられました。しかし、その後の修繕の際に、裳階は取り外されました。その後、1962 年に復元された時、裳階は再度取り付けられました。海住山寺五重塔には初重に裳階が付設されており、裳階は「重」の一つには数えられないものです。江戸時代から造られた裳階が付いている五重塔は、現在 2 つしか残っていません。海住山寺の塔はその 2 つの中の一つです。海住山寺の四天王はこの五重塔の中にありましたが、現在は奈良国立博物館へ寄託されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】海住山寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Kaijusenji Temple: Pair of Standing Eleven-Headed Kannon Statues

The main hall enshrines the principal deity of Kaijusenji Temple, a consecrated Buddhist statue of Kannon, the beloved Buddhist avatar of boundless compassion. An Important Cultural Property, this Standing Eleven-Headed Kannon statue was made in the Heian period (794–1185).

The sanctuary houses another Standing Eleven-Headed Kannon statue, which is also an Important Cultural Property dating to the Heian period. This sculpture is 45.5 cm in height and is carved from a single piece of wood. Its rounded features are reminiscent of a carving style from an era even earlier than its creation. Viewed from the front, the hip is twisted left and the right knee is somewhat bent.

From the side, its upper body leans back slightly while the right hand is somewhat extended from the elbow. This posture provides the impression of movement as though Kannon is trying to move its right arm and leg forward. This composition may point to the intent of the sculptor to draw a vital sense of movement out from a single, stationary piece of wood. The statue is now part of the Nara National Museum collection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海住山寺：2体の十一面観音立像

海住山寺の本堂の御本尊は、観音様の仏像が祀られています。観音様は、慈悲の神様として知られています。重要文化財にも指定されている、この「十一面観音立像」は平安時代（794～1185年）の作品です。

また、奥の院にも重要文化財に指定されている「十一面観音立像」が祀られており、こちらも平安時代（794～1185年）の作品です。像高は45.5センチメートルで、一木造りで制作されています。特徴ある丸みのある造形は、作られた時代よりも前の時代の彫刻様式を連想させます。正面から見ると、腰を左に捻り、右膝を少し曲げています。

側面から見ると、上半身を反らして、右手は肘から先を前に出しています。これらの動きで、観音像は腰を中心に、右手と右足を前に出す動作を見ることができます。これらを見てくると、本像の造形的な目標は、一木の中でいか

に動きを表現するかが目標であったと思われます。普段は、奈良国立博物館に寄託されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】禅定寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Zenjoji Temple

Zenjoji Temple is a Buddhist temple that dates back over one thousand years. Located in the town of Ujitawara, an area between Nara and Kyoto known for its beautiful tea fields (now designated a Historical Natural Conservation Area), it has throughout history been referred to as the “temple just beyond the mountains of Ujitawara.” Today, it is known for its rare collection of Important Cultural Properties that includes historically famous Buddhist statues and noteworthy historical documents relating to the temple. The temple’s architecture and grounds are also remarkable. The main hall is an excellent example of seventeenth-century temple design, built with a large thatched roof, and the grounds are lush with persimmon trees.

History

The grounds of Zenjoji Temple originally served as a summer villa for the Fujiwara clan that ruled Japan during the Heian period (794–1185). In response to a request by a pious member of the Fujiwara family, however, an imperial edict later established Zenjoji Temple in 991 (construction completed in 995) as a subtemple of the larger, more famous Todaiji Temple in Nara. Several wooden Buddhist statues were created and enshrined at the temple on this occasion. These statues have been designated Important Cultural Properties.

In the latter half of the twelfth century, Zenjoji Temple was converted into a subtemple of Byodoin Temple, a World Heritage Site located in Uji, Kyoto. The temple subsequently fell into disuse for a few centuries before it was converted into a Soto Zen Temple in 1680. Under the management of an influential head priest named Gesshu (1618–1696), the grounds were rebuilt and a new main hall with a meditation and training hall (*zendo*) was added. The main hall remains to this day and maintains the massive thatched roof characteristic of the temple architecture of the time. The present temple complex consists of a garden, five halls, living quarters, and a repository.

Zenjoji Temple is located in the town of Ujitawara, in Tsuzuki, Kyoto. Since ancient times, it has often been called “the temple just beyond the mountains of Ujitawara.” The old road by Zenjoji Temple was linked to the Tokaido, one of the main roads of Japan before modern times that was used by travelers since the Heian period (794–1185). The road by Zenjoji Temple was used as a shortcut between Kyoto’s Yamashiro area and the Omi area (present-day Shiga

Prefecture).

Treasures and Artifacts

In Zenjoji Temple's repository are several Important Cultural Properties of Japan that date back to the Heian period (794–1185). Of these, the most important is the wooden Standing Eleven-Headed Kannon statue. The other consecrated Buddhist statues designated as Important Cultural Properties are as follows:

Nikko Bosatsu (Sunlight Bodhisattva)

Gakko Bosatsu (Moonlight Bodhisattva)

Shitenno (Four Heavenly Kings)

Monju Bosatsu kishizo (Manjusri Bodhisattva riding a lion)

Jizo Bosatsu fumisagezo (Life-Prolonging Jizo Bodhisattva)

Daiitoku Myo-o (Conqueror of Death)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禅定寺

禅定寺は1000年以上前の歴史をもつ仏教寺院です。宇治田原の町に位置し、（歴史的な自然環境保全地域）その美しい茶園で知られる京都と奈良との間に位置し、歴史的に「宇治田原越として先がけとなるお寺」と称されています。今日では、歴史的に有名な仏像（仏教寺院の彫像）と禅定寺について記載された歴史的な文書等の重要な文化財を収蔵することで知られています。寺院の建築と庭園もまた素晴らしいです。本堂は大きな茅葺き屋根を持つ17世紀の代表的な寺院建築であり、庭園では毎年干し柿が作られる柿の木が茂っています。

歴史

禅定寺の土地はもともと当時日本を支配していた藤原氏の夏の別荘でした。しかし、藤原家の敬虔な要請に応え、皇室の勅令により、991年（995年に完成）に奈良の有名な東大寺の寺院として設立された。この時期に造られ祀られた木製の仏像のいくつかは、重要な文化財に指定されています。

12世紀後半には、世界遺産である平等院の末寺として改宗されました。その後、1680年に曹洞宗寺院に改宗される前、数世紀に渡り寺院は廃れてしまいました。その後、月舟(1618–1696)という名前の有名な僧侶の管理下で、庭園は再建され、禅堂を持つ本堂が加えられました。この本堂は今日まで残っており、当時の寺院建築の特徴である大きな茅葺き屋根を維持しています。今日、寺院の施設は庭園と5つのお堂、僧房、および宝物殿で構成されています。

禅定寺は、京都府綴喜郡の宇治田原町にあり、古来より「宇治田原越として先がけとなるお寺」と呼ばれています。禅定寺にある旧道は、平安時代（794–1185）より旅人にとって日本の主要道路のひとつであった「東海道」に繋

がっており、京都の山城地域と近江地域（現在の滋賀県）を結ぶ近道として利用されていました。

宝物と芸術品

禅定寺の宝仏殿には、平安時代（794－1185）のいくつかの国指定重要文化財があります。最も貴重なものとして、木像の「十一面観音立像」があります。そのほかの重要文化財としては、以下のものがあります。日光菩薩（日光の仏様）、月光菩薩（月光の仏様）、四天王、文殊菩薩騎土像（獅子に乗った仏様）、地藏菩薩踏下蔵（延命地藏）、大威徳明王（死の征服者）。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】禅定寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Zenjoji Temple: Treasures and Artifacts

In Zenjoji Temple's repository are several Important Cultural Properties of Japan that date to the Heian period (794–1185). Of these, the most important is the wooden Standing Eleven-Headed Kannon statue. It is thought that this is the original object of worship at Zenjoji Temple and that it was created in 991. At 286.4 cm, it is also the tallest Kannon statue in the Kyoto area. The wooden statue's round face and rippling pattern of clothing recall an older design, but the shallowness of its carving is exemplary of late tenth-century style.

The other Important Cultural Properties are as follows:

Nikko Bosatsu (Sunlight Bodhisattva)

Gakko Bosatsu (Moonlight Bodhisattva)

Shitenno (Four Heavenly Kings)

Monju Bosatsu kishizo (Manjusri Bodhisattva riding a lion)

Jizo Bosatsu Fumisagezo (Life-Prolonging Jizo Bodhisattva)

Daiitoku Myo-o (Conqueror of Death)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禅定寺 宝物と芸術品

禅定寺の宝仏殿には、平安時代（794–1185）のいくつかの国指定重要文化財があります。最も貴重なものとして、木像の「十一面観音立像」があります。991年に制作され、当初からの本尊と考えられており、そこから正式な名前が得られたと考えられています。高さが286.4cmあり、京都地域で一番大きな立像です。木像の柔らかな顔と衣のひだは、古い時代の模様を思い起こさせますが、浅めの彫りは、十世紀後半の特徴です。

そのほかの重要文化財としては、以下のものがあります。日光菩薩（日光の仏様）、月光菩薩（月光の仏様）、四天王、文殊菩薩騎士像（獅子に乗った仏様）、地藏菩薩踏下蔵（延命地藏）、大威徳明王（死の征服者）。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】恭仁宮跡(山城国分寺跡)

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Kunikyo Ruins, A Former Imperial Capital

The Mikanohara basin, which is surrounded by small hills, used to be home to Kunikyo, a former imperial palace that stood here between 740 and 744 CE. For three years, the imperial capital was here. Today Mikanohara is a vast, idyllic field with wildflowers located directly north of the nearby Kizu River. A careful eye, however, will easily notice the appearance of stone slabs along with the landscape. These are the remains of the Kunikyo palace. Today, this area has become a public space where the locals can come and enjoy the outdoors. The ruins of Kunikyo are still very much an important part of local culture and heritage.

History

In 740, plagued by war and disease, Japan grew increasingly unstable. Emperor Shomu (701–756) declared the relocation of the capital in an attempt to ward off the spread of disease. The move is also thought to be strongly indicative of a power struggle between two influential court noble families, the Fujiwara clan and the Tachibana clan. The Fujiwaras held power in the existing capital, Heijokyo. The Tachibanas' power base was Minami Yamashiro, and this relocation could have implied a shift in the balance of authority in favor of the Tachibana clan. Unfortunately, the next year, when the emperor came to Kunikyo to welcome the New Year in a formal ceremony, the imperial palace had yet to be completed. The next year as well, the city was still under construction and uninhabitable, so the New Year's ceremony had to be held in a makeshift building. In 744, the Emperor relocated the capital again, this time to Naniwanomiya, thus ending Kunikyo's short stint as capital after only three years. The city remained unfinished, and that same year the remaining structures of Kunikyo were incorporated into Yamashiro Kokubunji Temple.

All that remains of the imperial palace today are its foundation stones. Not far away are the cornerstones of what used to be a temple's seven-storied pagoda. In a 1973 excavation, the foundations of even more buildings were unearthed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

恭仁京跡（日本の古都）

小さな丘に囲まれた、瓶原の盆地にかつての日本の都「恭仁京」の宮跡があります。現在は、木津川の北に位置した田園地帯の中にあり、広く一面に野草が生い茂っており、公園のように市民の憩いの場となっています。しかし、注意深く見ると、あちらこちらに礎石を見つけることができます。これは、恭仁京の遺跡です。現在、ここは地域の人々が集う大事な場所となっています。多くの場所で家族連れが、ピクニックやアウトドアを楽しむために開放されています。広い空間では、イベントやお祭りも行われます。この宮跡は、今も地域文化、伝統を守る重要な役目を担っています。

歴史

740年、疫病や戦乱に見舞われ、社会不安が全国的に高まりました。これを機に聖武天皇(701-756)の勅命により遷都しました。この遷都には、藤原氏と橘氏の二つの有力勢力の権力争いが強く影響したとされています。藤原氏の勢力は、その時の都、平城京にありました。橘氏の勢力は、南山城にあり、この時の勢力は橘氏に傾いていたと推測されます。しかし、天皇が移られた翌年の新年(天皇は正式な儀式において新年の挨拶を受けられました)をその地で迎えられましたが、城はまだ完成していませんでした。また翌年にも完成せず、住むことはできませんでした。そのため新年の儀式は、間に合わせの施設にて行われました。744年、天皇は再び遷都をし、この時は難波宮に移りました。恭仁京は、たった3年という短い期間で終わりました。都の完成をみることもありませんでした。744年、恭仁京の建築物の残りは、山城国分寺へと組み込まれました。

現在、宮跡に残っているのは、建物の礎石です。この礎石から少し離れたところに残っているのは、寺院の七重塔礎石です。1973年の発掘調査において、さらに建物の礎石が発見されました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】現光寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Genkoji Temple

Roughly 3 km to the southeast of Kaijusenji Temple is Genkoji Temple. Not much is known about the origins or history of this temple, but it has existed since at least 1697 when, according to Kaijusenji records, it was rebuilt. It also has a long-standing affiliation with Kaijusenji, which has managed Genkoji Temple since the end of World War II. The temple currently has no residing priests, but the consecrated Buddhist statues enshrined there are Important Cultural Properties of Japan. They include the Seated Eleven-Headed Kannon and the Four Heavenly Kings (Shitenno).

History

There is little known about the origins of Genkoji Temple. It appears in memoirs of Buddhist monks who traveled the area, and it is also mentioned in the historical documents of surrounding temples. For example, it is known that in the beginning of the Edo period, a scholar-monk named Unsho Jitsudo visited to pay homage to the Seated Eleven-Headed Kannon, the statue that is enshrined here. He found the main hall in ruins, so he sent out requests for the temple to be rebuilt. His request was granted by the ruling clans of the domain in 1681. This same monk was also closely involved with the renowned Enshoji Temple in Nara. Genkoji Temple also has a long-standing relationship with neighboring Kaijusenji Temple and close associations with other temples where members of the imperial family became nuns.

Treasures and Artifacts

Genkoji Temple's principal deity, a wooden Seated Eleven-Headed Kannon, is enshrined in the reliquary. It has been designated an Important Cultural Property of Japan. From close study of its facial composition and expression, it is believed that the image was created in the late Kamakura period (1185–1333). This is one of only a few statues in Japan that represent Kannon bodhisattva in a seated position.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現光寺

海住山寺の南東およそ 3 キロに現光寺はあります。寺の起源や歴史についてはほとんど知られていません。しかし海住山寺の記録によれば、少なくとも 1697 年の再興以降、現存しています。第二次世界大戦以来現光寺を管理してきた海住山寺とは長いつながりがあります。現在、現光寺は無住ですが、国の重要文化財の仏像が祀られています。十一面観音坐像や、四天王も含まれています。普段は公開されていないため、見学客は、ホームページで確認し、展示の特別公開の機会に訪問してください。

歴史

現光寺の起源は、ほとんどわかっていません。この地域を立ち寄った僧侶の回顧録や周囲の寺院の歴史文書の中に確認することができます。例えば、江戸初期に雲松実道という名の学僧が、「十一面観音坐像」を参詣に訪れ、荒れ果てた本堂を見つけ再興を申し出ました。1681 年、この地の主な名主などの賛同を得て、再興されました。雲松実道は、奈良の円照寺とのつながりも深く、現光寺は、円照寺とも歴史的に強い関係があったと考えられています。現光寺は海住山寺とも長いつながりがあり、また、皇族の尼僧の寺院とも密接な関わりがあります。

宝物と芸術品

収蔵庫には、現光寺の本尊・木造「十一面観音坐像」が祀られています。国の重要文化財に指定されています。表現特色から、鎌倉時代（1185－1333）後期の像立と考えられています。観音様の坐像は、全国にも数体しかなく、そのうちの一体になります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】現光寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Genkoji Temple: Seated Eleven-Headed Kannon

The principal deity of Genkoji Temple is its Seated Eleven-Headed Kannon. Kannon is the Buddhist avatar who looks upon all the world with mercy and compassion, with a plethora of eyes and ears to find all that needs healing and salvation. This Kannon statue is thought to have been made in the thirteenth century and is one of only a few seated Kannon consecrated Buddhist statues in all of Japan. Made using a joined wooden mosaic technique, the statue is about 74 cm tall and is praised as a particularly beautiful work, with a striking yet graceful androgyny. What stands out in particular about Genkoji Temple's Kannon are its eyes. To make them more realistic, the wood was fitted with crystal coverings. It has been designated as an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現光寺：「十一面観音坐像」

現光寺の本尊は、「十一面観音坐像」です。「観音」は、世間全体に眼を向け、耳をかざし慈悲を持って我々を救ってくれる菩薩です。この観音は、重要文化財に指定されています。13世紀に造られたと考えられており、観音坐像は、全国でも数体しかないものの一体になります。寄木造りで高さは74cmあり、人目を引く中性的な優しさを持ち、特にその美しさが讃えられています。中でも現光寺の観音はその眼が際立っています。より本物らしくするために、この木像の眼には、水晶がはめ込まれています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】笠置寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Kasagidera Temple

South of the Kizu River, in a secluded mountain area atop the 288 m-high peak of Mount Kasagi, is Kasagidera Temple. The temple is surrounded by a rugged terrain of mountain paths and giant boulders and traces its origins back over 2,000 years to when the boulders themselves were considered sacred. Today, the temple is best known for its enormous 16 m-tall Magaibutsu (Buddhist figures carved into boulders). The principal deity of this temple is unique in that it is not a statue enshrined in the main hall, but one of the Magaibutsu carvings, namely the Maitreya (Miroku Bosatsu). Miroku Bosatsu is a bodhisattva who will arrive on earth sometime in the future to achieve complete enlightenment and save humanity. Due to its unforgiving terrain, Kasagidera Temple has long been a physical and spiritual training ground for Buddhist monks. Visitors today can walk on these same paths and training routes.

History

Kasagidera Temple's roots can be traced back over two thousand years ago. A fragment of a Yuhi-style stone sword (a type of sword used in the Yayoi period, approx. 300 BCE to 300 CE) was discovered in the area, hinting at the ancient origins of the temple. Temple structures and residences in this area were first established about thirteen hundred years ago. Around that time, Roben, the high priest and founder of nearby Todaiji in Nara, and his disciple Jitchu carved various consecrated Buddhist statues into the rock faces here. Kasagidera Temple then garnered a reputation as an intensive spiritual training ground for monks.

By 1052, the pessimistic *Mappo* ideology had gained popularity in Japan, bringing many devotees to Kasagidera Temple. According to this Buddhist theory, there will come a time when the teachings of the Buddha are forgotten, and the world will deteriorate into universal suffering. Many followers of Buddhism at the time turned to Kasagidera's Buddhas that were carved into rock as a symbol of the Buddha's lasting presence.

There was also a period in 1191 when the famous Buddhist scholar monk Jokei (1155–1213) resided at Kasagidera Temple. It is thought that he came to Kasagidera Temple to concentrate on his studies, but Jokei was very active while he resided at the temple, leading a movement to rebuild temples and foster reverence for Maitreya (Miroku Bosatsu). His efforts aided Kasagidera Temple in growing to the height of its prosperity as a mountaintop religious center.

In 1331, the emperor at the time fled to Kasagidera Temple after a failed plot to reclaim power by overthrowing the shogunate (feudal military government). A month-long battle ensued in which, eventually, all of Mount Kasagi was set ablaze. Kasagidera Temple was also consumed in this inferno. The temple recovered somewhat in the following centuries, but by the Edo period (1603–1868) it had fallen into ruin, and by 1868 was completely deserted. A priest named Joui began recovery efforts in 1876, and after twenty years, the temple was at last restored to its current state.

Treasures and Artifacts

Today, the temple is best known for its enormous 16 m Magaibutsu (Buddhist figures carved into boulders). The temple's main Magaibutsu has eroded over time, but others remain in sharp relief. There is also a reliquary with over twenty Important Cultural Properties, including an Eleven-Headed Kannon statue, scrolls, and other historical artifacts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笠置寺

（巨石の山）

木津川の南、人里離れた標高 288m の笠置山の頂上に笠置寺があります。寺院は、山道と巨石を包む自然の地形の中に、その巨石が神聖なものと考えられていた 2000 年ほど前に、起源を持つとされています。現在、笠置寺は、高さ 16m の巨石「磨崖仏」（岩石の表面に刻まれた仏様）でとても有名です。本尊は、独特で仏像ではなく、岩石に刻まれた弥勒菩薩です。弥勒菩薩は、未来のこの世界に現れ、釈迦がこの世界からいなくなった後、悟りを開き多くの人々を救済する菩薩であるとされています。笠置寺はその地形により、長い間僧侶の身体的精神的な修行の場とされていました。現在では、訪問客もその山道や修行の道を歩くことができます。

歴史

笠置寺は、2000 年以上の歴史を持ちます。有桶式石剣（紀元前 300 年から紀元 250 年くらいの日本の石器時代である弥生時代に使われていた剣）の一部がこの地域で発見されたことにより、笠置寺の起源がわかります。初めて寺院が立てられ、人が住み着いたのは 1300 年ほど前になります。この時、東大寺（奈良の有名な寺院）開山で別当であった良弁とその弟子の実忠によって、様々な仏像が岩石の表面に刻まれました。そして笠置寺は、僧侶の厳しい修行の場として多くの信仰を集めました。

1052 年、日本で「末法」思想が盛んになってきました。その結果、笠置寺は多くの信者を得ました。末法思想によると、仏教の教えが忘れ去られ、世の中が苦しみの中へ堕ちていく時が来るとされています。このため多くの信者はこの時、笠置寺の大磨崖仏（岩石の表面に刻まれた仏様）を天神彫刻の仏として信仰しました。

また 1191 年には、学僧として名が高かった貞慶(1155–1213)が笠置寺に住していました。勉学を励むために笠置寺に来たと考えられていますが、貞慶は、その間寺院の再建や弥勒信仰の会を創始するなどとても盛んに活動していま

した。その活動により笠置寺は、宗教の山として全盛を極めました。

1331年、幕府（封建的な武家政権）を倒す計画に失敗した後、天皇は笠置寺に逃げて来ました。一ヶ月にも及ぶ攻防の末、笠置山は、全山焼亡してしまいました。このため笠置寺も崩壊してしまいました。以後、少々の復興をみましたが、江戸時代（1603–1868）荒廃しました。そして、1868年、無住の寺となりました。1876年、丈英和尚によって復興が始められ、20年後ついに現在の笠置寺となりました。

宝物と芸術品

笠置寺は、高さ16mの巨石「磨崖仏」（岩石の表面に刻まれた仏様）でよく知られています。寺院のメインとなる磨崖仏は時間の経過で表面の仏様が削られてしまっていますが、その他のものの中には、くっきりと残っているものもあります。笠置寺には、「十一面観音立像」をはじめ、巻物やその他の遺物を含め、20を超える重要文化財が保管されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】笠置寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Kasagidera Temple's Bronze Bell (Gedatsusho, the bell of liberation)

Cast in 1196 in the Chinese style, Kasagidera Temple's bell is a designated Important Cultural Property of Japan. This bell has six notches at its base; it is the only bell in Japan with this shape. It was cast and donated to Kasagidera Temple by the renowned monk Chogen as a gesture to Jokei (1155–1213), the influential Buddhist monk scholar who was residing at Kasagidera Temple at the time.

According to temple legend, when Jokei was residing at Kasagidera Temple the earth suddenly rose up in a mound before him and a servant of Enma, the lord of the underworld, appeared. The servant told Jokei that Enma had heard of his eminence and wisdom, and sent the servant to fetch Jokei so Enma could learn more about Shaka Nyorai, the historical Buddha. Jokei agreed and spoke with Enma at length about Shaka Nyorai. As he did so, Enma was so impressed by Jokei's eloquence that bestowed a gift of gold dust to Jokei. This gold dust, it is said, was used in the casting of Kasagidera Temple's bronze bell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笠置寺の解脱鐘

笠置寺の釣鐘は中国形式で、1196年に鑄造され、国の重要文化財に指定されています。底の部分に六ヶ所の切り込みがある釣鐘は、日本ではここだけです。この釣鐘は、高僧重源によって造られ贈呈されたもので、この時期笠置寺に住し、活動していた学僧貞慶(1155–1213)との関わりがあったことが認められています。

寺伝によれば、貞慶が笠置寺に住している時、突然土が盛り上がり、貞慶の前に冥界の閻魔大王の使いが現れました。閻魔大王は、貞慶が優れた人物であることを聞き、仏教の教祖である釈迦如来についての話を聞くために使いを送りました。貞慶は、承諾し、閻魔大王に釈迦如来の話をしました。閻魔大王は、貞慶の話に感銘を受け、褒美に砂金を渡しました。この砂金が、笠置寺の釣鐘の材料に使われたと伝えられています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】岩船寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Gansenji Temple

Gansenji Temple is located in the quiet mountain city of Kizugawa, Kyoto. Embraced on all sides by mountain forest, the temple grounds burst into bloom in the spring and summer with camellias, plum blossoms, cherry blossoms, hydrangeas, and water lilies. This has earned the temple the nickname “Temple of Flowers.” It is particularly well-known for its hydrangeas of which there are over thirty varieties and five thousand plants. The connection to hydrangeas is so deep that a hydrangea symbol is carved into the sign at the temple gate. Because the base of the temple’s Three-storied Pagoda, an Important Cultural Property, is located at the foot of a hill, its top can be viewed up close from the hilltop. The temple’s principal deity, a nearly 3-meter tall wooden statue of Amida Nyorai, is thought to be the oldest of its kind.

History

According to temple legend, Gansenji traces its origins to 729 when, by imperial edict, a Buddhist priest named Gyoki, famous for his work of spreading Buddhism to the common people, established the temple. This temple is said to have been named Gansenji in 813 by Emperor Saga (786–842), who expanded the temple complex, building structures to give thanks for the birth of his male heir. At its most prosperous, the complex is believed to have stretched nearly one kilometer in all directions with a total of thirty-nine structures. Unfortunately, these were all destroyed in the fires of war in 1221.

In 1442, the three-storied pagoda was constructed and remains to this day. The main hall and principal deity were restored in the Edo period (1603–1868) via a donation from the Tokugawa family, the ruling clan of Japan at the time. The current main hall was rebuilt in 1966.

Treasures and Artifacts

Gansenji Temple has several Important Cultural Properties in its main hall and in the temple grounds. Perhaps the best-known are its principal deity, a nearly 3-meter tall wooden statue of the Amida Nyorai, the Lord of the Western Paradise, and its Three-storied Pagoda. Around the temple grounds are also many Important Cultural Properties made of stone, as the surrounding area is known for its quality granite.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩船寺

岩船寺は、京都府木津川市の静かな山の中にあります。四方を山の樹林に囲まれ、境内では、春、夏には梅、椿、桜、睡蓮そして特にアジサイの花々が咲き誇ります。そのため「花の寺」として親しまれています。そこかしこに咲くアジサイは 30 種類以上 5000 株ほどあり、アジサイの名所として有名で、山門の扁額にもアジサイの花が彫られています。重要文化財である三重塔は、木立の丘の麓に位置するため、珍しいことに、塔を間近かつ上から眺めることができます。岩船寺の本尊は、3m 近い木像の阿弥陀如来で、もっとも古いものであると考えられています。

歴史

寺院の伝説によると、天皇の勅命により、仏教の教えを人々に広めたとして有名な行基によって、岩船寺は 729 年に創建されたと伝えられています。皇子の誕生を感謝した嵯峨天皇(786－842)により堂塔伽藍が整備され、813 年に岩船寺の名がつけられたと言われています。また最盛期には、約 1 キロ四方にわたって 39 坊の寺塔がありました。しかし不運にも、1221 年の兵火によりその全てを失ってしまいました。

1442 年、現在の三重塔は建立されました。本堂と本尊は、江戸時代（1603－1868）、当時日本を統治していた徳川家の寄進により修復されました。現在の本堂は、1966 年に再建されました。

宝物と芸術品

岩船寺には、本堂と境内に祀られた重要文化財がいくつかあります。よく知られているのは、本尊である 3 m 近い木像の阿弥陀如来（西方極楽浄土の仏様）、そして三重塔です。周辺地域は高品質の花崗岩で有名であるため、境内にも花崗岩できた多くの重要文化財が点在しています。5.5m の高さの石塔、またそれだけでなく寺伝によれば、奈良の有名な東大寺の僧侶の墓と伝えられているものもあります。

本事業以前の英語解説文

なし

807

No. 25 Three-Storied Pagoda, Gansenji Temple

<南山城、京都>

【施設名】岩船寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Gansenji Temple: Three-Storied Pagoda

In the center of the temple grounds of Gansenji, nestled in the hilly embrace of nature, is its towering Three-Storied Pagoda. According to temple legend, the pagoda was built by Emperor Ninmyo (810–850) between the years 834–847 as a memorial to a renowned priest. However, during restoration work in 1943, an inscription was discovered with the year 1442. Since most of Gansenji Temple's structures were destroyed in a fire in 1221, it is believed that the date on the pagoda inscription is likely to be accurate, and that the current pagoda dates to the Muromachi period (1336–1573).

While most temple pagodas can be viewed only from ground level, there is an upward path that wraps around the pagoda at Gansenji Temple. This gives visitors the unique opportunity to view the 18 m structure from all sides as well as from above. A close inspection reveals twelve small, carved figures at the corners of each level, which seem to be supporting the rafters on their shoulders. These figures, called *sumioni*, or corner demons, each wear a different expression, and have been designated as Important Cultural Properties.

The pagoda is opened for public viewing during special periods. On the walls of the first floor are colorful Buddhist depictions that serve as a backdrop for an altar. The wooden statue of Fugen Bosatsu on an Elephant used to be enshrined here before it was moved to the main hall. Fugen Bosatsu is a bodhisattva often associated with mercy and intelligence. Gansenji Temple's Fugen Bosatsu on an Elephant is thought to display a particular feminine grace, and has long been considered a divinity that aids women and leads them in the cycle of rebirth. Made in the Heian period (794–1185), it is designated as an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩船寺：三重塔

自然の豊かな丘に包まれた岩船寺の境内の中心には、三重塔がそびえています。寺伝によれば、834–847年の間に、仁明天皇(810–850)が、有名な僧侶を偲んでこの三重塔を建立したと伝えられています。しかし、1943年の解体修理の際に、1442年の銘文が発見されました。1221年の兵火により岩船寺のほとんどの寺塔を失ったことから、この銘文の日付は正確であると考えられ、現存する塔は室町時代（1336–1573）の建立とも考えられていま

す。

ほとんどの寺院の塔は下から見上げるのみですが、岩船寺では、三重塔の周りを囲むように上がっていく小道があります。このため来観者はとても珍しいことに 18m の高さの塔を上から、またあらゆる方向から見ることができます。各層のそれぞれの四隅に小さな像があり、肩で垂木を「支えている」のが間近で見とれます。この像のことを「隅鬼」と言います。全て違った表情をしており、重要文化財に指定されています。

特別公開期間中には、三重塔の内部が一般開扉されます。初層の壁には、祭壇の後ろには、様々な色で彩られた仏画が描かれています。本堂にある木像の「普賢菩薩騎象」は、以前はここに祀られていました。普賢菩薩は、慈悲と理知を顕している菩薩です。岩船寺の普賢菩薩騎象は、女性的な優雅さを表わし、女性の救済と復活を導く仏様と考えられてきました。平安時代（794－1185）に造られ、重要文化財に指定されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】岩船寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Gansenji Temple: Seated Amida Nyorai

Enshrined in Gansenji Temple's main hall is its principal deity, a wooden statue of the Amida Nyorai, the Lord of the Western Paradise, who leads the dead to the land of bliss. This Seated Amida Nyorai is an Important Cultural Property of Japan and is nearly three meters tall. The fact that it is hewn from a single, enormous zelkova tree makes its size all the more impressive. The precise date of its creation was brought to light upon the discovery of an inscription inside the statue that notes its completion date over one thousand years ago in 946. Among the Seated Amida Nyorai statues with known creation dates, Gansenji Temple's is thought to be the oldest. In addition to its remarkable size and age, it is also very well preserved. Vestiges of the original red dye of its clothes can still be seen on the left-hand side of the statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩船寺：阿弥陀如来
（阿弥陀如来坐像）

岩船寺の本殿には本尊、「衣をまとった」阿弥陀如来が祀られており、阿弥陀如来とは、死者を極楽へ導く仏様のことです。この阿弥陀如来坐像は3m近い高さがあり、国の重要文化財に指定されています。巨大な一本の木（ケヤキ）から造られており、その大きさはとても印象的です。制作の正確な日付が、像内に発見された銘文により1000年以上前の946年であるとも知られています。制作日の判明する阿弥陀如来坐像の中で、岩船寺の像が一番古いと考えられています。像の大きさと歴史に加え、それが保存されていることがとても貴重です。また、像の左側の衣には当時の朱の彩色が残っているのを見て取ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】浄瑠璃寺

【整備予定媒体】案内板、WEB

できあがった英語解説文

Joruriji Temple

The Joruriji Temple grounds were designed in the style of a Jodo Garden, or Pure Land Garden, in the Heian period (794–1185). A Jodo Garden design attempts to replicate the Pure Land on earth and calls to mind Buddhist notions of conscientious living. Accordingly, Joruriji Temple's Three-Storied Pagoda stands in the east where the sun rises (symbolizing birth), and its Main Hall is in the west where the sun sets (symbolizing death), facing each other over a central pond that represents the ocean between this life and the world beyond. The pond also serves as a symbol of Amida's paradise. Both the Main Hall and the Three-Storied Pagoda are National Treasures of Japan. Joruriji Temple is also sometimes referred to as Kutaiji Temple ("the temple of the nine statues") in reference to the group of nine Amida Nyorai statues enshrined in its Main Hall.

History

Located in the city of Kizugawa, Kyoto, Joruriji Temple is believed to have been founded during the eighth century as a place for monks to train and study, though the exact date is unknown. Records state that the first Main Hall was built in 1047 and that a small, carved wooden statue of Yakushi Nyorai (the Medicine Buddha) was enshrined here as the principal deity. This is believed to be the same Yakushi Nyorai that is enshrined at the temple at present. In 1107, the nine wooden statues of Amida Nyorai were enshrined at Joruriji Temple, among other Buddhist statues.

Historical records indicate that temples containing nine statues of Amida Nyorai, the Lord of the Western Paradise, were quite common at one time and were built at the request of court nobles or members of the imperial family. Joruriji Temple is the last remaining example of such a temple and is thus a significant testament to the importance placed in honoring Amida Nyorai and the Western Paradise at that time. The present Main Hall was moved to its current location in 1157, but it is unknown from where. The Three-Storied Pagoda, originally built in Kyoto, was dismantled and moved to Joruriji Temple in 1178. The Pure Land garden and its pond were originally constructed in 1150, excavated in 1976, and subsequently restored.

Treasures and Artifacts

Joruruiji has several National Treasures and Important Cultural Properties. Its Three-storied Pagoda and Main Hall are both National Treasures. A wooden statue of Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha, is enshrined in the pagoda, and is an Important Cultural Property. It can be viewed on the eighth day of every month, if the weather is clear. The Main Hall houses a horizontal line of nine wooden statues of Amida Nyorai and the Four Heavenly Kings that are also National Treasures. There are also several other Important Cultural Properties in the Main Hall, such as the hidden statue of Kichijotenno, who is represented as a graceful lady, to whom prayers for peace and prosperity are offered. This statue can be viewed only on certain days of the year (January 1–15, March 21–May 20, October 1–November 30).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄瑠璃寺

浄瑠璃寺の敷地は平安時代（794–1185 年）の浄土園を模して作られています。浄土園のデザインは「浄土」を再現しようとしており、意識的な生活の過程の仏教の概念を呼び起こしています。浄瑠璃寺の三重塔は、太陽が上がる（出生）東の方角に建っており、一方で本堂は、太陽が沈む（死）西の方角に建っています。三重塔と本堂の間にある池は、この世とあの世の間の海を模していると同時に、阿弥陀の世界（極楽）の象徴でもあります。本堂と三重塔は国宝に指定されています。浄瑠璃寺は、九体寺とも呼ばれており、九体の阿弥陀仏が本堂に鎮座しています。

歴史

京都の木津川にある浄瑠璃寺は、8 世紀に創設されたと考えられていますが、正確な日時は不明です。僧侶が静かな場所で修行し勉強するために、この地が選ばれました。最初の本堂は 1047 年に建てられ、小さな木彫りの薬師如来が本尊として祀られていたとの文献に記述があります。これは、今日の寺院に祀られている薬師如来と同じであると信じられています。1107 年、阿弥陀如来の木像 9 体が浄瑠璃に他の仏像とともに祀られました。

文献によると、貴族や皇族の要請によって、9 体の阿弥陀如来を擁する寺が多く建てられたという記述があります。浄瑠璃寺は 9 体阿弥陀如来像を祀る御堂・仏像共に残る唯一の寺院であり、阿弥陀仏と浄土信仰を示す重要な場所です。本堂は 1157 年に現在の場所に移されたが、どこから来たものかはわかっていません。また、京都に建てられていた三重塔は解体され、1178 年に浄瑠璃寺に移されました。池を含む庭園は 1150 年に作られました（1976 年に発掘され、その後復元されました）。

宝物と芸術品

浄瑠璃寺にはいくつかの国宝と重要文化財があります。三重塔と本堂は、ともに日本の国宝です。三重塔の中に祀られている木造彫像で作られた薬師如来像は、重要文化財に指定されています。好天時の、毎月 8 日に参拝することができます。本堂には、九体阿弥陀如来像と、四天王像が横一列に並んでおり、それらはともに国宝です。本堂には、吉祥天像（平和と繁栄のための祈りが提供され、優美な婦人として表現される）。吉祥天像は、一年の中で限

られた日にしか見るできません。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】浄瑠璃寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Joruriji Temple: *Hondo* (Main Hall)

The current Main Hall of Joruriji Temple is a National Treasure of Japan. Completed in 1107 and moved to its present location in 1157, it is a well-preserved example of Buddhist architecture from the Heian period (794–1185). It is also appropriately situated on the west shore of the temple's central pond, to represent its connection to the Amida Nyorai, the Lord of the Western Paradise, enshrined within.

There are nine wooden consecrated statues of the Buddha Amida (Amida Nyorai) enshrined in the Main Hall, lined up behind the hall's nine sliding doors. Amida Nyorai is called the Lord of the Western Paradise. This deity is often called upon to lead the souls of the dead to the world beyond this one. According to historical records, during the twelfth century, many temples with groups of nine Amida Nyorai were built at the request of the imperial family or court nobles. However, Joruriji Temple is believed to be the only remaining example of those temples. The line of nine statues represents nine manifestations of Amida Nyorai corresponding to the nine patterns of human rebirth.

It is believed that the central Amida Nyorai within the Main Hall, the largest, was the first to be created and was carved in the late eleventh century. The other eight would then have followed shortly after in the early twelfth century. The statues show various differences in expression, as well as variety in the motifs on the halos behind their heads. These statues were built using *yosegizukuri*, or joined woodblock technique, and they are hollow on the inside. When the largest statue underwent restoration work, woodblock prints of Amida Nyorai were discovered inside the Amida statue, thought to have been there since the statue's creation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄瑠璃寺：本堂

浄瑠璃寺の本堂は日本の国宝に指定されています。1107年に完成し1157年に現在の場所に移転しました。平安時代（794–1185）の仏教建築がよく表されています。また、寺院の中央の池の西岸に適切に位置しており、その中に祀られた阿弥陀如来仏とのつながりを表しています。

本堂には、浄土の主である阿弥陀如来の 9 つの木像が祀られており、本堂には扉が仏像と同じ数つあり、その後に仏像が並んでいます。阿弥陀如来は西方極楽浄土の主と呼ばれ、深く純粋な知覚を持っていると信じられています。また、人々を必ず極楽浄土へ導くとあります。文献からは、12 世紀中に、貴族や皇族の要請を受けて、多くの 9 体の阿弥陀如来を祀った寺院が建てられたと言われています。浄瑠璃はこの時に建てられた寺院の唯一現存する寺院であると考えられています。9 体の阿弥陀如来像は、9 つの往生の段階があるという考え方を表しています。

本堂内の中央にある一番大きい阿弥陀如来像は、11 世紀後半に九体の中で一番初めに作られ、その他の 8 体は 12 世紀初めに作られました。これらの仏像の表情と、頭の後の光輪のモチーフはそれぞれ異なっています。これらの仏像は、寄木造の手法で作られ、いくつかの加工された木材をつなぎ合わせて作られており、中は空洞になっています。一番大きな阿弥陀如来像が修復された際、阿弥陀如来がモチーフとなった木版画が仏像の中からいくつか発見されました。これらの木版画は、仏像が作られた当時から存在していたと考えられています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】浄瑠璃寺

【整備予定媒体】パンフレット、WEB

できあがった英語解説文

Joruriji Temple: Three-Storied Pagoda

The Three-Storied Pagoda of Joruriji Temple is a National Treasure of Japan. It was moved to its current location on the eastern shore of the temple's central pond in 1178 from Kyoto and is the only remaining Kyoto structure from the Heian period (794–1185). The other structures were all burned down or destroyed during periods of war. It is presumed to have been moved shortly after construction. Paintings of Buddhist divinities along the walls of the first floor presumably date from the late Kamakura period (1185–1333) when restoration work was performed on the pagoda.

The pagoda enshrines a wooden statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing. Yakushi Nyorai is believed to save all sentient beings from worldly suffering. The statue was made in the twelfth century using the *ichiboku* technique, which involves the piece being carved from a single tree trunk, and is now an Important Cultural Property of Japan. It is still seated on its original lotus pedestal. While this statue is not usually open to the public, it can be viewed on the eighth day of every month provided the weather is clear. It is also viewable on the day of the spring and autumn equinox, which are particularly special for the temple. On the day of the equinox, the sun rises in the east from directly behind the pagoda and traces an arc overhead to set right behind the Main Hall to the west. The temple's design takes this equinoctial trajectory in mind, and it is believed that one can feel the presence of Pure Land Paradise most intensely on these days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄瑠璃寺：三重塔

浄瑠璃寺の三重塔は日本の国宝に指定されています。この塔は 1178 年に京都より、今の位置である池の東側に移されてきました。この塔は、平安時代当時の唯一現存している建物であり、その他の建物は戦乱や火災によって消失してしまっています。この塔は浄瑠璃寺へ移される直前に建設されたと推定されています。1 階の壁に沿った仏教の神々の絵画は、塔が修復された鎌倉時代（1185～1333）の後半からのものと推測されます。

三重塔の中には、東方本尊である、木造で造られた医薬の仏である薬師如来像が安置されています。薬師如来は、衆生の病苦を救う存在と考えられています。この仏像は、12 世紀に一木造りという手法で制作されており、国の重要

文化財に指定されております。またこの仏像は、当時制作された蓮の台座に現在も鎮座しています。この像は一般に公開されていませんが、毎月 8 日の好天時に参拝することができます。また、お彼岸の日(春分・秋分)に当たる日にも参拝ことができ、この日は浄瑠璃寺にとって特別な日です。この 2 つの日には、太陽がちょうど東の「三重塔」から昇り、西の御本堂「九体阿弥陀堂」の真裏に沈みます。お彼岸の日(春分・秋分)に合わせて太陽の軌道も計算して設計されており、極楽浄土を最も体感できる日であると考えられています。

本事業以前の英語解説文

なし

環境省京都御苑管理事務所

812

No.1 Hamaguri Gomon Gate

<京都御苑、京都府>

【施設名】 蛤御門
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hamaguri Gomon Gate

The gate acquired its name Hamaguri Gomon (“Clam Gate”) after a great fire burnt down many of the buildings within the compound. As the fire raged, this gate is said to have opened up like a clam tossed on the flames, allowing residents to flee.

This gate is also famed as the site of the Kinmon Incident (Kinmon no Hen), also known as the Hamaguri Imperial Gate Incident. In 1864, near the end of the feudal Edo period (1603–1868), the Sonno Joi party, who aimed to restore the power of the emperor and expel those they saw as barbarian foreigners, rose in rebellion and attempted to storm the palace. It is still possible to see the bullet marks left in the weathered beams by the fighting that took place as the rebels were repulsed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蛤御門

この門の蛤御門という名前は、御所内の邸宅の多くを炎上させた大火にちなんでいます。火が燃え盛ったとき、焼きはまぐりが口を開けるようにこの門が開き、それによって御所の住人たちが外に逃れることができたといえます。

この門は禁門の変（別名蛤御門の変）の舞台としても有名です。1864年、江戸時代の終わり頃に、尊王攘夷派、すなわち天皇のもとに政治的実権を取り戻し、外国人を排斥しようとする思想の信奉者たちが反乱を起こし、御所に押し入ろうとしたのです。現在でもこの門の風化した梁には、反逆者達が退けられたときに起こった戦闘の際の銃弾の跡を見ることができます。

本事業以前の英語解説文

Hamagurigomon Gate

Towards the end of Edo era, in 1864, a fierce battle took place near this gate, with the Choshu clan fighting against the Aizu clan allied with Satsuma and Kuwana clans which guarded the Imperial Palace. This battle is known as the Kinmon Incident (or the Hamagurigomon Incident). Evidence of what appears to be bullet marks can be seen on the

beams of the gate. Then known as Shinzaikemon, the gate was first opened for evacuation of the citizens from a huge fire in Kyoto in the Edo era. Previous to the fire, it had been closed “like a clam” (hamaguri), and thus became known as Hamagurigomon.

【施設名】 閑院宮邸跡

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Site of the Kan-in no Miya Residence

Throughout its history, the imperial family has periodically created cadet branches in order to support the preservation of the imperial bloodline. Founded in 1710, the Kan-in no Miya family was the youngest of the four additional imperial houses created in the Edo period. When the 118th Emperor Go-Momozono (1758–1779) passed away suddenly without any heir in the main family line, nine-year-old Emperor Kokaku (1771–1840) from the Kan-in no Miya lineage ascended to the throne in his place.

After the imperial family moved to Tokyo in 1877, the residence served as the Kyoto branch office of an association of nobles and as a court of law. It was rebuilt in 1883 to house the newly-established Kyoto branch of the Ministry of the Imperial Household.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

閑院宮邸跡

その歴史の中で、皇室はその血統を守るために、定期的に分家を作ってきました。1710年にも設立された閑院宮家は江戸時代につくられた四親王家の中で最も新しい宮家です。118代目天皇、後桃園天皇が本家に皇嗣をもうけないうまま急逝した時、当時9歳だった閑院宮家出身の光格天皇があとをついで即位しました。天皇家が東京に移住した1877年以降、邸宅は華族会館や裁判所として一時使用されました。その後、1883年に宮内庁の京都支部が設立された際に再建されました。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Kan-in-nomiya Residence Founded in 1710, the Kan-in-nomiya family was the newest of the four royal houses in the Edo era. When the 118th Emperor Gomomozono passed away suddenly, 9-year-old Emperor Koukaku from the Kan-in-nomiya family ascended to the throne. The residence was used as the Kyoto branch office of an association of nobles or as a court of law after 1877 when the imperial house moved to Tokyo. It was re-built when the Kyoto branch of the Imperial Household was set up in 1883.

814

No.3 Demizu Stream

<京都御苑、京都府>

【施設名】 出水の小川
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Demizu Stream

The network of streams that flow around the buildings and walls of the Kyoto Imperial Palace are known as Mikawa-mizu. The sight and sounds of the streams contribute to the atmosphere of peaceful refinement that pervades the gardens.

The Demizu Stream is a tiny brook that draws its water from the Mikawa-mizu. Just 5 cm deep and some 110 m long, its riverbed is covered with the same pebbles as the footpaths in the garden. Groundwater from a well is recycled and filtered to keep the stream flowing.

In the *Kokin wakashu* (905), one of the most famous and important collections of poetry in Japanese literary history, a poem by Sugano Takayo (early 9th century) describes the mesmerizing sight of blossoms floating past the Crown Prince's palace on the Mikawa-mizu stream. We can tell from this poem how much the people of the time loved the stream:

The petals of the cherry blossoms
so fleetingly fall
from the branches,
become the bubbles
of the flowing stream.

(Eda yori mo / adani chiri ni shi/ hana nareba/ ochite mo mizu no/ ana to koso nare)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出水の小川

京都御所の建物と塀を取り巻くように流れる水路は、御溝水として知られています。この流れの美観と音は洗練された雰囲気醸し出し、公園に安らぎの雰囲気を演出する役割を果たしています。

出水の小川は御溝水から水を引いた小さなせせらぎです。長さは 110m ほど、深さは 5cm ほどで、川床には、御苑

の苑内の玉砂利と同じ小石が敷き詰められています。井戸水をろ過して再利用することにより、流れが保たれています。

『古今和歌集』は日本の文学史上最も有名で、かつ重要な詞華集の一つですが、その中の一首で菅野高世は、桜の花びらが御溝水に浮かんで皇太子の御所を流れてゆく魅力的な光景を描いています（古今和歌集 81 番）。この歌によって、わたしたちは当時の人がどれほどこの御溝水を愛していたかを理解することができます。

枝よりもあだに散りにし花なれば落ちてても水の泡とこそなれ

本事業以前の英語解説文

Demizu Stream

Until recently, there was an aqueduct for fire-safety known as Gosho-Suido installed in the Imperial Palace. This was a private dedicated canal diverted at Keage point, east side of Kyoto from the Lake Biwa Sosui canal which opened in Meiji era at Sanjo-Keage point located in the east side of Kyoto. Drawing water from where the canal runs around the Imperial Palace (known as Mikawa mizu) is a tiny brook some 100m long and some 120cm deep called Demizu Stream, built in 1981. The riverbed of the stream is paved with the same pebbles as and the footpaths in the garden are paved with pebbles which are from River Adogawa, which flows into Lake Biwa. Since the Imperial Aqueduct was closed in 1992, groundwater from a well is recycled and filtered to keep the stream flowing.

【施設名】 賀陽宮邸跡

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Kaya no Miya Residence

The expanse of land that stretches from here to Karasuma Street once held the residence of Prince Asahiko (1824–1891), the fourth son of Fushimi no Miya Kuniie. For many years, the prince served as a Buddhist priest, rising to become head of the Tendai-sect Shoren-in Temple in Kyoto. However, due to the increasing reliance placed on him by Emperor Komei (1831–1867), the prince eventually left the priesthood so he could provide his full support to the Emperor. On his return to secular life, he became formally known as Nakagawa no Miya.

A large Japanese *torreyia* (*kaya*) tree grew on these grounds, giving the prince the nickname, Kaya no Miya. During the political ferment that led to the Meiji Restoration, Prince Asahiko supported a policy of reconciliation between the Imperial Court and the shogunate. This made him enemies in the faction of imperialist loyalists who sought to expel foreigners and restore the imperial primacy. As a result, Prince Asahiko was exiled to Hiroshima in 1868, although he was later pardoned. A large stone monument (*iban-hi*) praises his achievements and his service to the Emperor. Among the names carved into the stone is that of Prince Nashimoto no Miya (1874–1951), his fourth son.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀陽宮邸跡

ここから烏丸通までの区画が、伏見宮邦家の四男である朝彦親王の住居として使われていました。親王は京都の天台宗青蓮院の門主でしたが、孝明天皇から大きな信頼を寄せられて仏門を離れ、中川宮を名乗り、天皇の補佐役としての役割を果たすようになります。

この場所にはカヤの巨木が生えていたため、親王は賀陽宮という呼び名でも呼ばれるようになりました。親王は朝廷と幕府の融和を掲げていたため、尊王攘夷派からは敵視されていました。その結果、1868年の明治維新後、朝彦親王は広島に追放されてしまいます。天皇の補佐役としてのその功績を顕彰して、大きな石碑「胎範碑」が建てられました。この石碑には、朝彦親王の四男である梨本宮親王の名前も刻まれています。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Kayanomiya Residence

In the area stretching from here to Karasuma Street was the residence of the fourth prince of Fushiminomiya Kuniie, Prince Asahiko. Prince Asahiko served as head priest of the Tendai Sect Shorenin temple, but due to the immense trust placed in him by the Emperor Komei, he returned to the secular world under the name of Nakagawanomiya to support the emperor. He was also known as Kayanomiya, being named after a huge kaya tree in the garden of this residence. He was regarded as an enemy by those espousing the "revere the Emperor and expel the barbarians" philosophy because of his policy of reconciliation between the imperial court and the shogunate. Consequently, he was exiled to Hiroshima after the Meiji-Ishin. Here is the "Ihan-hi" stone monument for praising achievements performed by Prince Asahiko. In the monument it can be seen carved among others the name "Prince Nashimotonomiya Morimasa", who is the fourth son of Prince Asahiko.

816

No.5 Site of the Saionji residence

<京都御苑、京都府>

【施設名】 西園寺邸跡
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Saionji residence

The Saionji were a prominent noble family that headed a school of Japanese lute (*biva*) music and included many powerful political figures renowned for their cultural activities. One of the most prominent members of the family, Saionji Kintsune (1171–1244), was an extremely influential politician who served as Grand Minister. He built the Saionji temple and also constructed a smaller temple, known as Myo'ondo Temple, in its precinct. Saionji Kintsune was also responsible for building Kitayama-dono Villa, where the Kinkakuji (Golden Pavilion) now stands.

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. Saionji Kintsune read the following poem at a literary gathering at Saionji in Kitayama:

Let us plant mountain cherries
along the peak along the ridge,
so that generations yet to come
can look back and see
what the spring was like for us.

(*Yamazakura / mine ni mo / o ni mo / ue okan / minuyo no haru o / hito ya shinobu to*)

(From the poetry collection named *Shinbokusen wakashu* (1235), No. 1040)

In 1878, Myo'ondo became a Shinto shrine. It was renamed Shirakumo Shrine after the village of Shirakumo just to the north of the site. Much later, Saionji Kinmochi (1849-1940), another famous member of the family who served as Prime Minister of Japan twice in the early 20th century, founded there his private preparatory school, Ritsumeikan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西園寺邸跡

西園寺家は、琵琶の宗家であり、文化的活動にも貢献した有力政治家を数多く輩出したことで知られる貴族の名門

です。一族の中でも最も有名な人物の一人が西園寺公経です。公経は大変力のある政治家で、太政大臣として活躍しました。彼は西園寺を創建し、その境内に妙音堂という名のお堂を建てました。さらに、現在金閣寺が建っている場所に北山殿と呼ばれる別荘を建設しました。

和歌を詠むことは宮廷やその周辺に暮らす貴族達の文化生活において、中心的な役割を果たしていました。公経は北山の西園寺で催された歌会で、次のような和歌も残しています。

山ざくら峰にも尾にも植ゑおかも見ぬ世の春を人やしのぶと
(新勅撰和歌集 1040 番)

西園寺家が東京に移った後の 1878 年、神仏分離令により妙音堂は神社へと変更されました。そして、神社のすぐ北に位置する白雲村にちなみ、白雲神社と改名されました。さらに後になって、20 世紀の初頭に二度にわたって総理大臣を務めた西園寺公望が、この地に私塾・立命館を設立しました。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Saionji residence

The Saionji family is the head family of Biwa school of music. It is said that Myoondo temple was built alongside Kitayamado Villa in praise of the goddess of music "Myoonten" or "Myoonbenzaiten" by a court noble, Saionji Kintsune in the Kamakura era. It was originally built on the site where Kinkakuji temple (the Golden Pavilion) currently stands, and was moved here in 1769. In 1878, after the Saionji family moved to Tokyo, the hitherto practiced syncretization of Shinto and Buddhism was renounced, and so the temple was made into a shrine, and was named Shirakumo Shrine after Shirakumo village where it was located. Saionji Kimmochi founded his private preparatory school, Ritsumeikan, here.

817

No.6 Site of the Biwadono Residence

<京都御苑、京都府>

【施設名】 枇杷殿跡
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Biwadono Residence

The regent Fujiwara no Mototsune (836–891) lived here during the early Heian Period. The Biwadono residence was passed down to his third son, Nakahira (875–945), and was later occupied by generations of noblemen and women related to the imperial family. Illustrious literary figures, such as Fujiwara no Atsutada (906–943), also resided here.

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. While little remains of the residences in which they lived, the poems they wrote open an enduring window onto their elegant world. The *Hyakumin Isshu* (dating to the second half of the 13th century) is the most famous collection of poetry in Japanese literary history. The following well-known poem by Atsutada is included in this compilation. It shows the capacity for intense emotion and deep love that was typical of Japanese classical poets:

When I compare my heart
From before we met
to after we made love,
I know I had not yet grasped
the pain of loving you.

(*aimite no / nochi no kokoro ni / kurabureba / mukashi wa mono o / omowa-zarikeri*)

In 1002, the building was refurbished for Fujiwara no Michinaga (966-1028) and his second daughter Kenshi (994-1027). After a fire destroyed the Imperial Palace, Emperor Ichijo (980-1011) resided here from 1009 along with such literary giants as Murasaki Shikibu (early 11th century), author of one of the most famous Japanese novels, *The Tale of Genji* (early 11th century), and Sei Shonagon (ca.966-1025), author of the renowned diary, *The Pillow Book* (early 11th century). Both were in the service of the court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

枇杷殿跡

平安初期の関白藤原基経がこの枇杷殿に住んでいました。その後、三男の藤原仲平に受け継がれ、それ以来、この邸宅は天皇家にゆかりのある貴族たちが代々受け継いできました。藤原敦忠などの有名な文人たちもここを住まいとしていました。

和歌を詠むことは宮廷やその周辺に暮らす貴族達の文化生活において、中心的な役割を果たしていました。彼らの暮らした邸宅は現在ほとんど残っていませんが、彼らの残した和歌は、彼らの優雅な生活を垣間見る窓口となってくれます。『百人一首』は日本の文学史上最も有名な詞華集の一つで、つぎにあげる敦忠の歌は、この『百人一首』に収められています。この歌は、日本の古典和歌が備えている、深い愛と激しい感情の典型を示しています。

逢ひ見てののちの心にくらぶれば昔はものを思はざりけり

1002年、この建物は藤原道長とその次女妍子のために改築されました。火事により御所が焼けた後、一条天皇がここを里内裏としました。一条天皇は1009年以降ここにうつりましたが、その際、日本で最も有名な物語の一つである、『源氏物語』の作者、紫式部や、著名な日記『枕草子』の作者である清少納言のような偉大な文学者も伴っていました。二人はどちらも宮仕えしていたのです。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Biwadono Residence

It is said that the Biwadono residence was located in this area. In the early Heian era, the residence was passed down from Fujiwarano Mototsune to his third son Nakahira. Its grounds were lined with storehouses filled with rare treasures. From 1002, the building was refurbished as the residence of Fujiwarano Michinaga and his second daughter Kenshi. When the emperor's residence in the Imperial Palace was burnt down, it was used as an external emperor's residence. In 1009, Emperor Ichijo took up residence here, with such literary giants as Murasaki Shikibu (the author of *The Tale of Genji*) and Seishonagon (the author of a collection of tanka poems called *The Pillow Book*), who were in the service of the court. In 1014 when the emperor's residence in the Imperial Palace was destroyed by fire, Emperor Sanjo abdicated from the throne to be succeeded by Emperor Goichijo at this residence.

【施設名】 清水谷家の棕

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Muku Tree of the Shimizudani Residence

This venerable muku tree (*Aphananthe aspera*) has stood in the estate garden of the noble Shimizudani family for over 300 years. The Shimizudani were a branch of the influential Saionji family, many of whose members attained renown as poets or political figures. In the Edo Period, the most prominent member of the family was Shimizudani Sanenari (1648–1709), one of the leading poets of his day. Sanenari was known for his fresh, at times even playful, approach to poetry. He had many pupils and apprentices, drawn not just from the aristocracy but also from among the more educated class of common folk.

Waka poetry spread throughout society in the Edo Period and many people composed *waka* poems, including Sanenari's students. This is one of Sanenari's poems:

Flowing on and on
the plaintive sound
of the garden stream,
like the birds and flowers of spring
that also flow quickly on.

(*Nagare yuku/ oto zo sabishiki/ hana tori no/ haru mo tomaranu/ niva no yarimizu*)

(From the collection *Hoei Sento Chakuto Hyakushu* (1705)) (Poems Read at the Palace of the Retired Emperor Reigen)

In 1864, the Choshu samurai Kijima Matabe (1817-1864) committed suicide beneath this tree. Matabe was the leader of Yugeki-tai, a faction of the radical Sonno Joi group, which supported the restoration of imperial power and the expulsion of foreign influences from Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清水谷家の棕

この神々しい樹齢 300 年の古木は、公家の清水谷家の邸宅の敷地内に数本ある椋の木のうちの一つです。清水谷家は有力貴族である西園寺家の分家であり、数多くの歌人や政治家を輩出しています。江戸時代の最も有名な清水谷家の一員は清水谷実業です。実業は当時を代表する歌人であり、新鮮で、時には遊び心さえも感じさせる歌風で知られています。その和歌の弟子には、貴族階級の者だけでなく上流庶民も数多く含まれていました。江戸時代には、彼の弟子のように、和歌は貴族だけではなく社会に広く広まってゆき、たくさんの人が和歌を詠みました。こちらが彼が詠んだ和歌の一つです。

ながれゆく音ぞさびしき花鳥の春もとまらぬ庭のやり水

(宝永仙洞着到百首) (霊元院の仙洞御所で催された歌会で詠まれた和歌)

1864 年には、長州藩士、来島又兵衛がこの木の下で自決しました。又兵衛は尊王攘夷の過激派である遊撃隊の指導者でした。

本事業以前の英語解説文

Muku tree of the Shimizudani Residence

This venerable tree is known as the muku tree of the Shimizudani residence after the house of a court noble Shimizudani family residence who lived nearby. The tree is some 300 years old, one of the few big muku trees found in this garden. When the Kinmon Incident In 1864, near the tree, a Choshu samurai, Kijima Matabee who led Yuugekitai, a radical "revere the Emperor and expel the barbarians" ("Sonnojoji") group, is said to have died a heroic death beside this tree in the Kinmon Incident.

819

No.8 Agatai Well

<京都御苑、京都府>

【施設名】 縣井
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Agatai Well

This well takes its name from the Agata no Miya Shrine, which was once located nearby. The name “Agatai” appears as early as the 10th century in two important works of literature, the famous *Tales of Yamato* (*Yamato-monogatari*) and the *Gosen wakashu*, the second anthology of poetry ever commissioned by a reigning emperor.

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. The Retired Emperor Gotoba (1180–1239) composed a poem on the elegance of this well and the beauty of the yellow kerria roses (*yamabuki*) that grew nearby:

As spring comes to an end,
where the stream frogs sing
by the Agatai well,
they must be scattering now
the lovely yellow blossoms of kerria.

(*kawazu naku / agata no ido ni / haru kurete / chiri ya shinuran / yamabuki no hana*)

(From the poetry collection *Shokugosen wakashu* (1251), No.155)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縣井

かつてこの近くに縣宮神社があり、そこからこの井戸の名前がつけられました。縣井という名は、すでに十世紀には、著名な『大和物語』や、二番目の勅撰和歌集である『後撰和歌集』といった、重要な文学作品に現れています。

和歌を詠むことは宮廷やその周辺に暮らす貴族達の文化生活において、中心的な役割を果たしていました。後鳥羽院は、井戸の優雅さと、その近くに咲く黄色い山吹の花の美しさを、次のような歌に描きだしています。:

蛙なく泉の井戸に春暮れて散りやしぬらむ山吹の花

(続後撰和歌集 No.155)

本事業以前の英語解説文

Agatai Well

It is said that a shrine named Agatanomiya was located near this well, and those aspiring to become local bureaucrats purified themselves with the water from the well before presenting themselves before the emperor at the imperial court, in the hope that their dream would come true. Until the Edo era, this area lay within the premises of the Ichijo family, one of the five regent houses, and the water from this well is said to have been used as the newborn baby's first bath after birth for Ichijo Haruko, who later married Emperor Meiji. It is also known as the well of healing water in the Yamato-monogatari story, and was written about in tanka poems by poets such as Emperor Gotoba because of its beautiful elegance by the well and Japanese yellow roses “Yamabuki” .

【施設名】 近衛邸跡
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Konoe Residence

The Konoe family was one of the five houses whose family members served as regents or chancellors from the 12th century until the end of the Edo Period. On the west side of the pond stood a large house and garden, once the temporary residence of the emperor when the Imperial Palace was destroyed by fire. Itozakura cherry trees dot the grounds in this area, attracting many visitors in early spring when they blossom.

Emperor Komei (1831–1867) so admired the Itozakura cherry trees here that he composed the following *waka* poem when visiting the Konoe family:

I've always known your name,
 but seeing you today
 for the first time,
 I cannot tear my eyes away,
 Ah, Weeping Cherry!

(*Mukashi yori / na niwa kike domo / kyo mireba / mube / me kare senu / ito zakura kana*)

(From a *makimono*, *Ei itozakura waka kan* (1855) (poems about weeping cherry blossoms))

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近衛邸跡

近衛家は江戸時代の終わりまで五摂家の一角を構成していた有力貴族です。池の西側には大きな屋敷と庭があり、御所が火事で焼けた際にはここを天皇が仮住まい（里内裏）としていました。優美な糸桜の木がいくつか植えられていて、初春には多くの人々が訪れます。

孝明天皇は近衛家に行幸された際、この糸桜を褒めたたえ、次の和歌を詠みました。

昔より名にはきけども今日みればむべめかれせぬ糸さくらかな

(詠糸桜和歌巻)

本事業以前の英語解説文

Remains of the Konoe Residence

This was the residence of the Konoe family, one of the five regent houses, many of whose members served as regents or chief advisers to emperors until the end of the Edo era. To the west of the pond of this garden was a large house that was once used as the temporary residence of the emperor when the Imperial Palace had been burnt down. People have long been attracted to the Itozakura cherry trees by the pond. Emperor Koumei admired this tree in his tanka poem.

821

No.10 Saru ga Tsuji

<京都御苑、京都府>

【施設名】 猿が辻
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Saru ga Tsuji

Tucked up under the northeast eaves of the palace's outer wall is a carved wooden monkey. Wearing a tall conical *eboshi* cap and carrying a *gohei* wand with strips of paper attached, the monkey represents an emissary from the Hie Sannoh Shrine, which guards against the misfortune believed to emanate from the northeast. Because of its mischievous ways, the monkey has been caged behind a metal mesh to discourage its nighttime wanderings.

Toward the end of the Tokugawa Shogunate, Anekoji Kintomo (1840–1863) was assassinated close to this spot. Kintomo was a court noble who opposed the opening of Japan to the outside world and spearheaded a movement to expel the foreigners he saw as barbarians.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

猿が辻

御所の外壁の北東の角の軒の下には一匹の木の猿が彫られています。切り込みを入れたようになっている築地塀の角で、猿は円錐形の高い烏帽子を被り、ジグザグの形をした紙が付いた御幣を持っています。この猿は日枝山王神社からの使者であり、鬼門とされる北東の方角から来る不幸を封じ込める役割を担っています。しかし、夜な夜な抜け出してはいたずらをして人々を困らせたため、金網に閉じ込められています。

江戸時代も終わり近くの1863年5月にこの近くで貴族の姉小路公知が暗殺されました。この事件は「猿が辻の変」と呼ばれています。公知は攘夷派の急先鋒であり、開国派と対立していたのです。

本事業以前の英語解説文

Sarugatsuji

A carved wooden monkey is found beneath the roof where the Tsujibe fence of the Imperial Palace curves, wearing an eboshi cap and carrying a “Gohei” pole with zigzag paper strips. This monkey is supposed to be a messenger from the Hie-Sannoh shrine guarding the north-east, or demon, gate of the Imperial Palace. It is said to have been locked up in a metal

mesh as punishment for coming out at night and making mischief. This area is also where

Anegakoji Kintomo is said to have been assassinated in May, 1863 toward the end of the Tokugawa Shogunate (the Sarugatsuji Incident). He was a court noble who spearheaded the movement to expel foreign "barbarians" , at the time when those in favor of opening Japan to the world and those against it were locked in a fierce struggle.

【施設名】 中山邸跡
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Nakayama Residence

Nakayama Tadayasu (1809–1888) was a senior courtier whose daughter, Yoshiko (1836–1907), became concubine to the emperor and gave birth to Prince Sachi no Miya in 1852. The prince ascended to the imperial throne as Emperor Meiji (1852–1912). The house in which the future emperor was cared for during the first four years of his life still stands behind the gate. The well that serves the residence replaced an earlier well that dried up during a drought when the young prince was two. The new well, Sachi-no-i, was named after him.

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. The Emperor Meiji was a highly prolific poet, composing some 100,000 waka poems or *gyosei*. Many of these poems provide valuable lessons for life. One example reads:

Do not be swayed
 by the raging storms
 of every age. The human heart
 must be steadfast,
 a pine rooted deeply on a rock.

(*Arashi fuku / yo ni mo ugoku na / hito gokoro / inao ni nezasu / matsu no gotokuni*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山邸跡

明治政府の議定を務めた中山忠能の娘慶子は、孝明天皇の典侍となり、1852年に皇太子祐宮を産みました。のちの明治天皇である祐宮が4歳になるまで育てられた家がこの敷地内に残っています。皇太子が2歳のときに起こった日照りにより古い井戸が枯れたため、新しい井戸が掘られ、その井戸が現在も残っています。この新しい井戸は、皇太子の名にちなんで「祐井」と名づけられました。

明治天皇の御製の歌は10万首にも及んでいますが、その多くは、次の歌のように、豊かな人生の教訓を含んでいるものです。

あらし吹く世にも動くな人ごころいはほにねざす松のごとくに

本事業以前の英語解説文

Remains of the Nakayama Residence

This is what remains of the residence of a noble who was a supreme court counselor, Nakayama Tadayasu. In 1852, his daughter Yoshiko, a concubine of the emperor gave birth to Prince Sachinomiya, who later became Emperor Meiji. The house where he was born remains on these premises. Prince Sachinomiya was cared for here for his first four years. The well found here was dug to replace an older one that had dried up because of a drought in the summer when Prince Sachinomiya was two years old, and so the well was named Sachinoui after him.

【施設名】 土御門第跡

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Tsuchimikado Residence

The Tsuchimikado Residence was the home of Fujiwara no Michinaga (966–1028), who served as regent and prime minister in the mid-Heian period. The estate extended two blocks to the north and south and was also known as Joutomon-tei or Kyogoku-tei. Michinaga's eldest daughter, Shoshi (988–1074), became empress when she married Emperor Ichijo and made this building their imperial residence. Their sons, Emperor Go-Ichijo (1008–1036) and Emperor Go-Suzaku (1009–1045), were both born here. On the auspicious occasion of Michinaga's third daughter becoming empress, he composed a famous *waka*:

Just as there is not
the slightest dent
in the full moon,
so this whole world
is gloriously mine!

(*Kono yo o ba / waga yo to zo omon / mochizuki no / kaketaru koto no / nasbi to / omoeba*)

(From the 11th century *Shoyuki: The Records of Fujiwara no Sanesuke*)

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. While little remains of the residences in which they lived, the poems they wrote open an enduring window onto their elegant world. Many of the poems dwell on the suffering of love and the impermanence of life. Michinaga's poem about taking delight in his own power is unusual in its forthright admiration of more tangible rewards.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土御門第跡

藤原道長は平安時代中期に摂政と太政大臣を務めました。その邸宅は南北 2 町にわたり、「上東門第」や「京極第」の呼び名でも知られています。道長の長女彰子が一条天皇の中宮となったため、この地が御所となりました。彼ら

の息子である2人の天皇、後一条天皇と後朱雀天皇はここで生まれました。そして、道長の三女が中宮となったとき、道長は次の有名な歌を詠んでいます。

この世をばわが世とぞ思ふ望月の欠けたることもなしと思へば

(小右記：藤原実資の日記)

和歌を詠むことは宮廷やその周辺に暮らす貴族達の文化生活において、中心的な役割を果たしていました。彼らの暮らした邸宅は現在ほとんど残っていませんが、彼らの残した和歌は、彼らの優雅な生活を垣間見る窓口となってくれます。和歌というのは、その多くがしばしば恋の苦しみや命のはかなさに思い悩むものです。一方自身の権力の喜びを歌った道長の歌は、即物的な権力や富を素直に称賛した点で特異です。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Tsuchimikado Residence

This is the remains of the residence of Fujiwarano Michinaga who became regent and prime minister of state in the mid-Heian era. It later expanded to cover two blocks of the street to the north and south, and was also known at that time as Joutoumon-tei or Kyougoku-tei. The eldest daughter, Shoushi, of Michinaga was married to Emperor Ichijo as his empress, and so this residence became an imperial residence within the capital. Her sons, Emperor Goichijo and Emperor Gosuzaku were born as princes here. At a banquet given here Michinaga wrote a famous tanka which can be translated as: "This world is mine, and the full moon never wanes."

【施設名】 橋本家跡
【整備予定媒体】 看板

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Site of the Hashimoto Residence

The Hashimoto family was a branch of the illustrious Saionji family, many of whose members attained renown as poets or political figures

It was in this residence that Princess Kazu no Miya (1846–1877), a younger sister of the 120th Emperor Komei (1831–1867), was born. Her mother, Tsuneko (1826–1865), the daughter of Hashimoto Sanehisa (1790–1857), was a concubine to Emperor Ninko (1800–1846). Princess Kazu no Miya lived here until she was fourteen. With the relationship between the Imperial Court and the shogunate becoming increasingly strained, it was decided to seek a reconciliation through marriage. The engagement between the princess and Prince Arisugawa no Miya was broken off and she was married instead to the fourteenth shogun, Tokugawa Iemochi (1846–1866). Following the Meiji Restoration, the princess used her influence to protect the life of the last shogun, Tokugawa Yoshinobu (1837–1913). Princess Kazu no Miya died in 1877 while under medical treatment in Hakone and was buried beside Tokugawa Iemochi at Zojoji temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

橋本家跡

橋本家は、多くの有名な政治家や歌人を輩出した名門、西園寺家の分家です。

第121代天皇、孝明天皇の妹である皇女和宮もこの邸宅で生まれています。和宮の母で、橋本実久の娘にあたる経子は、第120代天皇である仁孝天皇の典侍でした。皇女和宮は14歳になるまでここで育ちました。朝廷と幕府の融和が喫緊の課題となったため、和宮と有栖川宮との婚約が破棄され、14代将軍徳川家茂との婚姻が取り決められました。明治維新の後、最後の将軍徳川慶喜の助命にも尽力しました。1877年、箱根での治療中に亡くなり、その亡骸は増上寺の徳川家茂の隣に埋葬されました。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Hashimoto Residence

It is said that Princess Kazunomiya, a younger sister of the 120th Emperor Koumei was born here. Her mother Tsuneko, the daughter of Hashimoto Sanehisa, was a concubine to the 121st Emperor Ninko. Princess Kazunomiya spent her first fourteen years in this residence. In order to promote reconciliation between the imperial court and the shogunate, her engagement with Prince Arisugawanomiya Taruhito was broken off, and instead she got married the fourteenth shogun Tokugawa Iemochi. After the Meiji Restoration, she strove to have the life of Tokugawa Yoshinobu (he was the last shogun) spared. In 1877, she died under medical treatment in Hakone, and was buried side by side with Tokugawa Iemochi at Zoujouji temple.

【施設名】 学習院発祥の地

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Original Site of the Gakushuin

Emperor Kokaku (1771–1840), of the Kan-in no Miya family, ascended to the imperial throne in 1779. The emperor was a great supporter of scholarship and worked hard to promote the education of the court nobles. In 1845, during the reign of his successor Emperor Ninko (1800-1846), the Tokugawa shogunate permitted the construction of an educational institution in the grounds of the Kyoto Imperial Palace. It opened two years later, during the reign of Emperor Komei (1831–1867), and provided instruction in Japanese and Chinese classics for court nobles, officials of the Imperial Palace, and their children. The school became known officially as Gakushuin with the bestowing of an imperial plaque by Emperor Komei in 1849.

When the Imperial Palace moved to Tokyo at the start of the Meiji Period, the Kyoto Gakushuin was closed. However, in 1877 Emperor Meiji (1852–1912) again granted an imperial plaque bearing the name “Gakushuin” to the newly founded Peers’ School in Tokyo. The present Gakushuin School Corporation was established at that time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

学習院発祥の地

閑院宮家出身の光格天皇は 1779 年に即位しました。学問を重んじ、貴族の教育の促進に尽力しました。仁孝天皇の在位期間の 1845 年に、徳川幕府は京都御所内に教育機関を設立することを許可します。その 2 年後、孝明天皇のもとで開校した学校は、貴族や宮中の役人、そしてそれらの子息に対して、日本と中国の古典に関する教育を施すことを目的としていました。1849 年に孝明天皇から下賜された勅額により、この学校は正式に「学習院」の名で呼ばれるようになります。

明治時代が始まり、東京に皇居が移された際に、京都学習院も閉校となりました。しかし、1877 年、東京に新たに設立された貴族のための学校に明治天皇が再び勅額を下賜し、「学習院」の再興を果たします。現在の学校法人学習院はこの時に設立されたものです。

本事業以前の英語解説文

Original Site of the Gakushūin

In 1779, Emperor Kokaku, a court noble from the Kan'in-no-miya Imperial family, ascended the throne. Emperor Kokaku prized scholarship, and worked hard to promote the education of the court nobles. In 1845, during the reign of Emperor Ninko, the Tokugawa shogunate permitted the construction of an educational institution on the Kyoto Imperial Palace grounds. The school opened on this site two years later in 1847, during the reign of Emperor Komei. The school was intended to instruct both court nobles and the officials serving in the Kyoto Imperial Palace and their children in the Japanese and Chinese classics. In 1849, Emperor Komei bestowed an imperial plaque bearing the name "Gakushūin" to the school, making this the institution's official name. With the start of the Meiji Period and the relocation of the Imperial Palace to Tokyo, the Kyoto Gakushūin was closed. However, in 1877, Emperor Meiji again granted an imperial plaque bearing the Gakushūin name to the newly founded Peers' School in Tokyo, which adopted the traditional Gakushūin name. Today's Gakushūin School Corporation was established at this time.

【施設名】 凝華洞跡
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Gyokado

Emperor Gosai (1638–1685), the 111th emperor, is said to have lived on this site. Gosai is remembered for his contribution to the preservation of Japan's literary tradition and for commissioning high-quality copies of many important works in the palace archives. His farsighted approach means that, while precious manuscripts were later lost when the palace was destroyed by fire, the works they contained remain available to us now thanks to the circulation of his copies. Emperor Gosai maintained his interest in the preservation of literary and other manuscripts even after he abdicated. The results of his accomplishments form the present-day Higashiyama Imperial Archives (Gobunko).

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. The following poem was composed by Emperor Gosai to evoke the first day of spring:

The heart that celebrates
 this first day of spring
 never changes.
 In many countries,
 poets celebrate this day with poems.

(*Yo o iwan / kokoro kawarade / kara no uta mo / kaku ya haru tatsu / kyō no kotobuki*)

(From the collection of poems, *Shin-meidai wakashū* (1710), no. 14)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

凝華洞跡

第111代天皇、後西天皇がここに住んでいたと言われています。後西天皇は日本の伝統文学の保護に力を入れ、御所の文庫におさめられていた数多くの重要な作品の質の高い写しを制作させたことで人々に記憶されています。貴重な手稿の多くが後に御所の火事によって失われてしまいましたが、彼が作らせた写しのおかげで、私たちは今日でもこ

これらの作品を見ることができるということは、後西天皇の卓見といえます。後西天皇は退位の後も文学作品やその他の文書の保存に尽力し続けました。その成果は、東山御文庫という形で現代に受け継がれています。

和歌を詠むことは宮中やその周辺に暮らす貴族たちの文化生活の中で中心的な役割を担っていました。次の歌は、後西天皇が立春を祝って詠んだものです。

よをいはふ心かはらでからの歌もかくやはるたつ今日のことぶき
(新明題和歌集 14 番)

本事業以前の英語解説文

Remains of the Gyokadou

It is said that Sento Imperial Palace was located here after the 111th Emperor Gosai, abdicated in the Edo era. The lord of the Aizu clan, Matsudaira Katamori who was reluctantly posted to guard Kyoto, accepted the special favour of the Imperial Court and set up a provisional residence here due to his declining health. He accepted the special favor of the imperial court, and because of concerns of his health, set up a provisional residence here around the time when the Kinmon Incident took place. On the hill, a lantern contributed by Higashihonganji temple was erected beside a pine tree with a pond to the south. The pond was later filled in under the reconstruction of the Palace before the coronation ceremony in the Taisho era, and the lantern was moved to the side of Kujo pond. Since all metal fittings had to be donated to the government to help with wartime efforts during the Second World War, all that is left is its a pedestal of the lantern.

【施設名】 桜町
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Sakuramachi Residence

Amongst the greatest of the *waka* poets, Ki no Tsurayuki (872–945) is said to have lived in this area in the mid-Heian period. The grounds here were noted for an abundance of cherry trees and a delightful garden that later became known as the Sakuramachi residence (cherry tree district).

The composition of Japanese *waka* poetry played a central role in the cultural life of the nobles who lived in and around the palace. While little remains of the residences in which they lived, the poems they wrote open an enduring window onto their elegant world. In the following exquisite poem, Ki no Tsurayuki compares the scattering of blossoms to a snow fall:

The wind that is blowing
 beneath the cherry blossom tree
 is not cold at all,
 and the blossoms that fall—
 A snow that has never known a cloud.

(*Sakura chiru / kono shita kaze wa / samukara de / sora ni shirare nu / yuki zo furi keru*)

(From the collection of poems *Shui-shu* (ca.1006)No. 64)

The Nakagawa River flowed nearby. This river appears several times in Japan's most famous novel, *The Tale of Genji* (early 11th century), in particular in the chapter “The Lady at the Villa of Scattering Orange Blossoms.”

(*Hanachirusato*) Genji recites this poem:

The cuckoo, pining for the fragrance
 of orange blossoms,
 which fill his heart
 with nostalgia for the past

visits the village where the blossoms fall.

(Tachibana no / ka o natsukashi mi / hototogisu / bana chiru sato o / tazunete zo tou)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桜町

平安時代中期の偉大な歌人、紀貫之がこの地に住んでいたと言われています。敷地内には数多くの桜の木が植えられた美しい庭があったとされ、後に桜町邸として知られるようになりました。

和歌を詠むことは宮中やその周辺に暮らす貴族たちの文化生活の中で中心的な役割を担っていました。彼らの暮らした家はほとんど残っていませんが、彼らの残した和歌は彼らの優雅な世界を垣間見る窓口となってくれます。貫之は桜の花びらが舞い散る様を雪になぞらえて、次のような精妙な歌を詠んでいます。

桜ちる木のした風は寒からで空に知られぬ雪ぞ降りける

（拾遺集 64 番）

近くには中川が流れていました。中川は『源氏物語』にもたびたび登場します。「花散里」の巻で、光源氏は次のような歌を詠みます。

橘の香をなつかしみほととぎす花散る里をたづねてぞとふ

本事業以前の英語解説文

Remains of the Sakuramachi Residence

It is said that the Sakuramachi residence where Kinotsurayuki, a great poet in the middle Heian era, lived was located in this area. It was famous for its exquisite garden where many cherry trees were planted. In the fictional world, some of the residences described in *The Tales of Genji*, the world's oldest novel, were around here, including the residence of Princess Suetsumuhana, the Nakagawa Residence where Emperor Kiritsubo's consort Reikenden-no-nyougo and her younger sister Hanachirusato lived, and the Kinokami-no-Nakagawa-no-ie house where Genji met Utsusemi, the wife of the vice-minister of the Iyo domain.

【施設名】 博覧会場跡

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of a Kyoto Exposition Site

When the capital relocated to Tokyo, the people of Kyoto were apprehensive about the possible decline of their city's fortunes. In order to showcase the traditional industrial products of the city, it was decided to hold Japan's first exposition at Nishi Honganji Temple in 1871.

In the years that followed, eight further expositions were held to support Kyoto's industries, including one in the Sento Palace. In 1880, the city established the predecessor to Kyoto City University of Arts on the eastern hills to provide training in the industrial, as well as traditional, arts. The artists trained here were encouraged to maintain Kyoto's reputation as the country's leading center for artistic development and achievement. In 1914, a permanent exhibition hall, called the Kyoto Municipal Kangyokan, was constructed near Heian Shrine in the Okazaki area to serve as a venue for future exhibitions. Renamed Kyoto Miyako Messe, the current hall hosts a diverse range of artistic and cultural events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

博覧会場跡

東京遷都の後、京都の衰退の可能性を憂慮した人々は、京都の伝統的な工業製品を紹介するために、1871年、西本願寺で博覧会を開催することを決定します。

第2回目から第9回目までの博覧会は仙洞御所を会場として開催され、その後も数多くの博覧会が会場を変えて開催されました。1880年には、京都市は伝統産業や工芸・芸術の担い手を育成するため、東山のふもとに京都府画学校（現在の京都市立芸術大学）が設立しました。ここで学んだ芸術家たちには、芸術文化の発展と達成の中心地としての京都の地位を守ることを奨励されました。1914年、平安神宮の近くの岡崎地区に京都市勧業館と呼ばれる展示場が建設されました。現在は「みやこめっせ」と改称され、様々な芸術や文化のイベントが開催されています。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Exposition Site Concerned about the possible decline of Kyoto after the relocation of the capital to

Tokyo, the people of Kyoto decided to have the Japan's first exposition at Nishihonganji temple to display traditional industrial products, thus encouraging industry in Kyoto to develop. The second through ninth expositions were held in the Sento Imperial Palace, but from the tenth exposition in 1881, the expositions were held at a permanent exhibition hall built here. To the south-east was the Kyoto School of Drawing (what is now the Municipal University of Art). From 1914, the Kyoto Municipal Kangyokan Hall in Okazaki was used as the venue for the expositions.

【施設名】 鷹司邸跡
 【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Takatsukasa Residence

The Takatsukasa lineage belonged to one of the five regent houses that had separated from the Konoe family in the Kamakura period. In the mid-Edo period, Prince Atsu no Miya (1738–1813) of the Kan-in no Miya became the head of the Takatsukasa family. His grandson, Masamichi (1789–1868), served as regent to the emperor for more than thirty years toward the end of the Edo period. Masamichi was retained as a private adviser to the court when he retired, informally maintaining his position even after his successor, Kujo Hisatada (1798–1871), was officially appointed as regent.

During the Kinmon Incident in 1864, Choshu clan soldiers stormed the Takatsukasa residence and destroyed it by setting it on fire. The blaze swept through Kyoto, cutting a huge swath of destruction through the city and eventually consuming the Choshu residence as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷹司邸跡

鷹司家は鎌倉時代中期に近衛家から分かれた五摂家のうちの一つです。江戸時代中期、閑院宮家の淳宮親王が鷹司家の継承者となりました。その孫の政通は江戸時代末期、30年以上にわたって天皇を補佐しました。関白の位を退き、後任として九條尚忠が関白の位に就いた後も、宮廷の私的な相談役としての地位を保ち続けました。

1864年の禁門の変の際、長州藩の兵士が鷹司邸を襲撃して火を放ちました。火の手は鷹司邸を焼き尽くすだけにとどまらず、木造建築の多い京都の町中に燃え広がり、甚大な被害を生み出して、やがては長州藩邸も炎に包まれることとなります。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Takatsukasa Residence

The Takatsukasa line was one of the five regent houses which separated from the Konoe family in the mid-Kamakura era. In the mid-Edo era, Prince Atsunomiya of the Kanin nomiya family became the successor of the Takatsukasa

family. His grandson, Masamichi, served as the chief adviser to the emperor for more than 30 years at the end of the Edo era, and continued to play an important role as Nairan and Taiko, a retired private adviser in the imperial court, even after he was succeeded by Kujo Hisatada. Masamichi's wife was the elder sister of the lord of the Mito clan, Tokugawa Narianki, and is said to have easy access to known early information on foreign states. During the Kinmon Incident in 1864, Choshu clan soldiers stormed the residence and it was defeated by the fire. Another fire occurred and grew huge, spreading relentlessly across Kyoto, involving the fire from the Choshu residence.

【施設名】 堺町御門
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sakaimachi Gomon Gate

On August 18th, 1863, political and military forces staged a coup d'état to wrest back power from seven court nobles who had seized control. A powerful alliance was formed in an attempt to expel from Kyoto Sanjo Sanetomi (1837–1891) and the Choshu clan, the leaders of a group whose policies were based on the expulsion of foreigners and securing political primacy for the emperor. Emperor Komei (1831–1867) came together with Nakagawa no Miya (1824–1891), the Aizu and Satsuma clans, and a number of court nobles who favored reconciliation between the Imperial Court and the shogunate, in order to create a united front in opposition to this group.

Aizu and Satsuma soldiers managed to secure the Sakaimachi Gomon gate before the Choshu soldiers assigned to guard it could assemble. The Choshu soldiers and the seven radical court nobles were then expelled from the capital and exiled to Choshu in southern Honshu. These events led to a temporary reconciliation between the Imperial Court and the shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堺町御門

1863年8月18日、実権を握っていた7人の公家から権力を奪い返すために、公家と藩勢力が協力してクーデターを起こしました。天皇に政治的実権を戻し、外国人を追い払うことを主張していたグループの指導者達である、三条実美や長州藩の追放するため、強力な同盟が組まれました。孝明天皇は中川宮や会津藩、薩摩藩、また朝廷と幕府の融和を求めている派閥の貴族の一部と行動を共にし、尊王攘夷派に対抗するために統一戦線を作り上げたのです。

堺町御門の防御を任ぜられていた長州藩兵が駆けつけた時には、すでに会津藩と薩摩藩の兵士が門を占拠し、長州藩の兵士を御所から締め出していました。こうして、長州藩兵と過激な7人の公家たちは京から追われ、本州南西部の長州に落ちのびました。こうして、京都では朝廷と幕府との間に一時的な融和が実現したのです。

本事業以前の英語解説文

Sakaimachigomon Gate

On August 18th, 1863, a political and military force staged a coup d'etat. The force comprised Emperor Koumei of the imperial court, Nakagawanomiya, some court nobles in favor of reconciliation between the imperial court and the shogunate, and the Aizu and Satsuma clans. Their aim was to expel from Kyoto the seven radical court nobles including Sanjo Sanetomi and the Choshu clan who were spearheading the "revere the Emperor and expel the barbarians" movement. By the time the Choshu clan soldiers assigned to guard the Sakaimachigomon gate had mustered at the gate, it had been surrounded by Aizu and Satsuma soldiers and the Choshu clan soldiers were not allowed to go inside the gate. The Choshu clan soldiers were expelled from the capital, and the seven radical court nobles were exiled to Choshu as a result of the resulting political change. A reconciliation between the imperial court and the shogunate was temporarily realized in Kyoto.

【施設名】 九條邸跡

【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Kujo Residence

The Kujo family is one of five houses whose members served time and again as regent or chancellor to the emperor, two of the most important positions in the Imperial Court from the late Heian period onwards. The influence these families wielded was such that their daughters often provided the wife of the emperor, as was the case when Empress Sadako (1884–1912) married Emperor Taisho (1879–1927).

One of the most famous members of the Kujo family was Fujiwara Ryokei (1169–1206), who lived at the beginning of the thirteenth century. Ryokei served the emperor as prime minister but was also famous for his poetry. He used his position to act as a patron of other poets and to institute a renowned poetry salon. Here is one of his poems:

As far as the eye can see
on the plain of Musashino
the earth and the sky are one
and the moon peeps out
from among the grasses.

(Yukusue na / sora mo hitotsu no / Musashino ni / kusa no hara yori / izuru tsukikage)

(Shinkokin wakashu (early 13th century), (No.422)

Classical Japanese literature is centered around the capital city of Kyoto, which is surrounded by mountains. There are countless poems that celebrate the rising and the setting of the moon over these mountains; in this poem Ryokei subverts this expectation and expresses delight instead at the imagined scene of the moon rising over the entirely flat plain of Musashino.

Towards the end of the Edo period, the Tokugawa shogunate began to favor accepting the demands of US Consul General Townsend Harris (1804-1878) that Japan should sign the proposed Treaty of Peace and Commerce (the so-called Harris Treaty). However, Emperor Komei (1831-1867) strongly objected to this plan. Negotiations between the

Imperial Court and the Tokugawa shogunate over this issue took place, in part, at the Kujo residence. All that remains of this once vast dwelling is the Shusuitei Teahouse by the pond and the Itsukushima Shrine, the guardian shrine for the Kujo family, which is located on the finger of land that extends into the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九條邸跡

九條家は、平安時代後期から、朝廷で最も重要な役職である摂政や関白を数多く輩出している五摂家のうちのひとつです。摂政家に生まれた女たちは天皇と婚姻することも多く、大正天皇の皇后、貞明皇后も九條家の出身です（旧名は九條節子）。

九條家の出身者の中でも最も有名な人物の一人が、13世紀初頭に活躍した藤原良経です。太政大臣を務めた政治家でしたが、歌人としてもその名を知られています。多くの歌人を庇護したことで知られており、歌会の主催者としてもその名を残しています。良経が詠んだ歌には次のようなものがあります。

行く末は空もひとつの武蔵野に草の原よりいづる月影

(新古今和歌集、422番)

日本の古典文学は京都を中心として発展しました。京都は山に囲まれた地形です。山から昇る月や、山に沈む月を愛でる和歌は、数え切れないほど多く詠まれています。一方良経は、東国の武蔵野で真っ平らな地平線から月が昇るという、見たことのない光景を思い描いた感動を表現しています。

江戸時代末期、幕府はアメリカのタウンゼント・ハリス弁理公使の要求をのむ方向に動いていました。幕府は日米通商条約（通称ハリス条約）を締結することを望んでいましたが、孝明天皇はこれに反対しました。朝廷と幕府の話合いは京都で行われ、九條邸も交渉の会場として使用されました。

かつて広大だった邸宅は、今では池のほとりの拾翠亭茶室と、池の中の島に九條家の鎮守社として建てられた巖島神社のみを残すだけとなっています。

本事業以前の英語解説文

Remains of the Kujo Residence

The Kujo family is one of the five regent houses with many of its members having served as regent or chief adviser to emperor, the two most important positions in the imperial court, since the late Heian era. Many daughters of these families became an emperor's wife and empress, Sadako, who married Emperor Taisho, was one of the instances. Towards the end of the Edo era, the Tokugawa Shogunate was in favor of the policy of accepting the demands of US Consul General Townsend Harris that Japan would sign the Treaty of Peace and Commerce (the so-called Harris Treaty), but Emperor Komei of the imperial court was against it. Negotiations between the imperial court and the Tokugawa Shogunate took place at that time in Kyoto, and their residence was used as one of the sites for negotiations

by the then chief adviser to the emperor, Kujo Hisatada. All that is now left of what used to be a vast residence, is the only Shusuitei Tea Ceremony House by the pond, and the Itsukushima Shrine on the island in the middle of the pond, which served as the guardian shrine for the Kujo residences.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館
【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Changes in Land Subdivision

Urban zoning has changed the layout of Kyoto Gyoen and has led to the construction of new buildings. Fortunately, an archaeological survey conducted from 1997 to 2002, in advance of the construction of the new State Guest House (Geihinkan), uncovered many fascinating artifacts that date back as far as the Heian Period.

The discoveries span the entire period of this site's use as the court noble's residential area. Archaeological evidence indicates that the district was fully formed by around 1610. After the great fire of 1708, a redistricting plan governed new constructions in the area. Roads were widened and many homes moved further away from the Imperial Palace as a fire prevention measure.

Excavation site

Overview of site

Sub-division in mid-Edo Period

Sub-division in late-Edo Period

Objects unearthed at site of Takatsukasa Residence

The Takatsukasa lineage belonged to one of the five regent houses that had separated from the Konoe family in the Kamakura period. Excavations in the area of the family residence uncovered many ceramic artifacts, including small roof tiles decorated with the imperial chrysanthemum crest.

Artifacts discovered during excavation ahead of the construction of State Guest House. Most of these Edo-period objects are related to the court noble's residential areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

町割りの移り変わり

都市の区画整理によって京都御苑の地取りも変遷してきましたが、1997年から2002年にかけて行われた考古学調査によって、平安時代にまで遡る多くの遺物が発見されました。この発掘調査は、京都御所のすぐ東にある迎賓館の建設の際に実施されたものです。

この地区が朝廷に仕える貴族の住居区画（公家町）として使われていたすべての時代にわたる遺物が発見されました。考古学的な分析により、この地区に公家町が形成されたのは1610年ごろと考えられています。1708年の大火の後、地区の再建計画が立てられました。防火対策として道幅を広くし、家々と御所間の距離も広げられました。

発掘現場

遺構全体風景

江戸中期の町割り

江戸後期の町割り

鷹司邸跡の出土遺物

鷹司家は、摂政や関白を務めた五摂家の一つです。発掘調査により、皇室を示す菊の御紋をあしらった菊文小型瓦など、様々な陶磁器が出土しました。

迎賓館の建設に伴う発掘調査で出土した遺物。その多くが江戸時代の公家町に関連するものです。

本事業以前の英語解説文

Changes in Land Subdivision

This is a picture of the excavation before the construction of the Kyoto State Guest House. Many old remains appeared below by this unexpected discovery.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Establishment of the Kyoto Imperial Palace

When the capital first moved to Kyoto in the Heian Period, the Imperial Palace was situated 2 km west of its current location. The first emperor to reside at the current site of the Kyoto Imperial Palace was Emperor Kogon, who turned the Higashi no Toin Tsuchimikado-den into a temporary palace in 1331. This later became the official Imperial Palace after the unification of the northern and southern dynasties in 1392.

From the medieval period onwards, rulers who were able to exert control over Kyoto often demonstrated their power and prestige by rebuilding the Imperial Palace. In the Momoyama period, Toyotomi Hideyoshi decided to create an area that would incorporate compounds for other members of the Imperial family, as well as households of the extended nobility, within the immediate palace surroundings. This became the court nobles' residential area.

Locations of the Imperial Palace through the centuries

Before 994 until the time of Fujiwara no Michinaga

995 – 1027 until the death of Fujiwara no Michinaga

1028 – 1074 until the death of Fujiwara no Yorimichi

1075 – 1101 until the death of Fujiwara no Morozane

1102 – 1162 until the death of Fujiwara no Tadazane

Imperial Palace in the early Edo Period

Imperial Palace in the middle Edo Period

Imperial Palace in the late Edo Period

Perimeter of Kyoto Gyoen

Imperial Palace

Homes of Imperial Family members

Homes of nobility

Changes in the Imperial Palace during the Edo Period

In the early part of the Edo Period, *machiya* townhouses belonging to commoners existed in the area. However, these were gradually replaced by the estates of the nobility. By the late Edo period, more than 140 compounds for the nobility were located in this area.

Incremental changes also took place in the Imperial Palace itself, and in the houses of members of the Imperial Family.

Three Edo-period maps of Kyoto Gyoen show the changes in ownership of the palaces and court nobles' residential areas.

Kyoto Gyoen (light green in the diagram) is located at the northeast corner of the old Heian-kyo city. The other colored areas on the map show the Imperial Palaces during the different periods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都御所の誕生

平安時代に京都に都が遷されたとき、御所は現在よりも 2 キロ西に位置していました。その後、火事によって御所は何度も移動を余儀なくされ、貴族の住居も移転を繰り返しました。現在の京都御所がある場所に初めて住んだ天皇は光厳天皇で、1331 年に東洞院土御門を仮住まいとしました。1392 年の南北朝統一後はここが正式な御所となります。

中世以来、源頼朝などの強力な権力者たちが頻繁に御所の改築を行ってきました。桃山時代、豊臣秀吉は御所のすぐ近くに、皇族やその他の貴族の住居を集結させた地区を作ることを計画します。この流れは江戸時代にも引き継がれました。計画は 1600 年代の初めにはほぼ完成し、その後は、拡張はしても、基本的な構造に大きな変化はありませんでした。

さとだいら へんせん
里内裏の変遷

ふじわらみちなが

～ 994 年 藤原道長の内覧以前

しぼう

995 ～ 1027 年道長の死亡まで

よりみち

1028 ～ 1074 年藤原頼通の死亡まで

もろざね

1075 ～ 1101 年藤原師実の死亡まで

ただぎね

1102 ～ 1162 年藤原忠実の死亡まで

えど

だいら

江戸時代前期の内裏

えど

だいら

江戸時代中期の内裏

えど

だいら

江戸時代後期の内裏

ぎょえん はんい

京都御苑の範囲

ごしょ

御所

みやけ

宮家

やしき

公家屋敷

江戸時代における内裏の移り変わり

江戸時代初期、この地域には町屋（庶民の家々）がありましたが、しかし次第に公家の邸宅がそれらにとってかわり、江戸時代後期には 140 以上の公家屋敷が立ち並ぶようになりました。

御所や宮家の位置も少しずつ変わりました。

3つの江戸期の京都御苑の古地図が、内裏と公家町の変遷を示しています。

京都御苑（黄緑）は旧平安京の北東の端にあります。マップ内の、他の色が塗られているエリアは時代によって異なる里内裏の位置を示しています。

本事業以前の英語解説文

Establishment of Kyoto Imperial Palace

Kyoto Gyoen (light green) is located at the northeast corner of the old Heiankyo city. The other colored points on the map show the court nobles' residential areas and Imperial Palaces during different period of time (Kyoto Imperial Palace was also one of them).

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Life in the Court Nobles' Residential Areas

The pictures below show examples of life in the court nobles' residential areas. A screen painting depicts the 1620 wedding procession of Emperor Go-Mizunoo (1596–1680) and Masako (1607–1678), fifth daughter of the second Tokugawa Shogun, Hidetada (1579–1632). Walls separating the palace from the city were made of earth (*tsuji-bei*) or wood (*ita-bei*), rather than the stone walls or concrete that would be used today. At right are two pictures of nobles visiting the palace, and commoners who have gathered to watch the proceedings. It is clear that this area was surprisingly open, and not sealed off from the rest of the city.

The sight of nobles at the gates of their compounds was one of Kyoto's main attractions, as depicted in many pictures in city guides in the latter part of the Edo Period.

The scene from this folding screen depicts the marriage of Masako, the fifth daughter of the second Tokugawa shogun, to Emperor Go-Mizunoo. 560 different bridal accessories from the Tokugawa family are on display. The enlarged section at right shows the court nobles' residential areas and the Imperial Palace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公家町のにぎわい

これらの絵には公家町のにぎやかな風景が描かれています。下の屏風画は1620年に行われた後水尾天皇と徳川2代将軍秀忠の五女和子の婚姻の行列の様子を描いたものです。公的空間と私的空間を隔てる壁は、現代であれば石やコンクリートで作られますが、当時は土や木でつくられていました。右の2つの絵には、御所を訪れた公家と、その行列を見ようと集まった庶民の姿が描かれています。公家町は隔絶された禁域ではなく、驚くほどオープンな空間であったということがわかります。

公家の邸宅の門前で公家たちの姿を眺めることは京都観光の大きな楽しみのひとつであり、江戸時代後半の絵画や案内記にも数多く登場します。

この屏風絵には徳川 2 代将軍秀忠の五女和子と後水尾天皇の婚姻の儀の様子が描かれています。徳川家の嫁入り道具が 560 点も描かれています。右側には、公家町と御所の様子を描いた部分を拡大して示しています。

本事業以前の英語解説文

Bustle of Court Nobles' Residential Area

These two pictures are taken from an old city guidebook which was published in Edo era. It vividly shows the scene when the court nobles going for a worship in Kyoto Imperial Palace and the ordinary people who see the scenery.

This picture taken from a folding screen shows the scene when Masako (the 5th daughter of the 2nd Tokugawa shogun) married Emperor Gomizuno-o. On the right part in this picture, you can see the Court Nobles' Residential area and the Imperial Palace.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Transition of the Kan-in no Miya Residence

The Kan-in no Miya was a branch of the Imperial family, which also included princes of equal rank from the Houses of Fushimi no Miya, Katsura no Miya and Arisugawa no Miya.

The House of Kan-in no Miya was established in 1710 by Naohito Shinno, son of Emperor Higashiyama. At that time, the Kan-in no Miya residence was a large (498 *tsubo* or 1,643 m²) L-shaped compound in the southwest part of the court nobles' residential areas. Other than the walls and gates, all the buildings here were moved from the former Higashiyama villa.

Plan of Kan-in no Miya compound

Kan-in no Miya family lineage

Green: (1st to 7th generations): House (generation number)

Purple (113th - 125th generations): Imperial Household (generation number)

Emperor Go-Momozono, the 118th Emperor, had no heir so the grandson of Naohito Shinno of the Kan-in no Miya branch of the Imperial Family, Emperor Kokaku, was named his successor. This line of descent continues through to the current emperor, the 125th holder of the title.

Kan-in no Miya compound and its surroundings, 1713

Kan-in no Miya compound and its surroundings, 1837

Kan-in no Miya compound today

The original buildings were lost in the Great Tenmei Fire. Details of later reconstructions are unknown. Records suggest that the current structures were built in 1883 under the supervision of the Department of the Imperial Household. It is believed that large portions of the structure and materials were salvaged from older buildings and

restored to the form they had taken in the Edo Period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

閑院宮邸跡の移り変わり

閑院宮家は伏見宮家、桂宮家、有栖川宮家と並ぶ天皇家の分家でした。

閑院宮家は 1710 年に東山天皇の息子である直人親王によって創設されました。当時の閑院宮邸は公家町の南西にあり、L字型をした広大な邸宅でした（広さ 1,643 平米）。壁と門以外の建物はすべて、かつて東山にあった邸宅からこの場所に移築されました。

閑院宮邸平面図

閑院宮家系図

緑色（第 1 代～第 7 代）：閑院宮家の歴代数

紫色（第 113 代～第 125 代）：天皇の歴代数

第 118 代天皇の後桃園天皇には皇子がいなかったため、閑院宮家の直仁親王の孫にあたる光格天皇が後継として即位しました。以後、第 125 代の今上天皇に至るまで、その流れが引き継がれています。

1713（正徳 3）年の閑院宮邸とその周辺

1837（天保 8）年の閑院宮邸とその周辺

現在の閑院宮邸跡

天明の大火により、最初の建物は焼失しました。その後の再建の詳細は明らかではありません。現在の建物は、1883 年に宮内省の所管のもので建てられたものだとする記録が残っています。その構造や建築資材の大部分は、江戸時代に建てられた旧閑院宮邸のものを引き継いでいると考えられています。

本事業以前の英語解説文

Transition of the Kaninnomiya Residence

The purple line is the bloodline of Emperor. The green line is the bloodline of Kan-in-no-miya imperial family.

Here was once the residential area of the Kan-in-no-miya imperial family.

This is the plan of residence where Kan-in-no-miya imperial family founded. But this residence was burnt down in 1788.

Some parts of this existing residence were assumed to be reused from the original Kan-in-no-miya residence in 1883.

836

No.25 Transfer of the Capital to Tokyo and Decline of the Court Nobles' Residential Areas

<京都御苑、京都府>

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Transfer of the Capital to Tokyo and Decline of the Court Nobles' Residential Areas

The capital's move to Tokyo in 1869 began a difficult transition for the people of Kyoto. Indeed, for some it was as if the life of the city itself had been extinguished. When the nobility moved to Tokyo, they left their splendid compounds vacant. An administrative office, which later became the Imperial Household Agency, was created to maintain and manage the Imperial Palace itself, but the court nobles' residential area lost its special status and fell into disrepair. Some of the compounds were converted into restaurants and the Palace area eventually became just another part of the city.

Kyoto Shimbun, early Meiji Period

*Unrelated to today's Kyoto Shimbun.

Kujo Pond and Shusuitei garden in the early Meiji Period

上記解説文の仮訳（日本語訳）

せんと

東京遷都と公家町の衰退

1869年の東京遷都は、京都の人々にとっては受け入れ難い変化でした。街そのものの活気が消えてしまったかのようでした。貴族も東京に住居を移し、その壮麗な邸宅も空き家となりました。それらのいくつかはレストランに改装されました。後に宮内省となる留守官が御所の維持保全をしましたが、御所そのものを除けば、公家町は特別な地位を失い、荒廃しました。ただの街の一部となってしまったのです。

明治初期の「京都新聞」

※現在の京都新聞社とは異なります。

明治初期の九條池と拾翠亭

本事業以前の英語解説文

Transfer of the Capital to Tokyo and Decline of the Court Nobles' Residential Area

The Couer Nobles' residential area became a general town after Emperor Meiji transferred the capital to Tokyo in 1869. At that period, the newspaper recorded this event.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Kyoto Gyoen Garden—Preservation Project

In 1877, the Kyoto prefectural government took on the responsibility of preserving and maintaining the Imperial Palace. It purchased the site, removed the old villas of the nobility, and built a wall of earth and stone around the perimeter of the garden to prevent any possible spread of fire to the palace buildings that still existed within. Trees were planted, pathways constructed, and other steps taken to preserve and beautify the area. Proud of these efforts, the citizens of Kyoto offered their support by donating trees and money.

The wall along Karasuma-dori

Kujo Pond and Takakura Bridge, around 1877

Agreement on nomenclature between the Imperial State Minister and Kyoto Prefecture

In 1878, it was announced that the name of this site would be “Gyo-en” (Imperial Garden).

The Site of Gyokado (凝華洞跡), around 1877

Planting trees and other greenery

Repair of walls and gutters

Repair and maintenance of gates

Details of Preservation Project

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大内保存事業

1877年、京都府が御所の維持と保全の責務を引き継ぎました。京都府は敷地を購入し、公家の邸宅を取り壊し、御所を火事から守るために庭園の周囲を土と石の塀で取り囲みました。木が植えられ、道が作られ、敷地内の保全と美化のための様々な施策が実行されました。こうした活動に賛同した京都の人々は、植木や資金を寄付し、支援しました。

烏丸通沿いの塀

1877年頃の九條池と高倉橋

宮内卿と京都府の間で交わされた、呼称に関する文書

1878年には、この土地を「御苑」と呼ぶことが布告されています。

1877年頃の凝華洞跡

植樹と緑化

塀や溝の修繕

門の修繕と保全

保存事業の詳細

本事業以前の英語解説文

Kyoto Gyoen Garden-Establishment Project

From 1877 to 1883 there was a project called “Kyoto Gyoen Garden-Establishment project”, or “O-uchi Hozon Jigyō” in Japanese. At this period of time, Kyoto Prefecture has the ownership of this area. They removed buildings to preserve and maintain environment the Imperial Palace. These are the pictures of the “Kyoto Gyoen Garden-Establishment project.”

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Improvements Preparatory to Emperor Taisho's Enthronement Ceremony

In 1883, it was decided that the imperial enthronement ceremony would continue to take place in Kyoto, despite the movement of the Imperial Court and capital to Tokyo. Preparations began for the enthronement of the Emperor's heir Taisho (1879–1926) when he succeeded to his father's position, including the widening of the path in front of the Kenrei-mon Gate, and the planting of *ubame* oaks along the perimeter walls. These changes formed the Kyoto Gyoen National Garden as it exists to this day.

Scene of enthronement of Emperor Taisho (near the Gyokado site)

Scene of enthronement of Emperor Taisho (in front of the Shishin-den)

Scene of enthronement of Emperor Taisho (Imperial procession)

Plan of improvements

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大正天皇即位大礼のための整備

1883年、天皇の即位式はこれまで通り京都で執り行われることとなりました。大正天皇の即位式の準備では、建礼門前の道幅の拡張工事や、外壁沿いのウバメガシの植林などが行われました。これらにより、現在の京都御苑が形作られました。

大正天皇即位大礼の様子（凝華洞跡周辺）

大正天皇即位大礼の様子（紫宸殿前）

大正天皇即位大礼の様子（鹵簿行進）

整備計画図

本事業以前の英語解説文

Improvements Preparatory to Emperor Taisyo's Enthronement Ceremony

The landscape of Kyoto Gyoen was almost completed to prepare for the Emperor Taisyo's Enthronement Ceremony.

This is the picture of the ceremony.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Establishment as National Garden and Foundation of Environment Agency

After World War II, the grounds of the Kyoto Imperial Palace came under the control of the national government. In December 1947, the Cabinet decided that the Ministry of Health, Labor and Welfare would manage the Kyoto Imperial Palace site, Shinjuku Gyoen, and Kokyo Gaien as National Gardens. The garden now appears less like an Imperial Palace garden and more like a public recreational facility, with amenities such as sports fields, children's play areas, drinking fountains and public restrooms.

Tennis courts, circa 1950

Nakadachiuri parking lot, May 1950

Children's park, circa 1953

Nature-watching gathering

Children playing in a Demizu stream

When the Environment Agency was created in 1971, it took over responsibility for the National Gardens from the Ministry of Health, Labor and Welfare. Nature-watching gatherings grew in popularity around this time, reflecting the increasing interest of the public in learning about the local flora and fauna.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国民公園と環境庁の発足

第二次世界大戦後、京都御所の敷地は政府の管理下に置かれることになりました。1947年12月、当時の内閣により、厚生省（現在の厚生労働省）が京都御苑と新宿御苑、皇居外苑を「国民公園」として管理することが決定しました。京都御苑には現在、運動場や子供の遊び場、水飲み場、公共トイレなどの施設が整備され、御苑というより

も公共の娯楽施設のようになっています。

テニスコート 1950（昭和 25）年頃

なかだちうり
ちゅうしゃじょう
中立売駐車場 1950（昭和 25）年 5 月

児童公園 1953（昭和 28）年頃

自然観察会の様子

こども
出水の小川で遊ぶ子供たち

1971（昭和 46）年 7 月に環境庁が発足し、国民公園の管理は厚生省から環境庁に移りました。地域の自然や植物を知ることへの興味が人々の間で増していることを反映して、今日は、自然観察会などの取り組みも盛んになっています。

本事業以前の英語解説文

Establishment as National Garden and Foundation of Environment Agency

After the World War two, Kyoto Gyoen became a National Garden, also its management control passed from the Imperial Household Agency to the Ministry of Public Welfare.

These pictures are the sports fields and other public facilities were built by the Ministry of Public Welfare in those days.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Plants

The greenery now present in Kyoto Gyoen is not the original vegetation. New landscaping was carried out after the capital was transferred to Tokyo and the residences of the nobles removed. Over a century has now passed, and the site has since been managed as a garden with approximately 500 different kinds of plants.

Pine trees

Plum trees

Deciduous trees

Evergreen trees

Kansai dandelions (*Taraxacum japonicum*)

Large Fungi

Because of the wide variety of trees that grow here – pines and other evergreens, as well as deciduous trees – fungi also grow in abundant quantity and variety. Over 400 varieties of fungi have been identified in the gardens, including several particularly interesting varieties, such as various kinds of caterpillar fungus and the fungi that grow from pine cones. Some of the local fungi were the first of their kind to be identified in Japan.

Pinecone Mushroom (*Auriscalpium vulgare*)

Russian Conecap (*Strobilurus stephanocystis*)

Conifercone Cap (*Baeospora myosura*)

Ophiocordyceps heteropoda

Morchella esculenta var. vulgaris (provisional)

Tulostoma squamosum

上記解説文の仮訳（日本語訳）

植物

京都御苑の草木は本来の植生ではありません。東京への遷都の後、新たな造園工事が行われ、公家町の邸宅は取り壊されました。以来、1世紀以上の時が流れ、現在の敷地内では約500種の植物を見ることができます。

松林

梅林

落葉広葉樹林

常緑広葉樹林

カンサイタンポポ

キノコ

えんない

じょうりよくじゆりん

ほうふ

苑内には、松林や常緑樹林、落葉樹林など多様な樹林地があることから、発生するキノコの種類、量も豊富です。

400種以上のキノコが^{かくにん}確認されており、その中には、冬虫夏草の仲間やマツカサから発生する面白いキノコなども多く

見られます。また、日本新産種として報告されたキノコなど^{めずら}珍しいものもあります。

マツカサタケ

マツカサキノモドキ

ニセマツカサシメジ

オオセミタケ

ツネノアミガサタケ（仮）

ウロコケシボウズタケ

本事業以前の英語解説文

Plants

These are the plants, large fungi, insects and birds in Kyoto Gyoen.

Large Fungi

841

No.30 The insects and birds of Kyoto Gyoen.

<京都御苑、京都府>

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Birds

With its location in the center of Kyoto, surrounded by the urban spaces of the city, in spring and fall the grounds of Kyoto Gyoen are a key haven for migratory birds. The gardens are a place to breed in summer and certain species of arboreal birds also spend the winter here. Over 100 species of birds have been spotted in the garden, of which 21 breed here.

Brown hawk-owl (*ninox scutulata*)

Dusky thrush (*turdus eunomus*)

Daurian redstart (*phoenicurus aureus*)

Common kingfisher (*alcedo atthis*)

Northern goshawk (*Accipiter gentilis*)

Insects

The wooded areas, fields and ponds surrounding the Gyoen provide a fine environment for a wide variety of insects: 55 kinds of butterfly, 26 types of dragonfly and 8 kinds of cicadas have been confirmed to live here.

Molting cicada

Blue-tailed forest hawk (*orthetrum triangulare melania*)

Kempfer cicada (*platypleura kaempferi*)

Large brown cicada (*graptopsaltria nigrofuscata*)

Common bluebottle (graphium sarpedon)

Bear cicada (cryptotympana facialis)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野鳥

京都の市街地の中心に位置する京都御苑は、春と秋には渡り鳥にとって重要な滞在地となります。樹上性の鳥たちにとっては、夏は繁殖地、冬は越冬の場所となります。苑内では 100 種以上の鳥が観察されており、そのうち 21 種がここで繁殖しています。

アオバズク

ツグミ

ジョウビタキ

カワセミ

オオタカ

昆虫

ぎよえん

じゅりんち

かんきょう

御苑外周を中心に樹林地や草池、池など昆虫にとっても多様な生育環境があり、チョウ類 55 種、トンボ類 26 種、

セミ類 8 種などが確認されています。

かくにん

セミの羽化

オオシオカラトンボ

ニイニイゼミ

アブラゼミ

アオスジアゲハ

クマゼミ

本事業以前の英語解説文

Birds

Insects

842

No.31 Four Seasons and the Natural Environment of Kyoto Gyoen National Garden

<京都御苑、京都府>

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Four Seasons and the Natural Environment of Kyoto Gyoen National Garden

Common grass yellow (*eurema hecabe*)

Japanese tit (*parus minor*)

Old world swallowtail (*papilio machaon*)

Varied tit (*parus varius*)

Birdsong fills the garden in spring.

Japanese wagtail (*motacilla grandis*)

Long-tailed tit (*aegithalos caudatus*)

Gray heron (*ardea cinerea*)

Japanese white-eye (*zosterops japonicus*)

Four kinds of turtle

Wasp spider (*Argiope amoena*)

Siren butterfly (*hestina persimilis japonica*)

Forest Green Tree Frog (*Rhacophorus arboreus*)

Wandering glider (*pantala flavescens*)

In summer, many kinds of frogs and dragonflies can be seen at the Dragonfly Pond.

Japanese pygmy woodpecker (*dendrocopos kizuki*)

Blue-tailed forest hawk (*orthetrum triangulare melania*)

Common bluetail (*ischnura senegalensis*)

Grey wagtail (*motacilla cinerea*)

Dragonfly (*Sympetrum darwinianum*)

Grasshopper (*oxya yezoensis*)

Grasshopper (*atractomorpha lata*)

Cricket (*teleogryllus emma*)

Blue-and-white flycatcher (*cyanoptila cyanomelana*)

In autumn, the gardens are home to locusts, grasshoppers (*caelifera*) and crickets; the air resounds with their beautiful sounds.

Japanese green woodpecker (*picus awokera*)

Olive-backed pipit (*anthus hodgsoni*)

Blue admiral (*kaniska canace*)

Red-flanked bluetail (*tarsiger cyanurus*)

Bull-headed shrike (*lanius bucephalus*)

Some say the cry of the scaly thrush (*zoothera dauma*) is the origin of the tales of the *nue*, the strange legendary animal of Japanese folklore that is said to haunt the Kyoto Imperial Palace grounds. The song of this bird is a plaintive and

spooky “hi-hyo!”

Scaly thrush (*zosterops dauma*)

Northern goshawk (*Accipiter gentilis*)

In the dead of winter, when there is little to eat in the mountains, goshawks and sparrow hawks can be observed in Kyoto.

Mallard (*anas platyrhynchos*)

Common kingfisher (*alcedo atthis*)

White-bellied green pigeon (*treron sieboldii*)

Black-crowned night heron (*nycticorax nycticorax*)

Dusky thrush (*turdus eunomus*)

Brambling (*fringilla montifringilla*)

Japanese grosbeak (*eophona personata*)

Daurian redstart (*phoenicurus aureus*)

Black-faced bunting (*emberiza spodocephala*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ぎょえん
御苑の四季と環境

キチョウ

シジユウカラ

キアゲハ

ヤマガラ

春には鳥たちのさえずりがあちこちから聞こえてきます。

セグロセキレイ

エナガ

アオサギ

メジロ

4 種類のカメ

コガネグモ

ゴマダラチョウ

モリアオガエル

ウスバキトンボ

夏のトンボ池では様々な種類のトンボやカエルが観察できます。

コゲラ

オオシオカラトンボ

アオモンイトトンボ

キセキレイ

ナツアカネ

コバネイナゴ

オンブバッタ

エンマコオロギ

オオルリ

秋になると、バッタやコオロギ、キリギリスなどの美しい歌声が響き渡ります。

アオゲラ

ビンズイ

ルリタテハ

ルリビタキ

モズ

京都御所に伝わる妖怪ヌエの伝説は、トラツグミの鳴き声から生まれたとも言われています。トラツグミは気味の悪い声で「ヒーヒー」と物悲しげに鳴きます。

トラツグミ

オオタカ

寒さ厳しい真冬、山に餌となる生き物が少なくなると、オオタカやハイタカも市内に姿を見せます。

マガモ

カワセミ

アオバト

ゴイサギ

ツグミ

アトリ

イカル

ジョウビタキ

アオジ

本事業以前の英語解説文

Four Seasons and Natural Environment of Kyoto Gyoen National Garden

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

"Gosho-sukashi"Pine-Trimming Tools

Stately pine trees grace the broad lawns of Kyoto Gyoen. The ends of the branches are difficult to reach, so gardeners use special tools to prune them, with sickle or saw blades mounted on the ends of bamboo poles that may extend as much as 4 to 5 meters. This kind of pruning technique is unique to Kyoto Gyoen.

① Used for lifting up an inserting a cut on the underside of the branch.

② Used for pulling the branch towards the cutter and cutting branches.

Long-shaft sickle

The long-shaft sickle is a pruning tool that is used only in Kyoto. It has a sharpened blade on both sides, so it can be used for lifting up an inserting a cut on the underside of the branch, and then for pulling the branch towards the cutter and cutting branches.

Long-shaft saw

Pruning saw

A variety of saws are used to cut large branches. The narrow tip of this pruning saw can fit into tight spaces.

The Kyoto Gyoen-style pruning technique has the aesthetic aim of retaining the natural shape of the tree. The main principle of this style of pruning is to be so subtle that people scarcely notice that a tree has been trimmed. The changes are so delicate that the only thing an untrained observer might notice is a small pile of fallen branches or leaves at the base of the tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御所透かしの用具

京都御苑の広大な芝生の中には、立派な松の木が立ち並んでいます。松の高い枝を剪定するために、御苑の庭師たちは最大 4～5m まで伸びる竹の棒の先に鎌や鋸刀をとりつけた特殊な道具を使っています。このような剪定技術は京都御苑だけで見られる特別なものです。

①下から突き上げて枝に傷を付ける

②引き寄せて枝を折る

ながえ

長柄カマ

長柄カマは、京都でしか見られない独特の剪定用具です。カマの内と外に刃があり下から突き上げて枝に傷をつけ、引き寄せて枝を折るものです。

長柄ノコギリ

せんてい

剪定ノコギリ

おおえだ

大枝はノコギリで処理します。ノコギリの種類もさまざまですが、剪定用のノコギリは、先が細く狭いすき間にも使えるようになっています。

「御所透かし」は樹木本来の自然樹形がイメージされた自然風の仕立て方によるものです。手入れの前後で、その景観に著しい変化があってはならないこととされ、根元に剪定した枝や葉が落ちているのを見て、初めて手入れに気づくくらいの細心さが求められるとされています。

本事業以前の英語解説文

“Gosyo-sukashi” pine-trimming Tools

These pictures are the scenes of trimming Pine trees. The trimming technique is called “Gosho-sukashi”. With this trimming technique, the outfit of the pine tree can be remained.

【施設名】 閑院宮邸跡収納展示館

【整備予定媒体】 リーフレット

できあがった英語解説文

Historic Spots in Kyoto Gyoen National Garden

Kyoto Imperial Palace (Shishin-den)

The first Imperial Palace to occupy this site was built on the occasion of the enthronement of Emperor Kogon (1313–1364) in 1331. The Shishin-den is the most prestigious building in the palace complex. Many important ceremonies are held within this hall. The current structure was built in 1855 and was based on previous constructions.

Open to the public and free of charge.

Guides are available free of charge in English and Chinese.

Omiya Imperial Palace

The Omiya Imperial Palace was built as the residence of Tofuku-monin (Tokugawa Masako (1607–1678), wife of retired Emperor Go-Mizunoo (1596–1680). Today, it is where members of the Imperial Family stay when they come to Kyoto.

Sento Imperial Palace

Sento Imperial Palace was built in 1630 as the residence for retired emperors. Its first occupant was Emperor Go-Mizunoo(1596–1680). The main building was destroyed by fire in 1854, but its teahouse and a magnificent garden surrounding a large pond still remain.

Open to the public and free of charge.

Audio guides are available free of charge in English, Chinese, French, Korean and Spanish.

Kyoto State Guest House

Open to the public. Admission fee required.

Guided Tours provided in English; fee required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都御苑歴史散策

京都御所（紫宸殿）

この敷地に最初におかれた御所は 1331 年の光厳天皇即位の際に建設されたものです。1869 年に首都が東京に移るまで天皇の邸宅として使われました。紫宸殿は御所内で最も権威ある建物です。この館内では重要な儀式が執り行われます。現在の建物は 1855 年に建てられたもので、構造は以前の建物に基づいて作られました。

一般参観可（無料）

英語・中国語による案内あり（無料）

大宮御所

大宮御所は退位した後水尾天皇の妻東福門院（徳川和子）の邸宅として建設されました。今日では、皇族が京都を訪れた際、ここに泊まります。

仙洞御所

仙洞御所は退位した天皇の邸宅として 1630 年に建てられたものです。後水尾天皇が最初にここを住まいとしました。1854 年の火事で母屋は破壊されましたが、池泉回遊式の美しい庭園と茶室は残っています。

一般参観可（無料）

英語・中国語・フランス語・韓国語・スペイン語による音声ガイドの貸出あり（無料）

京都迎賓館

一般参観可（有料）

英語ガイドツアーあり（有料）

本事業以前の英語解説文

Historic Spots in Kyoto Gyoen National Garden

Kyoto Imperial Palace (Shi-shin-den)

Kyoto Imperial Palace was used by the emperor from 1331 (Kougon Emperor) to 1869 when the Meiji Emperor moved to Tokyo Imperial Palace. Shi-shin-den is the highest main hall in the Imperial Palace, many important ceremonies were held here. The buildings in the Imperial Palace were restored in the original style in 1855.

Omiya Imperial Palace

Omiya Imperial Palace was used for the Empress in the ancient time. Now it is used as the accommodation when the Imperial family visit Kyoto.

Sento Imperial Palace

In the ancient time, Sento Imperial Palace was used by the retired Emperor. The original buildings were burned down in 1854. Now a magnificent garden and a tearoom are there.

日本遺産「銀の馬車道・鉾石の道」推進協議会

845

No.1 Ikuno Kozanryo Bashamichi Remnants

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 生野鉱山寮馬車道跡

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This path is part of the historical Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) completed in 1876. The road was built to transport silver and other metals mined in the mountains of northern Hyogo down to the Shikamatsu port in Himeji. Its designer, the French engineer Leon Sisley (1847–1878), used the macadam style of road construction widespread in Europe at the time. As the first of its kind in Japan, the Silver Mine Carriage Road is an example of industrialization during the Meiji Period (1868–1912).

Here, the segment of original road is roughly 100 meters long and curves around an Edo-period (1603–1867) pond lined with cherry trees. Large stones used to support the sides of the road are visible along one edge. This is the only part of the road that is preserved in its original state with all its layers intact.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

これは 1876 年に完成した歴史的な「銀の馬車道」（現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道）の一部である。この道は兵庫県北部の山で採掘された銀や他の金属を姫路にある飾磨津港まで運ぶために建設された。その設計者であるフランス人の技師レオン・シスレー(1847–1878)は、当時ヨーロッパで広く用いられていたマカダム様式[採石を用いる道路舗装様式]の道路建設を採用した。その種の日本の最初のものとして、銀の馬車道は明治時代(1867–1912)の産業化の例である。

ここでは、初めの頃の道路の一部がおよそ 100 メートルの距離であるが、桜の木で縁取られた江戸時代の池の周りを巡っている。道路の両側を支えるために使われた大きな石垣はその縁に沿って見ることができる。ここがすべての建設の層が手を触れられないままで元の状態で保存されている道路の唯一の部分である。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】生野鉱山寮馬車道跡

【整備予定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

A 100-meter stretch of the historical Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) has been preserved in Kamikawa. Finished in 1876, this road was the first macadam-style road built in Japan.. Curving around a pond lined with cherry trees, this section of road is remarkably preserved and a part of the road was excavated in order to study its construction in 2016. The scenery is also largely unchanged since the late nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

100メートルに伸びる歴史的な「銀の馬車道」（現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道）は、神河に保存されている。1876年に、この道路はマカダム技術を使って建設された日本で初の道路であった。桜の木で縁取られた池の周りを巡っており、道路のこの部分はしっかりと保存され、2016年にその建設を研究するために道路の一部が発掘された。景観もまた19世紀後半以来ほとんど変わっていない。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 生野鉱山寮馬車道跡

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/2>

できあがった英語解説文

A roughly 100-meter stretch of the historical Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) can be found in the town of Kamikawa. Connecting the silver mines of northern Hyogo Prefecture with the Shikamatsu port in Himeji, the road was designed by French engineer Leon Sisley (1847–1878) and completed in 1876. It was the first of its kind in Japan, combining French road design pioneered by Pierre-Marie-Jérôme Trésaguet (1716–1796) with the macadam construction methods of Scotsman John Loudon McAdam (1756–1836). Its completion anticipated the tide of Japanese industrialization that would continue throughout the Meiji Period (1868–1912).

This section of the road curves around a pond lined with cherry trees, and the surrounding scenery has changed little since its construction. Due to its excellent preservation, a portion of this stretch was excavated in 2016 to shed light on the road's construction techniques.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

100メートルに伸びている歴史的な「銀の馬車道」（現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道）は神河町にある兵庫県北部の銀山と姫路にある飾磨津港を結んでいて、その道路はフランス人技師レオン・シスレー（1847–1878）に設計され、1876年に完成した。それは日本で初めてのもので、ピエール・マリー・ジェローム・トレスアグー（1716–1796）が開発したフランスの道路設計をスコットランド人のジョン・ルードン・マカダム（1756–1836）のマカダム建設様式を組み合わせられたものである。その完成により明治時代（1867–1912）を通して続くことになる日本の産業化の時流が予期された。

道路のこの一区画は桜の木で縁取られた池を巡っており、周辺の光景は建設以来ほとんど変わっていない。その優れた保存性のため、この伸びている道路の一部が2016年に掘り起こされ道路建設技術に光明を投じることとなった。

本事業以前の英語解説文

Completed in 1876, the 49 km road was the first dedicated industrial road in Japan and offered a direct route between Ikuno and Himeji. The road is more commonly known as “Gin no Bashamichi”

【施設名】飾磨津物揚場跡
 【整備予定媒体】案内板

できあがった英語解説文

This area, now a part of Himeji Port, was once known as the Shikamatsu Loading Wharf (*Shikamatsu Monoageba*). It was the termination point of the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi), which allowed the transport of silver and other materials from the mines in northern Hyogo to factories along the Seto Inland Sea. The road and wharf improved the speed and safety of this transport, and their construction was one of the Meiji government's earliest projects during the country's rapid industrialization in the Meiji Period (1868–1912). French engineer Leon Sisley (1847–1878) designed both the forty-nine-kilometer road and the Shikamatsu Loading Wharf. Construction began in 1873 and finished in 1876.

By 1894, Japan's infrastructure had developed to the point that ore from the northern mines could be transported by rail, and the Shikamatsu Loading Wharf was no longer needed. Asada Chemical Industry bought it from the government, and now uses it as a factory. All that remains today of the original wharf are a few parts of the walls that make up the brick storage buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

今では姫路港の一部となっているこの地域は、かつて「飾磨津物揚げ場(飾磨津荷揚げ波止場)」として知られていた。それは「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)の終着点で、そこから兵庫県北部の鉱山からの銀や他の金属が瀬戸内海沿いの工場へ輸送された。その道路と波止場はこの輸送の速度と安全性を改善した。そしてその建設は、明治時代(1868–1912)における国の急速な産業化の中で、明治政府の初期の企画の一つであった。フランス人技師レオン・シスレー(1847–78)が49キロメートルの道路と「飾磨津物揚げ場」の両方を設計した。建設は1873年に始まり1876年に終わった。1894年までに日本のインフラは、北部の鉱山からの生産量が鉄道で輸送されるに至るまで整備され、飾磨津波止場はもはや必要とされなくなった。浅田化学工業はそれを政府から買い取り、今では工場として利用している。元の埠頭に残っているのは、レンガ造りの建物を構成する壁の一部である。

本事業以前の英語解説文

なし

849

No.5 Monument to the Completion of the Gin no Bashamichi

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 馬車道修築碑

【整備予定媒体】案内板

できあがった英語解説文

This stone monument celebrates the completion of the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) in 1876. The road connected the mines of northern Hyogo to the Shikamatsu Loading Wharf (now part of Himeji Port). It took Asakura Moriaki (1843–1925), a member of the 1865 Satsuma delegation, and French engineer Leon Sisley (1847–1878) three years to complete. One challenging aspect was the bridges—more than twenty for a forty-nine-kilometer road. Of these, most difficult was the Yabutabashi Bridge, renamed the Ikunobashi Bridge when construction was finished. This monument was erected nearby to commemorate the greatest hurdle of the new road's completion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この石でできた記念碑は1876年の「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)の完成を祝うものである。道路は兵庫県北部の鉱山と「飾磨津荷揚げ波止場(現姫路港の一部)」を結んでいた。1865年の薩摩代表団の一人朝倉盛明(1843–1925)とフランス人技師レオン・シスレー(1847–1878)が3年を掛けて完成させた。ひとつの困難な側面は橋で、橋は49キロメートルの道路に20以上あった。これらの橋で最も難しかったのは藪田橋で、建設が終了したときに生野橋と改名された。この記念碑は新しい道路完成の最大の障害を記念するため近くに建てられた。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】三木家住宅
【整備予定媒体】案内板

できあがった英語解説文

The Miki residence was both the home and seat of government for a family of prominent officials in Fukusaki. While the compound's earliest structures date from 1697, building continued in stages. In 1874, construction of the new Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) pushed the home's front property line back by 1.8 meters, necessitating a new front gate and southern wall.

In 1885, the residence hosted a young Yanagida Kunio (1875–1962), a scholar who became the “father of Japanese folklore studies.” Only eleven at the time, he made extensive use of the Miki library—an experience that had a significant impact on his future pursuits.

In 1972, the Miki residence was designated an Important Cultural Property of Hyogo Prefecture. Substantial renovations from 2010 to 2016 restored the front offices and living spaces, reusing as much of the original material as possible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三木家の邸宅は福崎の著名な役人一家の家であり政治を行う場所であった。その敷地の初期の建造物は1697年にさかのぼり、段階的に建築が続いた。1874年、新しい「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)の建設が始まると、家の前の土地が1.8メートル引き下がることとなり、そのため新しい正面玄関と南側の塀が必要となった。

1885年、その邸宅は「日本民俗学の父」となった学者である若き柳田国男(1875-1962)が住むことを引き受けた。当時11歳だった彼は三木家の蔵書を幅広く読み、それが彼の将来の探求への大きな影響を与える経験となった。

1972年、三木家の邸宅は兵庫県の重要文化財に指定された。2010年から2016年にかけての大きな改築はできるだけ多くの元の材料を再利用し、正面の事務室と生活空間が復元された。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 三木家住宅

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/6>

できあがった英語解説文

The Miki residence was home to the Miki family, prominent local officials who took up residence in Fukusaki in 1655. Construction of their home began in 1697 and continued in stages through the early Meiji Period (1868–1912). In 1874 their property line was moved 1.8 meters back to make way for the new Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi).

Known for their tradition of scholarship, the Miki family were ideal hosts for a young Yanagida Kunio (1875–1962), who spent a year in the home reading their collection of books. This experience helped inspire his future pursuits as the “father of Japanese folklore studies.”

In 1972, the Miki residence was designated an Important Prefectural Cultural Property, and in 2010 the eleventh-generation head of the Miki family donated it to the town of Fukusaki. Renovations began on its main building and were completed in 2016. It is now one of the best-preserved Edo-period (1603–1867) houses in the prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三木家邸宅は、1655年に福崎に居住することになった著名な地元役人であった三木家の住まいであった。彼らの住まいの建築は1697年に始まり、明治時代初期(1867–1912)まで段階的に続いた。1874年に彼らの所有地が新しい「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)を造るために1.8メートル後方に移動させられた。

その学問の伝統で知られていたため、三木家は若い柳田国男(1875-1962)にとっては理想的なホスト・ファミリーであった。その柳田はその屋敷で彼らの蔵書を読んで1年過ごした。この経験のおかげで「日本の民俗学の父」として彼の将来の探求心が鼓舞されることになった。

1972年、三木家の邸宅は県の重要文化財に指定され、2010年には三木家の11代目当主がそれを福崎町に寄付した。母屋の改修が始まり2016年に完成された。今では県で最もよく保存された江戸時代(1603-1867)の屋敷の一つとなっている。

本事業以前の英語解説文

This townhouse belonged to the village official in control of Tsujikawa Town. The building itself was built sometime in the mid to late Edo Period (1603–1867), and a portion of the land around the residence was offered up to make way for construction of Gin no Bashamichi, which would pass through the center of the town.

852

No.8 The Miki Residence

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】三木家住宅

【整備予定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

The Miki residence was home to local officials who arrived in Fukusaki in 1655. While the compound's earliest structures date from 1697, construction continued in stages over the next two centuries. In 1874, the main gate and southern wall were relocated to accommodate construction of the new Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi).

The home was built with various security features: wooden locks on the sliding doors, low ceilings to hamper the swinging of swords, and many peepholes for guards to keep watch during tense meetings. In 1871, locals protesting Meiji policy changes attacked the home, and cuts in the wood can still be seen in the Kami no Ma meeting room.

In 1972, the Miki residence was designated an Important Cultural Property of Hyogo Prefecture. Between 2010 and 2016, extensive renovation efforts restored its front offices and living spaces, reusing as much of the original material as possible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三木家の邸宅は1655年に福崎に到着した地元役人の住まいであった。その組み合わせた住居の最も初期の建築物は1697年にさかのぼり、建築は次の200年にわたり段階的に続いた。1874年に正門と南側の壁は、新しい「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)の建設をするために移転された。

その屋敷はさまざまな安全性を持って建てられた、例えば引き戸にある木製の鍵、刀を振り回すのを防ぐ低い天井、緊迫した会議中警備員が見張をするための多くののぞき穴があった。1871年、明治政府の政策変更に対する地元民が屋敷を襲い、木にある切り傷は今もカミノマの会議室に見ることができる。

1972年、三木家の邸宅は兵庫県の重要文化財に指定された。2010年から2016年にかけて、大幅な改修の努力があり、できるだけ多くの元の材料を再利用して、正面の事務室と生活空間は以前の状態に復元された。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 辻川町（妖怪）

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/59>

できあがった英語解説文

Tsujikawa-machi is the birthplace of Yanagita Kunio (1875–1962), a famous Japanese scholar and folklorist. His childhood home is now owned by the city of Fukusaki and is open to the public.

In his study of regional lore, Yanagita showed particular interest in tales involving *yokai*, or supernatural creatures. Accordingly, the nearby Tsujikawa-yama Park has numerous *yokai* statues and two moving *yokai* attractions. Every fifteen minutes a trio of river monsters (*kappa*) rise out of the pond; a few minutes later, a winged *tengu* flies out of a small tower. Signs located around the park explain the statues and even include stories characterizing the particular *yokai* that reside there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辻川町は有名な日本の学者で民俗学者であった柳田国男(1875 – 1962)の生誕地である。彼の幼少の頃の家は今、福崎市によって所有され、一般に公開されている。

地域の伝承の研究において、柳田は「妖怪」、すなわち超自然界の生き物に関する伝説物語に特に興味を示した。従って、近所にある辻川山公園にはたくさんの「妖怪」の像と二つの動く「妖怪」のアトラクションがある。15分ごとに3匹の河童(川に住む妖怪)が池から出てきて、数分後翼を持つ「天狗」が小さな塔から飛び出す。公園の周囲にある看板にそれらの像の説明があり、そこに住んでいる特定の「妖怪」を特徴付ける話も含んでいる。

本事業以前の英語解説文

Tsujikawa is a post town along Gin no Bashamichi. The town was located at the intersection of the East-West and South-North routes, and became a relay point to transport goods along the horse-drawn carriage way.

【施設名】 屋形町

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Records document silver mining in northern Hyogo Prefecture a thousand years ago, and some sources make it as early as 807 CE. The town of Yakatamachi prospered as a post town for travelers journeying between the northern mines and the port of Himeji as far back as the 1600s. During the Edo Period (1603–1867), the town was controlled by the shogunate, Japan's military government. Silver from the mines was transported mainly on foot, its carriers guarded by samurai. Because of the silver's importance, government officials often visited the town to check its security. In 1876, a project was launched by the new Meiji government to modernize the Ikuno mine and the road that connected it to the Shikama-tsu warf in Himeji. They built the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi), a macadam road that made possible the transport of silver by horse-drawn carriage.

At its peak, Yakatamachi had eight inns: two for government officials (*goyoyado*) and six for commoners (*ippanyado*). It also had seven sellers of alcohol, four money-lenders, and a variety of other shops selling daily goods. None of the buildings from its days as a post town remain today, but visitors can still follow the course of the old road through town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

記録には1,000年前の兵庫県北部の銀の発掘を詳細に記しており、ある情報源では、それは807年にまでさかのぼっている。屋形町は北部の鉱山と姫路の港とを行き交う旅人たちの宿場町として1600年代まで栄えていた。江戸時代(1603–1867)町は、日本の軍事政府であった将軍によって支配されていた。鉱山から採取される銀は主に、武士に警護された運び人足によって徒歩で輸送されていた。銀の重要性のため、政府役人はその安全性を確認するためしばしば町を訪れた。1876年、明治新政府によって生野鉱山と姫路の飾磨津港とを結ぶ道路を近代化させる計画が立ち上がった。彼らは「銀の馬車道(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)」を建設し、マカダム式の道路が馬車による銀の輸送を可能にした。

最盛期には屋形町に8軒の旅館があった。2軒は「御用宿」と呼ばれる政府役人のため、そして6軒は「一般宿」と呼ばれる一般人のためのものだった。また町には7人の酒商人と4人の金貸し業者、日用品を売るさまざまな店があった。宿場町の当時の建物は今日では一つも残っていないが、訪問すると今も町を通り抜ける旧道路のコースをたどることができる。

本事業以前の英語解説文

なし

855

No.11 Yakatamachi

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 屋形町

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yakatamachi served as an important post town for traffic between the northern mines and the port of Himeji. When the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) was constructed in 1876, Yakatamachi was a major rest stop. Although none of its historic buildings remain today, the town's streets are a Japan Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋形町は北部の鉱山と姫路の港の間にある重要な宿場町の役割を果たしていた。「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)が1876年に建設されたとき、屋形町は主要な休憩地であった。歴史的建造物は今日では残っていないが、その街並みは日本遺産の構成遺産となっている。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 屋形町

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/7>

できあがった英語解説文

Yakatamachi was an important post town for travelers on the road between the mines in northern Hyogo and the port of Himeji. During the Edo Period (1603–1867), silver from the mines was transported mainly on foot. Because of the silver's importance as a source of government revenue, officials often visited Yakatamachi to verify its security. After the 1868 Meiji restoration, the new Meiji government wanted to modernize the country as quickly as possible. Japanese and French engineers were tasked with building a modern road that would allow horse-drawn carriages to transport the silver south. In 1876 the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) was completed.

As the most prosperous post town along the road, Yakatamachi at its peak had eight inns, seven shops selling alcohol, four money-lenders, and a variety of other stores selling daily goods. Although none of the buildings from its days as a post town remain today, visitors can still travel the route of the old road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋形町は兵庫の北部にある鉱山と姫路の港の間に位置し、旅人にとっては重要な宿場町であった。江戸時代（1603–1867）には、鉱山から採取される銀は主に徒歩で輸送されていた。政府の収入源として銀は重要であったため、役人はその安全性を確認するためにしばしば屋形町を訪れていた。1868年の明治維新後に、明治政府はできるだけ早く国を近代化させたかった。馬車で銀の輸送ができるような近代的な道路の建設がフランス人と日本人の技師たちに課されていた。1876年、「銀の馬車道（現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道）」が完成した。

道路沿いで最も栄えた宿場町として、その最盛期には屋形町に8軒の旅館、7軒の酒を売る店、4人の金貸し業者そして日用品を売るさまざまな店があった。宿場町の当時の建物は一つも残っていないが、訪問者は今でも旧道路の経路をたどることができる。

本事業以前の英語解説文

Yakata is a post town along Gin no Bashamichi. Although the original plans did not include the town being part of Gin no Bashamichi, the villagers submitted a petition to have Yakata—which served as a lodging town since the Edo Era—included in the direct path of the carriage road.

857

No.13 Nakamura and Awagamachi

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 粟賀町
【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Nakamura and Awagamachi were post towns on the road that connected the northern mines to the Himeji port. At their peak, there were over forty shops in the combined towns. Two buildings dating from the Edo Period (1603–1867) still stand today: the Takeuchi residence, home to a wealthy merchant, and the Nambashuzo sake brewery. When the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) was built in 1876, Nakamura and Awagamachi remained an important post town along the way. In 1894, the Bantan train line was built to transport silver from Ikuno mine, and for travel between the interior of Hyogo Prefecture and Himeji. Travelers would take horse-drawn carriages from Tsurui train station and change carriages at horse station (*umaya*) in Awagamachi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中村・粟賀町は北部の鉱山と姫路の港を結ぶ道路にある江戸時代から明治時代にかけての宿場町であった。最盛期にはその町に40軒以上の店があった。江戸時代にさかのぼる二つの建物が今も残っている。それらは裕福な商人の竹内家住宅と難波酒造の酒蔵である。「銀の馬車道(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)」が1876年に建設されたとき、中村・粟賀町は途中の重要な宿場町として残っていた。1894年に、生野鉱山から銀を輸送するため播但線が作られた。旅行者は鶴居駅から馬車に乗り、粟賀の驛(うまや)で馬車を乗り替えた。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 栗賀町

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nakamura and Awagamachi was a post town for Edo- (1603–1867) and Meiji-period (1868–1912) travelers on the road between the northern mining towns and the port at Himeji. At their peak, Nakamura and Awagamachi contained over forty shops. Completion of the improved Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) in 1876 increased the ease and speed of travel through the area.

Today, two buildings remain from the Edo Period: the Takeuchi residence and the former Nambashuzo sake brewery. Wooden panels reminiscent of the Edo Period cover the Carriage Road community center, and the town's garbage drop-off location has been disguised as an old storehouse. Another place of historical interest is the Awaga horse station (*umaya*), where travelers from the Bantan train line would change horse-drawn carriages.

The area produces several types of green tea, including *senreicha*, *hojicha*, and *konacha*. In May, visitors can pick tea leaves in the local tea fields, then return to town and fry them in tempura batter for a tasty snack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中村・栗賀町は江戸（1603-1867）から明治時代（1868-1912）にかけ、北部の鉱山町と姫路港の間を行き来する人たちの宿場町の役を果たしていた。その最盛期には中村・栗賀町には 40 以上の店舗があった。「銀の馬車道(銀山の馬車道)」が 1876 年に完全に改良されたのでその地域を行き来することがより容易で速くなった。

今日、江戸時代からの建物は二つ残っている。竹内家住宅とかつての難波酒造である。江戸時代を思い出させる木製のパネルは馬車道にある公民館を覆っており、町のゴミステーションは昔の倉庫のように見せかけられている。また歴史的に興味深いのは栗賀のウマヤ(馬車の駅)で、そこで馬車が播但線からの旅人の馬車の乗継場所になっていた。その地域では「仙霊茶」、「ほうじ茶」、「粉茶」を含むいくつかの種類の茶を生産していた。5 月には訪問者は地元の茶畑で茶葉を摘むことができ、それから町に戻り天ぷらの衣をつけて揚げ、おいしいおやつにすることができる。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 栗賀町

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/8>

できあがった英語解説文

The post town of Nakamura and Awagamachi served as a rest stop along the route leading from the northern mines to the port in Himeji. Holding over forty shops at its height, Nakamura and Awagamachi was one of the route's largest post towns. Travel through the area was improved in the early Meiji Period (1868–1912) with the completion of the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) in 1876.

Today, two buildings remain from the Edo Period (1603–1867): the Takeuchi residence and the former Nambashuzo sake brewery. A visitor's center occupies a renovated home beside the former Awaga horse station (*umaya*), where travelers from the Bantan train line would change horse-drawn carriages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宿場町である中村・栗賀町は、北部の鉱山から姫路港に通ずる経路沿いの休憩地の役を果たしていた。その最盛期には40以上の店を構え、中村・栗賀町はその経路で最大の宿場町の一つであった。その地域での往来は、明治時代（1867-1912）初期の1876年に「銀の馬車道(銀山の馬車道)」が完成したので改善された。

今日では、江戸時代（1603-1867）からの建物が二つ残っている。竹内家住宅と以前の難波酒造である。観光案内所には、改築された屋敷がありその隣には元の栗賀の馬車の驛(ウマヤ)があり、そこで馬車が播但線からの旅人の馬車の乗継場所になっていた。

本事業以前の英語解説文

Awagamachi is a lodging town along Gin no Bashamichi. As a gateway to Ikuno, Awagamachi played a large role as the starting point for necessary supplies being sent to the mine.

860

No.16 Takeuchi Family Residence

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 竹内家住宅
【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Takeuchi family were merchants who built their home in Awagamachi at the end of the Edo Period (1603–1867). They traded in various things, including tea, soy sauce, and sake, which they produced themselves. As wholesalers of the local variety of green tea known as *senreicha*, they earned acclaim as far away as Kyoto.

As was common for merchants at the time, the Takeuchi family used the front rooms of their house as a storefront. Behind the home were four store houses, but today only one survives. A Buddhist altar stands in the center of the house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹内家は江戸時代(1603–1867)の終わりに粟賀町に屋敷を建てた商人だった。彼らはさまざまなもの、お茶、醤油酒など商い、それらは自分たちで生産していた。「仙霊茶」として知られる緑茶の卸売業者として、はるか京都まで称賛を得ていた。そこではその茶は皇后さえにまで感銘を与えることになり、寺の一つでは人気のある飲み物になった。当時の商人には普通にあるように、竹内家の玄関にある部屋を店先として使っていた。屋敷の裏には4つの倉があったが、今日では一つしか残っていない。仏壇が家の中心に安置されている。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 竹内家住宅

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Takeuchi Residence is one of two buildings in Awagamachi that survive from the Edo Period (1603–1867). The Takeuchi family were successful merchants and town leaders. The front rooms of the home were used as a storefront to sell goods, including tea, soy sauce, and sake. In the back of the home, four store-houses once stood to keep their products although now only one survives. They sold a unique type of tea known as *senreicha*. Even today, the area continues to produce *senreicha* green tea as a local specialty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹内家邸宅は江戸時代（1603-1867）から残存する粟賀町の二つの建物のうちの一つである。竹内家は商人で町の地域の盟主であった。屋敷の玄関にある部屋は、茶、醤油、酒など含む商品を守る店舗として使われていた。屋敷の裏には今では一つしかないのだが、製品を保管する4つの倉がたっていた。「仙霊茶」として知られている特別な種類のお茶を売っていた。今日でも地元の特産品として「仙霊茶」という緑茶を生産し続けている。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 竹内家住宅

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/9>

できあがった英語解説文

The Takeuchi family was a wealthy merchant family that built their home in Awagamachi at the end of the Edo Period (1603–1867). They were also the heads of the town. The residence is one of only two buildings in the town that survive from the Edo Period (1603–1867). The front rooms of the home were used as a storefront to sell goods, including tea, soy sauce, and sake. *Senreicha* green tea was their specialty, and they even sent it to a temple in Kyoto where it became quite popular. In the back of the home were four store houses for their goods, but today only one survives. A room for the veneration that served as a shrine Buddha sits in the middle of the house, as was customary for homes in the Edo Period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹内家住宅は江戸時代の終わりに粟賀町に家建てた一家で裕福な商人であった。彼らは地域の盟主でもあった。その邸宅は江戸時代(1603-1867)から残存している、地域にある2軒の建物の一つである。屋敷の正面の部屋は、茶、醤油、酒を含む商品を売る店先として使われていた。「仙霊茶」は特産品で、京都のとある寺までもそれを送り、そこでとても有名なものになった。屋敷の裏には商品のための4つの倉があったが今では一つしか残っていない。仏間として使われる部屋は家の中央にあり、それは江戸時代の屋敷では習慣的なことであった。

本事業以前の英語解説文

This residence once flourished as the base of “Takeuchi-ke” tea wholesalers in Awaga. Japanese tea was in high demand in Ikuno, and “senreicha” produced and sold by “Takeuchi-ke” tea wholesalers became widely known as a high-quality tea.

【施設名】 生野鉱山関連遺構（生野鉱山及び鉱山町の文化的景観）
 【整備予定媒体】案内板

できあがった英語解説文

Rumor places the start of mining at Ikuno in the year 807 and written records confirm that the Ikuno mine has existed for over 1,000 years. It ranked among the top five silver mines in the country, and in 1868 the Meiji government chose it for the implementation of modern industrial techniques, like the use of dynamite. Several French engineers, including the mine expert Jean Francisque Coignet (1835–1902), were hired to modernize the mine. Another Frenchman, Leon Sisley (1847–1878) designed a new macadam road to replace the existing path between the mine and the port in Himeji. The Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi) was completed in 1876 and allowed much faster transport of ore by horse-drawn carriage. Asakura Moriaki (1843–1924), acted as a translator for the French engineers and later became the mine's first director.

In 1896, the government sold the Ikuno mine to the Mitsubishi company, which continued operations there until 1973. The following year, one level of the mine was renovated for visitors. The exhibit includes mining tools and numerous mannequin workers, affectionately referred to as the “Ginzan Boys.” Outside, there is an information center and a smaller building that explains the smelting process as it was performed in the Edo Period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

噂によると生野での採掘は 807 年に始まったそうである。文献では生野鉱山は 1,000 年以上存在してきたことを確認することができる。それは日本の銀山の上位 5 つの中に位置していた。そして 1868 年明治政府はそれをダイナマイトの使用のように近代産業技術の履行のために選んだ。鉱山の専門家であるジャン・フランシスク・コワニエ(1835–1902)を含んだ数名のフランス人技師が鉱山を近代化するために雇われた。もう一人のフランス人のレオン・シスレー(1847–78)は鉱山と姫路港を結ぶ既存の小径を新しいマカダム道路に代えるよう設計した。銀の馬車道(銀山の馬車道)（現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道）が 1876 年に完成し、馬車による鉱石の輸送がはるかに速くなった。朝倉盛明(1843–1924)はフランス人技師たちの翻訳者となり、のちに鉱山の初代監督になった。

1896 年に、政府は生野鉱山を三菱という会社に売却し、三菱は 1973 年までそこで操業を続けた。その翌年鉱山の一つの層が訪問者のために改築された。展示品には採掘の道具と親しみを込めて「銀山ボーイズ」と呼ばれる多くの作業員のマネキンがある。鉱山を出た所にはインフォメーションセンターと江戸時代(1603–1867)に行われたように鉱石を精製する過程を説明する少し小さい建物がある。

本事業以前の英語解説文

なし

864

No.20 Related Sites to Ikuno Mine

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 生野鉱山関連遺構（生野鉱山及び鉱山町の文化的景観）

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/10>

できあがった英語解説文

When in operation, the Ikuno silver mine was one of Japan's top five silver producing mines. In 1868, it was also the first mine chosen by the Meiji government to undergo modernization with the help of French engineers. As the starting point of the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi), completed in 1876 and running south to ports of Himeji, Ikuno represented Japan's march toward industrialization.

The Ikuno mine was shut down in 1973 after more than 1,200 years of operation. Soon after, exhibits were set up in the old tunnels to teach visitors about the mine's history and mining techniques in different eras. Outside the mine entrance is an information center and another building displaying the Edo-period (1603–1867) smelting process.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

操業されていたときは、生野銀山は日本の銀山の上位 5 つの一つであった。1868 年、フランス人技師たちの援助で近代化を行う明治政府に選ばれた最初の鉱山でもあった。南から姫路の港に走る、銀の馬車道(銀山の馬車道)（現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道）の出発点として 1876 年に完成し、生野は日本の産業化への進展を象徴していた。

生野鉱山は 1,200 年以上の操業のあと、1973 年に閉鎖された。その後まもなく、訪問者が鉱山の歴史とさまざまな時代における発掘技術について学べるように展示物が旧坑道に設置された。鉱山入口の外側にインフォメーションセンターともう一つ江戸時代（1603-1867）の精錬過程を示す建物がある。

本事業以前の英語解説文

After becoming a government-run mine directly under the control of the Meiji government in 1868, Ikuno became the first modern mine in Japan adopting the latest technologies. Designated as the terminus of Gin no Bashamichi, this area still has various historical locations related to the modernization of Japan scattered throughout, including smelting plants built in the Meiji Period and still used today.

【施設名】 生野鉱山町（生野鉱山及び鉱山町の文化的景観）

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

The Ikuno mining town spans a roughly seven-kilometer stretch along the Ichikawa River. Once, a railway ran from the mine along the river into town, but today only portions of the old track remain. Some can still be seen on Himemiyabashi Bridge, which overlooks the river and offers a good view of town. At Ikuno's highest point stands the old smelting factory, built in 1874 and still actively smelting tin. The town center, known as Kuchiganaya, is a collection of homes and buildings from many different eras, some dating as far back as the Edo Period (1603–1867). Four of these old homes are open to visitors free of charge. One, known as Izutsuya, was home to the Kikawa family, who headed the Ikuno mine during the Edo Period (1603–1867). The home was donated in 1999 to the town and displays interesting artifacts from the town's history. The Shimura Takashi Museum contains homes built by the Mitsubishi mining company for its workers. These homes span the Meiji (1868–1912), Taisho (1913–1926), and Showa periods (1926–1989), and even contain furniture and appliances from those time periods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生野鉱山町は市川沿いにおよそ 7 キロメートルに及んでいる。かつては、鉄道が鉱山から川沿いに町まで通っていたが、今日では昔の線路の一部しか残っていない。あるものは今でも姫宮橋に見ることができ、その橋からは川を見渡せ、町の素晴らしい景観を眺めることができる。生野の頂上には昔の精錬工場が建っていて、それは 1874 年に建てられ、今も活発に錫の精錬を行っている。町の中心は口銀谷として知られているが、多くのさまざまな時代からの屋敷や建物が集まっている。あるものは江戸時代(1603–1867)にまでさかのぼる。その一つで「井筒屋」として知られているものは吉川家の屋敷で、吉川家は江戸時代に生野鉱山の指揮を執っていた。屋敷は 1999 年に寄付され、町の歴史からの興味深い人工遺物を展示している。志村喬博物館には三菱鉱業会社により、従業員のために建てられた家々が展示されている。これらの家々は明治(1868-1912)、大正(1913-1926)、昭和(1926-1989)期に及ぶもので、さらにそれらの時代の家具や家電製品も展示されている。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 生野鉱山町（生野鉱山及び鉱山町の文化的景観）

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/119>

できあがった英語解説文

The Ikuno mining town stretches about seven kilometers along the Ichikawa River. From the Himemiyabashi Bridge visitors can look across the river at an assortment of homes and buildings from different eras, some dating to the Edo Period (1603–1867). Four of the oldest homes have been renovated and are open to visitors free of charge. The Shimura Takashi Museum preserves homes built for Mitsubishi company workers from the Meiji (1868–1912), Taisho (1913–1926), and Showa periods (1926–1989). A local specialty is “hayashi rice,” a dish similar to beef stew served with rice. Its heavy Western influence dates from the time when French engineers were living and working at the Ikuno mine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生野鉱山町は市川沿いにおよそ 7 キロメートルに伸びている。姫宮橋から訪問者はさまざまな時代のいろいろな屋敷や建物を川越に見ることができる。その内のいくつかは江戸時代(1603–1867)までさかのぼる。最も古い屋敷のうち 4 軒は改装され訪問者に無料で開放されている。志村喬博物館は明治(1868-1912)、大正(1913-1926)、昭和(1926-1989)期からの三菱の従業員のために建てられた家々を展示している。地元の名物は「ハヤシライス」でそれはご飯と一緒に出されるビーフシチューに似た料理である。その大きな西洋の影響はフランス人技師が生野鉱山に住み、働いていた時代にさかのぼる。

本事業以前の英語解説文

This area was a mining town where mining officers and merchants as well as miners lived. Built with roofs adorned with red Ikuno tiles, and with foundation and walls made from karami-ishi (slag stones, ore smelting byproducts), these buildings create a unique townscape.

【施設名】 神子畑鑄鉄橋・羽淵鑄鉄橋

【整備予定媒体】案内板

できあがった英語解説文

The Mikobata and Habuchi bridges were begun in 1883 as part of the Ore Road (*Koseki no Michi*), and completed in 1885 and 1887, respectively. The Ore Road, connecting the mining towns of Akenobe, Mikobata, and Ikuno to the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi), was the principal route by which silver and other ores were transported south to Himeji. Because bridges along the Ore Road were expected to see heavy traffic from the towns' newly expanded mining operations, cast-iron was chosen as the most durable material for their construction.

The Mikobata Bridge is Japan's oldest cast-iron bridge, and the third-oldest iron bridge in Japan. The bridges were designed by the same office in France as the Eiffel Tower, and the casting was done in Yokosuka City. The parts were then brought up the Silver Mine Carriage Road and assembled on-site.

Originally, both the Mikobata Bridge and Habuchi Bridge spanned the Maruyamakawa River. However, in 1995 the riverbed was widened for flood prevention, and the Habuchi Bridge was relocated. The Mikobata Bridge remains in its original location, and in 1977 was designated a National Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神子畑橋と羽淵橋は「鉱石の道」の一部として 1883 年に(建設が)開始され、それぞれ 1887 年、1887 年に完成された。「鉱石の道」は鉱山町である明延、神子畑、生野を「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)につなぐもので、銀や他の鉱石を南にある姫路まで輸送する主要経路であった。「鉱石の道」沿いにある橋は、町の新しく拡大した発掘作業から交通量が増加するだろうと予想されたため、その建設には最も耐久性のある材料として鑄鉄が選ばれた。

神子畑橋は日本最古の鑄鉄でできた橋であり、日本で 3 番目に古い鉄でできた橋である。橋はエッフェル塔と同じフランスの会社によって設計され、鑄造は横須賀市で行われた。それから部品は「銀の馬車道」を登って運ばれ、現場で組み立てられた。

元々、神子畑橋と羽淵橋は共に円山川に架かっていたものだ。しかしながら、1995 年に川底が洪水防止のために広げられ、羽淵橋は移転された。神子畑橋は元の場所に残っており、1977 年国家遺産に指定された。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 神子畑鑄鉄橋・羽淵鑄鉄橋

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/78>

できあがった英語解説文

The Mikobata and Habuchi bridges were completed in 1885 and 1887, respectively. Built as part of the Ore Road (*Koseki no Michi*) that connected the Akenobe, Mikobata, and Ikuno mining towns to the Silver Mine Carriage Road (the Ikuno Kozanryo Bashamichi, now known as the Gin no Bashamichi), they were made of cast iron to support heavy traffic between the mines and the southern port of Himeji. The Mikobata Bridge, first along the route, is the oldest cast-iron bridge and third-oldest iron bridge in Japan. Originally there were five bridges along the Ore Road, but only the Mikobata and Habuchi bridges remain.

In 1995 the riverbed was widened to prevent flooding, and the Habuchi Bridge was moved. The Mikobata Bridge, however, is still in its original location and in 1977 became a National Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神子畑橋と羽淵橋はそれぞれ 1885 年、1887 年に完成した。明延、神子畑、生野の鉱山町を「銀の馬車道(銀山の馬車道)」(現在は銀の馬車道として知られている生野鉱山寮馬車道)につなぐ「鉱石の道」の一部として建設されたが、鉱山と南部にある姫路港の間の大型車両を支えるため橋は鑄鉄で作られた。経路の最初にある神子畑橋は日本で最も古い鑄鉄の橋で、また 3 番目に古い鉄の橋である。元々は「鉱山の道」沿いに 5 つの橋があったが、神子畑橋と羽淵橋だけが現存している。

1995 年洪水を防ぐため川底が広げられ、羽淵橋は移された。しかし神子畑橋は今も同じ場所にあり、1977 年に国家遺産となった。

本事業以前の英語解説文

These iron bridges were created along Koseki no Michi (the Ore Road) connecting Ikuno and the Mikobata Mine. Mikobata Cast Iron Bridge is the oldest all-cast-iron bridge in Japan. With its dual-arch construction, the Habuchi Cast Iron Bridge has a different appearance from the Mikobata Cast Iron Bridge.

【施設名】 神子畑選鉱場跡

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

Silver mining at Mikobata began over a 1,000 years ago. By the fifteenth century, Mikobata had joined Akenobe and Ikuno as one of the most productive mines in the region. Its most prosperous decades were during the early Meiji Period (1868–1912), from the late 1870s to the mid-1890s. In 1896 the mine was sold to the Mitsubishi Company, but by 1907 its silver and copper were mostly exhausted. In 1919 Mitsubishi transformed the site into one of East Asia's largest ore processing plants. Raw ore containing zinc, copper, and tin was shipped by rail through the mountain from Akenobe, where new veins had been discovered.

The Mikobata processing plant was built on a steep slope. Ore was delivered to the top, where it was crushed and mixed with water to form slurry. As the slurry continued downhill, it was separated using a variety of physical and chemical processes. At the bottom of the hill, waste water was removed, leaving the minerals behind. The water was then fed into huge cement funnels known as thickeners. These condensed the waste water into a thick sludge.

The plant closed in 1987 and was partially demolished in 2004, leaving only the concrete foundations and thickeners.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神子畑の銀の採掘は 1,000 年以上前に始まった。15 世紀までに神子畑は明延と生野といっしょになり、その地方で最も生産高の高い鉱山の一つになっていた。その最も栄えた時期は 1870 年代から 1890 年代の明治時代初期 (1868-1912) であった。1896 年に鉱山は三菱会社に売却されたが、1907 年までに銀と銅はほとんど掘り尽くされていた。1919 年、三菱はその地を東アジア最大の精錬工場の一つに変えた。亜鉛、銅、錫を含む原鉱は列車で明延から山を通して運ばれたが、明延では新しい鉱脈が発見されていた。

神子畑精錬工場は険しい斜面に建てられた。鉱石は頂上まで運ばれ、そこで砕かれ水と混ぜ合わせスラリー（泥漿）が作られた。スラリーが坂を下って行くにつれ、それはさまざまな物理的、化学的な工程を経て分離された。丘の麓では廃水が取り除かれ、鉱物が残された。その廃水は濃縮装置として知られる巨大なセメントのじょうごに注がれた。廃水は濃縮され濃縮汚泥になった。工場は 1987 年に閉鎖し、2004 年に部分的に取り壊され、コンクリートの土台と濃縮装置だけが残っている。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 神子畑選鉱場跡

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/12>

できあがった英語解説文

Mining at Mikobata has a history spanning over a 1,000 years. Along with the nearby mines in Akenobe and Ikuno, Mikobata produced silver and copper for centuries, reaching peak production during the last part of the nineteenth century. In 1919, with its ores exhausted, Mikobata was converted into an ore processing plant that became one of the largest in East Asia.

Raw ore from Akenobe was delivered by rail to the Mikobata plant, where it underwent a variety of physical and chemical separation techniques to concentrate the desired minerals in powder form. Once isolated, the powdered copper, zinc, and tin were shipped elsewhere for smelting.

The processing plant closed in 1987. Some of it was demolished in 2004, but the concrete foundations and “thickeners,” huge cement funnels that condensed waste water, still stand.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神子畑鉱山は 1,000 年以上にわたる歴史がある。近くにある明延と生野の鉱山と共に神子畑は何世紀ものあいだ銀と銅を生産しており、19 世紀末頃に最高の生産高に到達した。1919 年、鉱石は掘り尽くされ、神子畑は東アジアで最大規模の一つになる精錬工場に変えられた。

明延からの原鉱は、列車で神子畑工場まで運ばれ、そこでさまざまな物理的、化学的分離技術で選鉱され望まれる鉱物を粉末状にされる。いったん分離されると、粉末状の銅、亜鉛、錫は精錬するため他の場所に出荷された。精錬工場は 1987 年に閉鎖した。その一部は 2004 年に解体されたが、コンクリートの土台と廃水を濃縮させる巨大なじょうごである「濃縮装置」はまだ残っている。

本事業以前の英語解説文

Although once a mine itself, the Former Mikobata Mine became a processing center for ore mined at the Akenobe Mine in 1917. The slope of the hillside was utilized in the center’s assembly-line operations.

【施設名】 旧神子畑鉱山事務舎（ムーセ旧居）

【整備予定媒体】 案内板

できあがった英語解説文

This residence was built in 1872 in Ikuno for the French geologist and engineer Émile Théophile Emile Theophile Mouchet (1845–95). Designed by French architect M. J. Lescasse (dates unknown) in the French Colonial style, it housed Mouchet, his wife, and five children while he worked as the second-in-command at Ikuno mine. After his return to France, the house was moved in 1887 to Mikobata, where it was used as an administrative office by Ministry of Finance officials. The following year, its use was transferred to the Department of the Imperial Household; chrysanthemum roof tiles, symbolic of the emperor, still adorn its roof.

In 2004, after the closure of the Mikobata ore processing plant, the Mouchet house became a museum. Its exhibits include pictures of the old plant, samples of ore and minerals, and dioramas that depict the ore-dressing process. There is also a video showing the factory just before its closure in 1987.

While the building has seen some renovations, it remains largely as it was when first built. The original windows and shutters are intact, and it is painted to match its initial appearance. In 1992, the Mouchet house was designated a cultural heritage site of Hyogo Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この邸宅はフランス人の地質学者であり技師であったエミール・テオフィル・ムーシエ(1845–95)のために 1872 年、生野に建てられた。フランス人建築家の M.J.レスカースにフランスのコロニアル風(植民地様式)に設計されていて、生野鉱山で副指揮官として働いていた、ムーシエ、彼の妻、そして 5 人の子供が住んでいた。彼のフランスへの帰国後、その家は 1888 年に神子畑へ移され、財務省の役人によって管理事務所として使われた。その翌年その使用は宮内省に移され、天皇家の象徴である菊の瓦が今も屋根を飾っている。

2004 年、神子畑鉱石精錬工場の閉鎖後、ムーシエの邸宅は博物館になった。その展示品の中には古い工場の写真、鉱石や鉱物のサンプルや選鉱作業を描く立体模型がある。また、1987 年の閉鎖直前の工場を示すビデオもある

建物には何度かの改修が見られるが、最初建てられたときとほぼ同じ状態で残っている。元の窓と雨戸は手をつけられておらず、元の外観に合うよう塗装されている。1992 年、ムーシエの邸宅は兵庫県の文化遺産に指定された。

本事業以前の英語解説文

なし

872

No.28 The Former Mikobata Mine Office (old Mouchet house)

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 旧神子畑鉱山事務舎（ムーセ旧居）

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/13>

できあがった英語解説文

The Mouchet house was first built in Ikuno in 1872 for the French engineer and geologist Émile Théophile Mouchet (1845–1895). Tasked with helping to mechanize and modernize the Ikuno mine, Mouchet and his family returned to France once the improvements were complete. In 1887 the Mouchet house was relocated to Mikobata for use as an administrative office. Changing hands several times, the building saw continued use until the closure of the Mikobata ore processing plant in 1987.

In 2004, the Mouchet house underwent renovations to restore its historical appearance, then opened as a museum. Its exhibits include photographs, dioramas, ore samples, and video footage that depict the history and operations of the Mikobata mine and processing plant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ムーシェ邸はフランス人の技師であり地質学者であったエミール・テオフィル・ムーシェ(1845–1895)のために1872年生野に最初建てられた。生野鉱山を機械化し近代化することを手伝うという任務を受けていたので、改良する仕事が完成するとムーシェと彼の家族はフランスに帰国した。1888年ムーシェ邸は神子畑に移転され管理事務所として使われることになった。所有者の手が何度か代わったが、建物は1987年の神子畑精錬工場の閉鎖まで使われ続けた。2004年、ムーシェ邸は歴史的な外観を取り戻すため改築が行われ、それから博物館として開かれた。そこでの展示品には、写真、立体模型、鉱石のサンプル、そして神子畑鉱山と精錬工場の歴史と操業を描いたビデオ映像がある。

本事業以前の英語解説文

Built as the residence of foreign engineers, the Old Mouchet House was eventually relocated to the Mikobata for use as an office.

【施設名】 明延鉱山明神電車

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/14>

できあがった英語解説文

The Akenobe Mine Meishin Train was a six-kilometer electric railway built in 1929 to carry ore from Akenobe through the mountain tunnel to Mikobata's ore processing plant. In addition to freight cars, the railway also operated passenger cars for the convenience of the mine workers and others commuting between the two towns. The passenger cars cost just one yen to ride, so the train became known as the One-Yen Train (*ichi-en densha*). It operated from 1945 until 1985. Three of the passenger cars remain on display near the Akenobe mine, and one has even been restored for visitor rides on a newly constructed 70-meter section of track.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明延鉱山明神電車は明延から山のトンネルを通り神子畑精錬工場まで鉱石を運ぶために 1929 年に建設された 6 キロメートルある鉄道だった。貨物列車に加え、鉱山労働者や二つの町を通勤する他の人たちのために客車も走らせていた。客車の乗車賃は丁度 1 円だったので列車は「1 円電車」として知られるようになった。それは 1945 年から 1985 年まで営業された。客車のうちの 3 輛が明延鉱山の近くに今でも展示されていて、さらに 1 輛は復元されて訪問者たちが、線路に新しく建設された 70 メートルの区画で乗れるようになっている

本事業以前の英語解説文

Meishin Train was used to transport ore between Akenobe Mine and the Mikobata processing center (Former Mikobata Mine). The operation of the train began in 1945 as a passenger train and became popular under the name “One-Yen Train” derived from the train fare (1 yen).

【施設名】 明延鉱山明神電車

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Built in 1929, the Akenobe Mine Meishin Train was a six-kilometer electric railway that carried ore from the mine in Akenobe to the processing plant in Mikobata. In 1945 the mine added passenger cars designed to fit on the narrow-gauge railway, allowing employees to travel between the towns. In 1949 this service was extended to the general public, and it became a convenient commuter route. The train cost just one yen to ride, so it was known as the One-Yen Train (*ichi-en densha*). Passenger trains ran daily until 1985, two years before the Meishin Train ceased operation and the Akenobe mine closed.

Three of the passenger cars remain on display in Akenobe. They are called “Silver” (*Shirogane*), “Copper” (*Akagane*), and “Iron” (*Kurogane*). In 2010, a nationwide fundraising campaign and the work of volunteers created a 70-meter track for the “Iron” train to carry visitors. It operates once a month from April to November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1929年に建設され、明延鉱山明神電車は明延の鉱山から神子畑の精錬工場まで鉱石を運ぶ6キロメートルの鉄道であった。1945年鉱山は狭軌鉄道に合うよう設計された客車を加え、従業員がその二つの町を行き来できるようにした。1949年、この営業は一般大衆にも広げられ、それは便利な通勤経路となった。電車の運賃は丁度1円だったので「1円電車」として知られるようになった。客車は明神電車が営業をやめ明延鉱山が閉鎖する2年前の1985年まで毎日走っていた。その客車のうち3輛は今も明延に展示されている。それらは「シロガネ」(銀)、「アカガネ」(銅)、そして「クロガネ」(鉄)と呼ばれている。2010年、全国規模の募金運動とボランティア活動のおかげで訪問者を運ぶ「クロガネ」列車用の70メートルの線路が造られた。それは4月から11月まで月に一度営業している。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 明延鉱山関連遺構・明延鉱山町

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/16>

できあがった英語解説文

Operations at the Akenobe mine began around the ninth century. Various metals have been discovered, but copper and tin were the most plentiful. Tradition holds that Akenobe even contributed some of the copper used in Nara's famous Buddha at the temple of Todaiji.

Under government control during the Edo (1603-1867) and early Meiji Period (1868-1912), the Akenobe mine was sold to the Mitsubishi Company in 1896. It closed in 1987, and all tunnels below the third level were flooded. The upper levels, however, were preserved for educational purposes. Accessible by guided tour, these areas are in nearly the same condition they were when the mine was in operation. Minecart tracks and heavy mining machinery are also on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明延鉱山での操業は 8 世紀頃始まった。さまざまな金属が発見されたが、銅と錫が最も多かった。言い伝えによると明延は、東大寺にある有名な大仏に使われる銅の一部にも貢献したそうである。江戸時代(1603 - 1867)と明治時代(1868-1912)の政府の管理の下で、明延鉱山は 1896 年に三菱会社に売却された。1987 年に閉鎖され、2 層目以下の坑道はすべて水浸しになった。しかしそれより上の層は教育上の目的のため保存された。ガイド付きツアーで行き易くなり、これらの地域は鉱山が操業していたときとほぼ同じ状態である。トロツコの軌道と重々しい鉱山の機械類もまた展示されている。

本事業以前の英語解説文

Tin, silver, and copper were all dug at the mine. Even now, though digging is not performed any more, these tunnels remains at the site. Located at the foot of the mine, the historic townscape includes miner and mining family residences, hot springs, and theaters, all still retaining the atmosphere brought about by the miners and people who lived there so long ago.

876

No. 32 Akenobe Mine Ruins and Mining Town

<銀の馬車道、兵庫県>

【施設名】 明延鉱山関連遺構・明延鉱山町

【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Akenobe mine was in operation from around the ninth century until its closure in 1987. Copper and tin were its most plentiful ores, and at one point, Akenobe supplied 90 percent% of Japan's tin. Even today the mine has visible veins of ore, but by the 1980s it proved less expensive to import ore than to mine it.

When the mine closed, it had eighteen levels with a total of 550 kilometers of tunnels. Although its lower tunnels were purposely flooded, the upper part of the mine has been preserved for guided tours.

The mine stays around 11 degrees Celsius year-round, making it ideal for the aging of soy sauce and sake. Sanyohai, a local sake brewery, uses local rice and water to make a special sake called Senzakura, which is then aged in the mine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明延鉱山は 8 世紀頃から 1987 年の閉鎖まで操業されていた。銅と錫が最も豊富な鉱石で、一時期には明延は日本の錫の 9 割を供給していた。今日でさえ見える鉱脈があるが、1980 年代までに鉱石を発掘するより輸入する方が安くつくことが判明した。

鉱山が閉鎖したとき 18 層になっており総計 550 キロメートルになる坑道があった。下層部の坑道は意図的に水浸しとしたが、鉱山の上層部はガイド付きツアーのために保存されてきた。

鉱山は 1 年を通じて摂氏 11 度くらいのみで、それは醤油と酒を寝かせるのに理想的である。地元の酒造りの山陽盃は「センサクラ」と呼ばれる特別な酒を造るため地元の米と水を使っている。そしてその酒は鉱山で寝かされるのだ。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 中瀬鉱山関連遺構・中瀬鉱山町

【整備予定媒体】 WEB サイト

<http://wadachi73.jp/en/spot/17>

できあがった英語解説文

In 1573, gold was discovered in the Yagigawa River which runs through Nakaze. A mine was opened soon after, and it became such an important source of income for the government that the mining community was as heavily guarded as a castle town. The discovery of antimony followed, and by the mid-twentieth century Nakaze mine became Japan's largest source of antimony ore. The mine closed in 1969, but antimony refining continued. Today, 70 percent of all domestic antimony products are still produced in Nakaze. The old mine is not open for tours, but the Nakaze visitor center offers guided tours of the town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1573年、中瀬を流れる八木川で金が発見された。その後まもなく鉱山が開かれ、それは政府にとって非常に重要な収入源となったのでその発掘地域は城下町と同じくらい厳重に警備された。つづいてアンチモンが発見され、20世紀中頃までに中瀬鉱山は、日本で最大のアンチモン鉱石の資源地となった。鉱山は1969年に閉鎖したが、アンチモンの精錬は続いた。今日では、国内すべてのアンチモン製品の7割が今も中瀬で生産されている。旧鉱山はツアー用に開かれていないが、中瀬観光案内所は町のガイド付きツアーを提供している。

本事業以前の英語解説文

Nakaze Mine was the largest gold mine in Western Japan. Along with Ikuno Silver Mine, the mine became a publicly owned mine in the Meiji Period. Factories related to the mine are still in operation today, and areas of the townscape related to the mine ruins can still be found today.

【施設名】 中瀬鉱山関連遺構・中瀬鉱山町
 【整備予定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gold was first discovered in Nakaze's Yagigawa River in 1573. A mine soon followed, and by 1633, the town had swollen to around 3,000 homes and eight temples. Nakaze became such an important source of income for the government that it was as heavily guarded as a castle town, with three gates controlling traffic in and out. Antimony was later discovered, and Nakaze mine eventually became Japan's largest source of antimony ore.

By 1969 it had become cheaper to import raw ore than to continue mining it, and the mine closed. Nakaze's population dropped quickly; while five of the eight Edo-period (1603–1867) temples remain, there are only eighty-two about 82 occupied homes. Antimony refinement continued, however, and today 70 percent of all domestic antimony products are still made in Nakaze.

Some beautiful examples of minerals taken from the Nakaze mine are on display at the visitor center. One of the most stunning pieces found, 626 grams of native gold fused with quartz, is exhibited at the Smithsonian Museum in Washington D.C.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金が最初 1573 年に中瀬の八木川で発見された。それに続いて鉱山が発見され、1633 年までに町はおよそ 3,000 世帯と 8 つの寺院ができるまでふくれあがっていた。中瀬は政府にとって非常に重要な収入源であったので城下町と同じくらい厳重に警備され、3カ所の門で出入りする通行の制御をしていた。アンチモンが後に発見され、中瀬鉱山はやがて日本で最大のアンチモン鉱石の資源地となった。

1969 年までに、アンチモンは採掘し続けるよりも生の鉱石を輸入する方が安くなってしまっていて、鉱山は閉鎖した。中瀬の人口は急激に減少した。江戸時代（1603-1867）の 8 つの寺院のうち 5 つが現存するが、人の住んでいる家はわずか 82 軒くらいしかない。しかしながら、アンチモンの精製は続き、今日の国内でのアンチモン製品の 7 割がまだ中瀬で作られている。

中瀬鉱山で採られたいくつかの美しい金属のサンプルが観光案内所に展示されている。見つけられた最も美しいものの一つは 626 グラムある石英と融合した自然金で、首都ワシントンのスミソニアン博物館に展示されている。

本事業以前の英語解説文

なし

**奈良県地域観光資源多言語解説整備
推進協議会**

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Honden, Main Shrine

Kasuga Taisha Shrine and the sacred Mt. Mikasa have been important religious sites since the shrine's foundation in the middle of the Nara period (710–784). The shrine continues its role as an important and active Shinto place of worship. Approximately 2,200 festivals, rites, and ceremonies are conducted at the shrine each year.

Within the main shrine complex, the most important area is the sacred ground surrounded by a corridor, with a large central gate, which is situated on the high ground toward the back of the compound. Behind the central gate are four Shinto shrines, one for each of the four principal deities enshrined at Kasuga Taisha Shrine. In front of the four shrines is the Oro, which is used today for rituals and as a place for people pray to the four kami deities. The sacred space surrounding the four main shrines has been used for Shinto rites since ancient times. The Oro was used for Buddhist rites until the Meiji period (1868–1912), when the government ordered the separation of Buddhism and Shinto.

The basic form of the shrine buildings has remained unchanged for over a thousand years, faithfully reconstructed every twenty years in accordance with Shinto tradition. The replacement of the honden roof every twenty years using cypress bark has special significance for the shrine and for the forests, since it takes time for cypress trees to regrow their bark.

Sixty-one other kami are enshrined at Kasuga Taisha Shrine, and while some shrines are undecorated plain wood, most of the shrine buildings are decorated in traditional Shinto orange and white. The vermilion used for the main four main shrine buildings is used only at Kasuga Taisha Shrine.

The two-storied main gate (Nanmon) is the primary entrance to the shrine compound. The smaller Keigamon gate to the left of the Nanmon is reserved for the exclusive use of the Fujiwara family, who commissioned the building of Kasuga Taisha Shrine almost 1,250 years ago.

The main shrine was initially used only for the performance of sacred rituals and prayers for the peace of the nation. However, beginning in the Edo period (1603–1867), it was opened to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本殿

春日大社は、奈良時代（710-784）中期の創建以来、霊山御蓋山とともに宗教的に重要な史跡とされてきました。世界中の観光客に門戸を開いていますが、神道信者にとって神社は今も大切な祈りの場。春日大社では、およそ2,200回にもおよぶ祭礼、儀式が毎年行われています。

本殿群の中で、最も重要な場所は、大きな中央の紋のある回廊に囲まれた神聖な空間です。この中門の奥には、春日大社の四神を祀る神道の建物がそれぞれ一神ずつ四棟建てられています。この四神殿の前には、御廊があり、現在は儀式に使われ、また人々はここで四神に祈ります。古い時代より、この四つの本殿の建つ神聖な空間では神道の作法で儀式が行われていました。政府が神仏分離令を出した明治時代（1868-1912）以前までは、御廊では仏教的作法で儀式が行われていました。

神道の伝統に則って忠実に建て替えが行われており、本殿の建築様式は千年以上にわたってその姿を残し続けています。本殿の屋根は檜皮を使っており、20年ごとに葺き替えられます。檜木の樹皮が元のようになるまで20年要するため、この葺き替えは森林にとっても神社にとっても意義のあることです。

春日大社には、61の神様が祀られており、その中で塗装を施さないままの建物もありますが、春日大社本殿は伝統的なオレンジと白に装飾されています。この朱色は四つの本殿に使われており、春日大社でのみ見られるものです。

二階建ての南門は春日大社本殿へと通じる正門です。南門の左側にある小さな門は、1250年ほど前に春日大社を創建した藤原氏専用の門で慶賀門と呼ばれます。

この本殿では、国家安泰の宗教儀式だけが執り行われていました。しかし、江戸時代（1603-1867）に入ると、本殿は一般の人や他地域の人々でも祈りが捧げられるよう開放されました。

本事業以前の英語解説文

National Treasure

Honden

Founded in 768

Honden is a main shrine which enshrines the deity of shintoism of Kasuga-Taisha. From the east front (on the observers' right) Daiichiden, four approximately the same magnitude buildings are standing in a row. These four buildings are constructions of the architectural style called Kasuga-zukuri and these buildings are very famous for its typical manner.

Although their buildings reconstruct every twenty years, they still convey their typical Heian Period (794-1191) form.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Mt. Mikasa

Mt. Mikasa is located to the east of Kasuga Taisha Shrine and is also included in the UNESCO World Heritage Site designation.

According to legend, Takemikazuchi no Mikoto, the god of thunder, came to Nara during the early Nara period (710–784). In response to prayers for protection of the capital, he traveled from Kashima Jingu Shrine in Ibaraki Prefecture, close to present-day Tokyo, riding a white deer.

Four deities are enshrined at Kasuga Taisha Shrine: Takemikazuchi no Mikoto, the god of thunder; Futsunushi no Mikoto, the god of swords; Ame no Koyane no Mikoto, the god of wisdom; and the spouse of Ame no Koyane no Mikoto, a goddess called Himegami. These kami were enshrined here when a shrine was built on this hillside in 768. The building of the shrine allowed worshippers to pray to the kami without climbing to the top of the mountain.

Hunting and the cutting of trees have been prohibited on Mt. Mikasa since the Nara period. These restrictions allowed the forest to flourish and have preserved one of Japan's most beautiful primary forests. The forest includes such rare species as the Hime Haru cicada. Mt. Mikasa is a very important source of water for Kasuga Taisha Shrine and Nara City. Many of the streams flowing through Nara Park originate from the sacred Mt. Mikasa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御蓋山

春日大社の東に立つ山で、春日大社を含む御蓋山はユネスコの世界遺産に指定されています。

御蓋山には、奈良が日本の首都だった奈良時代（710～784）の初め頃、茨城県の鹿島神宮より守護神の武甕槌命（たけみかづちのみこと、雷の神）が白鹿にまたがり御蓋山の頂上に到着したと言われています。

768 年に、武甕槌命と別の三柱の神、経津主命（ふつぬしのみこと、剣の神）、天児屋根命（あめのこやねのみこと、知恵の神）、比売神（ひめがみ、天児屋根命の妻である女神）が御蓋山の中腹に創建された社殿に併せて春日大社に祀られました。これにより、人々は霊山の頂上まで登らなくとも、これらの祭神と御蓋山を拝むことができるようになりました。

ここは奈良時代より狩猟や木の伐採が禁じられているため、御蓋山は日本で最も美しく、保存状態の良い原始林の一つとなっています。この森は、ヒメハルゼミなど貴重な動物種のすみかでもあります。御蓋山はまた、奈良市と春日大社の重要な水源です。今日の奈良公園の流れの中には、これらの神聖な川から流れ込んでいるものが多くあります。

ここは奈良時代より狩猟や木の伐採が禁じられているため、御蓋山は日本で最も美しく、保存状態の良い原始林の一つとなっています。この森は、ヒメハルゼミなど貴重な動物種のすみかでもあります。御蓋山はまた、奈良市と春日大社の重要な水源です。今日の奈良公園の流れの中には、これらの神聖な川から流れ込んでいるものがあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Fujinami no Ya

This building was originally used by Shinto priests attending at the shrine. It now houses a display of bronze hanging lanterns that are lit to recreate the atmosphere of Mandoro, the annual lantern festival held at Kasuga Taisha Shrine.

Until the end of the Edo period (1603–1867), all the approximately 3,000 stone lanterns and bronze hanging lanterns were lit every night. This consumed around 280 liters of oil each evening. The enormous cost was funded by the Tokugawa shogunate.

The 3,000 lanterns of Kasuga Taisha Shrine are now lit only twice a year, in February and August. People gather from all around Japan to participate in these festivals and experience the exquisite beauty of the flickering lanterns.

The lanterns in the Fujinami no ya allow visitors to experience in miniature something of the atmosphere of the lantern festivals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤浪之屋

藤浪之屋は、元々は神職のための詰め所です。春日大社の北詰の回廊にある暗い部屋には何十個もの釣燈籠に火が点され、現在ここでは、毎年春日大社で行われる万燈籠が再現されています。

江戸時代（1603～1867）までは、春日大社では毎夜、約三千基もの石燈籠や青銅製の釣燈籠に火が点されていました。燈籠には毎夜、280 リットルの油を使ったため多額の費用がかかりましたが、当時の徳川幕府からの寄進によって賄われていました。

現在では、春日大社の全約三千基の燈籠が同時にともされるのは、2月と8月の年2回だけです。これらのお祭りに参加し、暗がりの中で揺らめく燈籠の光が生み出す神秘的な美しさを見るために、日本全国から人々が集まってきました。

藤浪之屋では数十の青銅製の灯籠が灯されているので、訪れた人たちは一年中いつでも万燈籠のお祭りの雰囲気
味わえます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Wakamiya Shrine

Wakamiya Shrine is located to the right (east) of the main shrine complex of Kasuga Taisha Shrine. It was originally constructed in 1135 and is dedicated to Ame no Oshikumone no Mikoto, the kami of water and purification. There are fifteen other subsidiary shrines, each honoring a Shinto deity that offers protection against the various troubles experienced in everyday life.

The Kasuga Wakamiya Onmatsuri is an important four-day festival held each year from December 15th through December 18th in honor of the primary kami of Wakamiya Shrine. The festival, held since 1136, commences with prayers for protection against famine and epidemics.

On the third day of the festival, at midnight, priests transport the kami from Wakamiya Shrine to a temporary shrine outside the main shrine in an area known as Otabijo. This temporary shrine is constructed from pine wood and located near the first torii gate of Kasuga Taisha Shrine.

Traditional arts and music are performed before the temporary shrine as offerings to the gods. Many of the performances at the Onmatsuri are very rarely if ever to be seen elsewhere in Japan.

Shortly before midnight on the night of December 17th, the priests transport the kami back from Otabijo to Wakamiya Shrine, where the deity returns to protecting Nara and its inhabitants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

若宮神社

若宮神社は 1135 年に創建されました。春日大社本殿に右手（東側）にあります。若宮神社は主祭神として天押雲根命（あめのおしくもねのみこと）を祀っています。この神は、水と浄めに関わる神です。周辺には 15 社の末社があり、人々が生きている間に遭遇する難儀から守ってくれる様々な神々を祀っています。

毎年 12 月には、春日大社では若宮神社の神を祀るための重要な儀式である春日若宮おん祭りが、4 日間（12/15～12/18）にわたり行われます。おん祭りは、飢餓や疫病を防ぐためにはじまり、1136 年から途切れることなく毎年開催され続けてきました。

春日若宮おん祭りの第三夜に、神職は御神体を、若宮神社から御旅所（おたびじょ）と呼ばれる仮殿に運びます。この仮の御殿は松の木で作られており、春日大社の一之鳥居に近い場所にあります。

（この日は 1 日中、神職と奈良地域の演者が）伝統的演芸や音楽などの奉納を行います。これらの演芸や音楽は仮の御殿の面前で供され、春日若宮御祭り以外では滅多に見られない珍しいものです。

12 月 17 日の午前零時直前には、御神体は御旅所から若宮神社に戻り、奈良とその住民の守護を続けます。

本事業以前の英語解説文

Wakamiya-jinja Honden

Founded in 1135

Wakamiya-jinja Hainoya

Founded in 1178

The deity of wakamiya has been enshrined at the present position since 1135. Only one day when the annual festival Kasuga Wakamiya-onmatsuri (National Folk Cultural Asset) parade pay homage, The deity of wakamiya go across to Otabisho.

An architectural structure, the same kind of Hainoya is depicted in "The Gongen-kenki of Kasuga-Taisha" (1309).

The back end of the roof shingled with the banl of Hinoki (Japanese cypress) is combined with roof of Kaguraden.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

The Man'yo Botanical Garden

The Man'yo Botanical Garden was established in 1932. It contains approximately 300 species of the plants mentioned in the *Man'yoshu*, the oldest existing collection of Japanese poetry, which was compiled in the eighth century.

Noted scholar Sasaki Nobutsuna (1872–1963), who specialized in *Man'yoshu* studies, founded the garden and gathered many of its plants.

Classical Japanese poems from the *Man'yoshu* are displayed inside the garden alongside the plants that they mention, allowing visitors to appreciate the various species in their historical and poetic contexts.

The Man'yo Botanical Garden is famous for its more than 200 wisteria trees in twenty different varieties. The flowers bloom between late April and early May.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萬葉植物園

萬葉植物園は 1932 年に創設され、万葉集に登場する約 300 種類の植物を展示しています。万葉集は、八世紀に編纂された日本で最古の歌集として知られるものです。

植物園は、万葉学者の佐々木信綱(1872-1963)によって基礎が築かれました。佐々木は万葉集に関連する植物を集めました。

萬葉植物園では、植物の隣に万葉集の歌謡から選択した関係する和歌を展示してあります。これによって、訪れた人たちは、多様な種類の植物や木を、その歴史的かつ詩的文脈の中で鑑賞できるのです。

萬葉植物園は、20 種類に及ぶ 200 本以上の藤の木が有名で、これらは 4 月下旬から 5 月上旬が見頃です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Fuji, Wisteria

The beautiful pink and purple blooms of the fuji, or wisteria plant, appear in the spring. Fuji is native to Japan, and features throughout the shrine. It is the crest of Kasuga Taisha Shrine and is used in the headdresses worn by shrine maidens. Wisteria is the official crest of the Fujiwara clan, who established Kasuga Taisha Shrine and held important posts in the imperial court in the Nara period (710–784).

Sunazuri no Fuji, the ancient wisteria growing on the grounds of Kasuga Taisha Shrine, is more than seven centuries old. Its name means “the wisteria with flowers drooping down to reach the sand” because its pendant clusters of flowers often measure more than one meter in length. This wisteria is depicted in the *Kasuga Gongen Genki*, a picture scroll that was donated to Kasuga Taisha Shrine in 1309.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤

藤は日本固有の植物で、その紫やピンクの花は春が見頃です。春日大社の社紋に用いられており、モチーフとして巫女の頭飾りや社殿の装飾にも見ることができます。同様に藤の花は、奈良時代（710-784）に朝廷の要職を務め、春日大社を建立した藤原氏の家紋でもあります。

春日大社の境内にある古い藤の木は、樹齢 700 年以上で、「砂ずりの藤」と呼ばれています。それは、「藤の花が砂に届いてしまうほど下がっている」という意味で、垂れ下がった花房が 1 メートル以上の長さまで達することがあるからです。この古木は、1309 年に春日大社に奉納された絵巻の「春日権現験記」にも取り上げられています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Stone Lanterns

Kasuga Taisha has the largest and best-preserved collection of stone lanterns anywhere in Japan. Approximately 2,000 stone lanterns line the approach to Kasuga Taisha Shrine.

The oldest lanterns date to the Heian period (794–1185) and are located on the path from the main shrine to Wakamiya Shrine. The lanterns were donated over the centuries by wealthy aristocrats, monks, and members of the warrior class, who could afford to give lanterns to Kasuga Taisha Shrine.

At the start of the Edo period (1603–1867), wealthy merchants began donating lanterns too, and toward the end of that period, common people grouped together to donate a lantern. One famous lantern, located on the right side of the second torii gate, was donated by 800 people.

Until the Edo period, all of the lanterns at Kasuga Taisha Shrine were lit each evening, consuming 280 liters of oil per night. Currently, the approximately 2,000 stone lanterns that line the paths of Kasuga Taisha Shrine are all lit only twice a year, in February and in August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石燈籠

春日大社には、日本でも最大規模の、最も良く保存されている石燈籠群があります。春日大社の参道には約2,000基の石燈籠が並んでおり、そのうちもっとも古いものは平安時代(794-1185)に置かれたもので、春日大社本殿から若宮神社への小道にあります。

これら石燈籠は、何世紀にもわたり、貴族や僧侶、武士など資金的に裕福な人によって奉納されました。

江戸時代（1603～1867）になると裕福な商人が現れ、彼らも奉納を始めます。さらに、江戸時代の終わりには普通の人たちもお金を出し合って奉納をするようになりました。二之鳥居の右側に置かれている有名な燈籠は、800人ものグループが奉納したものです。

江戸時代までは、毎夜すべての石燈籠に火が点され、一晩に280リットルの油を消費しました。今日では、2,000近くある石燈籠のすべてに火が点されるのは、2月と8月の年に2回だけです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

The Baba Horse Racing Course

The horse racing course runs along the approach to the main shrine compound of Kasuga Taisha Shrine. Traditionally held during festivals to honor the deities, each competition consisted of three races with two horses, always running from west to east, towards sacred Mt. Mikasa.

The original racing course measured 500 meters in length and began at the bridge just east of the first torii gate. The traditional races held during festivals ended at the bridge near the entrance to the Man'yo Botanical Garden, where the approach road curves from side to side toward the main shrine compound of Kasuga Taisha Shrine.

Although traditional racing ceased temporarily at the end of the Edo period (1603–1867), horse races are currently run along this path each year on December 17th and are a central part of the Kasuga Wakamiya Onmatsuri Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬場

馬場は馬を走らせる場所で、春日大社の境内につづく参道沿いにあります。伝統的に、競馬は春日大社の神々をお祀りするための祭の間に行われました。2頭の馬による3回のレースで、馬は常に西から東に向かって走ります。つまり、神聖な三笠山の方角に向かって走っているのです。

元々、競馬のコースは、一之鳥居のすぐ東側の橋のたもとからスタートし、距離は500メートルほどでした。当時の競馬の終点は、萬葉植物園への入り口近くの橋のたもとです。コースは春日大社の境内の方向に近くにつれ左右に大きく曲がっています。

江戸時代（1603～1867）の終わりには定期的な開催は取り止めとなりましたが、現在では復興してこの馬場では今でも毎年12月17日に競馬が行われています。これは、春日若宮おん祭を盛り上げるための重要な儀式となっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Komainu Guardian Statues

The pair of stone *komainu* statues that stand near the second torii gate protects the grounds of the shrine from evil spirits. *Komainu* came to Japan from China with the introduction of Buddhism.

Typically, the statue on the right, considered a guardian lion, has its mouth open, as if pronouncing “a,” the first syllable of the Sanskrit alphabet. The statue on the left, considered a watchdog, is typically carved with a closed mouth, as if pronouncing “um,” the final syllable of the Sanskrit alphabet. Together, these two syllables form the sacred Sanskrit word “aum,” meaning the beginning and the end.

This “aum” feature can be seen at temples across Japan, including in the statues of two fierce warriors, or Nio, that are found in Niomon, Nio gates.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狛犬

二之鳥居近くには悪霊から神社を守るために2頭の狛犬の像があります。狛犬は何世紀も前に仏教と一緒に中国から渡来しました。

通常、右側にある守護ライオンは「阿」と言っているかのように口が開いています。阿はサンスクリット語のアルファベットの最初の音節です。もう一頭の左にある番犬の像の口は、サンスクリット語の最後の文字「吽」を発音しているように閉じられています。その両方を合わせて、狛犬は聖なる言葉である「阿吽」を形づくり、万物の始まりと終わりを示しているのです。

こうした「阿吽」の特徴は、日本の多くの仏教寺院の入口に置かれ、守護している仁王像にも見られます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Honja Osugi Giant Cedar Tree

This large sacred cedar is believed to be between 800 and 1,000 years old. It is also believed to be the same tree as that depicted as a small sapling in the *Kasuga Gongen Genki*, a famous picture scroll donated to Kasuga Taisha Shrine in 1309.

The ancient cedar measures over 23 m in height and is almost 8 m in girth. The hemp rope tied around the trunk wards off evil and indicates that the tree is sacred.

A second, smaller tree, called the Shinpaku or Ibuki, grows from the base of the great cedar. It protrudes through the roof of the nearby Naoraiden Hall. The Naoraiden is used by the imperial envoy during the Kasuga festival every year.

Since the great cedar is sacred to Kasuga Taisha, nothing is allowed to restrict or impede its growth. When the tree started to grow in the direction of the Naoraiden, a hole was cut into the roof to accommodate the tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本社大杉

この巨大な御神木の杉は、樹齢がおよそ 800～1000 年です。有名な絵巻『春日権現験記』は、1309 年に春日大社に奉納されたものですが、その絵巻には、この木が小さな若木として描かれています。

今日、この杉の古木は高さが 23 メートル以上、周囲が 8 メートル近くあります。木の回りに結ばれている麻縄は、悪霊を避けたり、その物が聖なる特性をもっていることを示したりします。

杉の根元から生えている 2 本目のやや小ぶりの木は、「榎柏（しんぱく）」あるいは「伊吹（いぶき）」という木で、隣の直会殿（なおらいでん）の屋根を貫いて伸びています。直会殿は、例年の春日祭の間、天皇の勅使のための重要な儀式が執り行われる場所です。

御神木は大事に守られており、その成長を妨げたり制限したりすることはありません。こうした理由から、直会殿の屋根に穴を開け、御神木が自然に伸び続けられるようにしているのです。

本事業以前の英語解説文

Honsha-ôsugi (*Cryptomeria japonica*)

Height 23.0m Circumference 7.94m

This Japanese cedar is estimated to be over 1000 years old and it is depicted in a picture scroll “The Gongen-kenki of Kasuga-Taisha (1309).

A tree expand from root of Japanese cedar to west side through the roof of Naoraiden is Chinese juniper.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Ukimido Pavilion

This hexagonal wooden pavilion seems to float on the waters of the Sagiike Pond in Nara Park. The Ukimido was constructed in 1916, and its cypress bark roof especially makes it an excellent example of traditional Japanese architecture.

Visitors can cross the wooden bridge to the Ukimido to enjoy the views in every season of the year. The pavilion and Sagiike Pond are famous as a cherry blossom viewing spot in the spring. During the cherry blossom season, the Ukimido is lit up in the evenings.

In autumn, the pavilion offers spectacular views of the colorful foliage in Nara Park, while in winter the snow-capped sacred mountain rising behind Kasuga Taisha Shrine is reflected in the pond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浮見堂

この六角形の木造の東屋（あずまや）は奈良公園の鷺池の上に浮かんでいるように見えます。1916年に創建された浮見堂は、その檜皮葺の屋根のおかげで、日本の伝統建築の一端を示す素晴らしい例となっています。

ここを訪れる人は、一年のうちどの季節でも、木製の橋を渡って浮見堂の中に入ることができます。この東屋と鷺池は桜の花で有名です。春になれば、夜のライトアップをしていますので、夜桜を堪能することができます。

秋には、奈良公園の色鮮やかなすばらしい紅葉をこの東屋から見るすることができます。また、冬には、春日大社の向こうにそびえる霊山の雪を被った頂が池の水面に映るのを見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Fuseshika no Temizusho Purification Fountain

This fountain is used for ritual purification before praying to the gods of Kasuga Taisha Shrine. The water comes from the Mizuya River, which originates on the sacred Mt. Mikasa.

Similar fountains can be found at the entrances to shrines throughout Japan and are an important part of Shinto worship. Visitors purify themselves by rinsing their hands and mouths at these fountains as preparation for offering a prayer and to show respect for the deities enshrined there. Shinto worship places special emphasis on purity, cleanliness, and renewal.

The running water used in the fountain is believed to be purer than stagnant water. Dippers are used to scoop up the water so people's hands do not enter the fountain. Many purification fountains in shrines and temples have statues of dragons, which are associated with water in Japan. However, at this fountain the water flows from the mouth of one of the sacred Kasuga Taisha deer, which is holding a scroll in its mouth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏鹿手水所（ふせしかのてみずしょ）

春日大社の神々に参拝する前に、この手水所の水を使って、宗教的儀式に則った浄めを行います。この手水所には、神聖な御蓋山から流れ出る水谷川（みずやがわ）からの水を引いています。

どこの神社の入口にも、同じような手水所があり、神道の参拝の重要な部分です。参拝する準備として、また、神社の祭神を敬う気持ちを示すため、この手水所で手と口を洗い、身を清めます。神道の礼拝では、特に、清浄、清潔、再生を重視します。

手水所では流水を使っています。それは、流れない水より清浄であると信じられているからです。水をすくうにはひしゃくを使います。人の手を手水所の中に入れていないようにしているのです。多くの神道の手水所には竜の像が置かれています。日本では竜は水と関係しているからです。しかし、春日大社の手水所では、鹿にまつわる伝説があるため、水は鹿が口にくわえた巻物から流れ出ています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Chakutoden Arrival Hall

This Arrival Hall is used to welcome the imperial envoy at the beginning of the Kasuga Festival, which is held in March. The festival is held to pray for the peace of the Japanese nation and its people, and special ancient rites are performed here by the emperor's envoy at the start of the festival. The Kasuga Festival is one of only three festivals in Japan that is attended by an imperial envoy.

The original Chakutoden was constructed in 916. It was rebuilt in 1413 after a fire. The building is restored at regular intervals in accordance with the Shinto precepts of renewal and purity. The most recent renovations were conducted in 2011. More than 170,000 pieces of bark were used to restore the roof. The bark is stripped from cypress trees, each of which is at least a century old. This does not harm the trees.

In accordance with Shinto tradition, methods and materials identical to those used in the original construction of the building over 1,000 years ago were used in the restoration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

着到殿（ちゃくとうでん）

着到殿では、毎年3月に行う春日祭が始まる前に、天皇からの使者を迎えます。日本の国と人々の平安を願って行われる祭で極めて重要な役割を果たしています。祭が始まる前に、天皇からの使者がこの着到殿で、古式に則り特別な儀式を執り行います。毎年、天皇の特別な承認を受け、古くから続く祭は3つあり、春日祭はその中の1つです。

着到殿の創建は916年で、一時火災によって消失してしまいましたが、1413年に完全に再建され、春日大社の慣例により、最近では2011年に改修されました。2011年の改修の一環として、着到殿の屋根がすっかり葺き替えられました。葺き替えに使われた檜皮は、樹齢100年以上の檜から檜皮が17万枚以上採取されました。この採取の方法は、木を傷めることはありません。

神道の伝統に従い、屋根の葺き替えは、1000年以上前の創建当時の手法を使って完成しました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Ichi no Torii First Torii Gate

The first torii gate marks the main entrance to Kasuga Taisha Shrine and is designated an Important Cultural Property. Originally constructed during the Heian period (794–1185), the current gate dates to 1638.

This gate lies directly west of Mt. Mikasa, the sacred mountain east of Kasuga Taisha Shrine. To the west of the torii is the Sanjo Road, which once connected Kasuga Taisha Shrine with the center of Heijokyo, the first permanent capital of Japan, which was established in 710.

Torii gates mark the entrance to the sacred space of a Shinto shrine. The first torii gate of Kasuga Taisha Shrine is one of the first torii gates to be painted vermilion. This shape of torii originated at Kasuga Taisha Shrine, hence the name “Kasuga Torii.” It is one of the earliest torii with straight top lintels and slightly tapered pillars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一之鳥居

一之鳥居が春日大社の正式な入口であり、国の重要文化財に指定されています。もともとは平安時代（794～1185）に創建されましたが、現存する鳥居は1638年に建てられたものです。

一之鳥居は、春日大社の東にそびえる霊山、御蓋山の真西に建っています。また鳥居の西には、三条通りがあります。三条通りは、710年に成立した奈良の古都、平城京の中心に向かって一直線に走り、古都と神社をつなぐ道でもありました。

鳥居は、神道の重要なシンボルで、神域への入口を示しています。春日大社の一之鳥居は、朱色に塗られた最古の鳥居の一つでした。一番上のまっすぐな横材と先細の支柱が特徴の鳥居としてはもっとも早くからあるものの一つで、この様式は春日大社発祥のため、「春日鳥居」という名で知られています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Kasuga Taisha Shrine

Kasuga Taisha Shrine was established over 1,250 years ago, to enshrine and worship deities to protect the ancient capital of Nara, also known as Heijokyo. During the Nara period (710–784), Nara was the center of Japanese culture as well as the first permanent capital. Many important elements of Japanese art, cuisine, and government were developed here.

Early in the Nara period, Takemikazuchi no Mikoto, the deity enshrined at Kashima Jingu Shrine in Ibaraki Prefecture, descended to Mt. Mikasa on a white deer, in answer to prayers for the protection of the capital. Kasuga Taisha Shrine was built on the mountainside to enshrine the deity, because the mountain is considered sacred ground and climbing it to worship the deity is forbidden. The shrine is located to the east of the ancient capital, in the direction of the rising sun.

Four principal deities are enshrined at Kasuga Taisha Shrine:

Takemikazuchi no Mikoto, the god of thunder; Futsunushi no Mikoto, the god of swords; Ame no Koyane no Mikoto, the deity of wisdom; and Himegami, the spouse of Ame no Koyane no Mikoto.

These gods are also worshipped by Buddhists respectively, as Shakyamuni, the historical Buddha; Yakushi Nyorai, the bodhisattva of medicine and healing; Jizo, the savior of all sentient beings; and the Eleven-Faced Kannon, the goddess of mercy.

Monks from the nearby Kofukuji Temple, which also has close ties with the Fujiwara clan, have performed Buddhist rituals at the Kasuga Taisha Shrine since the Heian period (794–1185).

The shrine was built by the Fujiwara family, which held important political positions in the Nara period. The Fujiwara was one of four great families that dominated Japanese politics during the Heian period. The Shrine's crest includes a wisteria because it appears on the crest of the Fujiwara clan, and the Shrine grounds are famous for their wisteria blooms.

In addition to its extensive grounds and sacred buildings, Kasuga Taisha Shrine features the largest and best-preserved

collection of stone lanterns and bronze hanging lanterns in Japan. Its treasure hall contains important Heian period works of art, while its Man'yo Botanical Garden is home to 200 wisteria plants in twenty varieties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日大社 概要

春日大社は、古都・平城京を守護する神々を祀り、これを崇拝する目的で 1250 年以上前に創建されました。奈良時代（710–784）、奈良は日本の首都であり日本文化の中心地として栄えました。日本における数多くの芸術、食文化、政治がここ奈良で形成されたのです。

奈良時代初期には、茨城県鹿島神宮に祀られていた神様・武甕槌命（雷の神）が、平城京の安寧への願いを聞き入れ、白鹿に乗って神山御蓋山山頂に到着したという話が残っています。こうしたことから御蓋山は神聖なる場所と考えられており、古来より人の入山は許されていません。毎日山頂に登ることなく祈りを捧げることができるよう、春日大社は山の中腹に建てられました。春日大社は、古都の東に位置し、日の出を望む方角にあります。

春日大社では、次の四柱が祀られています。武甕槌命（雷の神）、経津主命（剣の神）、天児屋根命（知恵の神）、そして、比売神（天児屋根命の妻である女神）です。

仏教徒はこれらの同じ神々を、それぞれ釈迦如来（釈迦）、薬師如来（医学と癒しの仏）、地藏菩薩（衆生を救う仏）、そして十一面観音（慈悲の仏）として崇めて参りました。

平安時代(794-1185)以降、藤原氏と深い関係にあった近隣の仏教寺である興福寺の僧侶たちは、定期的に礼拝の儀式を春日大社で行っていました。

この神社は、奈良時代に朝廷の要職にあった藤原氏によって創建されました。藤原氏は、平安時代に日本の政治を統治していた 4 つの有力氏族の内の一つです。藤原氏の紋章に藤の木が使われていたため、春日大社の紋章となっています。また、春日大社は藤の木が有名です。

今日まで信仰の続く春日大社では、広大な土地と神聖な社殿に加えて、日本でも有数かつ保存状態のよい石灯笼と釣灯笼が見られる場所でもあります。さらに、国宝殿には貴重な平安時代の美術品が所蔵され、20 種 200 本もの藤が見られる萬葉植物園もあります。

本事業以前の英語解説文

Deities enshrined at Kasuga Taisha

The 1st Altar is for Takemikazuehi-no-mikoto

The 2nd Altar is for Futsunushi-no-mikoto

The 3rd Altar is Amenokoyane-no-mikoto

The 4th Altar is for his consort Himegami

The origin of Kasuga Taisha dates back to the year 768, when these four deities were invited to reside here on the side of Mount Miksa out of a desire for the prosperity of the nation as well as the happiness of its citizens.

These four deities, known as Kasuga-sume-ookami or Kasuga-Daimyojin (the Great Deities of Kasuga), are enshrined respectively in their own splendid Kasuga-style altars.

The shrine continues to attract people's respect and worship. Even today, as in the past, more than 2200 time-honored rituals are conducted annually, including daily morning and evening sacred foods-donating rites. These rituals are held not only for Japan, but also for world peace, happiness, and mutual prosperity.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Rokudo no Tsuji, the Intersection of Six Spiritual Worlds

Rokudo no Tsuji is the name for the intersection near the end of the horse racing course. It is believed that a hell that is connected with the kami of Kasuga Taisha exists underneath the southern end of this area.

It was believed that Ame no Koyane no Mikoto, the god of wisdom enshrined at Kasuga Taisha Shrine, would relieve the pain of sinners in this hell if they were associated with the shrine.

The Buddhist term *rokudo* refers to six states of existence, or the six different paths that a human soul can follow after death. It is believed that a spirit experiences many, if not all, of these states in the cycle of birth, death, and rebirth that precedes enlightenment.

In the past, the four primary Shinto deities enshrined at Kasuga Taisha Shrine were also worshipped by Buddhists, making this shrine an important holy site for both faiths. While Buddhism and Shinto are now separated, many Japanese people continue to worship both Shinto kami and Buddhist deities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

六道の辻

ここは「六道の辻」と呼ばれる場所で、馬場の終点あたりの（道が集まる）交差点です。この南側の地下には春日大社の神が関わる地獄があるとされています。

この地獄では、罪人であっても、春日大社と関わりがある限りにおいて、春日大社の御祭神の天児屋根命（知恵の神）が苦痛を和らげてくださると信じられています。

なお、仏教の用語で六道という語は、存在の 6 つの状態、もしくは人間の魂が死後にたどる 6 つの異なる進路を指します。仏教の信仰では、霊魂は、出生と死亡、再生というサイクルの一部として、全てではないものの、六道のうちの多くを経験し、悟りに至ると信じられています。

春日大社は、神道と仏教の信仰の両方にとって重要な聖地です。春日大社の四柱の主祭神は神道の神々としてだけでなく、仏教徒からも崇められてきました。仏教と神道は別々の宗教ですが、現在多くの日本人はこの二重の信仰を許容しています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Yogo no Matsu Sacred Pine Tree

The Yogo no Matsu is a sacred pine tree located just beyond the first torii gate. The original pine tree is depicted in the *Kasuga Gongen Genki*, a famous picture scroll that was dedicated to Kasuga Taisha Shrine in 1309.

According to legend, the deities of Kasuga Taisha Shrine descended to earth via pine trees. Since then, the pine has been considered a sacred tree. During the annual Kasuga Wakamiya Onmatsuri Festival, ancient performing arts and special ceremonies are held in front of the pine tree.

This tree served as the model for the pine trees painted as the backdrop on Noh stages all across Japan.

Noh is one of the oldest performing arts in the world, dating back more than 600 years. Noh performances incorporate chant, dance, and drama, and the main performers wear stylized masks.

Descendants of the Yogo no Matsu have replaced the original tree many times over the centuries, and the next generation is growing in close proximity to the old pine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

影向の松（ようごうのみつ）

影向の松は、春日大社の一之鳥居を入ってすぐにあります。この松古木は、1309年に春日大社に奉納された絵巻の『春日権現験記』にも描かれています。

春日大社の祭神が、かつて松の木の上に姿を現されたという言い伝えがあり、それ以降、松は聖なる樹木とされてきました。毎年行われる春日若宮おん祭では、松の正面の参道にて、古い形の芸能が奉仕されるなど、特別な儀式が行われます。

さらに、この松の木は、日本中の能舞台の背景にある鏡板と呼ばれる松の絵のモデルとなっています。

600 年もの歴史をもつ能は、世界芸能史の中でももっとも古い芸能の一つです。主役者たちは、唄、舞踊、ドラマを能面をつけて役を演じます。

ももとの影向の松は枯死してしまいましたが、その後何度も同じ松の子孫が植え替えられてきました。古い松の傍らでは、次の後継樹が育っています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Keishoden Hall

The Keishoden was built in 1699 and is used by the priests of Kasuga Taisha to pray for the peace and stability of Japan. It was donated to Kasuga Taisha Shrine by Keishoin (1627–1705), the mother of the fifth Tokugawa shogun, Tsunayoshi (1646–1709).

The architectural style is typical of the Genroku period (1688–1704), with a facade that looks like a residential building. This building is a symbol of the strong connection between Kasuga Taisha Shrine and the Tokugawa shogunate, which ruled Japan during the Edo period (1603–1867). The Keishoden is normally closed to visitors, but it is occasionally open to the public for ceremonies and special events.

Despite her low birth, Keishoin became one of the concubines of Shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) and gave birth to Iemitsu's heir. After Iemitsu's death, Keishoin became a Buddhist nun, but continued to advise her son, the fifth shogun Tsunayoshi, until her death in 1705. Keishoin is remembered for her wisdom and her patronage of temples and shrines, including Kasuga Taisha Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桂昌殿

桂昌殿は、五代将軍徳川綱吉（1646-1709）の母である桂昌院（1627-1705）が寄進しました。桂昌殿は1699年に建立され、神職が日本の平和と安定を祈る祈祷所として使われました。

建築的には、この祈祷所は元禄時代（1688-1704）の建造物の典型である、住まいのような外観を持っています。歴史的には、桂昌殿は春日大社と、江戸時代(1603-1867)に日本を治めていた、徳川家との強い結びつきを表わしています。通常、観光客は桂昌殿の中へ入れませんが、儀式や特別な催しの際には公開されることもあります。

桂昌院は、下層階級の生まれでしたが、将軍徳川家光（1604-1651）の側室となり、家光の世継ぎを生みました。徳川家光の死後、尼となりましたが、1705年に亡くなるまで、政治、私事の様々な問題について、息子綱吉に助言を与え続けました。桂昌院は聡明さだけでなく、春日大社のような、仏教寺院や神社を後援したことで記憶されて

います。

本事業以前の英語解説文

Nara City Cultural Property

Keishôden

Founded in 1699

It is called Keishôden as it was dedicated by Keishôin, who was a mother of Shogun Tsunayoshi in the middle of the Edo Period (1680-1704). Initially it was dedicated as a prayer service room. It is divided into an altar and antechambers on the both sides.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Haraedo Shrine

Haraedo Shrine was first built in the early Heian period (794–1185). It is located near the purification fountain and enshrines the Shinto deity Seoritsu-hime, the kami of exorcism. The opening ceremony of the annual Kasuga Festival, the most important festival at Kasuga Taisha Shrine, is held at this shrine.

Before reaching Haraedo Shrine, worshippers pass the second torii gate and perform ritual ablutions at the purification fountain.

Worshippers in the Shinto faith are required to cleanse themselves physically and spiritually before worshipping at the shrine to show respect for and to find favor with the kami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祓戸神社

平安時代(794-1185)の初期に建立されたこの小さな神社は、二之鳥居付近の手水所のそばにあります。ここに祀られている神は、瀬織津姫（祓いの神）です。この場所では年に一度催される、春日大社にとって一番重要な春日祭の、最初の儀式である祓戸の儀が行われます。

春日大社の本殿へと通じる二之鳥居をくぐった参拝者は、儀式として近くの手水所で禊をした後、祓戸神社に立ち寄ってお参りをします。

神道において参拝者は、神への敬意を示すため、また、神のお目に適うために、祈りの前に自らの心身を清めることが求められます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Ni no Torii Second Torii Gate

The second torii gate stands on the approach to the main shrine of Kasuga Taisha Shrine. Torii are generally made of wood, although some are made of stone, metal, or other materials. They are normally painted bright vermilion, but they may also be left unpainted.

The second torii gate marks the entrance to the most sacred area at the interior of the shrine. The *komainu* statues in front of this torii gate watch over worshippers and protect the approach.

The carriage house is close to the Ni no Torii gate. Worshippers would leave their horses or carriages here and proceed on foot to show respect for the kami of Kasuga Taisha Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二之鳥居

二之鳥居は、春日大社の本殿へと通じる参道沿いに位置しています。鳥居は木造で、鮮やかな朱色に塗られていることが多く、色を塗っていないものや、金属、石、その他の素材で作られているものもあります。

二之鳥居は拝殿があるさらに神聖な神社内部への入口を示しています。二之鳥居前には、狛犬の石像があり、悪霊を払い、神聖な場所を守るために参道を見張っています。

この鳥居は車舎の近くにあり、神社を参拝する前に馬や馬車などの乗り物を置くように求められた場所です。春日大社の神に敬意を示すため、すべての参拝者が徒歩で参拝するよう求められていたのです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Tsubogami Shrine

Tsubogami Shrine is located near the entrance to the Man'yo Botanical Garden, on the approach to the main shrine of Kasuga Taisha. This small, bright vermilion shrine enshrines the god of sake brewing, one of the sixty-one kami worshipped at Kasuga Taisha Shrine.

Followers of the Shinto faith customarily pray to many different kami, and visit different shrines depending on their personal needs, profession, or life experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

壺神神社

春日大社本殿へ向かう参道沿い、萬葉植物園入口の近くにある小さな神社が壺神神社です。この小さく、鮮やかな赤が特徴的な神社は、春日大社の61の神のうちの酒醸造の神を祀っています。

神道の信者は様々な神に祈り、個人的な必要性、職業、人生経験に応じて、いろいろな神社を参拝します。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Deer and Tobihino

About 1,300 wild deer live in Nara Park. The deer are revered because they are messengers of Takemikazuchi no Mikoto, the god of thunder and one of the four principal deities of Kasuga Taisha Shrine. It is said that in the early Nara period (710–784) this deity, which is worshipped at Kashima Jingu Shrine in Ibaraki Prefecture near Tokyo, descended on Mt. Mikasa riding a white deer.

Deer have been revered in Nara for over 1,250 years, and the deer have mostly lost their fear of people. Many of the deer will bow at you, in the hope of receiving the special crackers that visitors can purchase in the park. Each June and July, the deer give birth to spotted fawns that can be seen following their mothers around the grounds of Kasuga Taisha Shrine and Nara Park.

Many plants and trees at Kasuga Taisha Shrine have fences to prevent the deer from eating them.

Periodically a horn is used to summon all the deer to the Tobihino, the lawns near Kasuga Taisha Shrine, an event called Shika Yose, literally “Deer Gathering.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹿と飛火野

奈良公園には約 1,300 頭の野生の鹿が生息しています。奈良の鹿は、春日大社に祀られている 4 柱の神の 1 柱、武甕槌命（雷神）の遣いとして崇められてきました。武甕槌命は、東京の近く茨城県の鹿島神宮の祭神であり、奈良時代(710-784)の初期、御蓋山の山頂に白鹿に乗って現れたといわれています。

鹿は奈良において 1,250 年以上に渡って大切にされてきたため、鹿が人を怖がることはほとんどありません。観光客があげられるように、公園で売られている特別なせんべいをもらえることを期待して、多くの鹿はお辞儀を覚えています。春日大社の境内や奈良公園では、6 月から 7 月に生まれる、小鹿の赤ちゃんや、その後を追って行く母鹿の姿を見ることができます。

春日大社の植物や木の周りの柵の多くは、鹿が葉っぱを食べて枯らすのを防ぐために設けられています。

春日大社近くの飛火野では、観光イベントである「鹿寄せ」が行われています。鹿寄せは、ホルンの音色で鹿を呼び寄せる、奈良の風物詩です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Site of the East and West Pagodas of Kasuga Taisha Shrine

Two pagodas once stood to the north of the first torii gate. The western pagoda was built in 1116 by Fujiwara no Tadazane (1078–1162), a member of the influential Fujiwara clan that founded Kasuga Taisha Shrine. The eastern tower was constructed in 1140 by order of Emperor Toba (1103–1156).

Both towers burned to the ground in 1180 during a battle. They were rebuilt thereafter but were struck by lightning and burned down again in 1411.

The pagodas are depicted in the Kasuga Mandala, and are similar to the five-storied pagoda of nearby Kofukuji Temple. The foundation stones of the two pagodas may be found near the Nara National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日東西塔跡

春日大社の東西塔は、昔は一之鳥居の北に位置していました。西塔は1116年に藤原忠実(1078-1162)が建てました。忠実は、数世紀前に春日大社の最初の建立にも関わった、有力な藤原家の一員です。東塔は1140年に鳥羽上皇(1103-1156)の命で建てられました。

1180年、戦災により両方の塔が全焼してしまいました。その後再建されたものの、1411年に落雷に遭い、再び焼失しました。

当時の塔の姿は、春日曼荼羅で確認することができます。この両塔は、近くにある仏寺である興福寺の五重塔に似ています。奈良国立博物館の近くにある敷地で東西塔の礎石を見ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Ringo no Niwa Apple Garden

The open area in front of the two-storied Chumon gate is called the Apple Garden. The first apple tree to be planted here was donated by the Emperor Takakura (1161–1181) as an offering to the gods of the shrine.

The current tree was presented as a gift to Kasuga Taisha Shrine by Japanese schoolchildren in 1955. Every year, the apples from the tree are presented as offerings to the kami of Kasuga Taisha Shrine.

Ancient ceremonial music and sacred dance are performed in the Apple Garden throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

林檎の庭

林檎の庭は春日大社本殿の広場であり、二階建ての中門（ちゅうもん）の前に位置します。最初の林檎の木は、高倉天皇(1161-1181)が春日大社の神々への贈り物として献上しました。

現在の木は1955年に春日大社へ日本の学生によって献木されたものです。毎年この木でとれる林檎は春日大社の神への供物として捧げられます。

林檎の庭では、年間を通して、舞楽や神楽が奉納されます。

本事業以前の英語解説文

Ringo-no-ki (Malus domestica)

Since ancient times, this area is called "Ringo-no-niwa" (Apple Yard) and people divined their harvest of the year depending on quantity of seeds planted.

It is quoted that Emperor Takakura (1168-1189) had donated the original tree at the end of Heian Period (794-1191). It died down after that and the current tree was donated in 1957.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Nanmon South Gate

The two-storied south gate, which is 12 m high, is the primary entrance to the main compound of Kasuga Taisha Shrine.

Prior to the construction of the Nanmon, the main entrance to the shrine was the Keigamon gate, which stands to the west facing sacred Mt. Mikasa. It is believed that the Nanmon was built specially for the exclusive use of the nobility. Both the Nanmon and the Keigamon gates are now open to the public.

At the annual Kasuga Festival, the imperial envoy enters through the Keigamon if he is a member of the Fujiwara family. Imperial envoys not belonging to the Fujiwara family use the Nanmon gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南門

南門は、二層建てで、高さ12メートルあり、日大社の本殿への正門として使われています。

南門が建設される前は、本殿の西側にある御蓋山を正面に臨んで参拝する慶賀門が正門でしたが、新たに、身分の高い人々を迎えるために南門を造ったといわれています。現在は誰でも、この2つの門を通して参拝ができます。

毎年行われる春日祭では、天皇の使いである勅使が、藤原家の系統である場合は慶賀門から入ります。それ以外の場合はこの南門から入るといふきりがあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Lantern Dedicated by Keishoin

This famous copper lantern is decorated with the crest of the Tokugawa shoguns, which ruled Japan during the Edo period (1603–1867). It was donated to Kasuga Taisha Shrine by Keishoin (1627–1705), the mother of fifth shogun Tsunayoshi (1646–1709).

Keishoin was born into a low social class, but she became the concubine of Shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) and gave birth to Iemitsu's heir. As the mother and personal advisor to the shogun, she achieved the highest position possible for a woman of her time. Keishoin became a Buddhist nun after Iemitsu's death, but continued to advise her son, Shogun Tsunayoshi, until her death in 1705.

Her patronage of Kasuga Taisha Shrine included the donation of this lantern and the Keishoden hall, which serve to display the strong connection between Kasuga Taisha Shrine and the Tokugawa shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桂昌院奉納の灯籠

江戸時代(1603-1867)に日本を治めていた徳川家の家紋が入ったこの灯籠は、銅で鑄造された名品で、五代将軍徳川綱吉(1646-1709)の母である桂昌院(1627-1705)によって神社へ奉納されました。

桂昌院は、下層階級の生まれでしたが、将軍徳川家光(1604-1651)の側室になり、跡継ぎを生みました。家光の跡継ぎを生んだ為、当時の女性にとって最高の地位に昇りつめました。将軍の母であり、個人的な助言者となったのです。家光の死後、桂昌院は尼になりましたが、1705年に亡くなるまで、息子である将軍綱吉に様々な問題について助言し続けました。

この灯籠を奉納した他にも、桂昌院は桂昌殿を建立しました。これは春日大社と、徳川家との歴史的な強い結びつきも表しています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Dadaiko Ceremonial Drums

The Dadaiko are the largest ceremonial drums still in use in Japan. During the annual outdoor performances at the Kasuga Wakamiya Onmatsuri Festival, the drums accompany traditional *bugaku* dances performed as offerings to the deity of Wakamiya Shrine. The drums stand 6.5 m tall and are made of painted wood, with cow-leather faces held in place by tuning ropes. The traditional swirling tomoe designs painted on the drums' faces are closely associated with Shinto shrines and have been used in Japan for many centuries.

The original drums were made during the Kamakura period (1185–1333) and donated to Kasuga Taisha Shrine by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the warrior who founded the Kamakura Shogunate. These replicas date from 1976 when the original drums required replacing after centuries of ceremonial use. The original drums are now on display on the second floor of the Treasure Hall Museum at Kasuga Taisha Shrine. They are listed as Important Cultural Properties.

The carved wooden decorations surrounding the drums represent flaming jewels and are based on the philosophy of yin and yang. This philosophy was originally brought to Japan from China during the fifth and sixth centuries. It describes the complementary and interconnected nature of opposing forces in the universe. The first drum is decorated with a dragon and the sun, which represent the male, or yang. The second drum features a phoenix and the moon, representing the female, or yin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鼉太鼓

鼉太鼓は、今でも使われている日本最大の儀式用の太鼓で、年に一回行われる春日大社の若宮おん祭の際、屋外の舞楽演奏をします。この祭りの間、若宮の祭神への奉納として演じられる、伝統的な舞楽の伴奏をします。この太鼓は、高さ 6.5 メートル、色を塗った木製で、牛革製の鼓面を調緒で留めています。太鼓の表面に描かれた、伝統的な巴という渦巻きのような印は、神道の神社と密接なつながりがあり、何世紀にも渡って、日本で使われてきました。

最初の太鼓は鎌倉時代(1185-1333)に作られ、鎌倉幕府を開いた高貴な武将、源頼朝(1147-1199)が春日大社に寄進しました。最初の太鼓は数世紀に渡って儀式で用いられ、交換が必要になり、1976年に複製が作られました。この太鼓のオリジナルは、日本政府から重要文化財に指定され、国宝殿の2Fの展示室にあります。

太鼓の周りの木彫りの装飾の意匠は、陰陽道に基づいています。元々、5世紀から6世紀の間に中国から日本へ伝わったこの哲学は、宇宙にある互いに対立する気が補完し合い、相互につながっているという性質について説明しています。最初の太鼓には、男性または陽の要素を表わす龍の装飾彫刻や太陽の飾り、2番目の太鼓には、女性または陰の要素を表わす鳳凰の装飾彫刻と月の飾りがあります。

本事業以前の英語解説文

Dadaiko drum (pair)

This pair of drums is used in the *bugaku* dance music performances held outdoors during the Wakamiya Shrine On-matsuri festival, one standing to the left and one of the right. They are 6.5 meters tall and are the largest such drums in use.

The drum faces are made of cow leather, stretched over either end of the barrel-shaped wooden bodies, and held taut by tuning ropes. A triple *tomoe* design is painted on the drum face of the left drum surrounded by a red circle, with a double *tomoe* design on the right drum surrounded by a blue design.

The carved decoration that surrounds the drums is in the shape of a flaming jewel. It was believed that wishes made to this jewel would be fulfilled. The designs on the surrounds of each of the drums are based on *Inyo gogyo shiso* (the philosophy of yin and yang). That right drum surround is carved with phoenixes with the moon at the top and is associated with yin (the female side), whilst the left drum surround is carved with dragons, topped by the sun, which is associated with yang (the male side).

The original drums were used in the Wakamiya Shrine On matsuri festival until 1975. These replicas were made in 1976 to replace the originals which had become damaged through centuries of usage.

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Marumadotei Sutra Repository

The sutra repository dates back to the Kamakura period (1185–1333). Its thatched roof and large, rounded windows are rarely seen in buildings of this period. The structure is listed as an Important Cultural Property.

Originally located on the grounds of Kasuga Taisha Shrine, Marumadotei was moved to its current location in southern Nara Park during the Meiji period (1868–1912), when Buddhism and Shinto were separated.

The building is often lit up at night and is considered particularly beautiful in spring and autumn, when flowering plum trees and colorful foliage create spectacular backdrops for this unique example of Japanese architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円窓亭

鎌倉時代（1185-1333）にさかのぼるこの経蔵（お経を保管しておく蔵）は、茅葺屋根と大きな丸い窓が特徴で、この時代の建築様式としては非常に珍しいものです。円窓亭は日本の重要文化財に指定されています。

元々は春日大社にあった建物でしたが、神仏分離がされた明治時代（1868-1912）に奈良公園の南にある現在の位置に移されました。

夜には、よくこの建物に照明があてられ、早春は奈良の梅が花開き、特に美しいと考えられています。また秋になると、見事な紅葉がこの独特の日本の建物を眺める美しい背景となります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Kinjiraden Kenukigata Tachi Sword

Kinjiraden Kenukigata Tachi Sword is a National Treasure and is one of the most important sacred treasures of Kasuga Taisha Shrine. It is only rarely on public display.

This is one of only three Heian period (794–1185) complete swords of this type that survive in Japan. It is considered to be the prototype for the katana, the Japanese longsword traditionally used by samurai.

This sword was created and donated to Kasuga Taisha Shrine as a holy artifact to be placed in one of the main shrine buildings, and was not intended for use in battle. The metal fittings of the sword and sheath are made of very pure gold, and are an indication of the faith of those who commissioned and donated this precious object. The mother-of-pearl inlays of the sheath portray a cat pursuing a sparrow through a bamboo grove.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金地螺鈿毛抜型太刀

金地螺鈿毛抜型太刀は国宝であり、春日大社で最も重要で大切にされている神聖な宝の1つです。常時、一般公開はされていません。

平安時代(794-1185)に作られた完全な形で残っている日本に3振のみ残されている刀のうちの1振です。その型は、侍が伝統的に使用してきた刀という、日本の長剣の原型だと考えられています。

この特別な刀は神聖な工芸品として作られ、春日大社に奉納されたもので、戦闘で使用するのが目的ではありませんでした。柄、つば、さやの金属部分は純度の高い金で作られており、この貴重な宝物を奉納した者の信仰を表しています。また、さやの特徴として、竹林で雀を追う猫を描いた螺鈿細工があります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Gakuzuka Sacred Stone

This stone predates the building of Kasuga Taisha Shrine, and was left untouched as a symbol of the ancient worship of nature when the shrine was built. It is said that a sign board (shagaku) bearing the name of Takemikazuchi no Mikoto, the god of thunder, was buried beneath this stone. The board is thought to have fallen when it was struck by lightning in 772. The name Gakutsuka means “burial mound of the (sha)gaku.”

The fence both protects the stone and delineates the area around it as sacred space, and is one of the features of Shinto belief. The fence here is proof that the stone has been an object of veneration since before the building of the Kasuga Taisha Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

額塚

この石は春日大社よりも前にすでに存在し、自然の神を崇める印として大社が建立された際、この場所に残されました。説の一つとして、772年に雷により落下した、武甕槌命（雷の神）の名前が記載された社額を埋めたことから額塚と名づけられたとの説があります。額塚の意味は、「社額が埋められた墓」です。

この石を守り、敬意を表すため、石の周りに柵が設けられました。このようにして、神聖な場所やものを保護し、崇める方法は、神道の特徴であり、春日大社の建立以前より、石を崇める信仰があったことの証拠となっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】春日大社

【整備対象媒体】QRコード解説

できあがった英語解説文

Meotodaikokusha Shrine

This shrine is dedicated to Okuninushi no Mikoto and his wife. The two deities are believed to protect the household. It is very popular with worshippers who come to pray for good luck in finding love, finding a spouse, or for happiness in married life.

Pilgrims write their wishes or prayers on heart-shaped votive tablets and dedicate them in the hope that the kami will fulfill their wishes. A water basin situated near the shrine is used for an unusual form of fortune telling in which fortune-telling papers are immersed in the water.

Meotodaikokusha Shrine is one of fifteen subsidiary shrines that surround the Wakamiya Shrine. Believers worship at each of the fifteen shrines in turn, starting at the Meotodaikokusha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夫婦大國社

夫婦大國社は、大國主命とその妻を祀った神社です。この神は家庭を守るとされています。このため、恋愛や結婚、円満な家庭生活を望む人々の間で人気があります。しばしば、参拝者はこの神からの恩恵や、夫や妻を得る手助けを期待して、お参りをし、絵馬を残します。

参拝者は、ハート型の絵馬に希望や祈りを書き、神が望みを叶えてくれることを期待して奉納します。神社の近くにある、水をたたえた水鉢は、占いの紙を水につけるという、特別な占いに使われています。

夫婦大國社は若宮神社の周囲にある、15の摂社・末社のうちの一部でもあります。15社めぐりを希望する人は夫婦大國社から参拝を始めます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】 旧大乘院庭園

【整備対象媒体】 QRコード解説、看板

できあがった英語解説文

A Short History of the Daijoin Temple

The original Daijoin Temple was built during the eleventh century and affiliated with Kofukuji Temple, the most important temple in Nara at the time. Daijoin burned to the ground in 1180, and again in 1451 during a peasant revolt. Zen'ami (1386–1482), a renowned medieval landscape designer, redesigned the garden, integrating ponds, bridges, plants and trees. The resulting garden was considered one of the most beautiful in Japan.

During the Meiji period (1868–1912), the garden was closed, and fell into ruin. By the 1920s, it was part of the Nara Hotel, and had been converted into tennis courts and a putting green. After World War II, the garden was recreated and a Heritage Center built to showcase the garden's history, along with scale models, maps, and important artifacts from the original temple. This historic garden is open to the public all year round.

A History of the Daijoin Garden

Daijoin was originally founded in 1087 as a subsidiary temple of nearby Kofukuji, the family temple of the powerful Fujiwara clan and one of the most important Buddhist temples in Nara. The original abbots of Daijoin were part of the Imperial family, or high-ranking court nobles, many of whom were Fujiwara clan members. The temple prospered during the second half of the Heian period (794–1195). It burned to the ground in 1180 and was subsequently rebuilt at its present location. In the turbulent Muromachi period (1336–1573), the temple and its gardens were destroyed by fire again, in the 1451 Tokusei Ikki peasant revolt.

Daijoin's twentieth high priest, Jinson (1430–1508), arranged for Zen'ami, one of Japan's most famous landscape designers, to restore the garden. Zen'ami redesigned it, integrating ponds, bridges, plants and trees. The resulting garden was considered one of the most beautiful in Japan. Many samurai nobles, including Shogun Ashikaga Yoshimasa (1436–1490), came to Daijoin not only to worship but also to appreciate the temple's famous grounds.

During the Meiji period (1868–1912), Buddhism was officially considered a dangerous foreign influence in Japan. Many Buddhist temples were closed and fell into disrepair, including Daijoin. By the 1920s, the grounds had become a part of the Nara Hotel, and the former temple garden featured tennis courts and a putting green. After World War II, a full

restoration began. A heritage center was constructed at the entrance, to preserve and showcase the history of Daijoin through scale models, maps, and artifacts from the original temple. After decades of research, excavation, and restoration, the site was finally reopened to the public in 2010. Visitors can stroll the grounds year round, enjoying the seasonal beauty of this historic garden, which features cherry blossoms in the spring, lush green scenery in summer, spectacular autumn foliage, and snowy landscapes in the winter months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧大乘院庭園の概要（要約）：

大乘院は最初、奈良で最も重要な仏教寺院である興福寺の門跡寺院として、1087年に創建されました。大乘院は1180年に全焼し、1451年の一揆の際に再び焼失しました。その後、中世日本で有名な作庭家であった善阿弥が、池や橋、植物や木々を用いて造園を行いました。改修された庭は、日本で最も美しい庭園のひとつとされました。

明治時代(1868-1912)に大乘院は閉鎖され、荒廃しました。1920年代までに敷地は奈良ホテルの一部となり、テニスコートやパターゴルフ場に転用されました。しかし、第二次世界大戦後、庭の復元が行われ、庭の歴史やジオラマ、見取り図、興福寺の貴重な遺物などを展示した「名勝大乘院庭園文化館」が設置されました。この歴史的な庭園は年間を通して一般に開放されています。

旧大乘院庭園の歴史：

大乘院は最初、近隣にある興福寺の門跡寺院として、1087年に創建されました。興福寺は有力な藤原氏の氏寺で、奈良で最も重要な仏教寺院のひとつでした。大乘寺の門跡は天皇家や身分の高い公家の者のみで、その多くは藤原家出身でした。平安時代(794-1195)の後半、大乘院は栄えていましたが、1180年に全焼したのち、現在の場所に再建されました。その後、乱世の室町時代(1336-1573)、1451年の徳政一揆の際に、寺と庭園は再び破壊されました。

大乘院の20番目の高僧・尋尊(1430-1508)は、日本で最も有名な作庭家であった善阿弥に造園を依頼。善阿弥は、庭を池や橋、植物や木々を融合して再設計しました。改修後の庭園は日本の名園のひとつに数えられ、足利義政(1436-1490)のような多くの武将が、参詣のためだけでなく寺の有名な庭を鑑賞するために大乘院を訪れました。

明治時代(1868-1912)、政府は仏教を外国の危険な影響を日本に及ぼすものとみなし、大乘院を含む多くの寺院が閉鎖され、補修もされなくなりました。1920年代までに大乘院の敷地は奈良ホテルの一部となり、旧庭園はテニスコートやパターゴルフ場に転用されたのです。しかし、第二次世界大戦後、庭の完全な復元がはじまりました。庭の歴史やジオラマ、見取り図、寺の遺物などを保存し、展示するため、庭の入口に「名勝大乘院庭園文化館」が建てられました。数十年にわたる研究、発掘、復元の末、2010年について庭園は一般公開されました。現在、来訪者は年間を通して敷地内を散策し、この歴史ある庭園の四季ごとの美しさを楽しめます。春の桜、夏の緑豊かな風景、秋の見事な紅葉、冬の雪景色などが見どころです。

本事業以前の英語解説文

Garden landscape depicted in Daijoin shiki shinkei zu

Daijoin shiki shinkei zu is a colored picture commissioned by Ryuon, senior prelate of Kofukuji Daijoin temple at the end of the Edo period (mid -19th century). A western pond unearthed in the course of archaeological excavation coincides well with what is shown in this picture, painted from a vintage point in the western sky above the temple.

Renovation of the western pond aimed at reproducing late Edo period garden scenery, based on the picture and the excavation results. Items such as stone bridges were reconstructed from the picture, but as most of the ornamental stones of the garden had been lost they have not been reproduced.

【施設名】 旧大乘院庭園

【整備対象媒体】 QRコード解説、看板

できあがった英語解説文

The Daijoin Temple Garden: Historical Background

Originally established at a different site in 1087, the Daijoin Temple was moved to its present location, after the first structure burned to the ground in a civil war in 1180. The collection of objects on display at the Heritage Center includes important artifacts from Daijoin and its priests, as well as a model reconstruction of the temple and garden.

One of the temples most celebrated leaders was Jinson (1430–1508), Daijoin’s twentieth chief priest. The son of Ichijo Kanera (1402–1481), chief advisor to the emperor, Jinson served as a priest of Daijoin for seventy years. His diary, known as *Jishazojiki*, is one of the most important sources of information about the temple and its history. Temple historians believe that it was Jinson who entrusted the famous landscape designer Zen’ami with the restoration of the temple garden after it burned in 1451. Thereafter, Daijoin and its garden became so famous for their beauty that high-ranking members of the ruling samurai class, including Shogun Ashikaga Yoshimasa (1436–1490), visited not only to pray, but also to see the temple and its grounds. The portrait of Jinson on display in the Heritage Center made during the last years of his life depicts the priest holding a string of prayer beads in his left hand and a folding fan in his right.

The scale model at the center of the room depicts the temple of Daijoin and its famous garden as it appeared in 1463, after the restoration by Zen’ami. Historical paintings of Daijoin, as well as the diaries and personal records of its priests, allowed historians to construct this model even though the temple buildings had disappeared over a century before. Period paintings reveal that the buildings’ architecture harmonized beautifully with the nearby pond and surrounding landscape. There have been other buildings not included in this model in the garden over its history. For example, the garden once contained a famous tea house, Hassoan. Originally situated near the pond, it was moved to the grounds of the Nara National Museum in 1892.

The garden outside the Heritage Center is the only remaining example of Zen’ami’s work, which makes it extremely important in Japanese gardening history. In 1958, the Japanese government designated this garden, including the pond and approximately 3,000 square meters of the surrounding grounds, as a “National Place of Scenic Beauty,” guaranteeing its preservation for future generations to enjoy.

Although many of the temple’s treasures were damaged during a fire in 1451, the Heritage Center collection contains

several works of art from Daijōin, including historical paintings of the building and a sketch of the garden showing the pond and the island at its center. These precious items, along with others inherited from the nearby Buddhist temple of Kōfukuji that was affiliated with Daijōin at the time, are also important examples of Japanese art from the Muromachi period (1336–1573).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧大乘院庭園の歴史

大乘院は、最初 1087 年に別の場所に建てられましたが、1180 年の内乱で全焼した後、現在の場所に移されました。「名勝大乘院庭園文化館」の展示物の中には、大乘院やその僧侶たちの貴重な遺物や、寺と庭のジオラマなどがあります。

寺で最も有名な僧侶のひとりが、大乘院第 20 代門跡の尋尊(1430-1508)です。天皇の摂政であった一条兼良(1402-1481)の息子として生まれた尋尊は、70 年にわたり大乘院に在院しました。『寺社雑事記』という尋尊の日記は、寺とその歴史に関する情報の最も貴重な資料のひとつです。寺の歴史家は、1451 年に寺の庭が焼失した後、尋尊が善阿弥に改修を依頼したと考えています。この改修の後、大乘院とその庭は有名になり、将軍足利義政(1436-1490)のような高位の武将が参詣のためだけでなく、寺と庭を觀賞するために訪れました。「名勝大乘院庭園文化館」にある肖像画は晩年の尋尊で、左手に数珠を、右手に扇子を持った姿で描かれています。

部屋の中央に置かれたジオラマは、善阿弥による改修後、1463 年の寺とその有名な庭の様子を表しています。寺の建造物がなくなって 1 世紀以上経ちますが、大乘院の歴史画や僧侶らが残した日記や個人的な記録のおかげで、歴史家はこのジオラマを製作することができました。同時代の絵によって、庭の建物が隣接する池やまわりの景観と調和するように設計されていたこともわかりました。

大乘院の歴史のなかで、寺にはジオラマに示されているよりも多くの建物があったこともありました。たとえば、庭には昔、茶道を行うための「八窓庵」という有名な茶室がありました。最初、茶室は池の近くにありましたが、1892 年に「奈良国立博物館」の敷地に移築されました。

「名勝大乘院庭園文化館」の外にある庭は、日本に現存する唯一の善阿弥の庭であり、日本庭園の歴史上、極めて重要なものです。1958 年、日本政府は、池を含むこの庭、約 3,000 平方メートルの周囲の敷地を「国の名勝」に指定し、次世代も鑑賞できるように、保護と保存を保証しています。

1451 年の火災で寺の宝物の多くが破損したものの、「名勝大乘院庭園文化館」にある大乘院の収集品の中には、建物を描いた古い絵や、池とその中央にある島を描いた庭のスケッチなどの美術品もあります。興福寺という仏教寺院から受け継いだものも含め、所蔵された美術品は貴重な遺物であるとともに、室町時代(1336-1573)の日本美術の重要な資料でもあります。

本事業以前の英語解説文

なし

高野山多言語解説整備推進協議会

【施設名】女人道

【整備予定媒体】ラミネート資料、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: About the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route)

What Is the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route)?

The Women's Pilgrimage Route, or Nyonin Michi, is the route female pilgrims once used to circumnavigate Koyasan, which follows a 16-km course through the mountains encircling the sacred plateau. Koyasan is home to over a hundred Shingon Buddhist temples, as well as the Danjo Garan Sacred Temple Complex, Okunoin cemetery, and the mausoleum (*Gobyō*) of Kobo Daishi (also known as Kukai, 774–835), the Japanese priest who brought Shingon esoteric Buddhism to Japan from China and founded Koyasan. The Nyonin Michi connects a number of historical routes once used to access and circumnavigate the Koyasan plateau. Today, visitors can walk a number of these routes, including the Nyonindo Halls Course, the Koya Sanzan Course, and the Fudozaka Course, to experience the history of Koyasan more closely.

The History of the Nyonin Michi and the Nyonindo Halls

The Nyonin Michi routes came into heavy use during the Edo period (1603–1867), when these mountain paths functioned primarily as pilgrimage routes and access points for Koyasan. These routes also served as important transportation routes, connecting towns and villages on all sides of the sacred mountain. Seven official “gates” (*guchi*) along the Nyonin Michi functioned as entrances to Koyasan at various places along the trail. Small buildings, known as *nyonindo* halls or women's halls, were constructed at each of these locations, as well as at one additional location along the pilgrimage route. The *nyonindo* halls were meeting and resting points, as well as lodgings, although most of the halls were barely large enough for several people to sleep in side by side. Today, only one of these halls remains: the restored Fudozaka Guchi Nyonindo Hall, which is adjacent to the first bus stop after Koyasan Station. However, markers at the locations where the other *nyonindo* halls once stood contain unique information about the halls, the Nyonin Michi, and the natural history of Koyasan.

The precise locations of the gates and women's halls occasionally shifted in response to ecological changes and the needs of the people who used the routes. However, the seven gates and the Nyonin Michi remained the primary access points for Koyasan until after the start of the Meiji period (1868–1912). While portions of the route now follow the paved roads through Koyasan, many parts retain their original character as forested walking trails.

A Vital Religious and Transport Route

The Nyonin Michi was used by men and women of all ages, both for religious pilgrimages and for the transportation of goods. The route is called the Nyonin Michi (lit., Women's Road) because religious restrictions prohibited women from entering the sacred precincts of Koyasan until the Meiji period. Before that time, this route was the closest approach that women could make to the sacred plateau. Many women climbed the holy mountain and walked the Nyonin Michi, both to worship and to get as close as possible to relatives living and studying at Koyasan. While the women could not descend to the plateau itself, they could "visit" by walking the pilgrimage route, listening to the temple bells, and looking down on the buildings of Koyasan from viewpoints along the Nyonin Michi.

Experience the Beauty and History of Koyasan

While some of the historical views are now obscured by Koyasan's protected pines and cedars, visitors to Nyonin Michi can still observe Koyasan's temples and numerous views of the sacred peaks of Mt. Tenjiku, Mt. Yoryu, and Mt. Mani. Also known as the "Koyasan Sanzan," or Three Mountains of Koyasan, these sacred peaks are believed to stand guard over Kobo Daishi as he continues his eternal meditation at Okunoin. Hikers can hear the temple bells at various times throughout the day, and the flowers and foliage of the Nyonin Michi's mountain trails are unique and beautiful in every season.

In addition to offering walks through protected forests and important historical sites, the Nyonin Michi gives visitors a rare opportunity to follow in the footsteps of centuries of Japanese pilgrims, travelers, and priests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：女人道（女性の巡礼路）について

女人道とは？

女人道は目つて女性巡礼者が高野山を一周するために使ったルートであり、盆地を取り囲む山々の中を通る16kmのコースです。高野山には真言宗の寺院百数寺があります。また、壇上伽藍や奥之院の聖域、空海としても知られる弘法大師（774-835）の霊廟もあります。弘法大師は、日本人の仏教僧で、中国から密教を伝え、高野山の基礎を築きました。女人道は、歴史的には高野山へのアクセスと高野山を周回するために使用されていた多くの歴史的な道と繋がっています。今日では、高野山の歴史をもっと身近に体験したいと望む観光者は、高野三山巡りや女人堂巡り、不動坂コースなどのコースを歩くことができます。

女性の巡礼路と女人堂の歴史

女人道は江戸時代（1603-1867）に多く使われるようになりました。江戸時代には、女人道は高野山への参道として、また、この聖なる山のあちこちにある町や村を結び、旅や輸送の道としての重要な役割を担っていました。7つの正式な「入口」である高野七口が参詣道の様々な場所にあり、高野山への入口として機能していました。小さな建物がこれらの入口に、さらに女人道の中にあるもう一か所に建てられ、女人堂と呼ばれていました。女人堂は集会所であり

休憩所で、宿泊所でもありました。しかし、女人堂の多くは、数人が並んで眠るのがやっとというスペースしかありませんでした。今では、こうした女人堂で残っているのは一か所だけです。不動坂口女人堂が修復されており、高野山駅から最初の停留所の隣にあります。しかし、その他の女人堂のあった場所には案内板があります。案内板には、女人堂や女人道、高野山の自然の歴史についてここにしかない情報が記されています。

女人道や女人堂の正確な場所は、生態系の変化やこうした道を使う人々の必要に応じて何度か変更がありました。女人道の入口や女人道は、明治時代（1868-1912）になるまで永らく、高野山に近づくための起点となっていました。女人道には、高野山を通る舗装道路になっている部分もありますが、多くの部分はもともとの特徴を保ちながら、森の中を歩ける山道となっています。

極めて重要な宗教の道、輸送の道

女人道は老若男女問わず使われていました。物流のための道であると同時に聖なる旅の道でもありました。その道が女人道（女性の道）と呼ばれた理由は、宗教的な制約によって、明治時代になるまで女性が高野山の聖域に入ることは禁じられていたためです。明治時代以前は、この道は女性が聖なる谷に最も近くまで近付ける道でした。多くの女性たちが聖なる山に登り、女人道を歩きました。それは高野山を参拝するためであり、高野山で暮らし学ぶ親族を「訪ねる」ためでもありました。女性たちは盆地に降り立つことはできませんでしたが、彼女たちは巡礼道を歩くことによって、寺院の鐘の音を聞き、女人道の沿道にある見晴らしのよい場所から高野山の建物を見下ろすことによって、「訪ねる」ことができました。

高野山の美しさと歴史を体験する

歴史的な眺望は、一部高野山の松や杉の保護林が覆い隠しているものもありますが、女人道では今でも高野山の寺院の眺めを見ることができ、転軸山、楊柳山、摩尼山という三つの山の頂からは多くのものを眺めることができます。これらの三つの山は「高野三山」とも呼ばれ、その聖なる頂は、弘法大師が奥之院で永遠の瞑想を続ける間、大師を警護しているのだと信じられています。ハイキングをする人たちは、1日の間に何度か寺院の鐘の音を聞くことができ、女人道の山道に咲く花や生い茂る葉は、季節を問わず、美しいものです。

保護林や重要な史跡の間を歩いて風景を楽しむほかに、女人道では、日本の巡礼者たちや、旅人たち、僧侶たちが何世紀もの間歩いてきたその足跡を辿るといふ他では得られない経験ができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道
【整備予定媒体】 看板

できあがった英語解説文

TITLE: About the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route)

The Nyonin Michi, or Women's Pilgrimage Route, is the route female pilgrims once used to circumnavigate Koyasan, which follows a 16-km course through the mountains encircling the sacred plateau. The Nyonin Michi connects a number of historical routes once used to access Koyasan. Of these routes, the Nyonindo Halls Course, the Koya Sanzan Course, and the Fudozaka Course can still be walked, together or separately, by visitors wanting to experience Koyasan's history more closely.

During the Edo period (1603–1867), the Nyonin Michi served as both an access and a pilgrimage route to Koyasan, as well as an important travel route for the Kii Peninsular region. Small buildings, known as *nyonindo* halls or women's halls, served as meeting points and lodgings at eight different locations along the Nyonin Michi. Today, only the restored Fudozaka Guchi Nyonindo Hall remains. At the other locations, markers contain unique information about the Nyonin Michi and Koyasan.

The Nyonin Michi remained the primary access route to Koyasan until after the start of the Meiji period (1868–1912). While portions of the route now follow paved roads inside Koyasan, many parts remain forested walking trails.

Men and women of all ages used the Nyonin Michi, primarily for purposes of religious pilgrimage, but also for travel and transporting goods. The route is called the Nyonin Michi (lit., Women's Road) because religious restrictions prohibited women from entering the sacred precincts of Koyasan until the Meiji period. Before that time, many women walked the route to worship and to "visit" relatives living and studying at Koyasan by looking down on the plateau from viewpoints along the Nyonin Michi. Today, the route still offers glimpses of Koyasan's temples and views of the sacred peaks of Mt. Tenjiku, Mt. Yoryu, and Mt. Mani.

In addition to offering walks through protected forests and important historical sites, the Nyonin Michi gives visitors a rare opportunity to walk in the footsteps of centuries of Japanese pilgrims, travelers, and priests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：女人道（女性の巡礼路）について

女人道は、且つて女性の巡礼者が高野山を一周するために使ったルートであり、高野山の聖なる高原地帯を囲む山々の中を巡る 16 キロの道です。女人道は、歴史的には高野山へのアクセスと高野山を周回するために使用されていた多くの歴史的な道と繋がっています。高野山の歴史をもっと身近に体験したいと望む観光者は、高野三山巡りや女人堂巡り、不動坂コースなどをはじめ、これらの道を組み合わせて歩いたり、1 コースごとに歩いたりすることもできます。

江戸時代（1603–1867）には、女人道は、高野山への参道の役割と同時に、紀伊半島を旅するための重要な道でもありました。女人堂として知られる小さな建物が女人道の沿道の 8 カ所にあり、集会所や宿泊所として使われていました。今日では、不動坂口女人堂の 1 カ所だけが修復され残っています。その他の場所には案内板が立てられており、女人道と高野山についてここでしか得られない情報が記されています。

女人道は、明治時代（1868-1912）になるまで永らく高野山に近づくための起点となっていました。女人道には、高野山の中の舗装道路と重なる部分もありますが、多くの部分は、森の中を歩ける山道のままに残されています。

老若男女問わず、宗教的な目的で女人道を使って参道をしたり、物資を運んだりしていました。しかし、この道が女人道と呼ばれたのには理由があります。宗教的な制約によって、明治時代になるまで女性が高野山の聖域に入ることは禁じられていたためです。明治以前には、多くの女性が信仰のため、女人道の沿道にある見晴らしの良い場所から谷間を見下ろし、高野山に居住し勉強をしている親族を「訪ねる」ためにこの道を歩きました。女人道からは今でも高野山の寺院と、転軸山、楊柳山、摩尼山を眺めることができます。

保護林や重要な史跡を歩いて風景を楽しむほかに、女人道では、日本の巡礼者たちや、旅人たち、僧侶たちが何世紀もの間、歩いてきたその足跡をたどるといふ他では得られない経験ができます。

本事業以前の英語解説文

Koya-Nakakuchi (Koya Kaido)

Many a worship traveled these roads to Mr. Koya after kobo-Daishi passed away. These seven paths became known as the Koya-Nakakuchi, or literally the “seven entrances to Mr. Koya.” At the time, it was strictly forbidden for women to climb the mountain, so a temple where women could worship and seek lodging, called nyonindo (literally “a temple women may enter”), was built at the entrance to each of the roads.

※Kobo Daishi entered into eternal meditation on March 21, 835, surrounded by his devoted disciples. He is believed to be alive and continues to provide relief to those who ask for salvation.

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Ryujin Guchi Nyonindo Hall Site

The Ryujin Guchi Nyonindo Hall once stood at this location and served as a meeting or resting place, as well as lodgings, for travelers on the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route). This particular *nyonindo* hall offered travelers a view of the massive Daimon, or Great Gate, that serves as the official entrance to the Danjo Garan Sacred Temple Complex. Women and other travelers could also glimpse the buildings inside Danjo Garan from nearby locations along the Nyonin Michi, and several times each day they could hear the ringing of temple bells. The shrine of the Tasuke no Jizo, a unique and sacred Buddha statue known for granting a single heartfelt wish to devout believers, sits only a couple of minutes' walk along the path from this location.

Like all of the halls on the Nyonin Michi, the Ryujin Guchi Nyonindo Hall would have been constructed, and repaired, using wood from the trees that grow on Koyasan. The halls were customarily just large enough for several people to shelter beneath the roof. Other buildings, including small shops and shrines, were sometimes built near the *nyonindo* halls at various times to provide additional services for travelers along the Nyonin Michi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：竜神口女人堂跡

竜神口女人堂は、かつてこの場所に建ち、女人道を旅する人たちにとって集会所や休憩所、宿泊所となっていました。特に旅人たちはこの女人堂から巨大な大門を見ることができました。大門は壇上伽藍の正式な入口です。（英語では寺院の複合体の壇上伽藍）女性たちや他の旅人たちは、壇上伽藍の中の建物を、女人道の近くの場所から垣間見ることができました。そして、1日に何度か寺の鐘の音を聞くことができました。助けの地蔵は、珍しい仏像で信心深い人の願いを一つだけ叶えてくれるということで知られています。その祠は、竜神口から女人堂を歩いて2、3分ほどのところにあります。

女人道にある他の女人堂と同じように、竜神口女人堂も、高野山で育った木を使って建てられ、修復されたものです。女人堂は、数人の人が屋根の下で雨風を避けることのできる広さしかありませんでした。小さな店や祠なども含めてその他の建物が、いろいろな時代にこれらの女人堂の近くに建てられることがありました。それらは、女人道を旅する人たちに追加的なサービスを提供していました。

本事業以前の英語解説文

Koyasan Pilgrimage Routes Nyonin-michi Pilgrimage Route

Until The early Meiji period, it was strictly forbidden for women to enter Koyasan, so that temples where women could worship and seek lodging, called Nyonin-do Hall (literally “a temple women may enter”), were built at the entrance to each of the seven paths to Koyasan.

Nyonin-do Hall at Fudozaka-guchi is the only one temple of seven that still remains now.

Koya-Nanakuchi

Koya-Nanakuchi is the name for a set of seven paths to Koyasan, or literally the “seven entrance to Koyasan”, which may worshippers traveled after Kobo Daishi Kukai passed away. They are Choishimichi Pilgrimage Route, Kyo Osaka-michi Route, Kuroko-michi Route, Oomine-michi Route, Kumano Kodo Kohechi Route, Ainora-michi Route, and Arida-Ryujin-michi Route. At the time, it was strictly forbidden for women to enter Koyasan, so a temple where women could worship and seek lodging, called Nyonin-do Hall (literally “a temple women may enter”), was built at the entrance to each of the routes.

※Kobo-Daishi Kukai entered into eternal meditation on March 21, 835, surrounded by his devoted disciples. He is believed to be alive still and continues to provide relief to those who ask for salvation.

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Daimon Guchi Nyonindo Hall Site

The Daimon Guchi Nyonindo Hall was originally located at the top of a steep road up the side of the holy mountain that connected Koyasan and the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route) with the Hashimoto area. The road intersected the Nyonin Michi between the summit of Mt. Benten and the Daimon, or Great Gate, that marks the entrance to the Danjo Garan Sacred Temple Complex. Because the road was extremely steep, and often difficult to travel, a second route was eventually constructed. The newer path intersected the Nyonin Michi closer to the Daimon, and contained more switchbacks, making the trail easier to ascend than the older, direct route. After construction of the second trail, the old path fell into disuse and was eventually closed. Today, both routes have been replaced by the paved modern road that enters Koyasan near the Daimon.

This stretch of the Nyonin Michi passed the closest to Koyasan's sacred precincts, giving women and other travelers the best opportunity to glimpse the sacred buildings and hear the temple bells of Danjo Garan. The path also passes through several *torii*, traditional Shinto gates that mark the entrance to a sacred space. Historically, Shinto and Buddhism coexisted peacefully in Japan, with many important holy sites, including Koyasan, being recognized as sacred to both the Shinto and Buddhist faiths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：大門口女人堂跡

大門口女人堂がもともと建っていたのは、高野山と女人道と橋本地区を結ぶ霊山の山腹の険しい峠でした。その峠道は弁天岳の頂上と、壇上伽藍への入口である大門の間で女人道と交わっていました。その道が極めて険しく、旅するのが難しいことが多かったために、最終的に第2の道が建設されました。その新しい道は、もっと大門に近いところで女人道と交差しており、より登りやすいように、まっすぐな道だった古い方の道とは対照的に、曲がりくねった道でした。第2の道が建設された後、古い道は使われなくなり、最終的には閉鎖されました。今日では、両方の道とも、現代的な舗装道路に取って代わられました。その舗装路は大門の近くで高野山に入ります。

女人道がこのように伸びたことで、高野山の聖域に最も近くまで行けるようになり、女性たちや他の旅人たちは、聖なる建物を垣間見たり、壇上伽藍の鐘の音を聞いたりする絶好の機会を得ることになりました。この道はまた、いくつかの鳥居の下を通っています。鳥居は、聖域への入口を示す門です。歴史的に日本においては、神道と仏教は平和に共存していました。高野山をはじめとする数多くの重要な聖地では、神道と仏教の信仰の両方が聖なるものとして認識されています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Ainoura Guchi Nyonindo Hall Site

The seven locations where roads led down from the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route) to the sacred plateau of Koyasan were historically referred to as "gates" (*guchi*), even though no physical barriers existed to block the path. The Ainoura Guchi Nyonindo Hall stood beside the gate where the Nyonin Michi intersected with a path to the Koyasan plateau, as well as a road that led down the side of the sacred mountain to the village of Ainoura.

On sunny days, this location offers spectacular views of the mountains of Wakayama to the south and west, especially when autumn foliage paints the mountainsides with vibrant colors. The slopes are also home to *koyamaki*, or Japanese umbrella pines, an evergreen species unique to Japan that has grown here for over 200 million years. Because its long-lasting, fragrant needles grow in spiral shapes that resemble flowers, the *koyamaki*'s branches are often used in formal arrangements and as offerings at temples, shrines, and graves in Koyasan.

Travelers from Ainoura and other locations around the sacred mountain often climbed the slopes to worship at Koyasan, bringing with them special offerings that represented their region, town, or village. Carrying these items up the mountain for presentation at Koyasan demonstrated the pilgrims' devotion, respect, and religious faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：相の浦口女人堂跡

女人道から高野山の聖なる高原地域へと下る 7 つ場所は、道を遮る建造物はないのですが、歴史的に「入口」と呼ばれていました。相の浦口女人堂跡は、女人道が高野山の高原地域と、聖なる山の山腹を下って相浦の村に通じる道との交差点に立っていた門の側にありました。

晴れた日には、この場所からは南から西へと連なる和歌山の山々の素晴らしい展望が得られます。特に、秋の紅葉のシーズンには山腹が鮮やかな彩りになります。斜面にはコウヤマキが生えています。この常緑樹は日本の固有種で、2億

年以上もの間この地に植生しています。コウヤマキの針のような葉は長持ちして香りが良く、渦巻きの形が花に似ているため、この枝は公式の場での生花に使用されることが多く、また、高野山の寺院や神社、お墓にも供えられます。

相浦や聖山の近くのその他の場所から旅してきた人々は、高野山に参拝し、自分の地元や、町や村の特産の捧げ物を持って、高野山で捧げるためにこれらの坂を登りました。こうした品物を山の上まで運ぶことによって、巡礼者の献身、尊敬、信仰心を示したのです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Otaki Guchi Nyonindo Hall Site

The Otaki Guchi Nyonindo Hall stood near Rokuro Pass, at the gate that connected Koyasan with Kumano, another region of great historical and spiritual importance in Japan. For centuries, people have traveled on foot through the Kii Mountain Range, including Koyasan, on religious pilgrimages. While traveling along the Nyonin Michi or Women's Pilgrimage Route, some of these pilgrims would have stopped to rest, or spend the night, at the Otaki Guchi Nyonindo Hall or one of seven other halls constructed along the roughly circular, approximately 16-km trail. Although small, the halls provided important meeting and resting spots for pilgrims and other people traveling the Nyonin Michi.

Before the mountain's forests became part of protected heritage and wildlife areas, the timber was regularly cut and used for construction and repair of temple buildings and halls like the *nyonindo* halls. Although protected forests now obscure some portions of the view, the Otaki Guchi Nyonindo Hall once offered one of the best viewpoints of the Koyasan plateau and Kumano mountains. Visitors wishing to experience the breathtaking Kumano peaks today can find a spectacular overlook just five minutes' farther along the Women's Pilgrimage Route, on the way to the Ainoura Guchi Nyonindo Hall Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：大滝口女人堂跡

大滝口女人堂は、轆轤峠（ろくろとうげ）の近く、高野山と熊野を結ぶ入口に当たります。熊野は、日本において歴史的にも精神的にも重要な地域です。何世紀にもわたり、人々は巡礼のために高野山を初めとする紀伊山地を歩いて旅をしました。女人道を旅する間、こうした巡礼者たちは、ほぼ円を描くよう約 16km の小道にそって建てられた大滝口女人堂やその他の 7 つの女人堂で、立ち止まって休憩したり、夜を過ごしたりしました。女人堂は小さなものでしたが、女人道を旅する巡礼者やその他の人々にとって重要な集会所や休憩所になっていました。

この山の森林が保護林に入れられ、野生生物保護区になる前には、定期的に木材が伐採され、寺院や女人堂などの堂の建築や修理に使われていました。保護林のために、現在では眺望が遮られていますが、かつて大滝口女人堂は

高野山の高原地域と熊野の山々の中でも絶景とされていました。今日でも熊野の息を呑むような峰々を実際に見てみたいと思う人は、女人道を相の浦口女人堂跡に向かって、さらに 5 分間歩けば、素晴らしい眺望を得ることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Omine Guchi Nyonindo Hall Site

Like the other halls along the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route), the Omine Guchi Nyonindo Hall served as a meeting point and lodging place for travelers until its closure during the early Meiji period (1868–1912). As the name suggests, this *nyonindo* hall served as the gate to Mt. Omine, one of Japan's most sacred mountains, which played an important role in the training of *yamabushi*, or mountain ascetic priests. Mt. Omine is located approximately fifty kilometers east of Koyasan, in Nara Prefecture. For centuries, priests and pilgrims have traveled on foot between the holy mountains for training and as an act of worship.

While the path connecting the Omine Guchi Nyonindo Hall with Koyasan is located only a couple of minutes' walk southwest along the Nyonin Michi, the road that led to Mt. Omine did not branch off from the route at this location. That portion of the trail branched off the Nyonin Michi near the summit of Mt. Mani, in the portion of the route now known as the Koya Sanzan (Three Mountains of Koya) Course. Because the sacred mountains were left in a natural state as a sign of respect, the Omine Guchi Nyonindo Hall was placed farther down the trail, at this location, where travelers would also be closer to supplies and to the temples of Koyasan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：大峰口女人堂跡

女人道の沿道にある他の堂と同じように、大峰口女人堂も、明治時代（1868-1912）初期に閉鎖されるまで、旅人たちの集会所や宿泊所として使われていました。その名前が示しているように、この女人堂は、大峰山の門の役割をしていました。大峰山は最も聖なる山の一つで、山の中で苦行を行う行者である山伏の修行に重要な役割を果たしていました。大峰山は奈良県にあり、高野山の東におよそ50kmのところの位置しています。何世紀にもわたり、僧侶や巡礼者たちは修行や参拜のために聖なる山々の間を歩いて旅をしました。

大峰口女人堂を高野山と結んでいる道は女人道から南西にほんの 2、3 分歩いたところにあるのですが、大峰山に至

る主要道路はこの場所で女人道から分岐していたわけではありませんでした。女人道から摩尼山の頂上近くで分岐した山道の一部は、今では高野三山巡りとして知られるルートの一部になっています。聖なる山々が、尊敬の証として自然のままの状態に保たれていたため、大峰口女人堂は山道をさらに下り、この場所に置かれました。ここの方が、旅人たちが補給物資を得やすく、高野山の寺院にも近かったからでしょう。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Kuroko Guchi Nyonindo Site

Although the precise location of the Kuroko Guchi Nyonindo Hall is no longer known, the hall once stood along this portion of the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route). While many parts of the Nyonin Michi have been preserved as unpaved hiking trails, this stretch of the route now follows paved roads through a portion of Koyasan that developed after the sacred valley opened to female visitors during the Meiji period (1868–1912). Originally, travelers on the pilgrimage route could stop at one of the eight *nyonindo* halls (women's halls) to rest or spend the night. Despite the name, the halls were used by both men and women travelers, religious and secular alike.

Heading northeast from this location, the Women's Pilgrimage Route follows a circuitous path over the sacred peaks of Mt. Tenjiku, Mt. Yoryu, and Mt. Mani, also called the Koyasan Sanzan, which are said to keep watch over Kobo Daishi's eternal meditation at Okunoin. The route was placed across these mountains both for religious purposes and to avoid passing through the holy cemetery of Okunoin. The Fudozaka Guchi Nyonindo Hall and the peak of sacred Mt. Benten (Bentendake) lie in the opposite direction, just a short walk to the west along the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：黒河口女人堂跡

黒河口女人堂の正確な場所については、今ではよく分からなくなりましたが、女人堂はかつてこの女人道の沿道にありました。女人道の大部分が舗装のないハイキング用の登山道として保存されていますが、女人道のこの部分は、今では高野山の一部を通る舗装道路となっています。これらの道は、明治時代（1868-1912）に、高野山の聖なる谷間が、女性の参拝者にも開放された後に整備されたものです。もともと、巡礼路を歩く旅人たちは、8カ所の女人堂のいずれかで足を止め、休憩したり一夜を過ごしたりしていました。女人堂という名称ですが、男性も女性も、宗教的な旅人も、世俗の旅人もこれらの堂を使っていました。

女人道は、この場所から北西に向かい、高野三山と呼ばれる転軸山、楊柳山、摩尼山の霊峰を巡る巡回路になって

います。高野三山は弘法大師が奥之院で行っている永遠の瞑想を警護していると言われています。女人道はこれらの山々を縫うようにして設けられていますが、それは宗教的な目的のためであると同時に、奥之院の聖なる墓所を通り抜けることを避けるためでもありました。不動坂口女人堂と聖山の弁天岳は、高野三山とは反対の方角に位置していて、女人道を西に向かって少し歩いたところにあります。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Tanigami Nyonindo Hall Site

The Tanigami Nyonindo Hall is unique among the halls that once existed on the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route). Each of the other seven *nyonindo* halls was located beside a "gate" (*guchi*), or access point, where roads led up to Koyasan from towns and villages at the base of the holy mountain and beyond. However, no road led up from the base of the mountain at this location. Here, a branching path led only down to the Koyasan plateau, making this a shortcut to Koyasan rather than a "gate" connecting the sacred mountain to other parts of Wakayama. The Tanigami Nyonindo Hall was located near the place where the trail begins the upward climb to Mt. Benten, a sacred peak dedicated to the goddess Benzaiten, whom Kobo Daishi (also known as Kukai, 774–835) enshrined there shortly after founding Koyasan.

Like the other halls on the Women's Pilgrimage Route, the Tanigami Nyonindo Hall served as a meeting and lodging place for people walking the pilgrimage route, traveling to and from Koyasan, or transporting goods along the road. Although all people are welcome at Koyasan today, religious restrictions prohibited women from entering the sacred plateau before the Meiji period (1868–1912). Until that time, women often walked this path year-round as a form of religious pilgrimage, staying at these *nyonindo* halls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル: 谷上女人堂跡

谷上女人堂跡は、かつて女人道上にあった女人堂の中では独特なものです。他の 7 つの女人堂は、「入口」、または高野山のふもとや、その先の町や村からこの聖山へとつながる、接続道の横に位置していました。しかし、山麓からは、この場所へ登る道がありませんでした。ここでは、高野山（英語では高野山の高原の部分と表現）へ下る分岐しかなく、聖山を和歌山の他の場所とつなぐ「入口」というよりは、高野山への近道となっていました。谷上女人堂跡は、弁天岳を登って行く山道が始まる場所の近くにあり、ここは弘法大師(空海と知られ、774-835)が高野山を開いて間もない頃に祀った弁才天という女神に捧げられた場所です。

他の女人道にある女人堂のように、谷上女人堂跡は、巡礼道として歩いたり、高野山へ向ったり戻ったりする人、あるいは道沿いに物資を運ぶ人、これらの人々が合流・宿泊をする場所の役目を果たしていました。現在では、高野山へは誰でも入ることができますが、明治時代（1868-1912）以前には、厳しい宗教の戒律によって、女性は聖山へ入ることを禁止されていました。この時代までは、年間を通して、女性は巡礼として、この道を歩き、女人堂に滞在することがよくありました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Fudozaka Guchi Nyonindo Hall

The Fudozaka Guchi Nyonindo Hall is the last remaining *nyonindo* hall (women's hall) on Koyasan. It sits near the first bus stop after Koyasan station, just west of the gates that once marked the limit beyond which women could not pass until after the start of the Meiji period (1868–1912). Before that time, religious restrictions prevented women from entering the sacred precincts of Koyasan. In addition to providing shelter for female pilgrims, the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall served as a meeting and resting place for people of all ages traveling on the Fudozaka Pilgrimage Route or along the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route).

According to local history, construction of the first Fudozaka Guchi Nyonindo Hall at this location was arranged by a nun named Kosugi, who grew up in Echigo (now Niigata Prefecture). After its completion, Kosugi lived at the *nyonindo* hall, offering care and lodging to female pilgrims. Today, she is considered a guardian deity of the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall.

The hall fell into disrepair during the Meiji period, but has since been restored and is now a functioning temple. The Fudozaka Guchi Nyonindo Hall, as it exists today, is larger than many of the women's halls that stood in other places along the Women's Pilgrimage Route. Inside, it houses a collection of historical artifacts, including photographs, relating to the building and its history.

Historical documents and paintings reveal that numerous buildings stood at this location at different times during Koyasan's history. In addition to the *nyonindo* halls, small shops and shrines were constructed here to meet the needs of travelers and pilgrims.

Three hiking courses converge at this location, including the Nyonindo Halls Course (approx. 7 km) and the Koya Sanzan Course (approx. 9 km), which together comprise the historic Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route) encircling the sacred Koyasan plateau. In addition, the Fudozaka Course, which pilgrims once used to climb the mountain from Gokurakubashi, terminates at the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：不動坂口女人堂

不動坂口女人堂は、高野山に残された最後の女人堂です。明治時代(1868-1912)が始まるまでは、境界から先は女性が通れないことを示す入口のすぐ西側にありましたが、現在では、高野山駅から1番最初の停留所の隣にあります。それ以前は、厳しい宗教の戒律により、女性が高野山の寺領に入ることは禁じられていました。女性の巡礼者へ宿を与えるだけでなく、不動坂口女人堂は、不動坂と高野山の間や、女人道を旅する老若男女が集い、休息する場所としての役目を果たしました。

郷土史によると、この場所に最初の不動坂口女人堂を建てたのは、越後（現在の新潟県）で育った、小杉という名前の尼でした。完成後、小杉は女人堂に暮らし、女性の巡礼者の世話をし、宿泊させました。現在、小杉は女人堂の鎮守の神として祀っています。

明治時代、この建物は修理されないままになりましたが、それ以降は改修され、現在では参拝所として機能しています。現存している不動坂口女人堂は、女人道にあった他の多くの女人堂より大きく、内部には、この建物や歴史に関する写真など、歴史資産が収められています。

史料や絵画によって、高野山の歴史が始まって以来、いろいろな時代に渡って、この場所には数多くの建物があったことが明らかになっています。女人堂の他にも、旅人や巡礼者の必要に応じるため、小さな店や神社が建てられていました。

聖山、高野山周辺の歴史的な女人道は、約7kmの女人堂巡りコースと約9kmの高野三山巡りコースのような、この場所を周る3つのハイキングコースで構成されています。さらに、巡礼者たちが、かつて極楽橋から山に登っていた不動坂コースは、不動坂口女人堂が終点となっています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Rokuro Pass

Considered one of the best viewpoints on the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route), Rokuro Pass is said to have received its name due to its spectacular views of the Kii Mountain Range and the Koyasan plateau. In Japanese, *rokuro kubi* means “to stretch the neck (or head)” in order to obtain a better view. Upon reaching Rokuro Pass, travelers often stopped to appreciate the misty peaks of the Kii mountains, the autumn foliage of Koyasan, and the mystical sound of temple bells ringing in the sacred valley.

Also known as the “gateway to Kumano,” Rokuro Pass is one of the seven traditional “gates” or entrances to Koyasan. Each of the gates was located at an important historical crossroad where paths leading up the sides of the mountain intersected with both the Nyonin Michi and with trails leading down onto the sacred plateau. The roughly circular pilgrimage route circumnavigates the top of the sacred mountain and was used as both a transit route and a pilgrimage trail. From the Edo period (1603–1867) until the introduction of modern transit routes to Koyasan during the early Meiji period (1868–1912), Rokuro Pass and the Nyonin Michi were vital hubs connecting the Kumano region with the rest of Wakayama and Japan.

Although religious restrictions prevented women from entering Koyasan until the Meiji period, many women walked the pilgrimage route through Rokuro Pass, both as religious pilgrims and while traveling between locations on either side of Koyasan. From here, as well as from other places on the Nyonin Michi, men and women could see the temples and other sacred buildings of Koyasan, allowing them to “visit” these important sites without descending to the sacred plateau.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：轆轤峠

轆轤峠は女人道で最も見晴らしがよい場所の一つであると考えられており、ここからの紀伊山地や高野山の眺望が素晴らしいため、この名前が付いたと言われています。日本語で「ろくろ首」とは、もっとよく見えるように「首（または頭）を

伸ばすこと」を意味します。轆轤峠に着くと、旅行者は立ち止まり、霞がかかった紀伊山地の山頂、高野山の紅葉、聖なる谷に響き渡る神秘的な寺の鐘などを楽しめます。

轆轤峠は「熊野への玄関口」として知られ、高野山への伝統的な7つの「口」あるいは入口の1つです。それぞれの入口は、女人道と聖なる谷へ下りる山道の両方と交差する山腹に道が通じている、歴史的に重要な分岐点にありました。このほぼ円形の巡礼路は聖山の山頂を迂回しており、巡礼路としてだけでなく、輸送経路としても使われていました。江戸時代(1603-1867)から明治時代(1868-1912)初期の間に高野山への近代的な輸送経路ができるまで、轆轤峠と女人道は、熊野地方と、和歌山の他の場所や日本を結ぶ重要な拠点でした。

明治時代まで、宗教上の制約によって、女性が高野山へ入ることは禁じられていましたが、巡礼として、また高野山の片側と他の場所の間を旅するために、たくさんの女性が轆轤峠を通過して、巡礼の道を歩きました。この点からも、女人道の他の場所と同様に、男性も女性も、高野山の寺や神聖な建物を見ることができ、聖なる盆地を下りずに、この重要な場所を「選択する」ことができました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Entsuritsuji Temple

Since its re-establishment during the twelfth century, the sacred monastery of Entsuritsuji Temple has played an important role in the training of priests on Koyasan. To this day, Koyasan Shingon priests must spend one hundred days in training and meditation here before being ordained. Entsuritsuji Temple is one of several religious training centers on the Koyasan plateau.

Entsuritsuji Temple was re-established by Chogen (1121–1206), the Japanese Buddhist priest who also rebuilt the famous temple of Todaiji, in Nara City. In addition, this temple was originally home to several important Buddhist statues produced by Unkei (approx.1150–1223) and his contemporary Kaikei (dates unknown), two of the best-known artists of the Kei school, which flourished during the Kamakura period (1185–1333). Some of these important statues have now been moved to Koyasan's Reihokan Museum for conservation, restoration, and display.

Entsuritsuji Temple is open to the public only one day each year, at the Hanamatsuri festival, celebrated during the fourth month of the lunar calendar. Due to the strict and solemn nature of the important religious training conducted here, visitors are not normally allowed to enter the temple or its precincts. For this reason, visitors are asked to respect the “Do Not Enter” signs posted at the entrances to Entsuritsuji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：円通律寺

12 世紀の再建以来、円通律寺の神聖な道場は、高野山の僧侶が修行をする重要な場所となっています。現在でも、真言宗では、僧侶になる前に、ここで 100 日間、修行と瞑想をして過ごさなくてはなりません。円通律寺は高野山にあるいくつかの修行道場の 1 つです。

円通律寺は、奈良市の有名な寺、東大寺も再建した仏教僧、重源(1121-1206)が再建しました。さらに、この寺には最初、鎌倉時代(1185–1333)に活躍した、慶派の運慶(1150～1223 頃)と、同時代の快慶(生没年不詳)という、2 人の最も有名な芸術家作った重要な仏像が数体収められていました。現在、この貴重な仏像のいくつかは、保存、保

管、展示のために、高野山の霊宝館に移されています。

円通律寺は、年に一日のみ、太陰暦 4 月の花祭りの日に一般公開されます。ここで行われている重要な修行は、厳しく厳粛な性質であるため、通常、見学者が寺や境内へ入ることは許可されていません。このため、見学者には、円通律寺入口にある「立ち入り禁止」の札への配慮が求められています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Kotsugi Pass

Kotsugi Pass sits between the sacred peaks of Mt. Tenjiku and Mt. Yoryu, about halfway along an 8.6-km stretch of the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route) now known as the Koya Sanzan Course. Historically, this pass was known as Yamato Guchi, or "the Yamato Gate Route," because people from Yamato (now known as Nara Prefecture) once used this route to travel to Koyasan on pilgrimage.

A small wooden structure near the edge of the path enshrines a statue known as the Koyasu Jizo. For centuries, people have visited this shrine to pray in the hope that Jizo will bless them with children. Although the statue's exact age is unknown, carvings on the stone indicate this Jizo is at least several centuries old.

Kotsugi Pass is also famous for being the place where the renowned warrior lord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) fled from Koyasan. According to local legend, Hideyoshi performed a tea ceremony on the holy plateau, despite the ceremony being forbidden on Koyasan. When the furious gods sent a thunderstorm to strike the peak, Hideyoshi fled on horseback through Kotsugi Pass to escape their wrath. Legend aside, it is known that Hideyoshi initially came to Koyasan intending to burn the holy precincts to the ground but had a change of heart and ended up an ardent patron and protector of the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：子継峠

子継峠は、8.6km の高野三山コースとして知られる女人道の間あたり、転軸山と楊柳山という聖山の間にあります。歴史的にこの峠は大和口、つまり「奈良への道」として知られています。現在は奈良県にある、ヤマトと道がつながっていたからです。

道端近くにある小さな木造の建物には、子安地蔵として知られる像が祀られています。数世紀の間、人々は、地蔵が子どもを授けてくれるよう、この神社にお参りをしています。この像が作られた正確な年は不明ですが、石に彫られた文字によると、少なくとも数世紀前の地蔵のようです。

また、子継峠は、高名な武将、豊臣秀吉(1537-1598)が高野山から逃げ下りた場所としても有名です。地元の伝承によると、聖山では茶会が禁じられているにもかかわらず、秀吉は高野山に茶会を行っていました。激怒した神は、山に雷を落とします。(そこで)秀吉は、神の怒りから逃げ出すため、小継峠を馬で駆け下りていったのです。伝承はさておき、秀吉は、聖地を焼き討ちする目的で高野山へやって来ましたが、考えを改め、この場所の熱心な後援者、保護者になったと伝えられています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】助けの地蔵

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Tasuke no Jizo

This shrine is home to the Tasuke no Jizo, or Helping Jizo, a stone statue of the bodhisattva Jizo originally discovered in neighboring Kumano. According to legend, the man who discovered the Jizo was walking in a lonely valley when he heard a sound that led him to this statue. Not wanting the holy relic to remain alone in such a desolate place, the man brought it to Koyasan where a shrine was built to honor and protect the Jizo.

It is said that the Tasuke no Jizo will grant a single, heartfelt request or prayer to any person who asks. However, this Jizo will bestow such a blessing only once in a lifetime. When the prayer is granted, people often bring a round object, like a stone, to the shrine as a symbol of gratitude. Many of the stones around the statue's base were left by worshippers whose prayers the Jizo has granted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：助けの地蔵

この神社には、助けの地蔵という、元々は隣接する熊野で発見された菩薩地蔵の石像があります。伝承によると、ある男が寂しい谷を歩いていると、音が聞こえ、この地蔵へと導かれました。男は、この神聖な像を人通りの少なくわびしい場所に置いておきたくないと思い、高野山へ持っていき、そこに地蔵を祀り、守る神社を建てました。

助けの地蔵は、誰の願いでも、心からの願い、祈りを 1 つだけ叶えますが、この恵みは一生に一度だけとされています。願いが叶うと、感謝のしるしに、石のような丸いものを神社に納めます。像の周りにあるたくさんの石は、地蔵が願いを叶えてあげた参拝者が置いて行ったものです。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】お竹地蔵

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Otake Jizo

The Otake Jizo is one of the largest cast copper statues on Koyasan. The statue takes its name from Mrs. Yokoyama Take, a woman from Edo (now known as Tokyo) who donated this Jizo to Koyasan in May of 1745. According to an inscription on the base of the statue, the bodhisattva Jizo appeared to Mrs. Take in a dream while she was staying at the nearby Fudozaka Guchi Nyonindo Hall to pray for the soul of her deceased husband. Upon waking, Mrs. Take decided to commission and donate a statue of Jizo to Koyasan. The Otake Jizo has remained on display at this location since that time.

Known as Ksitigarbha in Sanskrit, Jizo is a bodhisattva—a benevolent being who attains Buddhahood but remains compassionately attached to this world to help other souls in need. Jizo is a protector and patron of travelers, children, and those in need, including the souls of the deceased. He is often portrayed as a Buddhist priest with a halo around his head. His left hand holds a wish-fulfilling jewel, while his right hand wields a staff with which he forces open the gates of hell to help imprisoned souls escape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：お竹地蔵

お竹地蔵は、高野山最大の銅像の1つです。1745年5月にこの地蔵を高野山に寄贈した江戸（現在の東京）出身の女性（横山 竹）にちなんで名付けられました。像の土台に彫られた文字によると、亡き夫の魂に祈りを捧げるために、近くの不動坂口女人堂に滞在中、竹の夢の中に菩薩地蔵が現れました。目覚めると、竹は地蔵の作成を依頼し、それを高野山へ寄贈しました。その時からずっと、お竹地蔵はこの場所に置かれています。

地蔵は、サンスクリット語ではクシティガルバ(Ksitigarbha)として知られ、すでに悟りを開いているにもかかわらず、他の苦悩する魂を救うため、慈悲の心でこの世に留まっている、菩薩という慈悲深い存在のことで、地蔵は、旅人、子ども、苦悩する人、さらには死者の魂の庇護者、守護者です。頭の周りに後光のある仏教僧の姿で表現されることがよくあります。左手には宝珠を持ち、右手で、地獄の門を開いて閉じ込められた魂を逃がすための道具を使います。

本事業以前の英語解説文

Otake-Jizo

Otake-Jizo is the biggest cast-copper-made Buddhist statue on Mt. Koya. The name, Otake-Jizo, originated from the name of the donor, Mrs. Take Yokoyama. The fact that Mrs. Yokoyama, or Otake-san, lived in Moto-Iida-cho, Edo (now Tokyo), is known by the inscription on the pedestal; also the date of the foundation, May 15, 1745, is on it.

While Otake-san was confining herself at Nyonin-do to pray for her deceased husband, Jizo Bodhisattva showed up in her dream. Then, it is told, that an idea to build a Jizo statue occurred to her.

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Koyasan Three Mountains Viewpoint (Koya Sanzan)

The three holy peaks of Mt. Mani, Mt. Yoryu, and Mt. Tenjiku are often referred to collectively as the Koya Sanzan, or Three Mountains of Koyasan. The mountains rise in an arc around the northern perimeter of Okunoin, the cemetery where Kobo Daishi (774–835), also known as Kukai, remains in eternal meditation. According to Shingon Buddhist belief, the holy peaks stand guard over Kobo Daishi's mausoleum (*Gobyō*), protecting from harm.

The sides of the mountains that face the Koyasan plateau are managed by Kongobuji Head Temple and the other temples of Koyasan to protect the unique, primeval forest growing on these sacred slopes. This forest is one of the few places in Japan where native species from northern Honshu grow naturally alongside a secondary forest of temperate zone plants.

The summits of Mt. Mani, Mt. Yoryu, and Mt. Tenjiku can be seen from numerous spots along the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route). For centuries, pilgrims and travelers have enjoyed these beautiful mountains in every season, from the brilliant green foliage of early spring to autumn's fiery colors and winter's snow. Today, hikers walking the Koya Sanzan Course can follow in the footsteps of the devout, climbing these peaks and strolling through Koyasan's primeval forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：高野三山ビューポイント

摩尼山、楊柳山、転軸山という 3 つの聖山は、まとめて高野三山と呼ばれています。弘法大師(774-835)が永遠に瞑想をしている聖域である、奥之院の北の境界辺りに弧を描くようにそびえています。真言宗の信仰によると、三山は弘法大師御廟の番をして、危害から守っています。

高野山に面した山腹は、金剛峯寺や高野山内の寺院が管理し、この聖山の独特な原生林を保護しています。この森は本州北部の在来種と温帯系の二次林が並んで自然に生息している、日本では珍しい場所の 1 つです。

摩尼山、楊柳山、転軸山の3つの聖山は、女人道沿いの多くの場所から見るすることができます。数世紀に渡って、巡礼者や旅人は、早春の鮮やかな新緑から秋の燃えるような紅葉、冬の雪まで、四季を通じて美しい山々を楽しんできました。現在、高野三山コースを歩く登山者は、高野山の原生林を通して聖山を登りながら、神聖な足跡をたどることができます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Kuroko Pass

Located between the sacred summits of Mt. Mani and Mt. Yoryu, Kuroko Pass is one of two historical approaches connecting Koyasan with Nara Prefecture. The other, Kotsugi Pass, is approximately 1.4 km farther along the path, on the opposite side of Mt. Yoryu. Although the trails that led from Nara to the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route) are now defunct, this was once a well-traveled road used by religious pilgrims and for the transportation of people and goods between Koyasan and other places in the Wakayama region.

A small wooden shrine at Kuroko Pass houses a statue of the bodhisattva Jizo. Originally known by the Sanskrit name Ksitigarbha, Jizo is the protector and patron of travelers, children, and those in need, including the souls of the deceased. Jizo statues were often placed near crossroads to protect travelers, who customarily stopped to leave offerings and pray at these roadside shrines.

A shortcut path to the crossroads at a landmark named "Ipponsugi" (Single Cedar) branches off from the Nyonin Michi at this location, near a set of railroad tracks once used to carry lumber down from Koyasan. Although this forest railroad fell into disuse during the 1960s, its tracks are still visible in places along the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：黒河峠

黒河峠は、摩尼山と楊柳山という聖山の間にある、高野山を奈良県とつなぐ2つの歴史的な参道の1つです。もう1つの子継峠は、楊柳山を経ての反対側、道沿いに1.4km先に行ったところにあります。奈良から女人道への山道はもう使われていませんが、かつては往来の多い道でした。巡礼者が通る他にも、高野山と和歌山の他の場所との間で、人や物資を運ぶために使われていました。

黒河峠の小さな木造の祠にはお地蔵があります。地蔵とは、元はクシティガルバというサンスクリット語の名前で知られており、旅人、子ども、苦悩する者、死者の魂の守護者、擁護者です。旅人を守るために、十字路にはよく地蔵が置かれ、旅人は立ち止まり、この道端の神社にお供え物やお参りをするのが習慣でした。

目印の「一本杉」にある十字路への近道は、この場所で女人道から分岐しています。所々、高野山から木村を搬出する為の線路(森林鉄道)と、山道が近くに平行になっています。1960年代頃に、この鉄道は廃線になりましたが、山道沿いの線路が今でもそこそこに見られます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】 看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: “Ipponsugi,” the Single Cedar

The Ipponsugi, or Single Cedar, was planted in this location over 550 years ago to serve as a living landmark for travelers on the Nyonin Michi (Women’s Pilgrimage Route). Cedars (*Cryptomeria sp.*), known as *sugi* in Japan, grow extremely tall and straight, making them easily visible at a distance. This was especially true before the Meiji period (1868–1912), when many of the surrounding native trees in this area were harvested for timber and did not grow as tall or as close together as they do today. For centuries, travelers and pilgrims used the Ipponsugi as a meeting point and a landmark to help them navigate the forested slopes between Kotsugi Pass and Mt. Tenjiku.

Similar landmark cedars, as well as donated decorative cedars, stand in other locations on Koyasan. A trio of ancient cedars, known as Sanbonsugi (Three Cedars), grows about five minutes’ walk from Ipponsugi, marking the end of a shortcut to Kuroko Pass. Additionally, the paths of Okunoin cemetery are lined with massive cedars, donated as saplings that now tower above the grounds. More donated cedars stand near the Daimon, or Great Gate, at the official entrance to Koyasan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：一本杉

一本杉（英語では1本の杉と説明）は、女人道で、生きている目印として旅人の役に立つよう、550年以上前に、この場所に植えられました。杉は非常に高く、真っ直ぐに育つため、遠くからでも簡単に見つけることができます。特に明治時代(1868-1912)より前は、この地域においてたくさんの自生樹林が木材として伐採され、現在ほど高く、密集して育っていませんでした。数世紀の間、旅人や巡礼者は、合流場所や、子継峠と転軸山の中の森林に覆われた斜面の道案内をする目印として、一本杉を利用していました。

目印となる杉と同じように、高野山の至るところで杉の木立を目にする機会が多くあります。三本杉として知られる、3本の杉の古木が、一本杉から5分程歩いたところであり、黒河峠への近道の行き止まりを示しています。他に、苗木の寄進を受け、奥之院の参道に現在に至っている大杉林が並んだり、高野山の玄関口である大門の近くに立っています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】大門

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Daimon

The Daimon, or Great Gate, stands at the western entrance to Koyasan. This massive wooden gate traditionally represented the official entrance to the Danjo Garan Sacred Temple Complex and the Koyasan plateau. After the original *torii*-style gate was destroyed by fire, the Daimon was constructed here in 1705.

Similar gates mark the entrance to many Japanese Buddhist temples. However, while most *daimon* face south, Koyasan's great gate faces west, in the direction of the Pure Land Buddhist paradise—and China, where Koyasan's founder, Kobo Daishi (774–835), also known as Kukai, studied Shingon Buddhism before bringing esoteric Buddhist teachings back to Japan. The Daimon also faces the Japanese island of Shikoku, Kobo Dashi's birthplace and the location of an important Shingon Buddhist pilgrimage route that circles the island, passing through eighty-eight temples along the way.

The two-tiered wooden gate stands 25.1 m high. Three large wooden plaques on the upper tier display three characters that, together, read “Koyasan.” The upper level of the gate also contains colorful depictions of waves, representing the hope that both the gate and Koyasan will never again be destroyed by fire.

Two massive statues of *nio*, or guardian kings, stand in the bays on either side of the Daimon. These statues serve as guardians of Koyasan and are among the largest *nio* statues remaining in Japan, second only to the massive pair in the Great South Gate of Todaiji Temple in Nara. On the pillars between the statues, two wooden plaques display inscriptions in classical Chinese expressing that “each morning, Kobo Daishi emerges from his meditation to watch over Koyasan and help bring peace,” emphasizing the Shingon Buddhist belief that Kobo Daishi remains in eternal meditation for the benefit of Koyasan and all people, both in Japan and around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：大門

大門または Great Gate は高野山の西口に位置しています。この巨大な木造の門は、伝統的には高野山及び壇上伽藍の入り口を象徴する建造物です。元々あった鳥居形の門が火災で崩壊し、1705 年に現在の大門が建てられました。

た。

日本の仏寺の多くには入り口に同じような門があります。しかしその大半の大門が南を向いているところ、高野山の大門は西向きです。西は仏の国西方浄土、また高野山の開祖弘法大師（774～835）が真言密教を学びもたらした中国（唐）の方角でもあります。また、大門は弘法大師の出生地であり真言宗において重要な 88 箇所遍路がある四国の方角を向いています。

大門は二段の木造で 25.1mの高さです。上の段の 3 つの扁額は合わせて「高野山」の文字を示します。また、上段を飾る色鮮やかな波の描写は大門と高野山が二度と火災で失われないようにという願いを込めたものです。

大門の両脇には巨大な仁王像があります。仁王は高野山の守護神です。大門の仁王像は未だ残る日本の仁王像のなかでも、奈良の東大寺南大門の巨大仁王像の次に大きいものです。仁王像の間の柱の木板には漢文で「毎朝、瞑想を終えた弘法大師は高野山を見守り平和をもたらす」との意味合いの表現で書かれています。これは、弘法大師は今でも永遠の瞑想を通して高野山の人々、そして日本や世界の人皆のために尽くし続けているという真言宗の信仰を表すものです。

本事業以前の英語解説文

Daimon. The grand gateway

Important cultural treasure

Situated at the west end of the basin of Kōyasan. It is the western entrance to Kōyasan. Roads from Kinokawa valley and Aritagawa valley met here. The gateway was reconstructed in 1705. Recently it was repaired with the opening of the motor-car road in recent time. It has got activity as an important entrance to Kōyasan.

【施設名】壇上伽藍

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Sannoin and Miyashiro Shrine

Sannoin and Miyashiro Shrine are dedicated to Niu Myojin and Kariba Myojin, a pair of Shinto deities that were venerated in this area before the founding of Koyasan. After studying esoteric Buddhism in China, Kukai (774–835), popularly known by the posthumous name Kobo Daishi, returned to found Koyasan as a center for Shingon ascetic training, study, and worship. Before doing so, he asked permission from, and sought the protection of, the Japanese deities who inhabited this mountain. In response to Kobo Daishi's prayers, the deity Kariba Myojin, a hunter-god, sent two dogs, one white and one black, to guide Kobo Daishi to the location where Koyasan should be established. As a sign of respect and gratitude, Kobo Daishi arranged for the construction of this shrine, which was originally established in 819. Kariba Myojin and Niu Myojin are also venerated at shrines in the Amano area, and priests from Koyasan travel there to pay respect to these deities in addition to conducting worship rituals and making offerings at Sannoin Shrine.

The deities enshrined here are believed to protect not only Koyasan but also the pilgrims and other worshippers who come to practice and study on this sacred mountain. The Miyashiro shrine consists of three primary buildings: one for Niu Myojin, another for Kariba Myojin, and a third shrine dedicated to a host of other Shinto deities. The shrines, which can be seen rising above the trees beyond the *torii* gate at the entrance to Miyashiro Shrine, feature traditional Shinto architecture, including roofs of *hinoki* (Japanese cypress) bark. The existing shrines date to 1522 and are designated an Important Cultural Property of Japan by the government.

The worship hall of Sannoin features a hip and gable roof covered with hinoki bark, and it was most recently rebuilt in 1845. Although the deities themselves are enshrined beyond the *torii* gate, worshippers pay respects to the deities at Sannoin, where rites on their behalf are performed regularly.

This shrine exemplifies the peaceful coexistence of the Shinto and Buddhist faiths in Japan. Throughout history, Japanese Buddhist temples have recognized and shown respect for the native Shinto deities inhabiting locations that are simultaneously revered as Buddhist holy sites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：山王院・御社

高野山の開山前より、御社と山王院に丹生明神と狩場明神はこの地域で祀られていました。唐（中国）で真言密教を学んだ(空海として知られる)弘法大師（774-835）が、真言宗とその信仰の中心として高野山を開きました。開山前弘法大師は、この山に祀られていた日本の神々に許可と保護を求めました。弘法大師の祈りに応え、狩りの神である狩場明神は弘法大師に白と黒の 2 匹の犬を使わせ、高野山を開くべき場所を教えました。敬意と感謝の念として、819 年に弘法大師はこの地に最初の神社を創建しました。狩場明神と丹生明神は、天野地区の神社の神でもあり、高野山の神職は神々に敬意を払い、崇拜の儀式と奉納を山王院で行うために、この地を訪れていました。

狩場明神と丹生明神は高野山だけでなく、この霊山に修行や学問を学ぶために訪れる巡礼者や参拝者も守ると信じられています。この神社は三棟の社殿から構成されており、一宮の丹生明神、二宮の狩場明神、三宮にはその他の神道の神々が祀られています。御社の入り口に立つ鳥居を越えた木々の上に浮かぶこの神社は、檜屋根をはじめとする伝統的な神道建築を特徴に持っています。1522 年に建立されたこの神社は、国の重要文化財に指定されています。

山王院の拝殿の屋根は檜を材料とする入母屋造りで作られています。最後の再建は 1845 年でした。鳥居の奥に神々は祀られていますが、山王院において参拝者は神々に向けて敬い、神々のために定期的に儀式を執り行っています。

日本の中でもこの神社は、神道と仏教が共存している、良い例となっています。古くから日本の仏教寺院は、同じ場所で日本古来の神々を認め、敬ってきました。

本事業以前の英語解説文

The Shrines of the Divinities.

(Important cultural treasures) and Sannōin

The shrines are dedicated to Goddess Nyū, God Kōya(Kariba) and minor divinities. Kōbō-daishi invited the guardian divinities of Kōyasan from Amano at the foot of Kōyasan. Priests in the mountain have worshipped the two divinities since old time. The hall of the worship in front of the shrines is used for religious discussion of the priests that are held on fixed dates.

【施設名】壇上加藍

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Great Pagoda (Konpon Daito)

After founding Koyasan, Kobo Daishi (774–835), who was also known as Kukai, arranged for the construction of the Konpon Daito, or Great Pagoda. The pagoda was intended not only to serve as a place of worship, but also to contain a three-dimensional representation of the Womb Realm Mandala for use by Shingon priests as an important tool for training and ongoing meditation. Although construction of the Konpon Daito began in 816, Kobo Daishi entered his eternal meditation before the building was complete. His successor, Shinzen Daitoku (804–891), oversaw the remaining work, which was completed in 876.

The Konpon Daito is a two-storied pagoda, believed to be the first of its kind in Japan. In the rain, or in windy conditions, visitors can hear the ringing of the dozens of bronze wind bells connected to the spire. Portraits of the eight patriarchs who spread the teachings of esoteric Buddhism, known within the Shingon sect as the Eight Great Doctrine-Expounding Patriarchs, are painted on the corners of the Konpon Daito's interior walls. These patriarchs include not only Kobo Daishi but also Huiguo (746–805), known in Japanese as Keika, the Chinese Buddhist monk who taught Kobo Daishi the principles of esoteric Buddhism.

The pagoda interior houses the rare, three-dimensional representation of the Womb Realm Mandala, a ritual visualization of the metaphysical universe and an important part of Shingon Buddhist practice. At the center sits a massive statue of Dainichi Nyorai (known in Sanskrit as Vairocana), surrounded by other statues and pillars with paintings depicting the other Buddhist deities of the Diamond Realm. Most mandalas appear in painted form, or as tapestries, making the Konpon Daito a unique opportunity to experience this symbolic and sacred Buddhist teaching.

The pagoda has been destroyed by fire and lightning, and subsequently rebuilt, on multiple occasions, most recently during the early twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：根本大塔

高野山を設立後、空海と知られる弘法大師(774-835)は根本大塔の建立を始めました。この塔は祈りの場としてだけでなく、真言僧侶の訓練や瞑想にとって重要であるツール、胎蔵界の立体曼荼羅を設立するためでした。根本大塔の建立は 816 年に始まりましたが、弘法大師はその完成前に永遠の瞑想へと入られました。継承者であった真然大徳

(804～891) が残りの建設を監督し、876 年に完了しました。

根本大塔は、多宝塔様式としては日本最初のものと言われており、二階建ての塔です。雨や風の際には、来場者は、尖塔に繋がる数々の風鐸が鳴るのを楽しめます。密教の教えを広めた真言八祖が、根本大塔の壁の角に描かれています。ここには弘法大師のみでなく、弘法大師に密教を教えた師、中国唐の密教僧である恵果(746-805)も含まれています。

堂内には珍しい胎蔵界の立体曼荼羅があります。これは形而上学的な世界を表現したものであり、真言密教にとって重要です。中心にある大きな大日如来の像（サンスクリット語では Vairocana として知られています）は、金剛界の四仏や十六大菩薩の像や、それらが描かれた柱に囲まれています。曼荼羅とは通常描かれているもの、または織物で表現される事が多いです。そのため、根本大塔はシンボリックで神聖な密教の教えを体験できる稀な機会です。

根本大塔は、火災や雷により、何度も被害を受け、再建されてきました。直近の再建は20世紀の初期に行われました。

本事業以前の英語解説文

Konpon Daitō (Great Fundamental Pagoda)

The Konpon Daitō is the tallest building in Kōyasan. After Kōbo Daishi Kūkai was granted the use of Kōyasan by Emperor Saga in 816, he decided to build the first monastic complex entirely dedicated to the teaching and practice of Esoteric Buddhism. He planned to construct two large two-storied pagodas diagonally behind the Kondō in the eastern and western directions. Plans called for the Konpon Daitō to be about 48.5m high, and because of its great size it was finally completed around 876, over 40 years after Kōbō Daishi entered eternal meditation.

In later centuries the Konpon Daitō was destroyed in fires caused by lightning strikes five times, and rebuilt each time. After the great fire of 1843, only the foundation stones remained. The existing building was rebuilt in 1937.

Architecturally, the Konpon Daitō is classified as an early form of the two-storied pagoda. The body of the pagoda is circular, with a square lower storey with an attached pent roof and walls. The majestic Konpon Daitō is today exactly as it was when it was first constructed, and is known as a symbol of Kōyasan.

【施設名】壇上伽藍

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Fudodo (Acala Hall)

The Fudodo, or Acala Hall, has been designated a National Treasure by the government of Japan. The hall, which is not open to the public, enshrines images of Fudo Myoo, known in Sanskrit as Acala, a highly venerated deity in the Shingon sect of Buddhism, along with his eight attendants. In Shingon Buddhism, Fudo Myoo is seen as a manifestation of the celestial Buddha, Vairocana (known in Japanese as Dainichi Nyorai), who delivers Buddhist truth through fear and might, though he also has great compassion for all people. For this reason, Fudo is often portrayed as scowling, carrying a sword and rope, and surrounded by a halo of fire.

Although the exact date of its construction remains unknown, tradition holds that the Fudodo was originally built in the ninth year of the Kenkyu era (1198) at the request of Imperial Princess Hachijo, the daughter of Emperor Toba (1180–1239). It is also believed that the original hall enshrined an image of Amitabha, also known as Amida, the Buddha of Infinite Light. The Fudodo was originally constructed at a different location within Koyasan and rebuilt during the fourteenth century. It was moved to its current location in 1908 and most recently refurbished in 1996. The Fudodo has a unique architectural style, combining elements from residential buildings of the Heian period (794–1185) with elements of traditional temple architecture, like its sloping roof of *hinoki* (Japanese cypress) bark.

It is believed that the original images of Fudo's attendants were created under the direction of the sculptor Unkei (approx.1150–1223), a famed artist of the Kamakura period (1185–1333). The original statues are now kept in Koyasan's Reihokan Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：不動堂

不動堂は国宝に指定されています。この不動堂は一般公開ではございませんが、真言密教において特に尊ばれている不動明王（サンスクリット語では Acala と呼ばれています）と、不動明王につき従う 8 人の八大童子が祀られています。真言密教において、不動明王は大日如来の出現だと言われています。恐れと強さから密教の真実を届けると言われますが、同時に、全人類に対する深い慈愛を持っています。このため、鬘めつ面で、剣と縄を持ち、炎の光背と共に表現される事が多いです。

実際の創建日は不明ですが、建久 9 年（1198 年）に、鳥羽上皇の皇女、八条女院を願主として建立されたと伝えられています。建立当初は阿弥陀如来が祀られていたとも言われています。もともと不動堂は高野山の中でも別の場所で建立され、14 世紀に再建されました。1908 年に現在の場所へ移設され、1996 年に改装されました。不動堂は、建築的にも固有の建物です。平安時代(794-1185)の住宅の要素に加え、檜皮葺で作った傾斜のある屋根など伝統的な寺院の要素も含まれています。

八大童子は、鎌倉時代(1185-1333)に人気であった彫刻師、運慶(1150-1223 頃)により作られたと言われています。現物は高野山霊宝館にあります。

本事業以前の英語解説文

Fudōdō (Acala Temple)

A national treasure

According to a tradition, the temple was built by Bushop Gyōshō according to the vow of princess Hachijō in 1197. Though the exact date of construction is unknown, it is supposed to date from the later Kamakura period. The altar is at the back of the inner shrine. The rood has a gentle slop. The whole building is reminiscent of the style of the residence in the Heian period.

【施設名】壇上加藍

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: The History of Koyasan

Koyasan is a sacred plateau located on a mountain more than 800 m above sea level, and it serves as a spiritual center for the study and practice of Shingon esoteric Buddhism. Founded by the Japanese priest Kobo Daishi (774–835), originally known as Kukai, over twelve centuries ago as the headquarters of Koyasan Shingon Buddhism, Koyasan remains an active center of Buddhist worship, study, and meditation to this day. In 2004, Koyasan was named a UNESCO World Heritage Site, as part of the Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range.

In addition to the sacred temple complex of Danjo Garan, Koyasan is home to 117 Shingon temples, the Nyoin Michi (Women's Pilgrimage Route) that circles the Koyasan plateau, and the holy cemetery of Okunoin, which is also the site of Kobo Daishi's mausoleum (*Gobyō*).

Kobo Daishi learned the teachings of esoteric Buddhism while studying in China. Upon his return to Japan in 806, he established the sect now known as Koyasan Shingon Buddhism and searched for a place to construct a center for esoteric Buddhist training and practice. Legend says that just before leaving China, Kobo Daishi threw his *sankosho* (a double-ended, three-pronged ceremonial scepter) toward Japan. Upon reaching Japan, he searched for the scepter and, with the assistance of the Shinto deities who inhabited this holy mountain, located the *sankosho* in the branches of a pine tree on Koyasan. This famous tree still grows near the Miedo, or Great Portrait Hall, of Danjo Garan.

In 816, the Emperor Saga (786–842) granted Kobo Daishi permission to establish Koyasan. Although construction commenced that year, Kobo Daishi entered eternal meditation in 835, before completion of the temple complex. Thereafter, his disciple and successor, Daitoku Shinzen, along with a number of other disciples, spearheaded the effort to complete the grand Danjo Garan complex that Kobo Daishi had envisioned. Today, it is believed that Kobo Daishi remains in eternal meditation at his mausoleum (*Gobyō*) in Okunoin, praying for the peace and prosperity of Japan and the enlightenment of people around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：高野山の草創

高野山は海拔 800m 以上の山上にある、聖なる高原で、密教の学び、修禪の地です。日本の僧侶、空海として知られる弘法大師(774-835)、によって 12 世紀以上前に高野山真言密教の本部として設立されました。現在でも密教において参拝、学び、そして瞑想の場であります。2004 年に、紀伊山地の霊場と参詣道の一部として、ユネスコ世界文化遺産に登録されました。

聖なる寺院の壇場伽藍に加え、高野山には、117 の真言宗の寺院、高野山の高原を囲む女人道、そして奥之院の聖なる霊園があります。この霊園は、弘法大師の霊廟でもあります。

弘法大師は、中国で密教を学びました。806 年に日本に帰国した際、現在の高野山真言宗を開き、密教の修練ができる中心地を建立できる場所を探しました。言い伝えによると、弘法大師は中国を離れる前に、三鈷杵を日本に向けて投げました。日本に到着した彼は三鈷杵を探し始めました。もともとこの聖なる山に住まわれた神道の神々に助けられ、高野山に生えていた松の木の中にあつた三鈷杵を見つけました。壇場伽藍の御影堂の前に今もあるこの木は、来場者も見ることが出来ます。

816 年、嵯峨天皇(786-842)より弘法大師に、高野山を設立する許可が与えられました。年内に建設が始まりましたが、弘法大師は完成前の 835 年に、永遠の瞑想に入られました。その後は、想いが引き継がれ、弟子であり継承者の真善大徳が中心となって弟子たちによって弘法大師が弘法大師の思い描く壇上伽藍を実現しました。今でも弘法大師は奥之院にある御廟で永遠の瞑想に入られており、日本の平和と反映、そして世界中の人々の悟りを祈っているとされています。

本事業以前の英語解説文

Foundation of Kōyasan

Situated to the south of the river Kinokawa in Ito county, Wakayama prefecture. Kōyasan is a basin on a mountain 820 meters above the sea level. It was granted to Kōbō-daishi as a place of meditation by the imperial court 1,200 years ago. Practitioners at Kōyasan endeavour to identify themselves with the Buddha by spiritual unification. Kōbō-daishi sent his disciples to explore Kōyasan since 816. They cleared the precinct called Danjō on Mt. Kōyasan. He planned to establish not only a monastery. Shrines of guardian divities. But a grand stupa. But it was extremely difficult. It. Monastery Chuin was the residence of Kōbō-daishi and his disciples.

【施設名】徳川家霊台

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Tokugawa Mausoleum

Since its founding by Kobo Daishi (774–835) during the ninth century, Koyasan has drawn people from all social standings, including many members of Japan’s medieval warrior ruling class. The Tokugawa mausoleums were constructed in 1643 by Tokugawa Iemitsu (1604–1651), the third Tokugawa shogun, who ruled Japan from 1623 to 1651. Iemitsu arranged for the construction of mausoleums to enshrine the spirits of his grandfather Shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who unified Japan and founded the Tokugawa Shogunate, along with his father, Shogun Tokugawa Hidetada (1579–1632).

When facing the mausoleums, the building on the right is dedicated to Ieyasu, while the one on the left is for Hidetada. Although neither of the former Tokugawa shoguns is actually buried in these mausoleums, the buildings are officially designated Important Cultural Properties by the government of Japan and also remain an important memorial to two of Japan’s greatest and best-known historical figures. A mortuary chapel for later generations of Tokugawas was once located just to the east of these mausoleums, but it was destroyed by fire in 1888 and was not rebuilt.

Both buildings are excellent examples of Edo period (1603–1867) mausoleum architecture which featured numerous, elaborate carvings and beautiful metalwork on every surface. The decorations were designed to accentuate, rather than draw attention from, the graceful lines of the architecture, which include the surrounding verandas and railings, undulating bargeboards over the entry, and a box-like *roban* base over the peaked roof to prevent leaking where the sections of the roof meet at the center.

Although not open to the public, every inch of the interior of each mausoleum was skillfully and painstakingly decorated. The adornments include golden overlays, elaborate metalwork, and colorful paintings, all designed to pay homage to shoguns Ieyasu and Hidetada.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：徳川家霊台

9世紀に弘法大師により設立されてから、高野山は様々な社会的地位の人を迎え入れています。中世日本では武

士も多く訪れました。1623年から1651年まで日本を治めていた第3代将軍の徳川家光(1604-1651)が、1643年に徳川家霊台を作りました。家光は、日本を統一し徳川幕府を設立した祖父の徳川家康将軍(1543-1616)、そして父親の徳川秀忠将軍(1579-1632)を納めるために建立しました。

霊廟に向かって右手側は家康に、左手側は秀忠に捧げられています。実際にはこの霊台に埋葬されているわけではありませんが、これらの建物は重要文化財として国に認定されており、日本の歴史においても重要な人物である2人の記念碑です。以前、霊廟の東端には、それ以降の世代の徳川家のために尊牌堂がありましたが、1888年に火災で焼滅し、再建されることはありませんでした。

この二つの建物は、数多くの精巧な彫刻、そして美しい金属細工が施された江戸時代(1603-1867)の霊廟建築の良い例です。これらの飾りは、建築の優雅な線を活かし強調するためにありました。優雅な線というのは、縁側や手すり、入口の上にある破風板、そして、屋根の先端部にある露盤である屋根が合わさる箇所でも雨漏りを防ぐものなどです。

一般公開はされていませんが、それぞれの霊台の内装も全面、巧みに、そして入念に飾りつけられました。金の上塗り、精巧な彫刻、鮮やかな絵画 - 全て、家康と秀忠という2人の将軍に敬意を表すためです。

本事業以前の英語解説文

Mausolea of the Tokugawas

Important cultural treasures

A pair of similar buildings are existent at the back of the Daitokuin, the head monastery of the community of the Hijiris (itinerant priests) in former days.

The each side of the temple is only 6-7meters long,but the temples are highly adorned with wooden sculptures. Variegated colors. Lacquer decoration and ornamental metal works.

They were probably completed in 1643.

【施設名】京大坂道不動坂

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Kyo-Osaka Michi Fudozaka Pilgrimage Trail

The Kyo-Osaka Michi Fudozaka Pilgrimage Trail follows a portion of the historical route that once connected Koyasan with the cities of Kyoto and Osaka. The trail begins near Gokurakubashi Station, the lower terminus of the Koyasan cable car line. From there, the trail follows a steep, curving path which splits in two at Irohazaka slope. One trail follows the original Fudozaka course, while the second follows an easier route constructed in 1915 to replace the more difficult original trail. Today hikers can choose to follow either the newer, easier route or the more historical course. The two routes cross once, near the Kiyomeno Fudodo (Kiyomeno Fudo Hall), and become a single route once more at Hanaorizaka slope, approximately 400 m below the trail's endpoint at the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall.

Near the Fudozaka Route grow forests of *koyamaki*, or umbrella pine (*Sciadopitys verticillata*), a conifer native to Japan that has grown on the slopes of Koyasan since prehistoric times. Because its needles grow in spiral patterns that resemble flowers and remain fresh long after cutting, branches from the *koyamaki* are often used in formal arrangements and as offerings at temples and graves at Koyasan.

Historically, routes like the Fudozaka Pilgrimage Trail were used not only by religious pilgrims but also by other travelers. People used the various routes up Koyasan, as well as the Nyonin Michi (Women's Pilgrimage Route), to travel and transport goods between locations on opposite sides of Koyasan and also to other places throughout Japan. The Fudozaka Pilgrimage Trail was one of the most important, and busiest, of these routes, and the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall was a key meeting place and lodging point for the travelers using this route to climb the sacred mountain. For much of Koyasan's history, the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall was also the closest women could get to entering Koyasan. Until the Meiji period (1868–1912), religious restrictions prohibited women from entering the sacred plateau. However, many women climbed the mountain and circled Koyasan using the Nyonin Michi.

In addition to the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall, other buildings were constructed near the terminus of the Fudozaka Pilgrimage Trail at various times during Koyasan's history. The number and nature of these buildings changed over time to meet the needs of travelers on the Fudozaka and other travel routes.

The Fudozaka Pilgrimage Trail fell into disuse during the early Meiji period when trains, roads, and the Koyasan cable

car replaced the hiking routes as the primary means of access to Koyasan. However, religious pilgrims and hikers continue to use this route, as well as the longer Koyasan Choishimichi Pilgrimage Route, to approach Koyasan on foot for recreational and religious purposes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：京大坂道不動坂遍路道

京大坂道不動坂の遍路道は、昔高野山を京都や大阪に繋いだ道の一部を構成しています。高野山ケーブルカーの極楽橋駅周辺から始まり、険しい坂をくねくね登ると、いろは坂で二つの道に分かれます。一つは本来の不動坂コースであり、二つ目は 1915 年に造られたものより簡単な道です。簡単な新しい道か歴史ある本来の道かを選べるようになっています。二つの道は清不動堂で一度交わり、そして遍路道の終点の約 400m 手前の花折坂でまた一つの道になります。これは不動坂口女人堂にあたる場所です。

不動坂ルート付近には、日本固有の針葉樹コウヤマキの植林が広がっています。コウヤマキははるか昔から高野山で生えており、その針葉はまるで花のように渦を巻いて育ち、切り離されても長持ちするので、コウヤマキの枝は正式な場やお寺やお墓での供え物として用いられます。

昔、不動坂の遍路道を歩いていたのは巡礼者だけではありませんでした。他の旅人も高野山の道や女人道を使って高野山の反対側など日本のあらゆるところへ旅し物資を運んでいました。不動坂の遍路道はこの中でも最も重要で賑やかな道で、不動坂口女人堂は聖なる山に登る旅人の待ち合わせ場所や宿泊場所とされていました。また、歴史的に不動坂口女人堂は女性が高野山にもっとも近づける場所でもありました。明治時代（1868～1912）までは宗教による制限によって女性は高野山の聖域に立ち入ることは拒まれ、女人道を使って高野山をまわっていました。

高野山の歴史において不動坂の遍路道の終点で女人堂以外にもたくさんの建物が建てられましたが、その時その時によって建物の数やその性質は旅人の必要に応じて変わり続けて来ました。

電車や道路、高野山ケーブルカーが高野山へのアクセスを代表するようになり、不動坂の遍路道は明治時代初期には使われなくなってしまいました。しかし今でも巡礼者やハイカーは不動坂やより長い町石道コースを使い自ら徒歩で高野山に挑み続けています。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】高野山コウヤマキ希少個体群保護林

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Koyasan Koyamaki Protected Forest Area

The slopes of Koyasan are one of the few remaining native habitats of *koyamaki*, or Japanese umbrella pine (*Sciadopitys verticillata*). Although these slow-growing trees have existed for over 200 million years, and once grew widely around the world, most of the koyamaki forests died, or were destroyed, about two million years ago. Today, Japan is home to most of the world's remaining koyamaki. Due to preservation efforts and the designation of this area as a protected site, this forest on Koyasan has the largest concentration of koyamaki in Japan.

Koyamaki have no close genetic relatives and are the only members of their scientific family (*Sciadopityaceae*) and genus (*Sciadopitys*). For this reason, and because of their long history in the fossil record, koyamaki are sometimes referred to as “living fossils.” The trees produce seed-bearing cones that take over a year to mature, and their needles grow in a spiral shape that resembles an umbrella or a flower, giving rise to its common English name, “umbrella pine.” Its Japanese name, koyamaki, is a reference to Koyasan.

Because the koyamaki's beautiful spiral needles remain alive and fresh long after being cut, it is a long-standing tradition on Koyasan to use koyamaki branches in place of flowers in formal arrangements and as offerings at temples and graves.

In nature, the koyamaki's trunk and branches normally grow straight and tall. However, regular pruning can cause the tree to assume a gnarled or twisted shape. For this reason, koyamaki growing in protected forests or in the wild may look quite different from the ones that grow near temples, where their branches are regularly pruned for offerings and rituals.

Visitors can enjoy these beautiful, symbolic trees throughout the entire length of the Nyoin Michi (Women's Pilgrimage Route) and can also see them growing in the gardens of many temples in Koyasan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：高野山コウヤマキ保護林エリア

高野山は今現在残る数少ないコウヤマキの在来の生息地の一つです。コウヤマキは 2 億年もの間地球に存在し昔は世界中で生息していましたが、200 万年ほど前にその森のほとんどは絶えたか破壊されてしまいました。今ではコウヤマキのほとんどは日本にあります。コウヤマキは成長の遅い木ですが、保護活動や保護地区選定により高野山の森は日本のなかでもコウヤマキが最も集まった場所となりました。

コウヤマキに遺伝的に近いものはなく、コウヤマキ科、コウヤマキ属に唯一所属する木です。これを理由に、化石記録に長く残るため、コウヤマキは「生ける化石」と呼ばれることもあります。その松かさは成長に一年もかかり、その針は渦巻く形で傘に似ることから英語では Umbrella pine（傘の松）という慣用名を持ちます。日本語のコウヤマキ は高野山に言及するものです。

コウヤマキの美しい針葉は切り離されても長持ちするので、高野山では昔ながらその枝は正式な場でのお花の代わりとして、またお寺やお墓での供え物として用いられます。

自然で成長するときはコウヤマキの幹はまっすぐ高く育ちますが、幾度も切り離されることでふしだらけで曲がりくねった形になります。そのため、保護林のコウヤマキはお寺の近くの枝が切り落とされるコウヤマキとはまるっきり違って見えるかもしれません。

訪問者はこの美しく象徴的な木を女人道のすべてを通して見ることができ、高野山の多くの寺院で育っている様子も伺えます。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】不動坂 清不動堂

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Kiyomeno Fudodo (Kiyomeno Fudo Hall)

Kiyomeno Fudodo (Kiyomeno Fudo Hall) is a temple dedicated to the deity Fudo Myoo. The temple, which takes its name from the deity, enshrines an image of Fudo Myoo (Sanskrit: Acala), one of the most important Buddhist deities revered by the Shingon sect of esoteric Buddhism. Although often depicted with a fierce expression and surrounded by a flaming halo, Fudo is considered a compassionate incarnation of the celestial Buddha, Dainichi Nyorai (Sanskrit: Vairocana), who delivers Buddhist truth to human beings. Pilgrims traveling up the trail to Koyasan would stop to pray and make offerings to Fudo Myoo before continuing their journey to the top of the sacred mountain.

Tradition states that the original image of Fudo Myoo enshrined at this hall was created by Kobo Daishi (774–835), also known as Kukai, the Japanese priest who founded Koyasan as a center of esoteric Buddhist teaching and worship. The original Fudo statue was 84 cm tall and carved from cedar. Because the image was damaged by time and weather, it is now stored at the Koyasan Reihokan Museum for safekeeping.

The hall is currently located about halfway up the Fudozaka Pilgrimage Trail, between the trail's starting point at Gokurakubashi Station and its upper terminus at the Fudozaka Guchi Nyonindo Hall. However, the Kiyomeno Fudodo was originally located along the earlier iteration of the Fudozaka Trail. The first hall suffered damage, and was rebuilt, during the seventeenth century and again in 1883. When the Fudozaka Trail was renovated and relocated to this position in 1915, the Fudodo was also moved to its current location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：清不動堂

清不動堂は不動明王を祀るお寺です。不動堂の不動明王（サンスクリット語：Acala）は密教派の真言宗の中で最も崇敬される尊格の一つです。おそろしい表情や炎の円を使って描写されますが、実は不動は大日如来（サンスクリット語：Vairocana）の慈悲深い生まれ変わりで、人々に仏教の真実を広める存在とされます。高野山への遍路道を行く巡礼者はここで一回止まり、不動明王にお祈りとお供え物をして、聖なる山を歩き続けるのです。

伝統によれば不動堂に祀られていた本来の不動明王の像は高野山の開祖で密教を広めた日本の僧侶である弘法大師（774～835）によるものとのこと。その像は 84cm のもので杉を掘って作られたものです。しかし時間と天候に

より劣化してしまい、いまでは高野山霊宝館で保管されています。

現在は不動坂の遍路道を極楽橋駅から不動坂口女人堂半分ほど登ったところに位置しますが、元々そこにあったのではありません。清不動堂は元々昔の不動坂の遍路道沿いに建てられていました。しかしその建物は被害に会い、17世紀と1883年に建て替えられました。1915年に不動坂の道が修復と移動をさせられた時に不動堂も現在の位置に移動されました。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Mt. Benten (Bentendake)

Bentendake, or Mt. Benten, is one of the sacred peaks that rise around the Koyasan plateau like the petals of a lotus flower. The Shinto shrine on the summit of Mt. Benten venerates the goddess Benzaiten, a Japanese deity derived from the Hindu goddess Saraswati. Associated with and worshipped by both the Shinto and Buddhist faiths, Benzaiten is the patron goddess of everything that flows, including music, water, time, speech, and wisdom. The goddess is believed to protect the springs of water that flow to, and supply, this sacred plateau.

In addition to the shrine atop Mt. Benten, six smaller shrines to Benzaiten stand at various locations on Koyasan.

According to the *Kii Shoku Fudoki*, an ancient record of the area roughly corresponding to present-day Wakayama Prefecture, Kobo Daishi, also known as Kukai (774–835), traveled to Nara (then known as Yamato) around the time he founded Koyasan, to invite the goddess Benzaiten to protect this new center of Buddhist teaching and worship. The goddess agreed and returned to Koyasan with Kobo Daishi, placing a portion of her essence into an enchanted pearl that Kobo Daishi buried in the ground at the summit of Mt. Benten. Since that time, the goddess has been an important protector and patroness of Koyasan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル: 弁天岳

弁天岳は、蓮の花びらのように、高野山の周りにそびえる聖山の1つです。弁天岳山頂にある神道の神社は、弁財天というヒンドゥー教の女神サラスワティーに由来する日本の女神を祀っています。弁財天は、神道と仏教の両方と関連し、両方で崇められ、音楽、水、時間、会話、知恵など、流れるものすべての守護神です。この女神は、山頂の聖なる谷に流れ込み、水を供給する泉を守っていると信じられています。

弁天岳の神社の他にも、高野山のあちこちに、弁財天を祀る小さな神社が6つあります。

和歌山県の古い文献の紀伊続風土記によると、空海としても知られる、弘法大師(774-835)は、高野山を開いた頃、奈良（当時は大和として知られていました）へ行き、仏教の教えと信仰の新しい中心地を守ってくれるよう、弁財天に頼みました。女神は了承し、弘法大師と一緒に高野山へ戻り、宝珠に自分の御霊の一部を入れ、それを弘法大師が

弁天岳山頂の地面に埋めました。その時からずっと、この女神は、高野山の重要な守護者、擁護者です。

本事業以前の英語解説文

なし

【施設名】女人道

【整備予定媒体】看板、ウェブ

<http://koyasan.net/>

できあがった英語解説文

TITLE: Mt. Yoryu

Mt. Yoryu (1,009 m) is one of the Koya Sanzan, or “Three Mountains of Koyasan”—three neighboring peaks that surround the northern end of the Koyasan plateau. It is believed that these three mountains stand guard over the mausoleum (*Gobyō*) at Okunoin where Kobo Daishi (774–835), originally known as Kukai, the Japanese Buddhist priest who founded Koyasan, remains in eternal meditation.

Like many holy places in Japan, Mt. Yoryu is considered sacred to both the Buddhist and Shinto faiths. The small Buddhist shrine on the summit of Mt. Yoryu contains an image of Kannon, the Buddhist goddess of mercy, that dates back to at least the Edo period (1603–1867). Nearby, a small wooden Shinto shrine venerates the native deities of the mountain.

For centuries, travelers on the Nyonin Michi (Women’s Pilgrimage Route) have stopped atop Mt. Yoryu and other holy peaks to pray and make offerings to the deities enshrined here. Visitors are recommended to stop on the mountaintop to enjoy the unique primeval forest that grows on the Koyasan Sanzan, which showcases growth patterns that are rarely found in Japan. This is one of the few places where native trees from northern Honshu grow naturally alongside a secondary forest of temperate zone plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タイトル：楊柳山

楊柳山(1,009メートル)は、高野三山または高野山の3つの山という、高野山の北端を囲む3つの隣り合う山々の1つです。この3つの山は、奥之院にある、空海しても知られる、弘法大師(774-835)という、高野山を開いた日本の僧侶が永遠に瞑想をしている御廟の番をしていると信じられています。

日本の多くの神聖な場所と同じように、楊柳山は仏教と神道の両方で神聖とみなされています。楊柳山の山頂にある小さな仏堂には、江戸時代(1603-1867)にさかのぼる、観音という仏教の慈悲の女神の像が置かれています。その近くでは、小さな木造の神社に、神道の山の神々が祀られています。

何世紀もの間、女人道の旅人は、楊柳山や他の聖山の山頂で立ち止まり、そこに祀られている神に参り、お供えをし

ていました。また、山頂は高野三山の独特な原生林を楽しむにも、よい場所です。そこは、日本では稀にしか見られない生育相を示しています。本州北部の原生林と温帯系の二次林が並んで自然に生育する、数少ない場所の 1 つです。

本事業以前の英語解説文

なし